Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 991

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations · Nations Unies
New York, 1984

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 991 | 1975 | I. Nos. 14484-14511

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 23 December 1975 to 31 December 1975

Page

No. 14484. Denmark and Kenya:

Agreement on extended support for the Rural Industrial Development Programme. Signed at Nairobi on 20 September 1974 3

No. 14485. Denmark and Kenya:

Agreement on Danish financial assistance to the Rural Development Fund. Signed at Nairobi on 25 March 1975 11

No. 14486. Denmark and China:

Agreement on maritime transport. Signed at Peking on 21 October 1974 15

No. 14487. Denmark and France:

Agreement on cinematographic relations (with annex). Signed at Copenhagen on 27 June 1975 35

No. 14488. Denmark and Bangladesh:

Agreement on a boat building and mechanization scheme in Bangladesh. Signed at Dacca on 10 July 1975 51

No. 14489. Denmark and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish technical assistance to the establishment of a hospital equipment maintenance unit. Dar es Salaam, 18 July 1975 57

No. 14490. Denmark and Lesotho:

Agreement on a Danish Government Loan to Lesotho (with annexes and exchange of letters). Signed at Maseru on 24 July 1975 63

No. 14491. Denmark and India:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delivery of a linear accelerator to the Cancer Institute, Madras. New Delhi, 22 and 25 July 1975 75

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 991 | 1975 | I. N°s 14484-14511

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 23 décembre 1975 au 31 décembre 1975

Pages

N° 14484. Danemark et Kenya:

Accord relatif à la continuation de l'assistance destinée au Programme de développement industriel rural. Signé à Nairobi le 20 septembre 1974 . . . 3

N° 14485. Danemark et Kenya:

Accord relatif à l'assistance financière du Danemark au Fonds de développement rural. Signé à Nairobi le 25 mars 1975 11

N° 14486. Danemark et Chine:

Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Pékin le 21 octobre 1974 15

N° 14487. Danemark et France:

Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Copenhague le 27 juin 1975 35

N° 14488. Danemark et Bangladesh:

Accord relatif à un programme de constructions navales et de mécanisation au Bangladesh. Signé à Dacca le 10 juillet 1975 51

N° 14489. Danemark et République-Unie de Tanzanie:

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance technique du Danemark pour la création d'un service d'entretien du matériel hospitalier. Dar es-Salam, 18 juillet 1975 57

N° 14490. Danemark et Lesotho:

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Lesotho (avec annexes et échange de lettres). Signé à Maseru le 24 juillet 1975 63

N° 14491. Danemark et Inde:

Échange de notes constituant un accord relatif à la livraison d'un accélérateur linéaire à l'Institut du cancer de Madras. New Delhi, 22 et 25 juillet 1975 . . 75

Page

No. 14492. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Moscow on 28 August 1975 81

No. 14493. United Nations and Canada:

Agreement regarding the arrangements for Habitat: United Nations Conference on Human Settlements, 1976. Signed at New York on 23 December 1975 . . 95

No. 14494. France and Austria:

Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and designations of agricultural and industrial products (with protocol). Signed at Vienna on 10 May 1974 97

No. 14495. France and Switzerland:

Treaty on the protection of indications of source, appellations of origin and other geographical designations (with protocol, annexes and exchange of letters). Signed at Bern on 14 May 1974 123

No. 14496. France and Romania:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Bucharest on 27 September 1974 155

No. 14497. France and Romania:

Convention concerning mutual legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Paris on 5 November 1974 201

No. 14498. France and Thailand:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of income tax evasion (with protocol). Signed at Bangkok on 27 December 1974 221

No. 14499. France and China:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the registration of trademarks. Peking, 15 July 1975 279

No. 14500. United States of America and Italy:

Treaty on extradition. Signed at Rome on 18 January 1973 285

No. 14501. United States of America and Jordan:

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on earnings from operation of ships and aircraft. Amman, 17 April 1973 and 20 June 1974 311

Pages

N° 14492. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Moscou le 28 août 1975 81

N° 14493. Organisation des Nations Unies et Canada:

Accord concernant les dispositions à prendre pour Habitat: Conférence des Nations Unies sur les établissements humains, 1976. Signé à New York le 23 décembre 1975 95

N° 14494. France et Autriche:

Accord sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et de dénominations de produits agricoles et industriels (avec protocole). Signé à Vienne le 10 mai 1974 97

N° 14495. France et Suisse:

Traité sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques (avec protocole, annexes et échange de lettres). Signé à Berne le 14 mai 1974 123

N° 14496. France et Roumanie:

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bucarest le 27 septembre 1974 155

N° 14497. France et Roumanie:

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Paris le 5 novembre 1974 201

N° 14498. France et Thaïlande:

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus (avec protocole). Signée à Bangkok le 27 décembre 1974 221

N° 14499. France et Chine:

Échange de lettres constituant un accord concernant le dépôt de marques de fabrique et de commerce. Pékin, 15 juillet 1975 279

N° 14500. États-Unis d'Amérique et Italie:

Traité d'extradition. Signé à Rome le 18 janvier 1973 285

N° 14501. États-Unis d'Amérique et Jordanie:

Échange de notes constituant un accord visant à éviter une double imposition sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Amman, 17 avril 1973 et 20 juin 1974 311

Page

No. 14502. United States of America and Panama:

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Panama, 20 May and 6 December 1974 317

No. 14503. United States of America and Nigeria:

Investment Guarantee Agreement (with agreed minute). Signed at Lagos on 3 August 1974 323

No. 14504. United States of America and Cambodia:

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed official minutes). Signed at Phnom Penh on 10 August 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 17 September 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 August 1974, as amended. Phnom Penh, 25 October 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 August 1974, as amended. Phnom Penh, 14 January 1975 330

No. 14505. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement relating to a training program for helicopter pilots and mechanics, to curb the production and traffic of narcotic drugs. Mexico City, 30 September 1974 367

No. 14506. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of assistance in enforcement training activities to curb illegal narcotics traffic. Mexico City, 4 December 1974 373

No. 14507. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the provision of mobile interdiction systems to reduce the production and traffic of narcotics. Mexico City, 24 February 1975 379

No. 14508. United States of America and United Nations (High Commissioner for Refugees):

Letter Agreement relating to refugee relief in South Viet-Nam and Laos (with attachment). Signed at Washington on 13 November 1974, and at Geneva on 2 December 1974

Letter Agreement constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 16 December 1974

Letter Agreement constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 November and 2 December 1974, as amended. Geneva, 10 February 1975 386

Pages

N° 14502. États-Unis d'Amérique et Panama:

Échange de notes constituant un accord relatif aux paiements effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1973 sur l'aide à l'étranger. Panama, 20 mai et 6 décembre 1974 317

N° 14503. États-Unis d'Amérique et Nigéria:

Accord relatif à la garantie des investissements (avec procès-verbal approuvé). Signé à Lagos le 3 août 1974 323

N° 14504. États-Unis d'Amérique et Cambodge:

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel approuvé). Signé à Phnom Penh le 10 août 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Phnom Penh, 17 septembre 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 10 août 1974, tel que modifié. Phnom Penh, 25 octobre 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 10 août 1974, tel que modifié. Phnom Penh, 14 janvier 1975 331

N° 14505. États-Unis d'Amérique et Mexique:

Échange de lettres constituant un accord relatif à un programme de formation de pilotes et de mécaniciens d'hélicoptère à affecter au contrôle de la production et du trafic des stupéfiants. Mexico, 30 septembre 1974 367

N° 14506. États-Unis d'Amérique et Mexique:

Échange de lettres constituant un accord sur l'octroi d'une assistance aux activités de formation pour l'application des lois relatives au trafic des stupéfiants. Mexico, 4 décembre 1974 373

N° 14507. États-Unis d'Amérique et Mexique:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de systèmes de contrôle mobiles de la production et du trafic des stupéfiants. Mexico, 24 février 1975 379

N° 14508. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies (Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés):

Accord par lettre relatif aux secours aux réfugiés au Sud Viet-Nam et au Laos (avec pièce jointe). Signé à Washington le 13 novembre 1974, et à Genève le 2 décembre 1974

Accord par lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Genève, 16 décembre 1974

Accord par lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 13 novembre et 2 décembre 1974, tel que modifié. Genève, 10 février 1975 387

Page

No. 14509. United States of America and Iran:

Letter Agreement relating to furnishing Federal Catalog data and services to Iran. Signed at Washington on 5 December 1974 and at Tehran on 25 January 1975 401

No. 14510. United States of America and Uruguay:

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Montevideo, 11 and 30 December 1974 407

No. 14511. United States of America and Israel:

Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 16 December 1974 413

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran on 6 October 1947:

Extension 434

No. 2791. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the reciprocal application of article 1 of the Convention of 23 March 1868 between the Governments of those two countries relating to extradition. Rome, 16 and 17 April 1946:

Termination 435

No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 12 July 1955:

Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with related notes). Signed at Washington on 13 January 1975 436

No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:

Acceptance by Uruguay 440

No. 6677. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Nigeria relating to investment guaranties. Lagos, 28 August and 24 December 1962:

Termination *(Note by the Secretariat)* 441

Pages

N° 14509. États-Unis d'Amérique et Iran:

Accord par lettre relatif à la fourniture de renseignements du Catalogue fédéral et de services à l'Iran. Signé à Washington le 5 décembre 1974 et à Téhéran le 25 janvier 1975 401

N° 14510. États-Unis d'Amérique et Uruguay:

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire: paiements en vertu du *Foreign Assistance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Montevideo, 11 et 30 décembre 1974 407

N° 14511. États-Unis d'Amérique et Israël:

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 16 décembre 1974 413

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Sigué à Téhéran le 6 octobre 1947:

Prorogation 434

N° 2791. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, relatif à l'application, sur une hase de réciprocité, de l'article premier de la Convention d'extradition conclue entre les Gouvernements des deux pays le 23 mars 1868. Rome, 16 et 17 avril 1946:

Abrogation 435

N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et ie Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Sigué à Washington le 12 juillet 1955:

Avenant à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec notes connexes). Signé à Washington le 13 janvier 1975 438

N° 4714. Convention internationale pour la prévention de ia pollution des eaux de la mer par les hydrocarhures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954:

Acceptation de l'Uruguay 440

N° 6677. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nigéria relatif à la garantie des investissements. Lagos, 28 août et 24 décembre 1962:

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 441

Page

No. 6839. Memorandum of Understanding between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics regarding the establishment of a direct communications link. Signed at Geneva on 20 June 1963:

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 30 September 1971 supplementing and modifying the above-mentioned Agreement. Moscow, 20 March and 29 April 1975 442

No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:

Ratification by Haiti of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended 446

No. 11023. Agreemeut concerning Franco-Belgian relations in respect of films. Signed at Paris on 20 September 1962:

Exchange of letters constituting an agreement amending article 2 (2) of the above-mentioned Agreement. Paris, 19 March and 9 June 1975 449

No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:

Ratification by Luxembourg 450

No. 14097. International Convention on civil liability for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:

Ratification by Spain 450

No. 14120. Convention relating to civil liability In the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:

Ratification by the Federal Republic of Germany 451

No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:

Ratification by Monaco 451

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended hy the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation by Monaco in the above-mentioned Convention 452

Pages

N° 6839. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'établissement d'une ligne de communication directe. Signé à Genève le 20 juin 1963:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 30 septembre 1971 complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 20 mars et 29 avril 1975 444

N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:

Ratification par Haïti du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé 446

N° 11023. Accord sur les relations cinématographiques franco-belges. Signé à Paris le 20 septembre 1962:

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 2, alinéa 2, de l'Accord susmentionné. Paris, 19 mars et 9 juin 1975 447

N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971:

Ratification du Luxembourg 450

N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969:

Ratification de l'Espagne 450

N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971:

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 451

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972:

Ratification de Monaco 451

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975:

Participation de Monaco à la Convention susmentionnée 452

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 December 1975 to 31 December 1975

Nos. 14484 to 14511

Traités et accords Internationaux

enregistrés

du 23 décembre 1975 au 31 décembre 1975

N°s 14484 à 14511

No. 14484

DENMARK
and
KENYA

Agreement on extended support for the Rural Industrial Development Programme. Signed at Nairobi on 20 September 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
KENYA

Accord relatif à la continuation de l'assistance destinée au Programme de développement industriel rural. Signé à Nairobi le 20 septembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON EXTENDED SUPPORT FOR THE RURAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROGRAMME

The Governments of Denmark and Kenya, desiring to continue their co-operation for the promotion of social and economic development in Kenya, particularly in the field of rural industrial development, have agreed as follows:

Article 1. The two Governments will co-operate in furthering the Rural Industrial Development Programme (hereinafter called "the Programme") and the development of the Rural Industrial Centres (hereinafter called "the Centres") in Kakamega, Machakos, Nyeri and Embu.

The purpose and the activities of the Centres are laid down in the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya signed on 12th January 1972.[2]

Article 2. To further promote the activities of the Programme Denmark will finance within a total of 7.65 million Danish kroner the following additional activities in connection with the Centres:

(a) Additional equipment, etc., for the Centres to a value of up to 510,000 Danish kroner.

(b) Additional funds for the existing revolving loan fund up to a maximum of 2.55 million Danish kroner.

Release of this amount is subject to agreement between the two Governments on a Plan of Operation for the loan scheme.

(c) The building of low-cost worksheds with the necessary infrastructure up to a total of 2.55 million Danish kroner to be given as grants to local authorities or as loans to individual clients. The workshops shall be distributed throughout the areas covered by the Centres.

(d) Within a maximum of D.kr. 340,000 the establishment of a product development unit at the Centre at Machakos. Of this amount D.kr. 125,000 will be used for machinery, tools, and equipment. The remaining amount will be used for the procurement of prototypes and components.

(e) Additional expatriate assistance for a total of 19 man-years.

Article 3. The Government of Kenya will:

(a) procure suitable sites for the worksheds mentioned above;

(b) provide up to the sites public utilities such as water, electricity, sewerage, roads, footpaths, and telephones for official use;

(c) recruit and pay salaries for the Kenyan staff necessary for the Programme;

(d) pay all other expenses necessary for the operation of the extended Programme;

[1] Came into force on 20 September 1974 by signature, in accordance with article 7 *(a)*.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 901, p. 3.

(e) exempt:

(i) all supplies, equipment, materials, etc., needed for the Programme from import duties, fiscal levies, sales taxes, etc.,

(ii) the sites for the worksheds from any property tax and other charges;

or pay such charges itself.

Article 4. *(a)* The funds necessary for the activities mentioned in article 2, paragraphs *(a-d)*, will be transferred from the Danish International Development Agency (DANIDA) to a separate bank account in the name of the Kenya Industrial Estates Ltd. (KIE) in annual instalments on the basis of budgets worked out by the Programme management. The budget will be forwarded from KIE through the Ministry of Finance and Planning to DANIDA each June and the money will be transferred in July.

(b) The finances for the revolving loan fund will be transferred to the Kenyan Ministry of Finance and Planning in three equal instalments. The first instalment will be transferred immediately or soon after the Plan of Operation mentioned in article 2 *(b)* has been approved. Thereafter instalments will be transferred on a 12-month basis. The Ministry will ensure that the relending of the funds to the Programme is arranged at interest rates normally applicable in these circumstances.

(c) The funds mentioned in article 3, paragraph *(d)*, will be transferred each year in July from the Government of Kenya to a separate Kenya Industrial Estates bank account in the name of the Programme.

(d) Audited accounts for each Kenyan financial year for the activities of the Programme and the Centres shall be forwarded to the Danish Government not later than the month of December following immediately thereon.

Article 5. For the purposes of this Agreement the Programme management will consist of the Programme Manager and the Danish Senior Technical Adviser.

Decisions to incur expenditure for the purposes of this Agreement shall be made by the Programme management. Authority shall be delegated to centre level wherever practicable.

Article 6. *(a)* The Government of Kenya will ensure that Danish staff working under the Programme will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Kenya by other countries.

(b) The status of the Danish personnel shall be in accordance with the Agreement of 25th February 1971[1] between Denmark and Kenya on Technical Co-operation.

(c) The Government of Kenya undertakes to hold harmless the Government of Denmark against any and all liability from damage caused in connection with assistance provided. In the event that the Government of Kenya shall make any payment under the terms of this clause the said Government shall be entitled to exercise all the rights, claims, and immunities which Denmark could have exercised against third Parties. This clause shall not apply with respect to any claim against Denmark for injuries incurred by Danish staff members.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

Article 7. *(a)* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 11th January 1977. It may be terminated before the end of this period by either Party, subject to six months' notice of termination in writing addressed to the other Party.

(b) This Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

(c) The two Governments shall consult on any matter concerning this Agreement, at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

20th September 1974
HANS KÜHNE
For the Government of Denmark

20th September 1974
NICHOLAS NGANGA
For the Government of Kenya

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À LA CONTINUATION DE L'ASSISTANCE DESTINÉE AU PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RURAL

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de poursuivre la coopération qu'ils ont établie en vue de promouvoir le développement social et économique du Kenya, notamment dans le domaine du développement industriel rural, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les deux Gouvernements coopéreront à la poursuite du Programme de développement industriel rural (ci-après dénommé « le Programme ») et au développement des Centres industriels ruraux (ci-après dénommés « les Centres » à Kakamega, Machakos, Nyeri et Embu.

Les objectifs et les activités des Centres sont exposés dans l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, signé le 12 janvier 1972[2].

Article 2. Afin de mieux promouvoir les activités du Programme, le Danemark financera, jusqu'à concurrence de 7,65 millions de couronnes danoises, les dépenses supplémentaires suivantes pour les Centres:

a) Matériel supplémentaire, etc., pour les Centres jusqu'à concurrence de 510 000 couronnes danoises.

b) Crédits supplémentaires pour le fonds d'emprunt renouvelable jusqu'à concurrence de 2,55 millions de couronnes danoises.

Le déblocage de ce montant est subordonné à une entente entre les deux Gouvernements en ce qui concerne un plan d'opérations pour le projet d'emprunt.

c) Construction d'ateliers bon marché, dotés de l'infrastructure nécessaire, jusqu'à concurrence de 2,55 millions de couronnes danoises, crédits qui seront versés à titre de don aux autorités locales ou à titre de prêt aux clients privés. Les ateliers seront répartis dans toutes les zones desservies par les Centres.

d) Jusqu'à concurrence de 340 000 couronnes danoises, établissement d'un groupe de développement de la production au Centre de Machakos. Sur ce montant, 125 000 couronnes seront consacrées à l'achat de machines, d'outillage et de matériel. Le reste servira à l'achat de prototypes et de pièces détachées.

e) Assistance supplémentaire au personnel étranger pour un total de 19 années de travail.

Article 3. Le Gouvernement kényen:

a) Fournira des terrains appropriés pour les ateliers mentionnés ci-dessus;

b) Amènera jusqu'à ces terrains les services publics de distribution d'eau et d'électricité, d'évacuation des eaux usées, de voirie et de téléphone à usage officiel;

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe *a*.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 901, p. 3.

c) Recrutera et rétribuera le personnel kényen nécessaire à l'exécution du Programme ;

d) Prendra à sa charge toutes les autres dépenses nécessaires à l'exécution du Programme élargi ;

e) Exonérera :

i) les fournitures, le matériel, les matériaux, etc., nécessaires à l'exécution du Programme de tous droits d'importation, impôts, taxes de vente, etc.,

ii) les terrains destinés aux ateliers de tout impôt foncier et autres redevances ;

ou prendra ces redevances à sa charge.

Article 4. a) Les fonds nécessaires au financement des activités mentionnées aux alinéas *a* à *d* de l'article 2 seront payés par l'Office danois de développement international (DANIDA) à un compte bancaire distinct au nom de la Kenyan Industrial Estates Ltd. (KIE) par versements annuels sur la base des budgets établis par la direction du Programme. Le budget sera communiqué par la KIE à la DANIDA, par l'intermédiaire du Ministère des finances et de la planification, chaque mois de juin et les versements seront effectués en juillet.

b) Les fonds destinés au Fonds d'emprunt renouvelable seront payés au Ministère kényen des finances et de la planification en trois versements égaux. Le premier versement sera effectué immédiatement ou peu après l'approbation du plan d'opérations mentionné à l'alinéa *b* de l'article 2. Les versements suivants seront effectués à intervalles d'un an. Le Ministère veillera à ce que la rétrocession des fonds au Programme s'effectue aux taux d'intérêt normalement applicables dans ce cas.

c) Les fonds mentionnés à l'alinéa *d* de l'article 3 seront versés au mois de juillet de chaque année par le Gouvernement kényen à un compte bancaire distinct de la Kenya Industrial Estates au nom du Programme.

d) Les comptes apurés de chaque exercice financier kényen concernant les activités du Programme et des Centres seront communiqués au Gouvernement danois au mois de décembre suivant au plus tard.

Article 5. Aux fins du présent Accord, la direction du Programme se composera du directeur du Programme et du conseiller technique principal danois.

Il incombera à la direction du Programme de décider des dépenses à engager aux fins du présent Accord. Partout où cela sera possible, des pouvoirs seront délégués à l'échelon des Centres.

Article 6. a) Le Gouvernement kényen veillera à ce que le personnel danois affecté au Programme bénéficie toujours d'un traitement aussi favorable que le personnel d'assistance technique affecté au Kenya par d'autres pays.

b) Le statut du personnel danois sera conforme aux dispositions de l'Accord de coopération technique du 25 février 1971 [1] entre le Danemark et le Kenya.

c) Le Gouvernement kényen s'engage à dégager le Gouvernement danois de toute responsabilité en cas de dommages causés dans l'exercice des activités d'assistance. Au cas où le Gouvernement kényen devrait verser une indemnité

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

aux termes de la présente clause, ledit Gouvernement pourra se prévaloir de tous les droits, créances et immunités que le Danemark aurait pu faire valoir contre des tiers. La présente clause ne s'applique pas aux réparations qui seraient demandées au Danemark pour des dommages corporels subis par des membres du personnel danois.

Article 7. a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 11 janvier 1977. L'une ou l'autre Partie pourra le dénoncer avant l'expiration de cette période, moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

b) Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

c) Les deux Gouvernements se consulteront sur toute question relative au présent Accord à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Le 20 septembre 1974
Pour le Gouvernement danois:
HANS KÜHNE

Le 20 septembre 1974
Pour le Gouvernement kényen:
NICHOLAS NGANGA

No. 14485

DENMARK
and
KENYA

Agreement on Danish financial assistance to the Rural Development Fund. Signed at Nairobi on 25 March

Authentic text: English.
Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
KENYA

Accord relatif à l'assistance financière du Danemark au Fonds de développement rural. Signé à Nairobi le 25 mars 1975

Texte authentique : anglais.
Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO THE RURAL DEVELOPMENT FUND

The Governments of Denmark and Kenya desiring to continue their co-operation for the promotion of social and economic development in Kenya in particular in the field of Rural Development have agreed as follows:

Article I. 1. The Danish Government shall make available to the Treasury of Kenya as a grant an amount not exceeding twenty mill. Danish Kroner for the Danish fiscal years 1974/75-1976/77 to be used by the Rural Development Fund for small-scale development projects in rural areas in accordance with the Regulations issued by the Government of Kenya on the purpose, functions and administrative structure of the Fund.

2. The funds will be made available from the Grant as agreed upon between the Parties at annual consultations.

Article II. 1. Immediately upon receipt of a transfer a duly signed receipt voucher shall be forwarded to the Danish International Development Agency (DANIDA).

2. The Kenyan Ministry of Finance and Planning undertakes to furnish DANIDA with annual reports on the activities financed by the Fund, describing the types of projects, amounts allocated and status of implementation, and to inform DANIDA about any intended changes in the Regulations referred to in article I, paragraph 1, above.

Article III. The utilization of the Grant shall be subject to evaluation by a joint mission at a time to be agreed upon between the Parties.

Article IV. 1. This Agreement shall enter into force upon signature. Unless terminated earlier in accordance with paragraph 2 of this article it shall remain in force until such time when the Grant has been fully utilized.

2. Either of the two Parties may by giving written notice to the other Party at least 3 months before the end of every Kenyan fiscal year terminate this Agreement with effect from the end of that fiscal year. Such written notice shall not, however, be served until consultations have taken place between the two Parties.

3. This Agreement may be amended by an exchange of letters between the Parties.

4. The two Governments shall consult on any matter concerning this Agreement, at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

25th March 1975	25th March 1975
[Signed—Signé][2]	*[Signed—Signé]*[3]
For the Government of Denmark	For the Government of Kenya

[1] Came into force on 25 March 1975 by signature, in accordance with article IV (1).
[2] Signed by Hans Kühne—Signé par Hans Kühne.
[3] Signed by C. Kibuchi—Signé par C. Kibuchi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À L'ASSISTANCE FINANCIÈRE DU DANEMARK AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT RURAL

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de poursuivre leur coopération en vue de promouvoir le développement social et économique du Kenya, notamment dans le domaine du développement rural, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Le Gouvernement danois consentira au Trésor du Kenya, pour les exercices financiers danois 1974/75 et 1976/77, un don d'un montant n'excédant pas 20 millions de couronnes danoises destiné à être utilisé par le Fonds de développement rural pour des projets de développement de faible ampleur dans les zones rurales conformément au règlement adopté par le Gouvernement kényen concernant l'objectif, les fonctions et la structure administrative du Fonds.

2. Les fonds seront mis à la disposition du Kenya selon les modalités convenues lors de consultations annuelles entre les Parties.

Article II. 1. Dès réception d'un versement, un reçu dûment signé sera adressé à l'Office danois pour le développement international (DANIDA).

2. Le Ministère kényen des finances et de la planification s'engage à fournir au DANIDA au sujet des activités financées par le Fonds, des rapports annuels décrivant les types de projets, les sommes affectées à chaque projet et l'état d'avancement des projets et à informer le DANIDA de tous changements envisagés concernant le règlement mentionné au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

Article III. Une mission conjointe procédera à une évaluation de l'utilisation du don à une date à convenir entre les Parties.

Article IV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. A moins qu'il ne soit dénoncé auparavant conformément au paragraphe 2 du présent article, il restera en vigueur jusqu'à ce que les fonds provenant du don aient été totalement utilisés.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit à l'autre Partie de trois mois au moins avant la fin d'un exercice financier kényen, dénoncer le présent Accord avec effet à la fin dudit exercice. Des consultations devront cependant avoir lieu entre les deux Parties avant l'envoi du préavis écrit.

3. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les Parties.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1975 par la signature, conformément à l'article IV, paragraphe 1.

4. Les deux Gouvernements se consulteront sur toute question relative au présent Accord à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Le 25 mars 1975
Pour le Gouvernement danois:
[HANS KÜHNE]

Le 25 mars 1975
Pour le Gouvernement kényen:
[C. KIBUCHI]

No. 14486

DENMARK
and
CHINA

Agreement on maritime transport. Signed at Peking on 21 October 1974

Authentic texts: Danish, Chinese and English.
Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
CHINE

Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Pékin le 21 octobre 1974

Textes authentiques: danois, chinois et anglais.
Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG FOLKEREPUBLIKKEN KINAS REGERING OM SKIBSFART

Kongeriget Danmarks regering og Folkerepublikken Kinas regering er med henblik på at udvikle venskabelige forbindelser mellem de to lande og at styrke samarbejdet på skibsfartens område og i overensstemmelse med principperne om ligeberettigelse og gensidig fordel blevet enige om følgende:

Artikel 1. I denne overenskomst skal:

udtrykket „et skib fra en kontraherende part" betyde et handelsskib, som sejler under enten Kongeriget Danmarks eller Folkerepublikken Kinas flag.

udtrykket „besætningsmedlem" betyde en person, som faktisk beskæftiges med skibets drift eller betjening om bord under rejsen, som er indehaver af et identitetsdokument som nævnt i artiklerne 10 eller 13, og hvis navn er opført på skibets besætningsliste.

Artikel 2. Begge parters skibe har ret til at sejle mellem de to landes havne, som er åbne for udenrigshandel, og til at udfore passager- og fragttrafik mellem sådanne havne eller mellem hvert af disse lande og et tredjeland.

Skibe, der sejler under tredjelandes flag, og som drives af rederier i et af de kontraherende lande, skal tilstås de samme rettigheder, hvis de kontraherende parters kompetente myndigheder ikke gør indvendinger.

Artikel 3. Ingen af de kontraherende parter vil inden for rammerne af international skibsfart foretage nogen handling, som indebærer flagdiskrimination mod skibe fra den anden part eller mod skibe fra lande, der kan accepteres af begge parter.

Artikel 4. De kontraherende parter er enige om gensidigt at yde mestbegunstigelsesbehandling over for såvel skibe og deres besætning som over for ladning og passagerer om bord.

De kontraherende parter skal gensidigt yde mestbegunstigelsesbehandling til skibe og deres besætning som nævnt i artikel 1 med hensyn til opkrævning af forskellige skatter, takster og afgifter; toldbehandling, karantæneforanstaltninger, grænsekontrol og havneformaliteter og -forskrifter; fortøjning ved kaj eller ved anker, skifte af kajplads, lastning og losning, optagelse og landsætning af passagerer, omladning, såvel som med hensyn til levering af nødvendige forsyninger til skib, besætning og passagerer, når en af parternes skibe sejler i den anden parts territorialfarvand eller ved ankomst, afsejling eller ophold i denne parts havne.

Havnefaciliteter, herunder sådanne som vedrorer lastning, losning, anbringelse og oplagring af gods på kaj, i land og på vandet, såvel som navigationshjælp og lodstjeneste i den ene parts havne skal ydes skibe fra den anden part på grundlag af princippet om mestbegunstigelse.

De ovennævnte regler berører ikke love og bestemmelser, der gælder på de kontraherende parters territorium, om udlændinges indrejse, ophold og udrejse.

Artikel 5. De kontraherende parter skal inden for rammerne af deres nationale lovgivning og havneregulativer træffe alle egnede foranstaltninger for at lette og fremskynde trafikken til søs, for at undgå unødig forsinkelse af skibe og for mest muligt at fremskynde og forenkle toldbehandlingen og andre foreskrevne havneformaliteter.

Artikel 6. Bestemmelserne i denne overenskomst finder ikke anvendelse på kystfart. Det skal ikke betragtes som kystfart, når den ene parts skibe sejler mellem to havne i det andet land for at losse indgående fragt og/eller landsætte passagerer fra udlandet eller laste udgående fragt og/eller optage passagerer til udlandet.

Artikel 7. De kontraherende parter skal gensidigt anerkende skibes nationalitet på basis af de registreringscertifikater, som er behorigt udstedt af hver af parternes kompetente myndigheder i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser.

De kontraherende parter skal gensidigt anerkende målebreve og andre skibsdokumenter behørigt udstedt af hver af parternes kompetente myndigheder—eller dokumenter anerkendt af den ene kontraherende part uden at være mødt med indsigelse fra den anden part—uden ny måling af de pågældende skibe. Alle havneafgifter og havneomkostninger skal opkræves på basis af disse dokumenter.

Artikel 8. De kontraherende parter er enige om, at ingen af parterne skal pålægge nogen form for skat på indkomst og anden indtægt hidrørende fra skibsfart, der drives af den anden parts rederier.

Artikel 9. Hvis en af de kontraherende parters skibe, som er nævnt i artikel 1, bliver indblandet i søulykker eller kommer ud for andre farer i den anden parts territorialfarvand eller havne, skal denne part yde al mulig bistand og opmærksomhed til skibe, besætning, last og passagerer, som er i fare, og underrette vedkommende parts kompetente myndigheder på den hurtigst mulige måde. Ingen diskrimination må udøves ved opkrævning af påløbne omkostninger.

Hvis ladning om bord på et skib, der er indblandet i en søulykke, må losses og midlertidigt oplagres i land hos den anden part med henblik på at blive bragt tilbage til afskibningslandet eller til tredjelande, skal den anden part tilvejebringe alle nødvendige faciliteter, og sådan ladning skal undtages fra al told, afgifter og skatter.

Artikel 10. De kontraherende parter anerkender gensidigt følgende identitetsdokumenter for søfarende:

a) „Pas" eller „Identitetsbevis for søfarende" udstedt af Kongeriget Danmarks kompetente myndighed.

„*b)* „Sømandsbog" udstedt at Folkerepublikken Kinas kompetente myndighed.

Artikel 11. I forbindelse med ophold af den ene kontraherende parts skibe i den anden parts havne gælder følgende:

a) Besætningsmedlemmer, der er indehavere af et identitetsdokument som nævnt i artikel 10, har ret til at gå i land og opholde sig i den by, hvor havnen er beliggende, i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser i opholdsstaten.

b) Besætningsmedlemmer, der indlægges på hospital på en kontraherende stats territorium på grund af sygdom, skal have tilladelse af denne parts kompetente myndighed til at forblive dér i det nødvendige tidsrum.

c) Den ene kontraherende parts diplomatiske og konsulære embedsmænd og kaptajnen og besætningsmedlemmer fra denne part har ret til at træde i forbindelse med hinanden og mødes under iagttagelse af de gældende bestemmelser i opholdsstaten.

Artikel 12. Besætningsmedlemmer på en kontraherende parts skib, herunder søfarende, der skal påmønstre eller afmønstre sådant skib, som er indehavere af et dokument som nævnt i artikel 10, har ret til med henblik på at vende tilbage til sit land eller at slutte sig til sit skib eller et andet skib eller af hvilken som helst anden grund, som accepteres af den andet parts kompetente myndighed, at rejse gennem denne parts territorium, efter at deres dokumenter er forsynet med visum. Visum skal udstedes med kortest muligt varsel.

Artikel 13. Identitetsdokumenter for besætningsmedlemmer fra tredjelande på de kontraherende parters skibe, herunder sofarende, der skal påmønstre eller afmønstre sådanne skibe, skal være pas eler identitetsdokumenter for søfarende behørigt udstedt af den kompetente myndighed i lande, som de kontraherende parter ikke har indvendinger imod.

De kontraherende parter skal i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser yde de rettigheder, der er nævnt i artiklerne 11 og 12, til de i stk. 1 nævnte sømænd.

Artikel 14. De kontralerende parter har ret til at nægte adgang til deres territorium for en sofarende, hvis de anser det for uhensigtsmæssigt at modtage ham.

Artikel 15. En kontraherende parts skibe og besætningsmedlemmer skal overholde den anden parts gældende love og bestemmelser under ophold i sidstnævnte parts ydre og indre territorialfarvand og havne.

De kontraherende parters myndigheder skal ikke udøve jurisdiktion over eller gribe ind i interne forhold på den anden parts skibe i sine havne, medmindre

a) der foreligger anmodning eller samtykke fra de diplomatiske eller konsulære myndigheder, eller

b) roen, den offentlige orden eller den offentlige sikkerhed er blevet forstyrret, eller sagen i andre henseender berører opholdsstatens interesser, eller

c) de, der er indblandet i sagen, ikke alle er besætningsmedlemmer på vedkommende skib.

Artikel 16. Denne overenskomst skal ikke finde anvendelse på fordele, begunstigelser, privilegier og fritagelser, der følger af en eksisterende eller fremtidig toldunion eller en lignende international overenskomst, som en af de kontraherende parter har tilsluttet sig eller i fremtiden måtte tilslutte sig.

Artikel 17. Med henblik på at imødekomme behovet for udvikling af de to landes skibsfart og at behandle spørgsmål af fælles interesse i forbindelse med anvendelse af denne overenskomst skal særlige repræsentanter efter anmodning af en af de kontraherende parter og efter konsultationer mellem de to parters kompetente myndigheder udnævnes for at mødes på den tid og på det sted, som man i fællesskab er blevet enige om.

Artikel 18. Denne aftale træder i kraft på datoen for undertegnelsen.

Hvis en part ønsker at bringe denne aftale til ophør, skal den skriftligt underrette den anden part med seks måneders varsel, og aftalen vil være bragt til ophør seks måneder efter datoen for den anden parts modtagelse af meddelelsen.

UDFÆRDIGET i Peking den 21. oktober 1974 i to eksemplarer, hvert i det danske, kinesiske og engelske sprog, idet alle tre tekster har samme gyldighed.

POUL HARTLING
For Kongeriget Danmarks regering

TENG HSIAO-PING
For Folkerepublikken Kinas regering

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

丹麦王国政府和中华人民共和国政府
海运协定

丹麦王国政府和中华人民共和国政府，为了发展两国间的友好关系和加强海运方面的合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

第一条

在本协定中：

“缔约一方船舶”是指悬挂丹麦王国国旗或中华人民共和国国旗的商船。

“船员”是指某一航次中在船上实际工作或服务的、持有本协定第十条或第十三条所指证件并列入该船船员名单的人员。

第二条

缔约任何一方的船舶有权在两国国际通商港口间航行，经营两国之间或第三国的旅客和货物运输。

对悬挂第三国国旗并由缔约双方的航运企业各自经营的船舶，如缔约双方主管当局均不反对，应给予同样的权利。

第 三 条

缔约任何一方在国际海上运输范围内，对缔约另一方或双方可接受国家的船舶不得采取任何构成船旗歧视的行动。

第 四 条

缔约双方同意，在船舶、船员及其载运的货物和旅客方面，相互给予最惠国待遇。

缔约双方对第一条所指的船舶及船员，在另一方领海航行或进出、停泊港口时，在征收有关船舶各种税捐和费用，在执行海关、检疫、边防检查、港口规章和手续，在港口和锚地停泊、移泊、装卸、上下旅客和转载货物以及船舶、船员和旅客所需的各种供应方面，相互给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备，包括码头、岸上和水上的装卸、堆存以及港口的助航设备和引水服务等，应按照最惠国待遇供缔约另一方的船舶使用。

上述规定不影响缔约双方对外国人进出或在领土上停留的法律和规定。

第 五 条

缔约双方在本国法律和港口规章的范围内，应采取一切适

当的措施，以便利和加速海上运输，防止船舶不必要的延误，并尽量简化和加速办理海关和港口其他手续。

第 六 条

本协定的规定不适用于沿海航行。当缔约任何一方的船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而由对方的一个港口驶往另一个港口时，不作为沿海航行。

第 七 条

缔约双方应根据对方主管当局按照本国法律颁发的船舶国籍证书，相互承认船舶的国籍。

缔约双方应互相承认彼此主管当局颁发的或缔约一方承认而缔约另一方不反对的吨位证书和其他船舶证书，无须重新丈量，港口有关的一切费用应以这些文件为根据进行计收。

第 八 条

缔约双方同意，缔约一方对缔约另一方的航运企业在经营旅客、货物运输所获得的收入和其它收益，免予征收一切税捐。

第 九 条

第一条所指缔约任何一方的船舶，在对方领海或港口发生

海难或遭遇到其他危险时，该方对遇难船舶、船员以及船上旅客、货物应给予一切可能的协助和照顾，并以尽快的方法通知对方有关当局。在收费方面不应有任何歧视。

如遇难船舶上装载的货物需要在缔约另一方卸下并暂时在岸上保存，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切所需方便，并免征一切关税和税捐。

第 十 条

缔约双方互相承认下列海员证件：

一、丹麦王国政府主管当局颁发的“护照”或“海员身份证”。

二、中华人民共和国政府主管当局颁发的“海员证”；

第 十 一 条

缔约一方的船舶在缔约另一方港口停留时：

一、持有第十条证件的船员，可按所在国现行的有关法律和规定上岸并在该港口所在的城镇停留；

二、船员因病在缔约一方境内住院时，该方主管当局应准其停留所需要的时间；

三、缔约一方的使、领馆官员与其船长及船员，在履行所在国的有关规定后，有权相互联系与会见。

第十二条

持有第十条所指证件的缔约一方船舶上的船员，包括即将任职或离船的海员，为遣返回国、登船或登另一条船，或为缔约另一方有关当局所能接受的任何其它理由，在其所持证件经签证后，可在对方境内通行。该签证应在尽可能短的时间内发给。

第十三条

缔约任何一方船上的第三国船员，包括即将任职或离船的海员的身份证，应为缔约双方不反对的国家主管当局所颁发的护照和海员证件。

缔约任何一方应根据其有关法律和规定给予本条第一段所指的海员以第十一和第十二两条所规定的类似的待遇。

第十四条

缔约双方有权拒绝他们认为不适宜入境的海员进入他们各自的领土。

第十五条

缔约一方的船舶和船员在缔约另一方的领海、内水和港口

期间，应该遵守缔约另一方的有关法律和规定。

缔约任何一方的有关当局不应对在其港口的缔约另一方船上的内部事务进行管辖或干涉，但下述情况除外：

一、应使馆或领事馆的请求，或经它的同意；

二、当影响到安宁、公共秩序或公共安全，或该事件在其它方面影响到所在国的利益时；

三、当发生的事情牵连到的人员不完全是该船的船员时。

第十六条

本协定不适用于缔约任何一方因参加或将参加关税同盟或类似国际协议而享有或将享有的利益、优惠、特权与豁免。

第十七条

为了适应两国海上运输发展的需要和解决执行本协定中产生的共同关心的问题，在缔约一方提出要求并经双方主管当局协商后，可派专门代表在双方同意的日期和地点进行会晤。

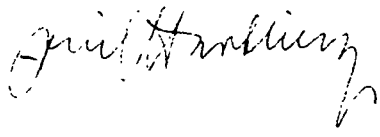
第十八条

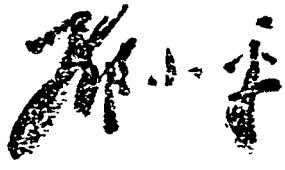
本协定自签字之日起生效。

缔约任何一方如愿意终止本协定，应在六个月前书面通知对方。本协定自缔约另一方收到此项通知之日起六个月后终止。

本协定于一九七四年十月十一日在北京签订，共两份，每份都用丹麦文、中文、英文三种文字写成，三种文本具有同等效力。

丹麦王国政府	中华人民共和国政府
代表	代表





AGREEMENT[1] ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of developing friendly relations between the two countries and of strengthening cooperation in the field of maritime transport, have, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

The term "vessel of one Contracting Party" shall mean a merchant vessel flying the national flag of the Kingdom of Denmark or the national flag of the People's Republic of China;

The term "member of the crew" shall mean a person who actually performs duties or services on board during the voyage, who holds an identity document mentioned in articles 10 or 13 of this Agreement and whose name is included in the crew list of the vessel.

Article 2. Vessels of either Party are entitled to sail between the ports of the two countries open to foreign trade, and to engage in passenger and cargo services between such ports or between either country and a third country.

Vessels flying the national flags of third countries and operated by the shipping companies of either Party shall be accorded the same right, if the competent authorities of the Contracting Parties do not object.

Article 3. Neither of the Contracting Parties shall, within the framework of international maritime transport, take any action which would constitute flag discrimination against vessels of the other Contracting Party or those of countries acceptable to both Parties.

Article 4. The Contracting Parties agree mutually to grant most-favoured-nation treatment with respect to vessels and their crew, as well as to cargo and passengers carried.

Both Contracting Parties shall mutually grant most-favoured-nation treatment to vessels and their crew referred to in article 1 in the collection of various taxes, dues and charges; the performance of customs, quarantine, frontier inspections and harbour formalities or regulations; berthing alongside or mooring at anchorage, shifting berths, loading and discharging, embarkation and disembarkation of passengers, transshipment of cargo, as well as in the furnishing of supplies required by the vessel, crew and passengers as long as vessels of one Party sail in the territorial waters of the other Party or enter, clear or stay in the ports thereof.

Port facilities, including those for loading, discharging, stacking and storage purposes on wharf, shore and water as well as navigational aids and pilotage services at ports of one Party shall be furnished to the vessels of the other Party under the terms of the most-favoured-nation treatment.

[1] Came into force on 21 October 1974 by signature, in accordance with article 18.

The above provisions do not affect the law and regulations governing the entry, stay and departure of foreign nationals in the territory of the Contracting Parties.

Article 5. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national law and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the performance of customs and other formalities required in ports.

Article 6. The provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Party sail from one port of the other Party to another for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

Article 7. The Contracting Parties shall mutually recognize the nationalities of vessels on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Party in compliance with its relevant law and regulations.

The Contracting Parties shall mutually recognize the tonnage certificate and other documents of ships duly issued by the competent authorities of either Party—or those recognized by one Contracting Party and met with no objection from the other Party—without remeasuring the vessels concerned. All port charges and expenses shall be collected on the basis of these documents.

Article 8. The Contracting Parties agree that neither Party shall impose any form of taxation on incomes and other revenues derived from maritime transport undertaken by the shipping enterprises of the other Party.

Article 9. Should vessels of either Party referred to in article 1 be involved in maritime casualties or encounter any other danger in the territorial waters or ports of the other Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessels, crew, cargo and passengers in danger, and notify the appropriate authorities of the Party concerned in the quickest way. No discrimination shall be made in the collection of charges incurred.

Where cargo on board a vessel involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily on the shore of the other Party for carrying back to the country of shipment or to third countries, the other Party shall provide all facilities required, and such cargo shall be exempt from all customs duties, dues and taxes.

Article 10. The Contracting Parties mutually recognize the following seamen's identity documents:

(a) "Passport" or "Seafarer's Identity Document" issued by the competent authority of the Kingdom of Denmark;

(b) "Seaman's Book" issued by the competent authority of the People's Republic of China.

Article 11. In connection with the stay of the vessels of one Contracting Party at the ports of the other Party:

(a) members of the crew holding an identity document referred to in article 10 are entitled to go ashore and stay in the city or town where the port is located, in accordance with the relevant law and regulations in force in the country of stay;

(b) members of the crew admitted to a hospital in the territory of a Contracting Party due to illness shall be permitted by the competent authority of that Party to stay there for the necessary length of time;

(c) the diplomatic or consular officials of one Contracting Party and the master and crew members of that Party are entitled to contact and meet each other while observing the relevant regulations in force in the country of stay.

Article 12. Crew members on a vessel of a Contracting Party, including seamen going to be signed on or discharged from the vessel, holding documents referred to in article 10, are entitled, for the purpose of repatriation, for joining his vessel or another vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Party, to travel through the territory of that Party, after their documents have been visaed. Such visas shall be issued within the shortest possible time.

Article 13. For crew members of third countries on vessels of either Contracting Party, including seamen going to be signed on or discharged from such vessels, the identity documents shall be the passports or seamen's identity documents duly issued by the competent authority of countries to which the Contracting Parties do not object.

Either Contracting Party shall, in accordance with its relevant law and regulations, grant treatment similar to that provided for in articles 11 and 12 to seamen mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 14. The Contracting Parties have the right to deny entry into their respective territory of a seaman where they consider it inappropriate to admit him.

Article 15. The vessels and crew members of one Contracting Party shall observe the relevant law and regulations of the other Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports.

The relevant authorities of either Party shall not exercise jurisdiction over or intervene in the internal affairs of the vessel of the other Party in its ports, except:

(a) at the request or with the consent of the diplomatic or consular authorities;

(b) where the peace, public order or the public security has been disturbed, or where the matter in other respects affects the interests of the country of stay;

(c) where those involved in the matter are not all of them members of the crew of such vessel.

Article 16. This Agreement shall not apply to advantages, favours, privileges and immunities resulting from any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 17. In order to meet the requirements of the development of maritime transport of both countries and to deal with matters of mutual interest arising from the implementation of the present Agreement, special representatives shall, at the request of one Contracting Party and after consultations between the competent authorities of both Parties, be appointed to meet at the date and place mutually agreed upon.

Article 18. This Agreement shall come into force from the date of signature.

If either Party wishes to terminate the present Agreement, it shall notify the other Party in writing six months in advance, and the present Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE in Peking on the 21st of October of the year 1974, in duplicate, each copy has been written in Danish, Chinese and English, all three texts being equally valid.

POUL HARTLING
For the Government of the Kingdom of Denmark

TENG HSIAO-PING
For the Government of the People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer les relations amicales entre les deux pays et de renforcer la coopération dans le domaine du transport maritime, conformément aux principes de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Accord:

L'expression « navire de l'une des Parties contractantes » désigne tout navire marchand battant pavillon du Royaume du Danemark ou de la République populaire de Chine;

L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne qui accomplit effectivement certaines tâches ou services à bord d'un navire au cours d'un voyage, qui est détentrice d'un des documents d'identité mentionnés à l'article 10 ou 13 du présent Accord et dont le nom est inscrit sur le rôle d'équipage du navire considéré.

Article 2. Les navires de chacune des Parties ont le droit de naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce étranger et de transporter des passagers et des marchandises entre ces ports ou entre l'un des deux pays et un pays tiers.

Les navires battant pavillon d'un pays tiers et exploités par une société maritime de l'une des deux Parties bénéficient des mêmes droits, sauf objection des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3. Aucune des deux Parties contractantes ne peut, dans le cadre des transports maritimes internationaux, prendre des mesures qui constitueraient une discrimination fondée sur le pavillon à l'encontre de navires de l'autre Partie contractante ou de ceux de pays acceptables pour les deux Parties.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les navires et leur équipage, ainsi que les marchandises et les passagers transportés.

Les deux Parties contractantes accordent le traitement de la nation la plus favorisée aux navires et à leur équipage visés à l'article premier en ce qui concerne la perception des taxes, droits et impôts divers, l'exécution des formalités ou l'application des règlements relatifs aux douanes, à la quarantaine, à l'inspection aux frontières et aux services portuaires, l'accostage à quai ou le mouillage, le changement de poste d'accostage, le chargement et le déchargement de marchandises, l'embarquement et le débarquement de passagers, et le transbordement de cargaisons, ainsi que l'approvisionnement du navire, de l'équipage et des passagers pendant toute période où les navires de l'une des Parties naviguent dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entrent dans ses ports, les quittent ou y séjournent.

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 18.

Les installations portuaires, y compris les installations destinées au chargement, au déchargement, à l'empilage et au stockage des marchandises sur les quais, à terre et sur l'eau, ainsi que les auxiliaires de navigation et les services de pilotage, dans les ports de l'une des Parties, sont fournis aux navires de l'autre Partie aux conditions applicables au titre du traitement de la nation la plus favorisée.

Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice de la législation et des règlements régissant l'entrée et le séjour des ressortissants étrangers sur le territoire des Parties contractantes et leur départ de ce territoire.

Article 5. Les Parties contractantes adopteront, dans les limites autorisées par leur législation nationale et leurs réglementations portuaires, toutes les mesures propres à faciliter et accélérer le trafic maritime, prévenir tout retard superflu pour les navires et accélérer et simplifier autant que possible les formalités douanières et autres applicables dans les ports.

Article 6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Les activités des navires de l'une des Parties qui vont d'un port de l'autre Partie à un autre pour décharger des marchandises ou débarquer des passagers arrivant de l'étranger ou pour charger des marchandises et embarquer des passagers à destination d'un pays étranger ne sont pas considérées comme des activités de cabotage.

Article 7. Les Parties contractantes reconnaîtront la nationalité de leurs navires sur la base des documents de bord dûment délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties, conformément à ses lois et règlements pertinents.

Les Parties contractantes reconnaîtront les certificats de jaugeage et tous les autres documents de bord délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties, ou les documents reconnus par l'une des Parties contractantes et auxquels l'autre Partie ne fait pas opposition, sans procéder à un nouveau jaugeage des navires en question. Toutes les taxes et tous les droits portuaires sont perçus sur la base de ces documents.

Article 8. Les Parties contractantes sont convenues qu'aucune des deux Parties ne percevra d'impôts de quelque nature que ce soit sur les revenus et les recettes provenant d'activités de transport maritime exercées par les entreprises de navigation de l'autre Partie.

Article 9. Si des navires de l'une ou l'autre Partie mentionnés à l'article premier sont accidentés ou rencontrent d'autres dangers dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie, cette dernière fournit toute l'assistance et l'attention possible aux navires, à leurs équipages, à leurs cargaisons et à leurs passagers en danger et avise le plus rapidement possible les autorités compétentes de la Partie intéressée. Les droits dus à ce titre sont perçus sans aucune discrimination.

Lorsque les marchandises à bord d'un navire accidenté doivent être déchargées et provisoirement stockées à terre sur le territoire de l'autre Partie pour être réexpédiées dans le pays d'expédition ou dans des pays tiers, l'autre Partie fournit tous les services nécessaires et ces marchandises ne sont assujetties à aucun droit, impôt ou taxe de douane.

Article 10. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les documents d'identité des gens de mer suivants:

a) « Passeport » ou « Carte d'identité des gens de mer » délivré par les autorités compétentes du Royaume du Danemark ;

b) « Livret maritime » délivré par les autorités compétentes de la République populaire de Chine.

Article 11. A l'occasion du séjour des navires de l'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie :

a) Les membres de l'équipage titulaires d'un des documents d'identité visés à l'article 10 ont le droit de descendre à terre et de séjourner dans la ville où est situé le port, conformément à la législation et aux règlements pertinents en vigueur dans le pays de séjour ;

b) Les membres d'un équipage admis dans un hôpital situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour cause de maladie sont autorisés par l'autorité compétente de ladite Partie à y demeurer pendant le temps nécessaire ;

c) Les autorités diplomatiques ou consulaires de l'une des Parties contractantes et le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de ladite Partie sont autorisés à entrer en contact et à se rencontrer, en respectant les règlements pertinents en vigueur dans le pays de séjour.

Article 12. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes, y compris les marins qui doivent être inscrits sur le rôle d'équipage ou en être radiés, qui sont titulaires d'un des documents d'identité visés à l'article 10 ont le droit, pour rejoindre leur pays, leur navire ou un autre navire, ou pour d'autres raisons acceptables par les autorités compétentes de l'autre Partie, de transiter par le territoire de ladite Partie, après avoir obtenu un visa. Ledit visa est délivré dans les plus brefs délais possibles.

Article 13. En ce qui concerne les membres de l'équipage d'un navire appartenant à l'une des Parties contractantes qui sont originaires de pays tiers, y compris les marins qui doivent être inscrits sur le rôle d'équipage ou en être radiés, les documents d'identité requis sont le passeport ou la carte d'identité des gens de mer dûment délivrés par les autorités compétentes des pays auxquels les Parties contractantes ne font pas objection.

Chaque Partie contractante accorde aux marins visés au paragraphe 1 du présent article un traitement similaire à celui prévu aux articles 11 et 12, conformément à sa législation et à ses règlements pertinents.

Article 14. Les Parties contractantes ont le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à un marin qu'elles jugent indésirable.

Article 15. Les navires et les membres d'équipage de l'une des Parties contractantes doivent respecter la législation et les règlements pertinents de l'autre Partie pendant leur séjour dans les eaux territoriales, les eaux intérieures et les ports de ladite Partie.

Les autorités compétentes de chacune des Parties n'exercent juridiction et ne peuvent intervenir en ce qui concerne les affaires intérieures d'un navire de l'autre Partie qui se trouve dans ses ports que :

a) Sur la demande ou avec l'assentiment des autorités diplomatiques ou consulaires ;

b) S'il y a eu atteinte à la paix, à l'ordre public ou à la sécurité publique ou si l'affaire porte atteinte à d'autres égards aux intérêts du pays de séjour ;

c) Si les personnes impliquées dans l'affaire ne sont pas toutes membres de l'équipage dudit navire.

Article 16. Le présent Accord ne s'applique pas aux avantages, faveurs, privilèges et immunités résultant d'une union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel chacune des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie.

Article 17. Afin d'assurer le développement des transports maritimes des deux pays et d'examiner les questions d'intérêt commun découlant de l'application du présent Accord, des représentants spéciaux seront désignés, sur la demande de l'une des Parties contractantes et après consultation entre les autorités compétentes des deux Parties, pour se réunir à la date et au lieu dont les Parties seront convenues.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Si l'une ou l'autre Partie souhaite mettre fin au présent Accord, elle en avisera l'autre Partie par écrit, six mois à l'avance, et le présent Accord prendra fin six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Pékin, le 21 octobre 1974, en double exemplaire, chacun en danois, chinois et anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
POUL HARTLING

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
TENG HSIAO-PING

No. 14487

DENMARK
and
FRANCE

Agreement on cinematographic relations (with annex). Signed at Copenhagen on 27 June 1975

Authentic texts: Danish and French.
Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
FRANCE

Accord sur les relations cinématographiques (avec anuexe). Signé à Copenhague le 27 juin 1975

Textes authentiques : danois et français.
Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

AFTALE VEDRØRENDE FORBINDELSERNE PÅ FILMOMRÅDET MELLEM DANMARK OG FRANKRIG

Kongeriget Danmarks regering,

Republikken Frankrigs regering,

er ud fra ønsket om at lette coproduktion af film, som ved deres kunstneriske og tekniske kvalitet vil kunne tjene deres lands prestige, og at fremme udvekslingen af film, blevet enige om følgende:

I. COPRODUKTION

Artikel 1

Film, der er optaget som coproduktion og omfattet af nærværende aftale, betragtes af de to landes myndigheder som nationale film i overensstemmelse med den i deres land gældende lovgivning.

De nyder automatisk de fordele, som følger af gældende eller senere vedtagne forskrifter i hvert af landene.

Optagelse af film som coproduktion mellem de to lande skal godkendes af de to landes kompetente myndigheder efter rådslagning mellem disse:

i Danmark: Det danske Filminstitut;

i Frankrig: Le Centre National de la Cinématographie.

Artikel 2

For at opnå adgang til coproduktion skal filmene produceres af producenter med en god teknisk og økonomisk organisation og en professionel erfaring, der er anerkendt af vedkommende nationale myndighed.

Artikel 3

Andragender fra producenter i hvert af landene om adgang til coproduktion skal med henblik på godkendelse fremsættes i overensstemmelse med de bestemmelser om ansøgningsproceduren, som er bilagt nærværende aftale.

Filmene skal produceres på følgende vilkår:

— Størrelsen af de to landes producenters respektive indsats kan fra film til film variere fra 25 til 75 procent. Hvert lands tekniske og kunstneriske deltagelse skal være proportional med dets kapitalindsats. Som hovedregel skal den tekniske og kunstneriske deltagelse omfatte mindst én forfatter eller én tekniker og én hovedrolleindehaver eller to birolleindehavere, som er statsborgere i det land, som yder den mindste finansielle indsats.

Artikel 4

Filmene skal optages under medvirken af instruktører, teknikere og kunstnere, som enten er danske eller bosiddende i Danmark, eller som er franske eller bosiddende i Frankrig.

Medvirken af en kunstner, som ikke er hjemmehørende i et af de to af nærværende aftale omfattede lande, vil under hensyntagen til filmens krav kunne tillades efter aftale mellem de to landes myndigheder.

Artikel 5

Studieoptagelser, lydindspilning og laboratoriearbejde skal foretages i henhold til bestemmelserne i aftalens artikel 6.

Studieoptagelser skal fortrinsvis finde sted i det land, hvis coproducent yder den største indsats.

Hver coproduceret film skal fremstilles enten i 2 negativer eller 1 negativ og 1 dupnegativ (sort/hvid film) eller 1 negativ og 1 inter-negativ (farvefilm).

Hver coproducent har ejendomsretten til 1 negativ, 1 dup-negativ eller 1 internegativ.

Som hovedregel foretages negativfremkaldelsen i et laboratorium i det land, der har ydet den største indsats, ligesom også fremstillingen af kopier bestemt til udnyttelse i dette land; kopier beregnet til udnyttelse i det land, som har ydet den mindste indsats, fremstilles i et laboratorium i dette land.

Artikel 6

Der bør i videst muligt omfang gennemføres en almindelig ligevægt i indsatsen såvel på det kunstneriske plan som ved anvendelsen af de to landes tekniske midler.

Den i artikel 15 i nærværende aftale nævnte blandede kommission skal undersøge, om denne ligevægt er overholdt, og såfremt dette ikke er tilfældet, træffe de fornødne foranstaltninger til at genoprette en rimelig fordeling mellem de kontraherende parter.

Artikel 7

Fordelingen af indtægter sker proportionalt i forhold til hver af coproducenternes samlede indsats. Den forelægges de to landes myndigheder til godkendelse.

Artikel 8

Som hovedregel skal eksporten af coproducerede film varetages af den coproducent, som har ydet den største indsats.

For så vidt angår film med ligelig deltagelse varetages eksporten, medmindre andet er aftalt, af den coproducent, som er af samme nationalitet som instruktoren.

Med hensyn til lande, som anvender importrestriktioner, henføres filmen under kontingentet for det af de to lande, som har de bedste eksportmuligheder. I tilfælde af vanskeligheder henføres filmen under kontingentet for det land, i hvilket instruktøren er hjemmehørende.

Artikel 9

For så vidt angår coproduktion af kortfilm skal hver film optages inden for rammerne af en coproduktion med ligelig deltagelse på det kunstneriske, tekniske og finansielle plan.

Artikel 10

I fortekster, trailere og publikationsmateriale for coproducerede film skal angives, at det drejer sig om coproduktion mellem Danmark og Frankrig.

Præsentation af coproducerede film på festivaler skal varetages af det land, hvis coproducent har ydet den største indsats, med mindre anden bestemmelse er truffet af coproducenterne og godkendt af de to landes kompetente myndigheder.

Artikel 11

De to landes kompetente myndigheder vil med velvilje overveje optagelsen af film som coproduktion mellem Danmark og Frankrig og de lande, med hvilke et af de to lande har indgået coproduktionsaftaler.

Vilkårene for godkendelse af sådanne film vil blive gjort til genstand for overvejelse i hvert enkelt tilfælde.

Artikel 12

Med forbehold af gældende lovgivning og forskrifter skal der indrømmes enhver mulig lettelse til rejse og ophold for det kunstneriske og tekniske personale, som medvirker ved produktionen af disse film, samt med hensyn til import og eksport i hvert af landene af det for optagelse eller udnyttelse af coproducerede film nødvendige materiale (råfilm, teknisk materiale, kostumer, dekorationsgenstande, reklamemateriale o.s.v.).

II. UDVEKSLING AF FILM

Artikel 13

Med forbehold af gældende lovgivning og forskrifter er salg, import og udnyttelse af nationale film ikke underkastet restriktioner fra nogen af parternes side.

Hver kontraherende part yder enhver mulig lettelse i sit land med henblik på udsendelse af det andet lands nationale film.

Overførelse af indtægter hidrørende fra salg eller udnyttelse af film importeret inden for rammerne af nærværende aftale foretages ifølge de kontrakter, som er afsluttet mellem de to parter i overensstemmelse med de i hvert af de to lande gældende regler.

III. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 14

De to landes kompetente myndigheder udveksler alle tekniske og finansielle oplysninger vedrørende coproduktion, udveksling af film og i det hele taget alle nærmere oplysninger vedrørende filmforbindelserne mellem de to lande.

Artikel 15

En blandet kommission skal have til opgave at undersøge betingelserne for anvendelse af nærværende aftale, at løse eventuelle vanskeligheder og at undersøge ønskelige ændringer med henblik på at udvikle filmarbejdet i de to landes fælles interesse.

Under nærværende aftales gyldighedsperiode skal kommissionen træde sammen hvert år, skiftevis i Danmark og i Frankrig. Den kan ligeledes sammenkaldes efter anmodning fra en af de kontraherende parter, særligt i tilfælde af vigtige ændringer i lovgivning eller forskrifter vedrørende filmindustrien.

Artikel 16

De to regeringer underretter gensidigt hinanden om deres godkendelse af nærværende aftale; denne træder i kraft 30 dage efter den sidste af disse notifikationer.

Aftalen indgås for en periode på to år regnet fra dens ikrafttræden; den fornyes stiltiende for perioder på to år, medmindre en af parterne opsiger den tre måneder før dens udløb.

Artikel 17

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet nærværende aftale.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og fransk, således at de to tekster har samme gyldighed.

Den 27. juni 1975.

For Kongeriget Danmarks regering:
K. B. ANDERSEN

For Republikken Frankrigs regering:
PIERRE PELEN

TILLÆG

ANSØGNINGSPROCEDURE

For at omfattes af nærværende aftales bestemmelser skal producenter fra hvert af landene til deres ansøgninger om coproduktion, som en måned før optagelsen skal være stilet til deres respektive myndigheder, vedlægge et aktsæt først og fremmest omfattende:

— en erklæring om erhvervelsen af ophavsretten til værkets økonomiske udnyttelse;

— en fuldt udarbejdet drejebog;

— et budget og en detailleret finansieringsplan;

— en liste over hvert af de to landes tekniske og kunstneriske bidrag;

— en produktionsplan for filmen;

— kontrakten om coproduktion. Denne kontrakt skal angive, at tilladelse til at udnytte aftalens fordele ikke forpligter de kompetente myndigheder i de to lande med hensyn til udnyttelse af filmen, samt fastsætte vilkårene for den økonomiske opgørelse i tilfælde af, at filmen ikke kan udnyttes i noget af landene.

Myndighederne i det land, der deltager med den mindste kapitalindsats, giver ikke deres godkendelse, for de har modtaget en erklæring fra myndighederne i det land, der deltager med den største kapitalindsats.

ACCORD[1] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE DANEMARK ET LA FRANCE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Le Gouvernement de la République française,

Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur pays, et de développer leurs échanges de films, sont convenus de ce qui suit.

I. COPRODUCTION

Article 1

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives applicables dans leur pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

— Au Danemark : L'Institut cinématographique danois ;

— En France : Le Centre national de la cinématographie.

Article 2

Pour être admis au bénéfice de la coproduction les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale.

Article 3

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément, selon les dispositions de la procédure d'application annexée au présent Accord.

Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

— La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 25 à 75 p. c. La participation technique et artistique de chacun des pays doit intervenir dans la même proportion que celle des apports financiers; en principe la participation technique et artistique doit comporter au minimum un auteur ou un technicien, et un acteur dans un rôle principal ou deux acteurs dans des rôles mineurs, de la nationalité du pays qui a la participation financière minoritaire.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1975, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 3 juillet et 22 août 1975) par lesquelles les deux Gouvernements se sont informés réciproquement de leur approbation, conformément à l'article 16.

Article 4

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes possédant soit la nationalité danoise ou le statut de résidents au Danemark soit la nationalité française ou le statut de résidents en France.

La participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un des pays lié par le présent Accord peut être admise, compte tenu des exigences du film, après entente entre les Autorités des deux pays.

Article 5

Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions de l'article 6 de l'Accord.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu, de préférence, dans le pays du coproducteur majoritaire.

Tout film de coproduction doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretype (film en noir et blanc), soit un négatif et un internégatif (film en couleur).

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif, d'un contretype ou d'un internégatif.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 6

Dans toute la mesure possible un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays.

La Commission mixte prévue à l'article 15 du présent Accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir une répartition convenable entre les Parties contractantes.

Article 7

La répartition des recettes est faite proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Elle est soumise à l'approbation des Autorités des deux pays.

Article 8

En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les Parties, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 9

En matière de coproduction de films de court métrage, chaque film doit être réalisé dans le cadre d'une coproduction équilibrée sur les plans artistique, technique et financier.

Article 10

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre le Danemark et la France.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 11

Les Autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films entre le Danemark et la France et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 12

Sous réserve de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ÉCHANGE DE FILMS

Article 13

Sous réserve de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés nationaux ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Chaque Partie contractante donne toutes facilités dans son pays pour la diffusion des films nationaux de l'autre pays.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des films importés dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les deux Parties, conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes leurs informations techniques et financières concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 15

Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement au Danemark et en France. Elle peut être également convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

Article 16

Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

Article 17

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, en deux exemplaires en langues danoise et française, les deux langues faisant également foi.

Le 27 juin 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République française:
PIERRE PELEN

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment:

— un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'utilisation économique de l'œuvre;

— un scénario détaillé;

— un devis et un plan de financement détaillés;

— la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;

— un plan de travail du film;

— le contrat de coproduction. Ce contrat doit préciser que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les Autorités compétentes des deux pays pour la mise en exploitation du film et prévoir les conditions du règlement financier dans l'éventualité d'une impossibilité d'exploitation dans l'un ou l'autre pays.

Les Autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités du pays à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN DENMARK AND FRANCE

The Government of the Kingdom of Denmark,

The Government of the French Republic,

Seeking to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical merits, are likely to enhance the prestige of the two countries and seeking to develop exchanges of films between them, have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries in accordance with the laws in force in each country.

The said films shall automatically enjoy the privileges accorded under such provisions as are now in force or may hereafter he enacted in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

— in the case of Denmark: the Danish Film Institute;

— in the case of France: the National Cinematography Centre.

Article 2

In order to enjoy co-production privileges, films must be made by producers who have a good technical and financial organization and professional experience recognized by their national authority.

Article 3

Applications for co-production privileges by producers of each of the two countries shall be drawn up, with a view to their approval, in accordance with the provisions of the implementation procedure annexed to this Agreement.

The making of films shall be subject to the following conditions:

— The respective contributions of the producers of the two countries to each film may vary between 25 and 75 per cent. The technical and artistic participation of the two countries must be in the same proportion as the financial contributions; the technical and artistic participation must, in principle, include at least one script writer or one technician and one actor in a leading

[1] Came into force on 21 September 1975, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 3 July and 22 August 1975) by which the two Governments informed each other of their approval, in accordance with article 16.

role or two actors in minor roles possessing the nationality of the country which makes the minority financial contribution.

Article 4

Films must be made by directors, technicians and artists who are Danish nationals or have resident status in Denmark or who are French nationals or have resident status in France.

The participation of an artist who is not a national of either of the two countries bound by this Agreement may, having regard to the requirements of the film, be permitted by agreement between the authorities of the two countries.

Article 5

Studio scenes must be shot and films must be scored and developed with due regard for the provisions of article 6 of this Agreement.

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

Two negatives or one negative and one duplicate (for black and white film), or one negative and one inter-negative (for colour film), shall be made for each co-production film.

Each co-producer shall be the owner of a negative, a duplicate or an inter-negative.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made; the prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

Article 6

An over-all balance shall, to the fullest possible extent, be achieved both in artistic matters and in the use of the technical facilities of the two countries.

The Mixed Commission provided for in article 15 of this Agreement shall consider whether this balance has been respected and, if it has not, shall decide what measures are necessary to re-establish an appropriate distribution between the Contracting Parties.

Article 7

Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer. Such division shall be subject to approval by the authorities of the two countries.

Article 8

Export arrangements for co-production films shall, in principle, be made by the majority co-producer.

In the case of films in which both sides participated equally, export arrangements shall, save as otherwise agreed, be made by the co-producer having the same nationality as the director.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

Article 9

In the co-production of short films, each film must be made as an artistically, technically and financially balanced co-production.

Article 10

Credits, trailers and publicity material for co-production films must state that the film is a Danish-French co-production.

Unless the co-producers decide otherwise and their decision is approved by the competent authorities of the two countries, co-production films shall be presented at film festivals by the country of the majority co-producer.

Article 11

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films by Denmark and France together with countries with which either of them has co-production agreements.

The conditions governing the approval of such films shall be examined separately in each case.

Article 12

Subject to the laws and regulations currently in force, every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel collaborating on the making of such films, as well as for the import and export to and from each country of equipment needed for the making and exploitation of co-production films (film, technical equipment costumes, sets, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 13

Subject to the laws and regulations currently in force, no restriction shall be placed in either country on the sale, import or exploitation of films of national origin.

Each Contracting Party shall afford every facility in its country for the distribution of national films of the other country.

Receipts from the sale and exploitation of films imported under this Agreement shall be transferred pursuant to contracts concluded between the two Parties in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The competent authorities of the two countries shall transmit to each other full technical and financial information concerning co-productions and exchanges of films as well as, in general, all particulars concerning relations between the two countries in respect of films.

Article 15

A mixed Commission shall have the task of considering the conditions for the implementation of this Agreement, resolving any difficulties and studying such amendments as may be desirable with a view to developing co-operation in respect of films in the common interest of the two countries.

During such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in Denmark and in France. It may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of any substantial amendments to the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 16

The two Governments shall notify each other of their approval of this Agreement; the Agreement shall enter into force 30 days after the second such notification.

The Agreement is concluded for a period of two years reckoned from the date of its entry into force; it shall be automatically renewed for successive periods of two years unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiry.

Article 17

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen in duplicate in the Danish and French languages, both texts being equally authentic.

27 June 1975.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
K. B. ANDERSEN

For the Government of the French Republic:
PIERRE PELEN

ANNEX

IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before shooting of the film is to begin, a set of documents which includes the following:

— a document concerning the acquisition of film rights for the commercial exploitation of the film;

— a detailed scenario;

— a cost estimate and detailed financing plan;

— a list of the technical and artistic personnel of the two countries;

— a production schedule for the film;

— the co-production contract. This contract must specify that the granting of privileges under the Agreement does not commit the competent authorities of the two countries with respect to the exploitation of the film and must set forth the conditions for financial settlement should exploitation be impossible in either country.

The authorities of the country having the minority financial participation shall give their approval only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial participation.

No. 14488

DENMARK
and
BANGLADESH

Agreement on a boat building and mechanization scheme in Bangladesh. Signed at Dacca on 10 July 1975

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
BANGLADESH

Accord relatif à un programme de constructions navales et de mécanisation au Bangladesh. Signé à Dacca le 10 juillet 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A BOAT BUILDING AND MECHANIZATION SCHEME IN BANGLADESH

INTRODUCTION

With reference to the General Agreement of August 26, 1972,[2] on technical co-operation between Denmark and Bangladesh the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed on a boat building and mechanization scheme for the fishing industry in Bangladesh.

Article I. Under the boat building and mechanization scheme the Government of Denmark undertakes to establish and to administer a boat building operation in Chittagong. A Danish boat building expert will be responsible as project manager for the operation, for which a total amount of Danish Kroner 20 million has been allocated by the Government of Denmark. The objectives of the operation are:

1) to build a number of boats of an average length of 35-40 feet, each boat to be equipped with a diesel engine of about 14 HP and necessary fishing gear. The boats will be built at the boat building yard to be constructed in connection with the scheme. A number of boats may, however, upon decision of the Danish project manager, be built on contract by local boat building establishments. The boats will be handed over to the Bangladesh Fisheries Development Corporation, Chittagong, for sale to fishermen in the Chittagong, Galachipa, Barisal, Mongla and other suitable areas under a Marketing and Distribution Scheme which will be implemented by the said Corporation;

2) to train a number of local boat builders and mechanics in building and maintenance of fishing boats with diesel engines;

3) to give the fishermen who have been selected to receive boats practical training in the handling and maintenance of boats, engines and fishing gear before the units are handed over to them; and

4) to establish a mechanical maintenance system for servicing of the boats. The system will be administered by a Danish mechanical maintenance expert who will be responsible to the Danish Project Manager.

Article II. The commitments of the Government of Denmark up to a maximum of Danish Kroner 20 million under this Agreement are:

a) to provide equipment for the boat building yard, namely:
— boat building machinery and tools,
— two motor vehicles.
— one motor boat,
— one VHF radio transmitter and three minor receiving/transmitting units,
— equipment and tools for installation and maintenance of diesel engines,
— office equipment and furniture;

b) to provide timber, diesel engines with adequate spares and fishing gear;

[1] Came into force on 10 July 1975 by signature, in accordance with article V.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

c) to recruit and provide for a period of 3 years:
— one boat building expert with sufficient experience in naval architecture and marine engineering, as project manager,
— one boat building expert, and
— one mechanical maintenance expert;

d) to employ the necessary local supervisory personnel;

e) to provide scholarships for the training of 10 boat builders and 5 mechanics in Denmark or other suitable locations in the fields of boat building and handling and maintenance of marine diesel engines;

f) to establish and administer the entire boat building operation as described in article I of this Agreement.

Article III. The commitments of the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement are:

a) to provide suitable fenced land on the seaside at Chittagong, as well as office space, storage facilities, housing for a mechanical workshop and access to electrical power;

b) to assist in the procurement of local timber and/or other materials for boat building as requested by the project manager;

c) to arrange for the unhindered import and subsequent payment of relevant import duties on deferred basis where these have to be paid for the equipment, materials, supplies and spare parts supplied by the Government of Denmark in accordance with article V of the General Agreement on technical co-operation of August 26, 1972;

d) to extend to the Danish experts all the privileges mentioned in the General Agreement on technical co-operation of August 26, 1972.

Article IV. The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of Bangladesh on the completion of the Project.

Article V. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until December 31, 1978. The Agreement may be terminated at any time by either Party giving six months notice in writing to the other Party.

The present Agreement may be amended by exchange of letters.

DONE in Dacca on this 10th day of July, 1975, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:
BENT KIILERICH
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:
NURUDDIN AHMAD
Secretary
Ministry of Forest, Fisheries and Livestock

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTIONS NAVALES ET DE MÉCANISATION AU BANGLADESH

INTRODUCTION

En vertu de l'Accord de coopération technique conclu entre le Danemark et le Bangladesh le 26 août 1972[2], le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus d'établir un programme de constructions navales et de mécanisation pour l'industrie de la pêche au Bangladesh.

Article premier. Dans le cadre du programme de constructions navales et de mécanisation, le Gouvernement danois s'engage à entreprendre et à administrer un projet de construction navale à Chittagong. Un expert danois de la construction navale sera chargé de diriger ce projet, auquel un montant total de 20 millions de couronnes danoises a été alloué par le Gouvernement danois. Les objectifs de ce projet sont les suivants:

1) Construire un certain nombre de bateaux d'une longueur moyenne de 10 à 12 mètres, équipés d'un moteur Diesel d'une puissance d'environ 14.CV et des engins de pêche nécessaires. Ces bateaux seront construits dans le chantier naval qui doit être construit dans le cadre de ce programme. Cependant, le directeur danois du projet peut décider de sous-traiter la construction d'un certain nombre de bateaux à des entreprises locales de construction navale. Les bateaux seront remis à la Bangladesh Fisheries Development Corporation, à Chittagong, en vue de leur vente aux pêcheurs de Chittagong, Galachipa, Barisal, Mongla et autres lieux appropriés dans le cadre d'un plan de commercialisation et de distribution qui sera exécuté par ladite Corporation;

2) Former un certain nombre de constructeurs et de mécaniciens autochtones dans les domaines de la construction et de l'entretien des bateaux de pêche équipés de moteurs Diesel;

3) Donner aux pêcheurs qui ont été désignés pour recevoir des bateaux une formation pratique à la manœuvre et à l'entretien des bateaux, des moteurs et à l'utilisation des engins de pêche avant la remise de ces bateaux; et

4) Etablir un système d'entretien mécanique des bateaux. Ce système sera administré par un expert danois de l'entretien mécanique qui sera responsable devant le directeur danois du projet.

Article II. Le Gouvernement danois s'engage, dans la limite du montant maximal de 20 millions de couronnes danoises prévu en vertu du présent Accord:

a) A fournir le matériel nécessaire au chantier naval, à savoir:
— machines et outillage de construction navale,
— deux véhicules à moteur,

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article V.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

— un bateau à moteur,
— un émetteur radio VHF et trois petits émetteurs-récepteurs,
— matériel et outillage d'installation et d'entretien des moteurs Diesel,
— matériel et mobilier de bureau;

b) A fournir le bois, les moteurs Diesel avec pièces détachées en quantité suffisante et les engins de pêche;

c) A recruter et à affecter au projet pour une duré de trois ans les experts suivants:
— un expert de la construction navale ayant une expérience suffisante de l'architecture navale et du génie maritime, qui assumera les fonctions de directeur du projet,
— un expert de la construction navale, et
— un expert de l'entretien mécanique;

d) A employer les cadres autochtones nécessaires;

e) A octroyer des bourses d'étude en vue de la formation au Danemark ou dans d'autres pays appropriés de 10 constructeurs et de cinq mécaniciens dans les domaines de la construction navale, de la manœuvre des bateaux et de l'entretien des moteurs marins Diesel;

f) A entreprendre et à administrer l'ensemble du projet de construction navale visé à l'article premier du présent Accord.

Article III. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'engage en vertu du présent Accord:

a) A fournir un terrain clos approprié sur le front de mer à Chittagong, ainsi que des locaux à usage de bureaux, des installations d'entreposage, les locaux nécessaires à un atelier de mécanique et des facilités de branchement sur le secteur électrique;

b) A faciliter l'achat de boix locaux et/ou d'autres matériaux nécessaires pour la construction des bateaux, à la demande du directeur du projet;

c) A prendre les dispositions voulues pour que le matériel, les matériaux, les fournitures et les pièces détachées fournis par le Gouvernement danois conformément à l'article 5 de l'Accord général relatif à l'assistance technique du 26 août 1972 puissent être importés sans entraves et que les droits d'importation qui doivent être acquittés puissent l'être sur une base différée;

d) A accorder aux experts danois tous les privilèges énoncés dans l'Accord général relatif à l'assistance technique du 26 août 1972.

Article IV. Les articles fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement du Bangladesh lors de l'achèvement du projet.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978. L'une ou l'autre Partie pourra le dénoncer à tout moment, moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

FAIT à Dacca, le 10 juillet 1975, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois:
Le Chargé d'affaires par intérim,
BENT KIILERICH

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh:
Le Secrétaire du Ministère des forêts, de la pêche et de l'élevage,
NURUDDIN AHMAD

No. 14489

DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish technical assistance to the establishment of a hospital equipment maintenance unit. Dar es Salaam, 18 July 1975

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance technique du Danemark pour la création d'un service d'entretien du matériel hospitalier. Dar es-Salam, 18 juillet 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA CONCERNING DANISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE ESTABLISHMENT OF A HOSPITAL EQUIPMENT MAINTENANCE UNIT

I

Dar es Salaam, 18th July 1975

Ref. No. 104.Tanz.4/37

Excellency,

Reference is made to letters of May 30, 1973, and November 27, 1974, from the Treasury concerning the Danish technical assistance to the establishment of a Hospital Equipment Maintenance Unit.

The Government of Denmark is willing, during a period of four years, to make available a grant of 1,600,000 Tanz. Shs. towards the establishment of a Hospital Equipment Maintenance Unit under the following general conditions:

1) The Government of Tanzania will establish a Hospital Equipment Maintenance Unit under the Ministry of Health in accordance with the recommendations in the pre-investment survey of February 7, 1974, carried out by Mr. Kay Guels.

2) The Government of Denmark will, within the limits of the grant:

a) recruit and pay salaries, international travel expenses and insurances for a Project Manager and a Chief Mechanic, initially for a period of two years; and

b) provide the necessary equipment for the unit.

3) The Government of Tanzania will:

a) recruit and pay salaries and all other expenses for the Tanzanian staff which will include counterpart officers for the Project Manager and the Chief Mechanic;

b) provide the unit with suitable accommodation;

c) provide suitable housing, ready for occupation within two months after arrival, for the expatriate staff and their families;

d) pay all other costs which are necessary for the proper operation of the unit; and

e) allow the importation into Tanzania of any equipment for the unit, paid by Denmark, free of import duties, customs duties, sales tax and other charges.

4. The legal position of the expatriate staff and their dependents shall be in conformity with the provisions of the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania, signed at Dar es Salaam on April 5, 1967.[2]

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect and remain in force for four years.

[1] Came into force on 18 July 1975, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 19.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. A. BIERING
Ambassador

Hon. C. D. Msuya, M.P.
Minister for Finance
Dar es Salaam

II

THE TREASURY
DAR ES SALAAM
THE MINISTER FOR FINANCE
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

18th July 1975

Ref. No. TYC/E/450/27/05

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania and that your note and this reply to that effect constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force with immediate effect and remain in force for four years.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of the highest consideration.

[*Signed*]
C. D. MSUYA
Minister for Finance

His Excellency Mr. H. A. Biering
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TANZANIEN RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DU DANEMARK POUR LA CRÉATION D'UN SERVICE D'ENTRETIEN DU MATÉRIEL HOSPITALIER

I

Dar es-Salam, le 18 juillet 1975

Réf. n° 104.Tanz.4/37

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres du Trésor des 30 mai 1973 et 27 novembre 1974, relatives à l'octroi d'une assistance technique du Danemark pour la création d'un service d'entretien du matériel hospitalier.

Le Gouvernement du Danemark est disposé à faire pendant une période de quatre ans un don de 1 600 000 shillings tanzaniens en vue d'établir un service d'entretien du matériel hospitalier aux conditions générales énoncées ci-après :

1) Le Gouvernement tanzanien établira un service d'entretien de matériel hospitalier qui relèvera du Ministère de la santé, conformément aux recommandations contenues dans l'étude de préinvestissement du 7 février 1974, effectuée par M. Kay Guels.

2) Dans les limites du don, le Gouvernement danois :

a) Recrutera et prendra à sa charge les traitements et les frais de voyage internationaux et d'assurance du directeur du projet et d'un chef mécanicien pour une période initiale de deux ans ;

b) Fournira le matériel nécessaire au service.

3) Le Gouvernement tanzanien :

a) Recrutera et prendra à sa charge les traitements et toutes autres dépenses du personnel tanzanien et notamment des homologues tanzaniens du directeur du projet et du chef mécanicien ;

b) Fournira les locaux appropriés pour l'installation du service ;

c) Fournira aux membres du personnel étranger et à leurs familles des logements appropriés prêts à être occupés dans les deux mois suivant leur arrivée ;

d) Prendra à sa charge tous les autres frais nécessaires au bon fonctionnement du service ;

e) Permettra l'importation en Tanzanie de tout matériel destiné au service payé par le Danemark, en franchise des droits d'importation, des droits de douane, des taxes de vente et autres redevances.

4) Le statut juridique des membres du personnel étranger et des personnes à leur charge sera conforme aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie signé à Dar es-Salam le 5 avril 1967[2].

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1975, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 19

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur pendant quatre ans.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
H. A. BIERING

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances
Dar es-Salam

II

LE TRÉSOR
DAR ES-SALAM
LE MINISTRE DES FINANCES
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le 18 juillet 1975

Réf. n° TYC/E/450/27/05

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur pendant quatre ans.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
[*Signé*]
C. D. MSUYA

Son Excellence Monsieur H. A. Biering
Ambassade royale du Danemark
Dar es-Salam

No. 14490

DENMARK
and
LESOTHO

Agreement on a Danish Government Loan to Lesotho (with annexes and exchange of letters). Signed at Maseru on 24 July 1975

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
LESOTHO

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Lesotho (avec annexes et échange de lettres). Signé à Maseru le 24 juillet 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO LESOTHO

The Government of Denmark and the Government of Lesotho, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Lesotho, a Danish Government Loan will be extended to Lesotho in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Lesotho (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 20 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Lesotho Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or such other person or institution as the Borrower may designate as his agent) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 400,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1985, and ending on April 1st, 2010.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

[1] Came into force on 24 July 1975 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Lesotho) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Lesotho. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Lesotho including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 40 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed $66\,^{2}/_{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:
Ministry of Finance
P.O. Box 395
Maseru, Lesotho

Cablegrams:
Finmin, Maseru, Lesotho

For the Lender with respect to disbursements:
Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:
Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Maseru on the 24 July 1975.

For the Government of Lesotho:
E. R. SEKHONYANA

For the Government of Denmark:
KAJ REPSDORPH

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Lesotho on a Danish Government Loan to Lesotho (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Lesotho as follows:

— slaughterhouse project;

— projects for improvement of meat production;

— other projects to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Maseru, 24 July 1975

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Lesotho I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Lesotho importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Lesotho and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Lesotho will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Lesotho for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Lesotho with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Lesotho may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
KAJ REPSDORPH

His Excellency E. R. Sekhonyana
Minister of Finance
Maseru

II

Maseru, 24 July 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Lesotho:
E. R. SEKHONYANA

Mr. Kaj Repsdorph
Deputy Under-Secretary of State
Danish International Development Agency
Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU LESOTHO

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Lesotho, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Lesotho un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement du Lesotho conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante:

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement du Lesotho (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement du Lesotho » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou toute personne physique ou morale désignée comme son agent) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 400 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1er octobre 1985 et jusqu'au 1er avril 2010.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

[1] Entré en vigueur le 24 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Lesotho de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Lesotho. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement du Lesotho, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 40 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser $66\,^{2}/_{3}$ p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord:

Pour l'Emprunteur:
Ministère des finances
P.O. Box 395
Maseru (Lesotho)

Adresse télégraphique:
Finmin, Maseru, Lesotho

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):
Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique:
Etrangères, Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt):
Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique:
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Maseru, le 24 juillet 1975.

Pour le Gouvernement du Lesotho:
E. R. SEKHONYANA

Pour le Gouvernement du Danemark:
KAJ REPSDORPH

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Lesotho relatif à un prêt du Gouvernement danois au Lesotho (ci-après dénommé l'«Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets qui si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord s'applique à la fourniture au Lesotho, par le Danemark, de matériel et de services pour :

— Un projet de construction d'un abattoir ;

— Des projets d'amélioration de la production de viande de boucherie ;

— Tous autres projets dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Maseru, le 24 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Lesotho, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Lesotho négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités du Lesotho et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement du Lesotho soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvées.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement du Lesotho auront été soumis au Gouvernement danois, et approuvés par ce dernier, le Gouvernement du Lesotho pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Lesotho, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
KAJ REPSDORPH

Son Excellence Monsieur E. R. Sekhonyana
Ministre des finances
Maseru

II

Maseru, le 24 juillet 1975

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Lesotho :
E. R. SEKHONYANA

Monsieur Kaj Repsdorph
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
Agence danoise pour le développement international
Ministère des affaires étrangères
Copenhague

No. 14491

DENMARK
and
INDIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delivery of a linear accelerator to the Cancer Institute, Madras. New Delhi, 22 and 25 July 1975

Authentic text: English.
Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
INDE

Échange de notes coustituant un accord relatif à la livraison d'un accélérateur linéaire à l'Institut du cancer de Madras. New Delhi, 22 et 25 juillet 1975

Texte authentique: anglais.
Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE DELIVERY OF A LINEAR ACCELERATOR TO THE CANCER INSTITUTE, MADRAS

I

22nd July 1975

104 Dan 11

Sir,

1. With reference to Mr. O. P. Kohli's letter No. F 19/40 70/IA of 11th April 1975 I have the honour to propose that the following provisions shall govern the delivery of a linear accelerator to the Cancer Institute, Madras, as part of Danish development assistance to India:

2. The Government of Denmark will purchase and deliver c.i.f. Madras a 4 megavolts linear accelerator, model Ulinac 4, produced at the Varian plants, California, U.S.A., as a gift to the Cancer Institute, Madras, and make available expert assistance for the erection of the equipment.

3. The Danish grant is subject to the following conditions:

— that necessary import licences in respect of the accelerator (also spare parts included in the gift) will be granted;

— that—in case customs duty is payable—the necessary funds for this purpose will be provided by the Indian side;

— that provision for the necessary rooms, screening, installations, etc. will be made by the Indian side;

— that all necessary drawings, licences and clearances in respect of the accelerator's erection will be supplied by the Indian side; and

— that all necessary no-objection certificates will be granted the specialists who are to come to India to erect the accelerator, and, possibly, demonstrate its use to members of the staff of the Cancer Institute.

4. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to propose that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

For the Government of Denmark:
KLAUS NYHOLM
Attaché
Technical Co-operation

Mr. M. R. Natarajan
Director (TC)
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

[1] Came into force on 25 July 1975 by the exchange of the said notes.

II

GOVERNMENT OF INDIA (BHARAT SARKAR)
MINISTRY OF FINANCE (VITTA MANTRALAYA)
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS (ARTHIK KARYA VIBHAG)

M. R. Natarajan
Director (TC)

New Delhi, July 25, 1975

D.O. No. F.19/40/70-I.A.

Dear Mr. Nyholm,

I have the honour to acknowledge your letter No. 104 Dan 11 dated the 22nd July 1975, which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to confirm that your letter and this reply will constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Yours sincerely,

[*Signed*]
M. R. NATARAJAN

Mr. Klaus Nyholm
Attaché
Technical Cooperation
Royal Danish Embassy
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA LIVRAISON D'UN ACCÉLÉRATEUR LINÉAIRE À L'INSTITUT DU CANCER DE MADRAS

I

104 Dan 11

Le 22 juillet 1975

Monsieur le Directeur,

1. Comme suite à la lettre de M. O. P. Kohli n° F 19/40 70/IA du 11 avril 1975, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent la livraison d'un accélérateur linéaire à l'Institut du cancer de Madras dans le cadre de l'assistance du Danemark au développement de l'Inde:

2. Le Gouvernement danois achètera et livrera c.a.f. Madras un accélérateur linéaire de 4 mégavolts, modèle Clinac 4, construit par les usines Varian, Californie (Etats-Unis), dont il fera don à l'Institut du cancer de Madras, et il fournira les services des experts nécessaires à l'installation de cet accélérateur.

3. Le don du Danemark est subordonné aux conditions suivantes:

— Les licences d'importation nécessaires de l'accélérateur (et des pièces de rechange qui font partie du don) seront accordées;

— Au cas où des droits de douane seraient exigés, ces droits seraient à la charge de l'Inde;

— Les locaux, les écrans protecteurs, les travaux d'installation nécessaires, etc. seront à la charge de l'Inde;

— Les dessins, licences et permis nécessaires à l'installation de l'accélérateur seront fournis par l'Inde; et

— Les autorisations nécessaires seront accordées aux spécialistes qui viendront en Inde pour installer l'accélérateur et, éventuellement, pour en montrer le fonctionnement au personnel de l'Institut du cancer.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Pour le Gouvernement danois:
L'Attaché pour la coopération technique,
KLAUS NYHOLM

Monsieur M. R. Natarajan
Directeur de la coopération technique
Ministère des finances
Département des affaires économiques
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1975 par l'échange desdites notes.

II

GOUVERNEMENT DE L'INDE (BHARAT SARKAR)
MINISTÈRE DES FINANCES (VITTA MANTRALAYA)
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES (ARTHIK KARYA VIBHAG)

M. R. Natarajan
Directeur de la coopération technique

New Delhi, le 25 juillet 1975

D.O. n° F.19/40/70-I.A.

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104 Dan 11 du 22 juillet 1975 qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
M. R. NATARAJAN

Monsieur Klaus Nyholm
Attaché pour la coopération technique
Ambassade royale du Danemark
New Delhi

No. 14492

DENMARK
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Moscow on 28 August 1975

Authentic texts: Danish and Russian.

Registered by Denmark on 23 December 1975.

DANEMARK
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Moscou le 28 août 1975

Textes authentiques : danois et russe.

Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM UDVIKLING AF ØKONOMISK, INDUSTRIELT, VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG UNIONEN AF SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLIKKER

Kongeriget Danmarks regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering er,

under henvisning til bestemmelserne i handels- og skibsfartstraktaten af 17. august 1946 mellem Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker, langtidshandelsaftalen af 24. oktober 1969 mellem Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker og overenskomsten af 17. juli 1970 mellem Kongeriget Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om økonomisk og teknisk-videnskabeligt samarbejde,

i ønsket om yderligere at styrke og udvikle det økonomiske, industrielle, videnskabelige og teknologiske samarbejde mellem de to lande til gensidig fordel, og

i erkendelse af betydningen af langsigtede foranstaltninger, der tager sigte på tilvejebringelsen af et fast grundlag for den videre udvikling og udvidelse af samarbejdet mellem de to lande,

blevet enige om følgende:

Artikel I. De kontraherende parter fortsætter deres bestræbelser på at fremme den videre udvikling og udvidelse af det økonomiske, industrielle, videnskabelige og teknologiske samarbejde mellem behørige danske organisationer, firmaer og virksomheder og kompetente sovjetiske organisationer på grundlag af gensidig fordel og i overensstemmelse med de i hvert af landene gældende love og bestemmelser.

[*Artikel II.*] De kontraherende parter fastlægger efter fælles aftale de områder, på hvilke de anser en udvidelse af det langsigtede samarbejde for ønskelig. De kontraherende parter vil herved tage særlig hensyn til hvert lands muligheder og behov med hensyn til udstyr, teknologi og råstoffer såvel som mulighederne inden for det videnskabelige, teknologiske og den industrielle forsknings område.

Artikel III. Samarbejdet inden for denne overenskomsts rammer vil især omfatte:

— opførelse, modernisering og udvidelse af industrielle anlæg;

— samarbejde om fremstilling af visse typer maskineri og udstyr samt andre forarbejdede produkter såvel som råstoffer;

— yderligere udvidelse af de gensidige leverancer af maskiner og udstyr samt andre forarbejdede varer;

— køb og salg af licenser, patenter og ejendomsrettigheder til industriel teknologi, projekter og industrielle processer;

— fælles forskning og udvikling, udveksling af teknologisk dokumentation, konsultationer, seminarer og konferencer mellem begge landes eksperter, i første række inden for områderne mejeri-, kød- og kemisk industri, skibsbygning, bygge- og anlægsindistri, byggematerialeindustrien, landbrug,

fredelig udnyttelse af atomkraft, miljøbeskyttelse samt inden for grundforskningens og den anvendte forsknings område;

— stotte til samarbejde mellem behørige danske organisationer, firmaer og virksomheder og kompetente sovjetiske organisationer, blandt andet om eksport af maskiner og udstyr til tredjelandes markeder.

De kontraherende parter vil yderligere kunne træffe aftale om andre områder af gensidig interesse.

Artikel IV. De kontraherende parter vil inden for deres muligheder og i overensstemmelse med de i hvert af landene gældende love og bestemmelser opmuntre til indgåelse og gennemførelse af aftaler og kontrakter, herunder langsigtede, mellem behørige danske organisationer, firmaer og virksomheder og kompetente sovjetiske organisationer med henblik på at sikre det samarbejde, som forudses i denne overenskomst, og vil endvidere tilvejebringe de nødvendige faciliteter for dette samarbejde.

Artikel V. I erkendelse af finansieringens betydning, herunder ydelsen af mellem- og langfristede kreditter til det økonomiske samarbejdes videre udvikling, skal de kontraherende parter inden for deres muligheder fremme ydelsen af en sådan finansiering på så gunstige betingelser som det er muligt i overensstemmelse med de i hvert af landene gældende love og bestemmelser.

Artikel VI. Den dansk-sovjetiske regeringskommission, der er oprettet i henhold til artikel 2 i den ovenfor nævnte overenskomst af 17. juli 1970 om økonomisk og teknisk-videnskabeligt samarbejde, vil overvåge arbejdet med den praktiske gennemførelse af denne overenskomst. Kommissionen vil, dersom det skønnes hensigtsmæssigt, forberede langsigtede programmer for udviklingen af et gensidigt fordelagtigt økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde og desuden søge yderligere muligheder for en videre udvidelse af samarbejdet på de ovenfor nævnte områder.

Artikel VII. Denne overenskomst vil ikke berøre gældende bilaterale og multilaterale overenskomster og traktater, der tidligere er indgået af Kongeriget Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker.

I denne forbindelse vil de kontraherende parter om nodvendigt på den ene parts anmodning indlede konsultationer, dog uden at denne overenskomsts grundlæggende sigte derved berøres.

Artikel VIII. Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen og forbliver gyldig i et tidsrum af 10 år.

Den forbliver derefter i kraft, medmindre en af de kontraherende parter meddeler den anden part, at den agter at bringe overenskomsten til ophør. I så tilfælde udlober overenskomsten 6 måneder efter datoen for meddelelsen.

Overenskomstens ophør øver ingen indflydelse på gyldigheden af aftaler og kontrakter, der er indgået under denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Moskva, august den 28 1975 i to originale eksemplarer, hvert på dansk og russisk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:
[*Signed — Signé*]
IVAR NØRGAARD

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering:
[*Signed — Signé*]
N. S. PATOLICHEV

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ПРОМЫШЛЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ДАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Королевства Данин и Правительство Союза Советских Социалистических Реснублнк,

ссылаясь на положения Договора о торговле н мореплаваиии между Даиией и Союзом Советских Социалистических Республнк от 17 августа 1946 года, Долгосрочного торгового соглашения между Даиией и СССР от 24 октября 1969 года и Соглашеиия об экоиомическом и иаучно-техническом сотрудиичестве между Королевством Дании и Союзом Советских Социалистических Республик от 17 нюля 1970 года,

желая в дальиейшем укреплять и развивать экономическое, промышленное н иаучно-техническое сотрудиичество между обеими страиами к их взаимной выгоде и

признавая важность долгосрочных мер, иаправлеииых на обеспечение прочной осиовы для дальнейшего развития сотрудничества между обеими странами,

договорились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны продолжат свои усилня по содействню дальнейшему развитию экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между соответствующими датскими оргаиизациями, фирмами и предприятиями и компетентнымн советскими оргаиизациями на основе взаимной выгоды и согласно действующим в каждой из стран законам н постаиовлеииям.

Статья II. Договарнвающиеся Стороны будут по взаимиой договореииости определять области, в которых расширение сотрудиичества на долгосрочной основе они считают желательным. При этом Договаривающиеся Стороны будут учитывать, в частности, возможности и потребности каждой из стран в оборудоваиии, технологии и сырье, а также возможности в области научно-технических и промышленных исследований.

Статья III. Сотрудиичество в рамках иастоящего Соглашения будет, в частности, охватывать:

— строительство, модернизацню н расширеиие промышленных комплексов;

— сотрудиичество в пронзводстве отдельных видов машии и оборудования и других готовых нзделий, а также сырьевых материалов;

— дальиейшее расшнренне взаимных поставок машин и оборудования и других готовых нзделий;

— покупку и продажу лнцеизий, патентов н прав собствениости на промышлениую технологию, нроектирование н нроизводственные процессы;

— проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, обмен технической документацией, консультации, семинары и конференции между экспертами обеих стран, в первую очередь, в области молочной, мясной и химической промышленности, судостроения, строительства, промышленности строительных материалов, сельского хозяйства, мирного использования атомной энергии, защиты окружающей среды и в области фундаментальных и прикладных исследований;

— оказание поддержки сотрудничеству между соответствующими датскими организациями, фирмами и предприятиями и компетентными советскими организациями, в частности, в экспорте машин и оборудования на рынки третьих стран.

Другие интересующие обе Договаривающиеся Стороны области могут дополнительно согласовываться.

Статья IV. Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей и согласно действующим в каждой из стран законам и постановлениям будут содействовать заключению и реализации соглашений и контрактов, в том числе долгосрочных, между соответствующими датскими организациями, фирмами и предприятиями и компетентными советскими организациями в целях обеспечения сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, а также будут создавать необходимые облегчения для такого сотрудничества.

Статья V. Признавая значение, которое имеет финансирование, включая предоставление среднесрочных и долгосрочных кредитов, для дальнейшего развития экономического сотрудничества, Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей будут содействовать такому финансированию согласно действующим в каждой из стран законам и постановлениям на возможно благоприятных условиях.

Статья VI. Руководство работой по практическому осуществлению настоящего Соглашения поручается созданной в соответствии со статьей 2 упомянутого выше Соглашения об экономическом и научно-техническом сотрудничестве от 17 июля 1970 года Межправительственной датско-советской Комиссии. Если будет признано целесообразным, Комиссия будет подготавливать долгосрочные программы по развитию взаимовыгодного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, а также изыскивать дополнительные возможности для дальнейшего расширения сотрудничества в вышеупомянутых областях.

Статья VII. Настоящее Соглашение не затрагивает ранее заключенных Королевством Дании и Союзом Советских Социалистических Республик действующих двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

В этой связи, в случае необходимости, Договаривающиеся Стороны, по просьбе одной из них, будут проводить консультации с тем, однако, чтобы эти консультации не затрагивали основные цели настоящего Соглашения.

Статья VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение 10 лет.

После этого срока Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую о своем намере-

нии прекратить его действие. В этом случае Соглашеиие прекратит свое действие через шесть месяцев с даты уведомлення.

Прекращение действия Соглашения не повлияет на действительность соглашений н контрактов, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 августа 1975 года в двух подлиных экземплярах, каждый иа датском и русском языках, прнчем оба текста нмеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Дании:

[*Signed — Signé*][1]

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Ivar Nørgaard — Signé par Ivar Nørgaard.
[2] Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

Moskva, den 28. august 1975

Hr. Minister,

Under henvisning til den i dag undertegnede overenskomst om udvikling af økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Kongeriget Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker har jeg på den danske regerings vegne den ære at bekræfte, at principperne i handels- og skibsfartstraktaten af 17. august 1946 mellem Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker fortsat vil finde anvendelse med henblik på at sikre videreførelsen af de nugældende almindelige principper for de økonomiske forbindelser i overensstemmelse med parternes internationale forpligtelser.

Modtag, hr. Minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

[*Signed—Signé*]
IVAR NØRGAARD
Udenrigsøkonomiminister

Hr. N. S. Patolichev
Udenrigshandelsminister for USSR

II

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Москва, 28 августа 1975 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

«Господин Мннистр. Ссылаясь на подписанное сего числа Соглашенне о развитии экономического, промышленного и научио-технического сотруднчества между Королевством Данни н Союзом Советских Социалистнческих Республик, имею честь подтвердить от именн Правнтельства Дании, что принципы Договора о торговле и мореплавании между Данией н Союзом Советских Социалистических Республик от 17 августа 1946 года будут применяться и впредь, с тем, чтобы обеспечить сохраненне ныне действующих общих принципов экономических отношеннй в соответствии с международными обязательствамн Сторон.

«Прнмите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уваженин.»

Имею честь сообщить Вам, что я принимаю к сведенню содержание этого письма.

Примите, господин Миннстр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[*Signed — Signé*] [1]

Господину И. Нёргорду
Министру по виешнеэкономическим связям Данин
Москва

---

[1] Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation of 17 August 1946[2] between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics, the Long-term Trade Agreement of 24 October 1969 between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics and the Agreement of 17 July 1970[3] on Economic, Technical and Scientific Co-operation between the Kingdom of Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring further to strengthen and develop economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage, and

Recognizing the importance of long-term measures designed to lay a sound basis for the further development of co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall continue their efforts to promote the further development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the appropriate Danish organizations, firms and enterprises and the competent Soviet organizations on the basis of mutual advantage and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article II. The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the fields in which they consider expanded co-operation on a long-term basis to be desirable. In so doing, the Contracting Parties shall consider, in particular, the capabilities and requirements of each country with regard to equipment, technology and raw materials as well as capabilities in the field of scientific, technical and industrial research.

Article III. Co-operation within the framework of this Agreement shall, in particular, encompass:

— construction, modernization and expansion of industrial installations;

— co-operation in the production of different types of machinery, equipment and other finished goods as well as of raw materials;

— further expansion of the reciprocal supply of machine, equipment and other finished goods;

— purchase and sale of licences, patents and rights of ownership in respect of industrial technology, designs and production processes;

[1] Came into force on 28 August 1975 by signature, in accordance with article VIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 8, p. 201.
[3] *Ibid.*, vol. 752, p. 87.

— joint research and development work, the exchange of technical documentation, and the holding of consultations, seminars and conferences among experts of the two countries, particularly in the milk, meat and chemical industries, ship-building, construction, the building-materials industry, agriculture, the peaceful uses of atomic energy, environmental protection, and basic and applied research;

— promotion of co-operation between the appropriate Danish organizations, firms and enterprises and the competent Soviet organizations, particularly in the export of machinery and equipment to markets in third countries.

The Contracting Parties may, in addition, conclude agreements relating to other fields of mutual interest.

Article IV. The Contracting Parties shall, to the utmost of their ability and in accordance with the laws and regulations in force in each country, promote the conclusion and implementation of agreements and contracts, including long-term agreements and contracts, between the appropriate Danish organizations, firms and enterprises and the competent Soviet organizations for the purpose of ensuring the co-operation provided for in this Agreement and shall also provide the necessary facilities for such co-operation.

Article V. Recognizing the importance of financing, including the provision of medium-term and long-term credit, for the further development of economic co-operation, the Contracting Parties shall, to the utmost of their ability, promote such financing on the most favourable possible terms in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article VI. Direction of the practical implementation of this Agreement shall be entrusted to the Intergovernmental Danish-Soviet Commission established under article 2 of the above-mentioned Agreement of 17 July 1970, on economic, technical and scientific co-operation. If it is deemed advisable, the Commission shall prepare long-term programmes for the development of mutually advantageous economic, industrial, scientific and technical co-operation and shall explore additional possibilities for the further expansion of co-operation in the above-mentioned fields.

Article VII. This Agreement shall not affect bilateral and multilateral treaties and agreements previously concluded by the Kingdom of Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics and still in force.

In this connexion, the Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations at the request of either Party, provided, however, that such consultations shall not affect the basic objectives of this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 10 years.

The Agreement shall thereafter remain in force until such time as one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate it. In that case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of such notification.

The termination of the Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts concluded in accordance with this Agreement.

DONE at Moscow on 28 August 1975, in duplicate in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[*Signed*]
IVAR NØRGAARD

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[*Signed*]
N. S. PATOLICHEV

EXCHANGE OF LETTERS

I

Moscow, 28 August 1975

Sir,

With reference to the Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Kingdom of Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics, signed this day, I have the honour to confirm on behalf of the Government of Denmark that the principles of the Treaty of commerce and navigation of 17 August 1946 between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics shall continue to apply with a view to ensuring the maintenance of the existing general principles of economic relations in accordance with the Parties' international obligations.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
IVAR NØRGAARD
Minister for Foreign Economic Relations

Mr. N. S. Patolichev
Minister for Foreign Trade of the USSR

II

Moscow, 28 August 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I have taken note of the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
N. S. PATOLICHEV

Mr. I. Nørgaard
Minister for Foreign Economic Relations of Denmark
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se référant aux dispositions du Traité de commerce et de navigation entre le Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 17 août 1946[2], à l'Accord commercial à long terme entre le Danemark et l'URSS en date du 24 octobre 1969 et à l'Accord de coopération économique, technique et scientifique entre le Royaume du Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 17 juillet 1970[3],

Désireux de renforcer et de développer encore davantage la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme destinées à jeter les bases solides du développement ultérieur de la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes poursuivent leurs efforts pour contribuer à développer encore davantage la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les organisations, associations et entreprises danoises intéressées et les organisations soviétiques compétentes, sur la base de l'avantage mutuel et en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays.

Article II. Les Parties contractantes détermineront par entente mutuelle les domaines dans lesquels elles estiment souhaitable d'élargir leur coopération à long terme. Ce faisant, les Parties contractantes tiendront compte en particulier des possibilités et des besoins de chacun des deux pays dans les domaines de l'outillage, de la technologie et des produits primaires, ainsi que de leurs possibilités dans le domaine de la recherche scientifique, technique et industrielle.

Article III. Dans le cadre du présent Accord, leur coopération englobera notamment les domaines suivants:

— Construction, modernisation et extension de complexes industriels;

— Coopération aux fins de produire divers types de machines d'outillage et d'autres produits finis, ainsi que des matériaux à base de produits primaires;

— Extension du volume des achats de machines, d'outillage et d'autres produits finis sur la base de la réciprocité;

[1] Entré en vigueur le 28 août 1975 par la signature, conformément à l'article VIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 201.
[3] *Ibid.*, vol. 752, p. 87.

— Achat et vente de licences, de brevets et de droits dans les domaines de la technologie industrielle, de l'établissement de projets et des méthodes de production ;
— Poursuite en collaboration de travaux de recherche scientifique et de modelage expérimental, échanges de documentation technique, consultations, séminaires et conférences entre experts des deux pays, en premier lieu dans le domaine des industries du lait, de la viande et des industries chimiques, des constructions navales, de la construction, de l'industrie des matériaux de construction, de l'agriculture, de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, de la défense de l'environnement et en particulier des recherches de science fondamentale et de science appliquée ;
— Soutien à la collaboration entre organisations, associations et entreprises danoises intéressées et organisations soviétiques compétentes, en particulier dans le domaine de l'exportation de machines et d'outillage sur les marchés de pays tiers.

L'Accord peut se faire ultérieurement sur d'autres domaines intéressant les Parties contractantes.

Article IV. Dans la mesure de leurs possibilités et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes signeront et appliqueront de concert des accords et des contrats, notamment à long terme, entre les organisations, associations et entreprises danoises intéressées et les organisations soviétiques compétentes aux fins d'assurer la coopération prévue par le présent Accord; et prendront également les dispositions nécessaires pour faciliter cette coopération.

Article V. Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance du financement, y compris l'octroi de crédits à moyen et à long terme, pour développer encore davantage leur coopération économique, favoriseront ce financement dans la mesure de leurs possibilités, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, et aux conditions les plus favorables.

Article VI. La Commission internationale dano-soviétique créée en vertu de l'article 2 de l'Accord de coopération économique, technique et scientifique du 17 juillet 1970 mentionné ci-dessus est chargée d'assurer la conduite des travaux nécessaires à l'application concrète du présent Accord. Si cela est jugé opportun, la Commission préparera des programmes à long terme pour le développement d'une coopération économique, industrielle, scientifique et technique mutuellement avantageuse, et recherchera également des possibilités supplémentaires d'élargir la coopération dans les domaines mentionnés ci-dessus.

Article VII. Le présent Accord n'affecte en rien les traités et accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus antérieurement par le Royaume du Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

A cet égard, en cas de nécessité, les Parties contractantes procéderont à des consultations sur la demande de l'une d'entre elles, sous réserve, toutefois, que ces consultations n'affectent en rien les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant 10 ans.

Après l'expiration de ce délai, l'Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de cette communication.

L'extinction du présent Accord n'affectera en rien les accords ou contrats conclus en conformité avec ledit Accord.

FAIT à Moscou le 28 août 1975, en deux exemplaires, en langue danoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark:

[*Signé*]
IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[*Signé*]
N. S. PATOLITCHEV

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Moscou, le 28 août 1975

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Royaume du Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement danois, de vous confirmer que les principes du Traité de commerce et de navigation du 17 août 1946 entre le Danemark et l'Union des Républiques socialistes soviétiques continueront de s'appliquer afin d'assurer le maintien en vigueur des principes généraux régissant les relations économiques entre les Parties dans le respect de leurs obligations internationales.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations économiques extérieures

[*Signé*]
IVAR NØRGAARD

Monsieur N. S. Patolitchev
Ministre du commerce extérieur de l'URSS

II

Moscou, le 28 août 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée dans les termes suivants:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que je prends acte du contenu de vôtre lettre.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
N. S. PATOLITCHEV

Monsieur I. Nørgaard
Ministre du commerce extérieur du Danemark
Moscou

No. 14493

UNITED NATIONS
and
CANADA

Agreement regarding the arrangements for Habitat: United Nations Conference on Human Settlements, 1976. Signed at New York on 23 December 1975

Authentic texts: English and French.
Registered ex officio *on 23 December 1975.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA

Accord concernant les dispositions à prendre pour Habitat : Conférence des Nations Unies sur les établissements humains, 1976. Signé à New York le 23 décembre 1975

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 23 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR HABITAT: UNITED NATIONS CONFERENCE ON HUMAN SETTLEMENTS, 1976

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 December 1975 by signature, in accordance with article XIX (1).

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR HABITAT: CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS, 1976

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article XIX, paragraphe 1.

No. 14494

FRANCE
and
AUSTRIA

Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and designations of agricultural and industrial products (with protocol). Signed at Vienna on 10 May 1974

Authentic texts: French and German.
Registered by France on 29 December 1975.

FRANCE
et
AUTRICHE

Accord sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et de dénominations de produits agricoles et industriels (avec protocole). Signé à Vienne le 10 mai 1974

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 29 décembre 1975.

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA PROTECTION DES INDICATIONS DE PROVENANCE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET DE DÉNOMINATIONS DE PRODUITS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

Le Président du Sénat, exerçant provisoirement les fonctions du Président de la République française et le Chancelier fédéral, exerçant les fonctions du Président fédéral de la République d'Autriche,

Animés du désir de protéger les indications de provenance, les appellations d'origine ainsi que d'autres dénominations de produits agricoles et industriels contre la concurrence déloyale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Sénat, exerçant provisoirement les fonctions du Président de la République française : M. Augustin Jordan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Autriche,

Le Chancelier fédéral, exerçant les fonctions du Président fédéral de la République d'Autriche : M. Josef Staribacher, Ministre fédéral du Commerce, de l'Artisanat et de l'Industrie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article Ier. Chacun des Etats contractants s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger efficacement, conformément au présent Accord, les dénominations de produits agricoles et industriels, originaires du territoire de l'autre Etat contractant, contre la concurrence déloyale dans l'exercice du commerce et à garantir cette protection.

Article II. 1. Le présent Accord s'applique aux indications de provenance, aux appellations d'origine et aux dénominations de produits agricoles et industriels qui appartiennent aux catégories figurant à l'article IV et sont énumérées dans la convention visée à l'article V.

2. Au sens du présent Accord, sont considérés comme indications de provenance, appellations d'origine et autres dénominations de produits agricoles et industriels, tous les termes qui se réfèrent, directement ou indirectement, à l'origine d'un produit. Un tel terme consiste généralement en une dénomination géographique. Il peut toutefois consister en d'autres indications si, pour les milieux intéressés du pays d'origine, ces indications évoquent ledit pays en ce qui concerne le produit en cause. Elles peuvent préciser, outre l'origine géographique, les caractéristiques particulières du produit concerné, caractéristiques qui dépendent exclusivement, ou pour l'essentiel, de facteurs géographiques et également de facteurs humains.

Article III. Sont également protégés en application du présent Accord, dans la mesure où ils figurent dans la dénomination de produits agricoles ou industriels,

[1] Entré en vigueur le 22 septembre 1975, soit 90 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 24 juin 1975, conformément à l'article XVIII, paragraphes 1 et 2.

les termes « République française », « France », ainsi que les noms des anciennes provinces françaises, les termes « République d'Autriche », « Autriche », et les noms des pays fédéraux autrichiens.

Article IV. 1. Les catégories de produits autrichiens sont les suivantes:

A. Vins;

B. Alimentation et agriculture (à l'exclusion des vins):
1. Boulangerie, biscuiterie,
2. Bières,
3. Eaux minérales,
4. Fromages,
5. Spiritueux (liqueurs et eaux-de-vie),
6. Confiserie,
7. Spécialités autrichiennes,
8. Divers;

C. Industrie:
1. Articles textiles,
2. Autres produits industriels et artisanaux,
3. Grès, pierres, terres,
4. Divers.

2. Les catégories de produits français sont les suivantes:

A. Vins et spiritueux;

B. Eaux minérales;

C. Autres boissons;

D. Fromages;

E. Autres produits agricoles et alimentaires:
1. Fruits,
2. Légumes,
3. Volailles,
4. Divers;

F. Produits industriels et artisanaux;

G. Divers.

Article V. 1. Les dénominations des divers produits, qui remplissent les conditions prévues aux articles II et IV et qui bénéficient de la protection de l'Accord, sont énumérées dans une Convention conclue entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement fédéral autrichien.

2. Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, compte tenu des articles II et IV, apporter ultérieurement toutes modifications qu'ils jugeront appropriées aux listes des dénominations figurant dans la Convention mentionnée au paragraphe 1.

Article VI. 1. Les dénominations autrichiennes protégées par l'Accord sur le territoire de la République française, tel qu'il est défini à l'article XVII, sont réservées exclusivement aux produits autrichiens auxquels elles s'appliquent, et ne peuvent y être utilisées que dans les conditions prévues par la législation autrichienne. Toutefois certaines dispositions de cette législation sont déclarées non applicables en vertu du Protocole annexé au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle à l'emploi d'un nom propre français sur le territoire de la République française, si ce nom correspond entièrement ou partiellement à un nom propre autrichien qui est en même temps une dénomination protégée en vertu de l'Accord. Dans ce cas le nom propre français ne doit pas être traduit en allemand.

3. Si une dénomination autrichienne protégée en vertu du présent Accord correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la République d'Autriche, le paragraphe 1 n'exclut pas son utilisation pour des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu, sans préjudice des dispositions complémentaires figurant dans le Protocole.

Article VII. 1. Les dénominations françaises protégées par l'Accord sur le territoire de la République d'Autriche sont réservées exclusivement aux produits français auxquels elles s'appliquent et ne peuvent y être utilisées que dans les conditions prévues par la législation française. Toutefois certaines dispositions de cette législation sont déclarées non applicables en vertu du Protocole annexé au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle à l'emploi d'un nom propre autrichien sur le territoire de la République d'Autriche si ce nom correspond entièrement ou partiellement à un nom propre français qui est en même temps une dénomination protégée en vertu de l'Accord. Dans ce cas, le nom propre autrichien ne doit pas être traduit en français.

3. Si une dénomination française protégée en vertu du présent Accord correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la République française, tel qu'il est défini à l'article XVII, le paragraphe 1 n'exclut pas son utilisation pour des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu, sous réserve des dispositions complémentaires figurant dans le Protocole.

Article VIII. 1. Si une dénomination protégée en vertu du présent Accord est utilisée dans l'exercice du commerce en contravention des dispositions des articles VI et VII pour des produits, particulièrement sur leur conditionnement ou leur emballage, ou sur des factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux, ou dans la publicité, sont mises en œuvre toutes les mesures judiciaires et administratives qui sont prévues par la législation de l'Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée afin de lutter contre la concurrence déloyale ou de réprimer de toute autre façon l'utilisation illicite de dénominations, dans les conditions définies par cette législation et conformément aux dispositions de l'article X.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque des dénominations protégées en vertu du présent Accord sont utilisées soit en traduction, soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction de termes tels que « genre », « type », « façon », « imitation » ou autres expressions analogues.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables à la traduction de dénominations d'un Etat contractant lorsque cette traduction, dans la langue de l'autre Etat contractant, est un mot du langage courant.

Article IX. 1. Les dispositions de l'article VIII du présent Accord sont également applicables lorsque, sur des produits dont les dénominations sont protégées en vertu de l'Accord, ou sur leur conditionnement ou emballage, ou sur des factures, lettres de voiture, figurent des indications, marques, noms,

inscriptions ou représentations graphiques qui, directement ou indirectement, contiennent des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, l'origine, la nature, la variété ou les qualités substantielles des produits.

2. Si, dans l'exercice du commerce, des noms ou représentations graphiques de lieux, édifices, monuments, rivières, montagnes, etc. d'un Etat contractant sont utilisés dans l'autre Etat contractant pour des produits qui ne sont pas originaires de ce premier Etat, une telle utilisation est présumée susceptible de tromper sur l'origine desdits produits, à moins que l'on ne puisse, compte tenu des circonstances, raisonnablement estimer qu'il n'y a pas tromperie.

Article X. 1. Les actions à raison des violations du présent Accord peuvent être intentées devant les tribunaux de la République française non seulement par les personnes physiques et morales qui, d'après la législation de la République française, y sont habilitées, mais également par les fédérations, associations et organismes ayant leur siège dans la République d'Autriche et qui représentent les producteurs, les fabricants ou les commerçants intéressés, dans la mesure où la législation de la République française donne qualité pour agir aux fédérations, associations et organismes français.

2. Les actions à raison des violations du présent Accord peuvent être intentées devant les tribunaux de la République d'Autriche, non seulement par les personnes physiques et morales qui, d'après la législation de la République d'Autriche, y sont habilitées, mais également par les fédérations, associations et organismes ayant leur siège dans la République française et qui représentent les producteurs, les fabricants ou les commerçants intéressés, dans la mesure où la législation de la République d'Autriche donne qualité pour agir aux fédérations, associations et organismes autrichiens.

Article XI. 1. Chacun des Etats contractants peut, si cela est nécessaire à la réalisation des objectifs de l'Accord, demander par note adressée à l'autre Etat contractant que, pour les vins et spiritueux dont l'appellation est couverte par l'Accord, l'autorisation d'importation ou d'admission temporaire ne soit accordée que si un certificat attestant le droit à l'appellation accompagne ces produits. L'autre Etat contractant doit accuser réception de cette note. Dans ce cas, les produits non accompagnés d'un certificat ne peuvent pas être dédouanés.

2. L'Etat contractant doit, en adressant à l'autre Etat contractant la note visée au paragraphe 1, lui indiquer les autorités ou autres services compétents pour l'établissement du certificat. Un spécimen de ce dernier doit accompagner cette communication.

Article XII. 1. Les produits, emballages et moyens publicitaires ainsi que les factures, lettres de voiture et autres documents commerciaux qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention visée à l'article V, se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et portent licitement des mentions dont le présent Accord prohibe l'utilisation, peuvent être écoulés pendant un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de cette Convention.

2. En cas de modification ou d'extension des listes des dénominations contenues dans la Convention visée à l'article V, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, le délai de deux ans courant à compter de l'entrée en vigueur de la Convention modifiée.

Article XIII. Le présent Accord n'est pas applicable aux dénominations des produits qui sont en transit sur le territoire d'un des Etats contractants.

Article XIV. Sans préjudice des dispositions de l'article XI, la protection accordée par le présent Accord aux dénominations de produits ne porte pas atteinte aux dispositions qui réglementent ou réglementeront dans chacun des Etats contractants l'importation de ces produits.

Article XV. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas toute protection plus étendue qui est ou sera accordée dans les Etats contractants aux dénominations protégées par le présent Accord en vertu de leur législation interne ou d'autres Accords internationaux.

Article XVI. Les représentants des Parties contractantes resteront directement en rapport pour toute question relative à l'exécution du présent Accord. En particulier, les instances compétentes françaises notifieront au fur et à mesure aux instances autrichiennes les décisions judiciaires concernant les conditions, visées à l'article VII, paragraphe 1, relatives à l'emploi de dénominations. De même, les instances compétentes autrichiennes notifieront aux instances françaises les décisions judiciaires qui présentent un intérêt pour l'application de l'Accord.

Article XVII. En ce qui concerne la République française, le présent Accord est applicable au territoire de la République française, aux Départements français d'outre-mer et aux Territoires français d'outre-mer.

Article XVIII. 1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après l'échange des instruments de ratification et reste en vigueur sans limitation de durée.

3. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre Etat, par la voie diplomatique, un préavis écrit d'au moins un an.

4. La Convention visée à l'article V, paragraphe 1, pourra être conclue avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle ne peut toutefois entrer en vigueur avant cet Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 10 mai 1974, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président du Sénat
exerçant provisoirement les fonctions
du Président de la République française:

[*Signé*]
A. JORDAN

Pour le Chancelier fédéral,
exerçant les fonctions
du Président fédéral de la République d'Autriche:

[*Signé*]
J. STARIBACHER

PROTOCOLE

Les Hautes Parties contractantes, désirant apporter des précisions sur l'application de certaines dispositions de l'Accord en date de ce jour sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et de

dénominations de produits agricoles et industriels, sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord:

1. Une dénomination qui concerne une boisson déterminée, figure dans la Convention visée à l'article V et est de ce fait protégée en vertu de l'Accord ne peut être utilisée pour désigner une boisson de l'autre Etat contractant, quelle que soit sa nature.

2. La protection en vertu de l'Accord des appellations d'origine françaisé « Cassis », « Griotte-Chambertin » et « Mirabelle de Lorraine » ne fait pas obstacle à l'emploi, en Autriche, des mots « Cassis », « Griotte » et « Mirabelle » pour des produits fabriqués à partir de cassis, de griottes ou cerises, ou de mirabelles.

3. Les dispositions de l'Accord ne font pas obstacle à l'emploi de noms de cépages, utilisés seuls ou accompagnés d'une dénomination géographique ou autre.

Les dénominations autrichiennes de cépages sont notamment:

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Blauer Wildbacher (ou Schilcher)
Burgunder ou Pinot (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weissburgunder)
Cabernet
Cabernet-Sauvignon
Jubiläumsrebe
Mädchentraube
Malvasier
Merlot
Morillon (ou Chardonnay)
Müller-Thurgau
Muskat
Muskateller
Muskat-Ottonel
Muskat-Sylvaner
Neuburger
Rheinriesling (ou Riesling)
Rotgipfler
Ruländer (ou Grauer Burgunder)
Saint-Laurent (ou Laurenzitraube)
Sauvignon (ou Muskat-Sylvaner)
Sylvaner
Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Welschriesling (ou Riesling)
Zierfandler (ou Spätrot)
Zweigeltrebe.

La dénomination « Burgunder » n'est pas employée seule en Autriche mais uniquement soit dans les noms composés « Weissburgunder », « Blauburgunder » ou « Grauburgunder », soit accompagnée d'une dénomination géographique autrichienne.

Les noms de cépages « Cabernet », « Morillon » (ou « Chardonnay »), « Saint-Laurent », « Sauvignon » et « Pinot » ne sont employés pour des vins autrichiens que s'ils sont accompagnés d'une dénomination géographique autrichienne, ou d'une référence non équivoque à leur origine autrichienne.

4. Les dénominations autrichiennes « Baden », « Heiligenstein », « Nussdorf » et « Winden » ne peuvent être employées en France que si elles sont accompagnées d'une référence non équivoque à leur origine géographique.

5. Les pays fédéraux autrichiens mentionnés à l'article III de l'Accord sont:

Burgenland
Kärnten
Niederösterreich
Oberösterreich
Salzburg
Steiermark
Tirol
Vorarlberg
Wien

Les anciennes provinces françaises mentionnées à l'article III de l'Accord sont:

Alsace
Angoumois
Anjou
Artois
Aunis
Auvergne
Béarn
Bourgogne
Bretagne
Champagne
Comté de Foix
Corse
Dauphiné
Flandre
Berry
Bourbonnais
Guyenne
Ile-de-France
Languedoc
Limousin
Lorraine
Lyonnais
Maine
Marche
Comté de Nice
Nivernais
Franche-Comté
Gascogne
Normandie
Orléanais
Picardie
Poitou
Provence
Roussillon
Saintonge
Savoie
Touraine
Comtat Venaissin.

6. Les adjectifs dérivés, sous toutes leurs formes, des dénominations mentionnées à l'article III de l'Accord (et à l'article 5 du Protocole) sont également protégés en vertu de l'Accord.

7. Les articles VI et VII de l'Accord n'obligent pas les Etats contractants à appliquer, lors de la mise au commerce, sur leur territoire, de produits couverts par des dénominations protégées par l'Accord, les dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre Etat relatives à leur contrôle administratif, telles que celles concernant la tenue de registres d'entrée et de sortie et la circulation desdits produits.

8. Au sens des articles VI et VII de l'Accord, on entend par noms propres les noms de personnes ainsi que les dénominations géographiques.

9. Les indications relatives aux qualités substantielles, au sens de l'article IX de l'Accord, sont notamment:

a) En ce qui concerne les vins et eaux-de-vie autrichiens et français:

— La mention de l'année de la récolte (millésime);

— Le nom d'un ou de plusieurs cépages;

— Les indications: rosé, sec, doux, brut, mousseux, V.O., V.S.O.P., Réserve, Extra, trois étoiles (sous forme graphique);

b) En ce qui concerne les vins autrichiens:

— La teneur en alcool, le producteur, le responsable de la mise en bouteilles, le commerçant;

— Les mentions: weiss, rot, Wachstum, Gewächs, Kreszens, original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Spätlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Qualitätswein, Qualitätswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein, Aromatisierter Wein, Wermut

(Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitätschaumwein, Qualitätssekt.

c) En ce qui concerne les vins français : Blanc de blanc, Zwicker, Edelzwicker, haut, grand cru, cru classé, premier cru, grand vin, pétillant, appellation contrôlée, appellation d'origine, vin délimité de qualité supérieure (ou V.D.Q.S.), vins de pays, mise en bouteille au château, mise en bouteille à la propriété.

d) En ce qui concerne les eaux-de-vie françaises : appelation réglementée, Napoléon, Vieille réserve.

10. Le certificat mentionné à l'article XI de l'Accord n'est pas exigible quand ces produits, en vertu de la réglementation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils sont importés :

a) Sont exempts de tous droits et taxes d'importation ;

b) Sont importés comme cadeaux, à savoir pour l'Autriche dans la limite de vingt litres pour les vins et de quatre litres pour les spiritueux ;

c) Font partie d'un déménagement, d'un héritage ou d'un trousseau ;

d) Sont introduits par les voyageurs et les frontaliers en tant que provisions de route ou pour leur usage domestique.

11. L'Accord ne s'applique pas aux plats cuisinés qui sont vendus ou servis directement au consommateur final, par exemple dans les restaurants et les débits de boissons.

12. D'un commun accord, il a été entendu que le produit dénommé « Ungarische Salami, Österreichisches Erzeugnis » peut être commercialisé en France sous la réserve d'être conforme à la réglementation française, notamment en ce qui concerne sa provenance.

13. Les dispositions de l'Accord ne font pas obstacle à la continuation de l'utilisation par leurs titulaires jusqu'au 31 décembre 1979 des marques enregistrées valablement avant le 1er janvier 1970. Ce droit de continuer à utiliser la marque ne peut faire l'objet d'une transmission par voie de succession, ou d'une cession, que si l'entreprise ou la partie de l'entreprise propriétaire de la marque est également transmise ou cédée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 10 mai 1974, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président du Sénat,
exerçant provisoirement les fonctions
du Président de la République française :
[*Signé*]
A. JORDAN

Pour le Chancelier fédéral,
exerçant les fonctions
du Président fédéral de la République d'Autriche :
[*Signé*]
J. STARIBACHER

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN SCHUTZ VON HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND BENENNUNGEN LANDWIRTSCHAFTLICHER UND GEWERBLICHER ERZEUGNISSE

Der Präsident des Senates, der vorläufig die Funktionen des Präsidenten der Französischen Republik ausübt, und der die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler der Republik Österreich

Geleitet von dem Wunsch, Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse gegen unlauteren Wettbewerb zu schützen,

sind übereingekommen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Senates, der vorläufig die Funktionen des Präsidenten der Französischen Republik ausübt, Herrn Augustin Jordan, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Französischen Republik in Österreich,

Der die Funktionen des Bundespräsidenten ausübende Bundeskanzler der Republik Österreich, Herrn Dr. Josef Staribacher, Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel I. Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise nach Maßgabe dieses Abkommens die Bezeichnungen von landwirtschaftlichen und gewerblichen Erzeugnissen, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammen, gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen und diesen Schutz zu gewährleisten.

Artikel II. (1) Dem Abkommen unterliegen die Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse, die unter die im Artikel IV genannten Gruppen fallen und im Übereinkommen nach Artikel V näher bezeichnet sind.

(2) Unter Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen im Sinne dieses Abkommens werden alle Hinweise verstanden, die sich unmittelbar oder mittelbar auf die Herkunft eines Erzeugnisses beziehen. Ein solcher Hinweis besteht im allgemeinen aus einer geographischen Bezeichnung. Er kann aber auch aus anderen Angaben bestehen, wenn innerhalb beteiligter Verkehrskreise des Herkunftstlandes darin im Zusammenhang mit dem so bezeichneten Erzeugnis ein Hinweis auf das Erzeugungsland erblickt wird. Die genannten Bezeichnungen können neben einer Aussage über die Herkunft aus einem bestimmten geographischen Bereich auch eine Aussage über die Qualität des betreffenden Erzeugnisses enthalten. Diese besonderen Eigenschaften der Erzeugnisse werden ausschließlich oder überwiegend durch geographische oder auch menschliche Einflüsse bedingt.

Artikel III. Dem Abkommen unterliegen ferner der Name „Republik Österreich", die Bezeichnung „Österreich", die Namen der österreichischen

Bundesländer, der Name „Französische Republik", die Bezeichnung „Frankreich", und die Namen der ehemaligen französischen Provinzen, soweit sie zur Bezeichnung landwirtschaftlicher oder gewerblicher Erzeugnisse verwendet werden.

Artikel IV. (1) Die Gruppen österreichischer Erzeugnisse sind folgende:

A. Weine;

B. Ernährung und Landwirtschaft (ohne Weine):
   1. Backwaren,
   2. Biere,
   3. Mineralwässer,
   4. Käse,
   5. Spirituosen (Liköre und Brände),
   6. Süßwaren,
   7. Österreichische Spezialitäten,
   8. Diverse Waren;

C. Gewerbliche Wirtschaft:
   1. Textilwaren,
   2. Sonstige industrielle und handwerkliche Erzeugnisse,
   3. Steinzeug, Steine, Erden,
   4. Diverse Waren.

(2) Die Gruppen französischer Erzeugnisse sind folgende:

A. Weine und Spirituosen;

B. Mineralwässer;

C. Andere Getränke;

D. Käse;

E. Andere Erzeugnisse aus Landwirtschaft und Ernährung:
   1. Obst,
   2. Gemüse,
   3. Geflügel,
   4. Diverse Waren;

F. Industrielle und gewerbliche Erzeugnisse;

G. Diverse Waren.

Artikel V. (1) Die Bezeichnungen für die einzelnen Erzeugnisse, bei welchen die Voraussetzungen der Artikel II und IV zutreffen und welche den Schutz des Abkommen genießen, werden durch ein Übereinkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Österreichischen Bundesregierung festgelegt.

(2) Die beiden Regierungen können künftig einvernehmlich an der Liste der Bezeichnungen, die in dem in Absatz I genannten Übereinkommen enthalten sind, alle jene Änderungen vornehmen, die ihnen unter Berücksichtigung der Artikel II und IV geeignet erscheinen.

Artikel VI. (1) Die auf Grund des Abkommens geschützten österreichischen Bezeichnungen sind in dem in Artikel XVII bezeichneten Gebiet der Französischen Republik ausschließlich österreichischen Erzeugnissen, auf welche sich die vorgenannten Bezeichnungen beziehen, vorbehalten und dürfen

dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung der Republik Österreich vorgesehen sind. Jedoch werden gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung durch das diesem Abkommen angeschlossene und einen integrierenden Bestandteil desselben bildende Protokoll für nicht anwendbar erklärt.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 stehen dem Gebrauch eines französischen Eigennamens auf dem Gebiet der Französischen Republik nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem österreichischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der französische Eigenname nicht in die deutsche Sprache übersetzt werden.

(3) Stimmt eine auf Grund des Abkommens geschützte österreichische Bezeichnung mit der Bezeichnung eines Gebietes oder Ortes außerhalb des Gebietes der Republik Österreich überein, so wird, unbeschadet ergänzender Bestimmungen des Protokolls, durch Absatz I nicht ausgeschlossen, daß die Bezeichnung für Erzeugnisse benutzt wird, die in diesem Gebiet oder Ort hergestellt sind.

Artikel VII. (1) Die auf Grund des Abkommens geschützten französischen Bezeichnungen sind im Gebeit der Republik Österreich ausschließlich französischen Erzeugnissen, auf welche sich die vorgenannten Bezeichnungen beziehen, vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung der Französischen Republik vorgesehen sind. Jedoch werden gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung durch das diesem Abkommen angeschlossene und einen integrierenden Bestandteil desselben bildende Protokoll für nicht anwendbar erklärt.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 stehen dem Gebrauch eines österreichischen Eigennamens auf dem Gebiet der Republik Österreich nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem französischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der österreichische Eigenname nicht in die französische Sprache übersetzt werden.

(3) Stimmt eine auf Grund des Abkommens geschützte französische Bezeichnung mit der Bezeichnung eines Gebiets oder Ortes außerhalb des in dem im Artikel XVII bezeichneten Gebietes der Französischen Republik überein, so wird, unbeschadet ergänzender Bestimmungen des Protokolls, durch Absatz 1 nicht ausgeschlossen, daß die Bezeichnung für Erzeugnisse benutzt wird, die in diesem Gebiet oder Ort hergestellt sind.

Artikel VIII. (1) Wird eine auf Grund des Abkommens geschützte Bezeichnung im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel VI und VII dieses Abkommens für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung, oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder anderen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so finden alle gerichtlichen und behördlichen Maßnahmen, die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Schutzt in Anspruch genommen wird, für die Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs oder sonst fur die Unterdrückung unzulässiger Bezeichnungen in Betracht kommen, unter den in dieser Gesetzgebung festgelegten Voraussetzungen und nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels X Anwendung.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie „Art", „Typ", „Fasson", „Nachahmung" oder dergleichen benutzt werden.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sind auf Übersetzungen von Bezeichnungen des einen Vertragsstaates dann nicht anzuwenden, wenn die Übersetzung in der Sprache des anderen Vertragsstaates ein Wort der Umgangssprache ist.

Artikel IX. (1) Die Bestimmungen des Artikels VIII dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse, deren Bezeichnungen auf Grund des Abkommens geschützt sind oder für deren Aufmachung oder Verpackung oder auf Rechnungen, Frachtbriefen unmittelbar oder mittelbar Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Wesen, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse enthalten.

(2) Werden im geschäftlichen Verkehr Namen oder Abbildungen von Orten, Gebäuden, Denkmälern, Flüssen, Bergen oder dergleichen eines Vertragsstaates für nicht aus diesem Staate stammende Erzeugnisse im anderen Vertragsstaat verwendet, so wird vermutet, daß diese Verwendung zur Irreführung über die Herkunft der so bezeichneten Erzeugnisse geeignet ist, es sei denn, daß schon unter den gegebenen Umständen vernünftigerweise eine Irreführung nicht anzunehmen ist.

Artikel X. (1) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen dieses Abkommen können vor den Gerichten der Französischen Republik außer von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Französischen Republik hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Republik Österreich, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Französischen Republik dies französischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

(2) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen dieses Abkommen können vor den Gerichten der Republik Österreich außer von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Republik Österreich hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Französischen Republik, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Republik Österreich dies österreichischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

Artikel XI. (1) Jeder der Vertragsstaaten ist berechtigt, wenn dies für die Verwirklichung der Ziele des Abkommens notwendig ist, von dem anderen Vertragsstaat in Form einer Note zu verlangen, Weine und Spirituosen, die mit einer auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnung versehen sind, nur dann zur Zollabfertigung zum freien Verkehr oder zum Eingangsvormerkverkehr zuzulassen, wenn diesen Erzeugnissen eine Bescheinigung über die Berechtigung zur Benutzung der Bezeichnung beigefügt ist. Der andere Vertraggsstaat hat diese Note zu bestätigen. In diesem Falle dürfen diese Erzeugnisse, wenn ihnen die Bescheinigung nicht beigefügt ist, zollamtlich nicht abgefertigt werden.

(2) Mit dem nach Absatz 1 vorzunehmenden Notenwechsel hat der Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat die Behörden oder sonst zuständigen Stellen mitzuteilen, die zur Ausstellung der Bescheinigung berechtigt sind. Der Mitteilung ist ein Muster der Bescheinigung beizulegen.

Artikel XII. (1) Erzeugnisse, Verpackung und Werbemittel sowie Rechnungen, Frachtbriefe und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens gemäß Artikel V im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmäßig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benützt werden dürfen, können bis zum Ablauf von 2 Jahren nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens gemäß Artikel V verwendet werden.

(2) Im Falle der Änderung oder Erweiterung der im Übereinkommen gemäß Artikel V enthaltenen Listen der Bezeichnungen sind die Bestimmungen des Absatzes 1 anzuwenden mit der Maßgabe, daß die Frist von 2 Jahren mit dem Inkrafttreten des geänderten Übereinkommens gemäß Artikel V beginnt.

Artikel XIII. Dieses Abkommen ist auf Bezeichnungen solcher Erzeugnisse nicht anzuwenden, die durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten lediglich durchgeführt werden.

Artikel XIV. Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse unter den Schutz dieses Abkommens werden unbeschadet der Bestimmungen des Artikels XI die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden und künftigen Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse nicht berührt.

Artikel XV. Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen einen weitergehenden Schutz nicht aus, der in den Vertragsstaaten für die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel XVI. Die Vertreter der Vertragschließenden Teile werden wegen aller Fragen, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergehen, laufend in unmittelbarer Verbindung bleiben. Insbesondere werden die zuständigen französischen Stellen Gerichtsurteile, die Voraussetzungen gemäß Artikel VII Absatz 1 für die Benutzung von Bezeichnungen enthalten, regelmäßig den österreichischen Stellen notifizieren. Die zuständigen österreichischen Stellen werden in gleicher Weise die Gerichtsurteile notifizieren, die für die Anwendung des Abkommens durch die französischen Stellen von Interesse sind.

Artikel XVII. Dieses Abkommen gilt, soweit es die Französische Republik betrifft, für das Gebiet der Französischen Republik, für die französischen Übersee-Departements und die überseeischen Gebiete.

Artikel XVIII. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Paris ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 90 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist unbefristet.

(3) Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich im diplomatischen Weg gekündigt werden.

(4) Das Übereinkommen gemaß Artikel V Absatz 1 kann schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens geschlossen werden. Es tritt frühestens gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für den Präsidenten des Senates, der vorläufig die Funktionen des Präsidenten der Französischen Republik ausübt:
[*Signed — Signé*] [1]

Für den die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler der Republik Österreich:
[*Signed — Signé*] [2]

PROTOKOLL

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien

Von dem Wunsche geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse näher zu regeln,

Haben die nachstehenden Bestimmungen, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden, vereinbart:

1. Eine Bezeichnung, die in dem übereinkommen gemäß Artikel V des Abkommens enthalten ist, sich dort auf ein bestimmtes Getränk bezieht und daher durch das Abkommen geschützt ist, darf für ein Getränk welcher Art immer des anderen Vertragsstaates nicht verwendet werden.

2. Der Schutz der französischen Ursprungsbezeichnungen „Cassis", „Griotte-Chambertin" und „Mirabelle de Lorraine" durch das Abkommen, hindert nicht den Gebrauch der Worte „Cassis", „Griotte" und „Mirabelle" in Österreich für Erzeugnisse aus schwarzen Johannisbeeren oder für Erzeugnisse aus Weichseln oder Kirschen oder für Erzeugnisse aus Ringlotten (Mirabellen).

3. Durch die Bestimmungen des Abkommens wird die Verwendung von Rebsortenbezeichnungen allein oder in Verbindung mit einer geographischen oder einer sonstigen Bezeichnung grundsätzlich nicht beschränkt.

Österreichische Rebsortenbezeichnungen sind insbesondere:

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Blauer Wildbacher (oder Schilcher)
Burgunder oder Pinot (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weißburgunder)
Cabernet
Cabernet-Sauvignon
Jubiläumsrebe
Mädchentraube
Malvasier
Merlot
Morillon (oder Chardonnay)
Muskat-Ottonel
Muskat-Sylvaner
Neuburger
Rheinriesling (oder Riesling)
Rotgipfler
Ruländer (oder grauer Burgunder)
St. Laurent (oder Laurenzitraube)
Sauvignon (oder Muskat-Sylvaner)
Sylvaner
Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Welschriesling (oder Riesling)

[1] Signed by A. Jordan — Signé par A. Jordan.
[2] Signed by J. Staribacher — Signé par J. Staribacher.

Müller-Thurgau
Muskat
Muskateller
Zierfandler (oder Spätrot)
Zweigeltrebe.

Die Bezeichnung „Burgunder" wird in Österreich nicht allein, sondern lediglich in den Wortzusammensetzungen „Weißburgunder", „Blauburgunder" oder „Grauburgunder" oder im Zusammenhang mit einer österreichischen geographischen Bezeichnung verwendet.

Die Rebsortenbezeichnungen „Cabernet", ‚Morillon (oder Chardonnay)", „St. Laurent", „Sauvignon" und „Pinot" werden für österreichische Weine nur in Verbindung mit einer österreichischen geographischen Bezeichnung oder mit einem anderen eindeutigen Hinweis auf ihre österreichische Herkunft verwendet.

4. Die österreichischen Bezeichnungen „Baden", „Heiligenstein", „Nußdorf" und „Winden" dürfen in Frankreich nur mit einem eindeutigen Hinweis auf ihre österreichische Herkunft verwendet werden.

5. Die im Artikel III des Abkommens genannten ehemaligen französischen Provinzen sind:

Alsace
Angoumois
Anjou
Artois
Aunis
Auvergne
Bearn
Berry
Bourbonnais
Bourgogne
Bretagne
Champagne
Corse
Dauphine
Flandre
Comte de Foix
Franche-Comte
Gascogne
Guyenne
Ile-de-France
Languedoc
Limousin
Lorraine
Lyonnais
Maine
Marche
Comte de Nice
Nivernais
Normandie
Orleanais
Picardie
Poitou
Provence
Roussillon
Saintonge
Savoie
Touraine
Comtat Venaissin.

Die in Artikel III des Abkommens genannten österreichischen Bundesländer sind:

Burgenland
Kärnten
Niederösterreich
Oberösterreich
Salzburg
Steiermark
Tirol
Vorarlberg
Wien.

6. Die im Artikel III des Abkommens (und im Artikel 5 des Protokolls) genannten Bezeichnungen unterliegen auch in all ihren adjektivischen Verwendungsarten dem Schutz dieses Abkommens.

7. Die Artikel VI und VII des Abkommens verpflichten die Vertragsstaaten nicht, in ihrem Gebiet beim Inverkehrbringen von Erzeugnissen, die mit den

durch dieses Abkommen geschützten Bezeichnungen versehen sind, die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, die sich auf die verwaltungsmäßige Kontrolle dieser Erzeugnisse beziehen, wie z.B. diejenigen Vorschriften, die die Führung von Eingangs- und Ausgangsbüchern und den Verkehr dieser Erzeugnisse betreffen.

8. Unter Eigennamen im Sinne der Artikel VI und VII des Abkommens werden sowohl Personnennamen als auch geographische Bezeichnungen verstanden.

9. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels IX des Abkommens sind insbesondere:

a) bei österreichischen und französischen Weinen und Branntweinen:

— die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),

— der Name einer oder mehrerer Rebsorten,

— die Bezeichnungen: rosé, sec, doux, brut, mousseux, V.O., V.S.O.P., Réserve, extra, Trois étoiles (in graphischer Darstellung);

b) bei österreichischen Weinen:

— Alkoholgehalt, Hersteller (Produzent), Abfüller, Händler,

— die Bezeichnungen: weiß, rot, Wachstum, Gewächs, Kreszens, original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Spätlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Qualitätswein, Qualitätswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein, aromatisierter Wein, Wermut (Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitätsschaumwein, Qualitätssekt;

c) bei französischen Weinen: Blanc de blanc, Zwicker, Edelzwicker, haut, grand cru, cru classé, premier cru, grand vin, pétillant, appellation contrôlée, appellation d'origine, vin délimité de qualité supérieure (ou V.D.Q.S.), vin de pays, mise en bouteille au château, mise en bouteille à la propriété;

d) bei französischen Branntweinen: Appellation réglementée, Napoléon, Vieille réserve.

10. Eine Bescheinigung gemäß Artikel XI des Abkommens ist nicht erforderlich, wenn diese Erzeugnisse auf Grund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in den sie eingeführt wurden:

a) von den Eingangsabgaben frei bleiben;

b) als Geschenk eingeführt werden, das sind, soweit Österreich betroffen ist, Sendungen bis zu einer Menge von 20 Litern bei Wein und 4 Litern bei Spirituosen;

c) als Teil von Übersiedlungsgut, Erbschaftsgut oder Ausstattungsgut eingeführt werden;

d) im Reiseverkehr, einschließlich des kleinen Grenzverkehrs, eingeführt werden und dem Verbrauch während der Reise oder im Haushalt des Reisenden dienen.

11. Auf Frischspeisen, die unmittelbar an den Letztverbraucher verkauft oder verabreicht werden, z.B. im Gast- und Schankgewerbe, findet das Abkommen keine Anwendung.

12. Einvernehmlich wird festgestellt, daß die Ware „Ungarische Salami, österreichisches Erzeugnis" in Frankreich gemäß der französischen Rechtslage, insbesondere was ihre Herkunft aus Österreich anbelangt, in Verkehr gebracht werden kann.

13. Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen der Weiterverwendung einer am 1.1.1970 aufrecht registrierten Marke durch den Markeninhaber bis zum 31.12.1979 nicht entgegen. Das Weiterbenutzungsrecht kann nur mit dem Geschäftsbetrieb oder dem Teil des Geschäftsbetriebes, zu dem die Marke gehört, vererbt oder veräußert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für den Präsidenten des Senates, der vorläufig die Funktionen des Präsidenten der Französischen Republik ausübt:

[*Signed — Signé*] [1]

Für den die Funktionen des Bundespräsidenten ausübenden Bundeskanzler der Republik Österreich:

[*Signed — Signé*] [2]

---

[1] Signed by A. Jordan — Signé par A. Jordan.
[2] Signed by J. Staribacher — Signé par J. Staribacher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROTECTION OF INDICATIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL PRODUCTS

The President of the Senate, provisionally exercising the functions of President of the French Republic, and the Federal Chancellor, exercising the functions of Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to protect indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products against unfair competition,

Have decided to conclude an agreement to that end and have designated as their plenipotentiaries:

The President of the Senate, provisionally exercising the functions of President of the French Republic: Mr. Augustin Jordan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in Austria,

The Federal Chancellor, exercising the functions of Federal President of the Republic of Austria: Mr. Josef Staribacher, Federal Minister of Commerce, Crafts and Industry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. Each Contracting State shall take all necessary measures, in accordance with the present Agreement, to ensure effective protection of the designations of agricultural and industrial products originating in the territory of the other Contracting State against unfair competition in trade and to guarantee such protection.

Article II. 1. The present Agreement shall apply to indications of source, appellations of origin and designations of agricultural and industrial products which belong to the categories referred to in article IV and are listed in the Convention referred to in article V.

2. For the purposes of the present Agreement, indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products shall include all terms which refer, directly or indirectly, to the origin of a product. Such a term generally consists of a geographical name. It may, however, consist of other indications if, for the persons concerned in the country of origin, those indications as used in connexion with the product in question evoke associations with the said country. Besides geographical origin, they may specify the particular characteristics of the product in question, characteristics which depend exclusively, or principally, on geographical factors and also on human factors.

Article III. Protection under this Agreement shall also extend to the terms "French Republic", "France", the names of the former French provinces, the terms "Republic of Austria", "Austria", and the names of the federal *Länder* of Austria, if they form part of the designations of agricultural or industrial products.

[1] Came into force on 22 September 1975, i.e., 90 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 24 June 1975, in accordance with article XVIII (1) and (2).

Article IV. 1. The categories of Austrian products are as follows:

A. wines;

B. food and agricultural products (excluding wines):
   1. baked goods,
   2. beer,
   3. mineral water,
   4. cheeses,
   5. spirits (liqueurs and brandies),
   6. confectionery,
   7. Austrian specialities,
   8. miscellaneous;

C. industry:
   1. textile articles,
   2. other industrial products and handicrafts,
   3. stoneware, stones, earthenware,
   4. miscellaneous.

2. The categories of French products are as follows:

A. wines and spirits;

B. mineral water;

C. other beverages;

D. cheeses;

E. other agricultural and food products:
   1. fruits,
   2. vegetables,
   3. poultry,
   4. miscellaneous;

F. industrial products and handicrafts;

G. miscellaneous.

Article V. 1. The designations of the various products which fulfil the conditions set forth in articles II and IV and which shall be protected under this Agreement are listed in a Convention concluded between the Government of the French Republic and the Federal Government of Austria.

2. The two Governments, taking into account articles II and IV, may by common agreement make any future changes they may deem appropriate in the lists of designations contained in the Convention referred to in paragraph 1.

Article VI. 1. The Austrian designations protected by the Agreement in the territory of the French Republic as defined in article XVII shall be reserved exclusively to the Austrian products to which they apply and may be used there only in accordance with the conditions laid down in Austrian legislation. However, certain provisions of that legislation are declared inapplicable under the protocol to this Agreement, which forms an integral part hereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the use of a French proper name in the territory of the French Republic if that name corresponds in whole or in part to an Austrian proper name which is also a designation protected under the Agreement. In such a case, the French proper name shall not be translated into German.

3. If an Austrian designation protected under the present Agreement corresponds to the name of a region or of a place situated outside the territory of the Republic of Austria, paragraph I shall not preclude its use in reference to products or goods produced in that region or place, without prejudice to the complementary provisions of the protocol.

Article VII. 1. The French designations protected by the Agreement in the territory of the Republic of Austria shall be reserved exclusively to the French products to which they apply and may be used there only in accordance with the conditions laid down in French legislation. However, certain provisions of that legislation are declared inapplicable under the protocol to this Agreement, which forms an integral part hereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the use of an Austrian proper name in the territory of the Republic of Austria if that name corresponds in whole or in part to a French proper name which is also a designation protected under the Agreement. In such a case, the Austrian proper name shall not be translated into French.

3. If a French designation protected under the present Agreement corresponds to the name of a region or of a place situated outside the territory of the French Republic as defined in article XVII, paragraph 1 shall not preclude its use in reference to products or goods produced in that region or place, without prejudice to the complementary provisions of the protocol.

Article VIII. 1. If any designation protected under the present Agreement is used in trade, in contravention of the provisions of articles VI and VII, on any products, particularly on their inner or outer packaging, or on invoices, waybills or other commercial documents, or in advertising, all the legal and administrative measures provided for in the legislation of the Contracting State in which protection is claimed in order to combat unfair competition or to repress in any other way the unlawful use of designations shall be applied, in the conditions specified by such legislation and in accordance with the provisions of article X.

2. The provisions of the present article shall also apply when the designations protected under the present Agreement are used either in translation or with an indication of the true source or with the addition of such terms as "kind", "type", "style", "imitation", or other similar terms.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the translation of a designation of one Contracting State when such a translation, in the language of the other Contracting State, is a word in common use.

Article IX. 1. The provisions of article VIII of the present Agreement shall likewise apply when use is made on products whose designations are protected under the Agreement, on their inner or outer packaging or on invoices or waybills of indications, trade marks, names, inscriptions or illustrations which, directly or indirectly, contain false or misleading indications of the source, origin, nature, variety or essential qualities of the products.

2. If the names or illustrations of places, buildings, monuments, rivers, mountains, etc., of a Contracting State are used in trade in the other Contracting State for products which do not originate in the former State, such use shall be presumed likely to mislead as to the origin of such products, unless it can, under the circumstances, reasonably be considered that there is no deception.

Article X. 1. Actions on grounds of violations of the present Agreement may be brought before the courts of the French Republic not only by natural and juridical persons entitled to bring such actions under the legislation of the French Republic but also by federations, associations and organizations having their headquarters in the territory of the Republic of Austria and representing interested producers, manufacturers or tradesmen, where the legislation of the French Republic permits such actions to be brought by French federations, associations and organizations.

2. Actions on grounds of violations of the present Agreement may be brought before the courts of the Republic of Austria not only by natural and juridical persons entitled to bring such actions under the legislation of the Republic of Austria but also by federations, associations and organizations having their headquarters in the territory of the French Republic and representing interested producers, manufacturers or tradesmen, where the legislation of the Republic of Austria permits such actions to be brought by Austrian federations, associations and organizations.

Article XI. 1. Each Contracting State may, if necessary for the achievement of the purposes of the Agreement, request, by means of a note addressed to the other Contracting State, that, for wines and spirits whose appellations are covered by this Agreement, import or temporary entry permits should be granted only when such products are accompanied by a certificate attesting that they are entitled to the appellation. The other Contracting State must acknowledge receipt of such note. In such cases, products not accompanied by a certificate shall not be granted customs clearance.

2. A Contracting State shall, in addressing to the other Contracting State the note referred to in paragraph 1, indicate which authorities or other services are competent to issue the certificate. A specimen of the certificate must accompany such communication.

Article XII. 1. Products, packaging and advertising material as well as invoices, waybills and other commercial documents which, at the time of the entry into force of the Convention referred to in article V, are in the territory of one of the Contracting States and lawfully bear indications whose use is prohibited under the present Agreement may be sold or used within a period of two years from the entry into force of the Convention.

2. In the event of modification or extension of the lists of designations contained in the Convention referred to in article V, the provisions of paragraph 1 shall apply and the period of two years shall run from the time when the modified Convention enters into force.

Article XIII. The present Agreement shall not apply to designations of products in transit in the territory of one of the Contracting States.

Article XIV. Without prejudice to the provisions of article XI, the protection accorded by the present Agreement to designations of products shall not affect the provisions which regulate or may regulate the import of those products in either Contracting State.

Article XV. The provisions of the present Agreement shall be without prejudice to any further protection which is or may be accorded in the Contracting States to the designations protected by the present Agreement under their internal legislation or under other international agreements.

Article XVI. The representatives of the Contracting Parties shall maintain direct contract with each other with regard to all questions relating to the implementation of the present Agreement. In particular, the competent French authorities shall notify the Austrian authorities, in each case, of judicial decisions concerning the conditions set forth in article VII, paragraph 1, relating to the use of designations. Similarly, the competent Austrian authorities shall notify the French authorities of judicial decisions which have a bearing upon the application of the Agreement.

Article XVII. The present Agreement shall apply, in the case of the French Republic, to the territory of the French Republic, to the French Overseas *Départements* and to the French Overseas Territories.

Article XVIII. 1. The present Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force ninety days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.

3. Either Contracting State may denounce this Agreement by giving the other State at least one year's notice in writing, through the diplomatic channel.

4. The Convention referred to in article V, paragraph 1, may be concluded before the entry into force of the present Agreement. However, it may not enter into force before this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 10 May 1974, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Senate,
provisionally exercising the functions
of the President of the French Republic:
[*Signed*]
A. JORDAN

For the Federal Chancellor,
exercising the functions
of the Federal President of the Republic of Austria:
[*Signed*]
J. STARIBACHER

PROTOCOL

The High Contracting Parties, desiring to regulate in greater detail the application of certain provisions of the Agreement on the Protection of Indications of Source, Appellations of Origin and Designations of Agricultural and Industrial Products of today's date, have agreed on the following provisions, which shall be an integral part of the Agreement:

1. A designation which relates to a specific beverage is included in the Convention referred to in article V and is therefore protected under the Agreement may not be used to designate a beverage of the other Contracting State, of whatever kind.

2. The protection under the Agreement of the French appellations of origin "Cassis", "Griotte Chambertin" and "Mirabelle de Lorraine" shall not preclude the use in Austria of the words "Cassis", "Griotte" and "Mirabelle" for products manufactured from black currant, morellos or cherries, or mirabelle plums.

3. The provisions of the Agreement shall not preclude the use of the names of varieties of grape, whether used alone or in conjunction with a geographical or other description.

The Austrian designations of varieties of grape are, in particular:

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Blauer Wildbacher (or Schilcher)
Burgunder or Pinot (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weissburgunder)
Cabernet
Cabernet-Sauvignon
Jubiläumsrebe
Mädchentraube
Malvasier
Merlot
Morillon (or Chardonnay)
Müller-Thurgau
Muskat
Muskateller
Muskat-Ottonel
Muskat-Sylvaner
Neuburger
Rheinriesling (or Riesling)
Rotgipfler
Ruländer (or Grauer Burgunder)
Saint-Laurent (or Laurenzitraube)
Sauvignon (or Muskat-Sylvaner)
Sylvaner
Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Welschriesling (or Riesling)
Zierfandler (or Spätrot)
Zweigeltrebe.

The designation "Burgunder" is not used alone in Austria but only in the composite names "Weissburgunder", "Blauburgunder" or "Grauburgunder" or accompanied by an Austrian geographical designation.

The names of the grape varieties "Cabernet", "Morillon" (or "Chardonnay"), "Saint-Laurent", "Sauvignon" and "Pinot" are used for Austrian wines only in conjunction with an Austrian geographical designation or an unequivocal reference to their Austrian origin.

4. The Austrian designations "Baden", "Heiligenstein", "Nussdorf" and "Winden" may be used in France only in conjunction with an unequivocal reference to their geographical origin.

5. The Austrian federal *Länder* mentioned in article III of the Agreement are:

Burgenland
Kärnten
Niederösterreich
Oberösterreich
Salzburg
Steiermark
Tirol
Vorarlberg
Wien.

The former French provinces mentioned in article III of the Agreement are:

Alsace
Angoumois
Anjou
Artois
Aunis
Auvergne
Béarn
Bourgogne

Bretagne
Champagne
Comté de Foix
Corse
Dauphiné
Flandre
Berry
Bourbonnais
Guyenne
Ile-de-France
Languedoc
Limousin
Lorraine
Lyonnais
Maine
Marche
Comté de Nice
Nivernais
Franche-Comté
Gascogne
Normandie
Orléanais
Picardie
Poitou
Provence
Roussillon
Saintonge
Savoie
Touraine
Comtat Venaissin.

6. Adjectives derived, in all their forms, from the designations referred to in article III of the Agreement (and article 5 of the protocol) are also protected under the Agreement.

7. Articles VI and VII of the Agreement shall not oblige either Contracting State to apply, when products covered by the designations protected under the Agreement are marketed in its territory, the legal and administrative provisions of the other State relating to administrative supervision, such as those which concern the keeping of registers of receipt and dispatch and the circulation of such products.

8. Within the meaning of articles VI and VII of the Agreement, proper names shall be understood to mean the names of persons as well as geographical designations.

9. Indications of essential qualities within the meaning of article IX of the Agreement are, in particular:

(a) in the case of Austrian and French wines and brandies:

— an indication of the crop year (vintage);
— the name of one or more varieties of grape;
— the indications: rosé, sec, doux, brut, mousseux, V.O., V.S.O.P., Réserve, Extra, Trois étoiles (in graphic form);

(b) in the case of Austrian wines:

— the alcohol content, the producer, the bottler, the dealer;

— the indications: weiss, rot, Wachstum, Gewächs, Kreszens, original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Spätlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Wualitätswein, Qualitätswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein, Aromatisierter Wein, Wermut (Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitätschaumwein, Qualitätssekt.

(c) in the case of French wines: blanc de blanc, Zwicker, Edelzwicker, haut, grand cru, cru classé, premier cru, grand vin, pétillant, appellation contrôlée,

appellation d'origine, vin délimité de qualité supérieure (or V.D.Q.S.), vins de pays, mise en bouteille au château, mise en bouteille à la propriété.

(d) in the case of French brandies: appellation réglementée, Napoléon, Vieille réserve.

10. The certificate referred to in article XI of the Agreement shall not be required when these products, under the regulations of the Contracting State into whose territory they are imported:

(a) are exempt from customs duties;

(b) are imported as gifts, namely, for Austria, up to a limit of twenty litres for wines and four litres for spirits;

(c) are part of the removal of a household, of an inheritance or of a trousseau;

(d) are brought in by travellers and residents of frontier areas as provisions for the road or for their domestic use.

11. The Agreement shall not apply to prepared dishes sold or served directly to the final consumer, for example at restaurants or public houses.

12. It is understood, by common agreement, that the product designated as "Ungarische Salami, Österreichisches Erzeugnis" may be marketed in France on the condition that it shall conform to French regulations, especially as regards its source.

13. The provisions of the Agreement shall not bar the owners of trade marks duly registered before 1 January 1970 from continuing to use them until 31 December 1979. This right to continue to use the trade mark may not be transferred by succession or assigned unless the firm, or part thereof, which owns the trade mark is also transferred or assigned.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 10 May 1974, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Senate,
provisionally exercising the functions
of the President of the French Republic:

[*Signed*]
A. JORDAN

For the Federal Chancellor,
exercising the functions
of the Federal President of the Republic of Austria:

[*Signed*]
J. STARIBACHER

No. 14495

FRANCE
and
SWITZERLAND

Treaty on the protection of indicatious of source, appellations of origin and other geographical designations (with protocol, annexes and exchange of letters). Signed at Beru on 14 May 1974

Authentic text: French.
Registered by France on 29 December 1975.

FRANCE
et
SUISSE

Traité sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques (avec protocole, annexes et échange de lettres). Signé à Berne le 14 mai 1974

Texte authentique : français.
Enregistré par la France le 29 décembre 1975.

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LA PROTECTION DES INDICATIONS DE PROVENANCE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET D'AUTRES DÉNOMINATIONS GÉOGRAPHIQUES

Le Président du Sénat, exerçant provisoirement les fonctions du Président de la République française, et le Conseil fédéral suisse, considérant l'intérêt des deux Etats contractants à protéger efficacement contre la concurrence déloyale les produits naturels et fabriqués et notamment les indications de provenance y compris les appellations d'origine, ainsi que d'autres dénominations géographiques réservées à certains produits ou marchandises déterminés, sont convenus de conclure un Traité à ces fins et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Sénat, exerçant provisoirement les fonctions du Président de la République française : M. Bernard Dufournier, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Suisse ;

Le Conseil fédéral suisse : M. Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacun des Etats contractants s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour protéger efficacement :

1. Les produits naturels et fabriqués originaires du territoire de l'autre Etat contractant contre la concurrence déloyale dans les activités industrielles et commerciales ;

2. Les noms, dénominations et représentations graphiques mentionnés aux articles 2, 3 et 5 (2e alinéa) ainsi que les dénominations figurant dans les annexes A et B au présent Traité, conformément à ce Traité et au Protocole qui y est annexé.

Article 2. 1. Les noms « République française », « France » et ceux des anciennes provinces françaises ainsi que les dénominations figurant à l'annexe A au présent Traité, lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, sont exclusivement réservés, sur le territoire de la Confédération suisse, aux produits ou marchandises français et ne peuvent y être utilisés que dans les conditions prévues par la législation de la République française. Toutefois, certaines dispositions de cette législation peuvent être déclarées inapplicables par un Protocole.

2. Si l'une des dénominations figurant à l'annexe A au présent Traité est utilisée pour d'autres produits ou marchandises que ceux auxquels elle est attribuée dans l'annexe A, le premier alinéa n'est applicable que :

1° Lorsque l'utilisation est de nature à porter préjudice, dans le domaine de la concurrence, aux entreprises qui emploient licitement la dénomination pour des marchandises ou produits français figurant à l'annexe A, à moins qu'il n'existe un intérêt légitime à utiliser la dénomination sur le territoire de la

[1] Entré en vigueur le 10 octobre 1975, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 10 juillet 1975, conformément à l'article 12, paragraphes 1 et 2.

Confédération suisse pour des produits ou marchandises qui ne sont pas d'origine française ; ou

2° Lorsque l'utilisation est de nature à affaiblir la renommée particulière ou le pouvoir attractif particulier de la dénomination.

3. Si l'une des dénominations protégées selon le premier alinéa correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la République française, le premier alinéa n'exclut pas que la dénomination soit utilisée pour des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu. Toutefois, des prescriptions complémentaires peuvent être édictées par un Protocole.

4. Les dispositions du premier alinéa n'empêchent pas, en outre, quiconque d'indiquer son nom, sa raison de commerce dans la mesure où elle comprend le nom d'une personne physique, et son domicile ou son siège, sur des produits ou marchandises, sur leur emballage, sur des papiers d'affaires ou dans la publicité, en tant que ces indications ne servent pas à distinguer les produits ou marchandises. L'utilisation du nom et de la raison de commerce comme signe distinctif est cependant licite si un intérêt légitime le justifie.

5. Les alinéas 2 à 4 ne s'appliquent que sous réserve de l'article 5.

Article 3. 1. Les noms «Confédération suisse», «Confédération», «Suisse», ceux des cantons suisses, ainsi que les dénominations figurant à l'annexe B au présent Traité, lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, sont exclusivement réservés sur le territoire de la République française aux produits ou marchandises suisses et ne peuvent y être utilisés que dans les conditions prévues par la législation suisse. Toutefois, certaines dispositions de cette législation peuvent être déclarées inapplicables par un Protocole.

2. Si l'une des dénominations figurant à l'annexe B au présent Traité est utilisée pour d'autres produits ou marchandises que ceux auxquels elle est attribuée dans l'annexe B, le premier alinéa n'est applicable que :

1° Lorsque l'utilisation est de nature à porter préjudice, dans le domaine de la concurrence, aux entreprises qui emploient licitement la dénomination pour des produits ou marchandises suisses figurant à l'annexe B, à moins qu'il n'existe un intérêt légitime à utiliser la dénomination sur le territoire de la République française pour des produits ou marchandises qui ne sont pas d'origine suisse, ou

2° Lorsque l'utilisation est de nature à affaiblir la renommée particulière ou le pouvoir attractif particulier de la dénomination.

3. Si l'une des dénominations protégées selon le premier alinéa correspond au nom d'une région ou d'un lieu situé hors du territoire de la Confédération suisse, le premier alinéa n'exclut pas que la dénomination soit utilisée pour des produits ou marchandises fabriqués dans cette région ou dans ce lieu. Toutefois, des prescriptions complémentaires peuvent être édictées par un Protocole.

4. Les dispositions du premier alinéa n'empêchent pas, en outre, quiconque d'indiquer son nom, sa raison de commerce dans la mesure où elle comprend le nom d'une personne physique, et son domicile ou son siège, sur des produits ou marchandises, sur leur emballage, sur des papiers d'affaires ou dans la publicité, en tant que ces indications ne servent pas à distinguer les produits ou marchandises. L'utilisation du nom et de la raison de commerce comme signe distinctif est cependant licite si un intérêt légitime la justifie.

5. Les alinéas 2 à 4 ne s'appliquent que sous réserve de l'article 5.

Article 4. 1. Si des noms ou des dénominations protégés en vertu des articles 2 et 3 sont utilisés dans les activités industrielles et commerciales en violation de ces dispositions pour des produits ou marchandises, ou leur conditionnement ou leur emballage, ou sur des factures, lettres de voiture ou autres papiers d'affaires ou dans la publicité, cette utilisation est réprimée en vertu même du Traité par tous les moyens judiciaires ou administratifs, y compris la saisie, qui, selon la législation de l'Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée, peuvent servir à lutter contre la concurrence déloyale ou à réprimer par tout autre moyen l'utilisation illicite de dénominations.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent même lorsque ces noms ou dénominations sont utilisés soit en traduction, soit avec l'indication de la provenance véritable, soit avec l'adjonction de mots tels que « genre », « type », « façon », « imitation » ou de termes similaires, soit sous une forme modifiée, si un danger de confusion subsiste malgré la modification.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits ou marchandises en transit.

Article 5. 1. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent également lorsque, pour des produits ou marchandises, ou leur conditionnement ou leur emballage, ainsi que sur les factures, lettres de voiture ou autres papiers d'affaires, ou dans la publicité, sont utilisés des signes distinctifs, marques, noms, inscriptions ou représentations graphiques qui contiennent directement ou indirectement des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, l'origine, la nature, la variété ou les qualités substantielles des produits ou marchandises.

2. Les noms ou représentations graphiques de lieux, édifices, monuments, rivières, montagnes, etc., qui, pour une partie importante du public ou des milieux commerciaux intéressés de l'Etat contractant dans lequel la protection est revendiquée, évoquent l'autre Etat contractant ou un lieu ou une région de cet Etat sont considérés comme des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance au sens du premier alinéa, s'ils sont utilisés pour des produits ou marchandises qui ne sont pas originaires de cet Etat, à moins que, en l'espèce, on ne puisse attribuer raisonnablement au nom ou à la représentation graphique que le sens d'une indication de qualité ou qu'un caractère de fantaisie.

Article 6. Les actions pour violation du présent Traité peuvent être intentées devant les tribunaux des Etats contractants non seulement par les personnes et sociétés qui, d'après la législation des Etats contractants, ont qualité pour les introduire, mais aussi par les associations et groupements qui, directement ou indirectement, représentent les producteurs, fabricants, commerçants ou consommateurs intéressés et qui ont leur siège dans l'un des Etats contractants, en tant que la législation de l'Etat dans lequel se trouve ce siège leur donne qualité pour agir en matière civile et dans la mesure où la législation de l'Etat où l'action est envisagée le permet aux associations et groupements similaires de ce dernier Etat. Sous les mêmes conditions, ils peuvent faire valoir des droits et des moyens de droit en procédure pénale, dans la mesure prévue par la législation de l'Etat dans lequel la procédure se déroule.

Article 7. 1. Les produits et marchandises, les emballages, factures, lettres de voiture et autres papiers d'affaires, ainsi que les moyens publicitaires qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui ont été munis licitement d'indications dont le présent

Traité prohibe l'utilisation, peuvent encore être écoulés ou utilisés pendant un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. En outre, les personnes ou sociétés qui, à la date de la signature du Traité, ont déjà utilisé licitement l'une des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3, sont en droit de poursuivre l'utilisation pendant un délai expirant six ans après l'entrée en vigueur du Traité. Ce droit ne peut être transmis par dispositions pour cause de mort ou actes entre vifs qu'avec l'entreprise ou la partie de l'entreprise concernée.

3. Lorsqu'une des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 constitue un élément d'une raison de commerce déjà utilisée licitement au moment de la signature du Traité, les dispositions de l'article 2, 4e alinéa, 1re phrase, et de l'article 3, 4e alinéa, 1re phrase, sont applicables même si cette raison de commerce ne comprend pas le nom d'une personne physique. Le deuxième alinéa, 2e phrase, est applicable.

4. Le présent article ne s'applique que sous réserve de l'article 5.

Article 8. 1. Les listes figurant dans les annexes A et B au présent Traité peuvent être modifiées ou étendues par Echange de notes. Cependant, chaque Etat contractant peut réduire la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant de son territoire sans l'accord de l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions de l'article 7 sont applicables en cas de modification ou d'extension de la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant du territoire de l'un des Etats contractants ; la date de la publication de la modification ou de l'extension par l'autre Etat contractant est déterminante au lieu de la date de la signature et de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 9. Les dispositions du présent Traité n'excluent pas la protection plus étendue qui, dans l'un des Etats contractants, est ou sera accordée en vertu de la législation interne ou d'autres Conventions internationales aux dénominations et représentations graphiques de l'autre Etat contractant protégées selon les articles 2, 3 et 5, 2e alinéa.

Article 10. 1. Une commission mixte composée de représentants des Gouvernements de chaque Etat contractant sera créée en vue de faciliter l'exécution du présent Traité.

2. La commission mixte a pour tâche d'étudier les propositions qui visent à modifier ou étendre les listes des annexes A et B au présent Traité et qui requièrent l'agrément des Etats contractants, ainsi que de discuter toutes questions relatives à l'application du présent Traité.

3. Chaque Etat contractant peut demander la réunion de la commission mixte.

Article 11. Le présent Traité est applicable aux territoires de la République française.

Article 12. 1. Le présent Traité est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Paris dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et reste en vigueur sans limitation de durée.

3. Chacun des Etats contractants peut en tout temps dénoncer le présent Traité en donnant à cet effet un préavis écrit d'un an à l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Berne, le 14 mai 1974, en deux exemplaires originaux rédigés en langue française.

Pour la République française:
[*Signé*]
B. DUFOURNIER

Pour la Confédération suisse:
[*Signé*]
P. GRABER

PROTOCOLE

Les Hautes Parties contractantes, désirant apporter des précisions sur l'application de certaines dispositions du Traité en date de ce jour sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques, sont convenues des dispositions ci-après formant partie intégrante du Traité:

1. Les articles 2 et 3 du présent Traité n'obligent pas les Etats contractants à appliquer, au moment où des produits ou marchandises couverts par des dénominations protégées en vertu des articles 2 et 3 du Traité sont mis dans le commerce sur leur territoire, les dispositions législatives et administratives de l'autre Etat contractant relatives au contrôle administratif, notamment celles qui concernent la tenue des registres d'entrée et de sortie et la circulation desdits produits ou marchandises.

2. Les articles 2 et 3 du Traité ne sont pas applicables aux dénominations de races d'animaux.

Il en est de même pour les dénominations qui, en raison de la Convention internationale du 2 décembre 1961 [1] pour la protection des obtentions végétales, doivent être employées pour désigner des variétés, à condition que cette Convention soit entrée en vigueur dans les relations entre les Etats contractants.

3. Le Traité ne porte pas atteinte aux dispositions réglementant dans chacun des Etats contractants l'importation de produits et de marchandises.

4. Les locutions latines correspondantes sont considérées comme des traductions des dénominations protégées selon les articles 2 et 3 du Traité (art. 4, 2e alinéa, du Traité); il en est de même du terme « romand » pour la dénomination « Suisse française ». La protection accordée par l'article 4, 2e alinéa, du Traité, aux adjectifs dérivés de dénominations protégées s'étend également à l'abréviation « Bündner » dans le cas du nom du canton des Grisons.

5. Les noms des anciennes provinces françaises, visés à l'article 2, premier alinéa, du Traité, sont les suivants:

Alsace
Angoumois
Anjou
Ile-de-France
Languedoc
Limousin

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 815, p. 89.

Artois
Aunis
Auvergne
Béarn
Berry
Bourbonnais
Bourgogne
Bretagne
Champagne
Corse
Dauphiné
Flandre
Comté de Foix
Franche-Comté
Gascogne
Guyenne
Lorraine
Lyonnais
Maine
Marche
Comté de Nice
Nivernais
Normandie
Orléanais
Picardie
Poitou
Provence
Roussillon
Saintonge
Savoie
Touraine
Comtat Venaissin.

6. La protection du nom « Suisse » résultat de l'article 3 du Traité, alinéa 1, n'exclut pas l'utilisation en France de la dénomination « Petit Suisse » pour des fromages fabriqués en France.

7. Les dénominations homonymes suivantes, figurant aux annexes A et B au Traité, ne peuvent être utilisées dans l'autre Etat contractant qu'avec le nom du pays d'origine ou toute autre dénomination géographique indiquant clairement la provenance du produit :

— Vins : Hermitage ; Montagny ; Saint-Aubin ;

— Eaux minérales : Vals.

La liste de ces dénominations peut être modifiée selon la procédure prévue à l'article 8 du Traité.

8. Le délai prévu à l'article 7, 2e alinéa, du Traité, est porté à vingt ans en faveur des personnes et des sociétés qui, elles-mêmes ou leurs prédécesseurs en droit, utilisaient licitement depuis plus de cinquante ans au moment de la signature du Traité l'une des dénominations protégées selon les articles 2 ou 3 du Traité. Cette disposition ne s'applique pas aux noms « France » ou « Suisse ».

9. L'inscription de la dénomination « Sbrinz » à l'annexe B au Traité n'exclut pas son utilisation en France pour des fromages qui ne sont pas d'origine suisse, à condition qu'elle soit accompagnée de l'indication du pays de fabrication en caractères identiques dans leurs types, dimensions et couleurs à ceux de la dénomination. Cette disposition n'est valable que pour autant que la France et la Suisse soient membres de la Convention signée à Stresa le 1er juin 1951 ou que cette dénomination ne soit pas retirée de l'annexe B à cette dernière Convention ; des dispositions transitoires au sujet des droits acquis pourront être adoptées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

10. L'inscription de la dénomination « Vacherin Mont d'Or » à l'annexe B au Traité n'exclut pas l'utilisation en France des dénominations « Vacherin » ou « Mont d'Or » pour des fromages fabriqués en France.

11. L'inscription de la dénomination « Clevner » à l'annexe B au Traité n'exclut pas qu'elle soit utilisée en France pour la désignation d'un vin issu d'un cépage de ce nom, accompagnée d'une dénomination géographique.

12. Chacun des Etats contractants a la faculté de demander à l'autre Etat de ne permettre l'importation de produits ou marchandises couverts par l'une des dénominations figurant aux annexes A et B au présent Traité que si ces produits ou marchandises sont accompagnés d'un document justifiant qu'ils ont droit à ladite dénomination. En pareil cas, les produits ou marchandises non accompagnés de ce document sont refoulés à l'importation.

L'Etat contractant qui formule la demande visée à l'alinéa 1 ci-dessus notifie à l'autre Etat contractant les autorités qui ont qualité pour délivrer le document. Un spécimen de ce document doit accompagner cette notification. L'Etat qui est saisi d'une telle demande a la faculté de requérir la convocation de la Commission mixte en vue de l'cxamen de cette demande.

13. En ce qui concerne les vins, vins de liqueur et eaux-de-vie à appellations d'origine françaises, leur importation en Suisse est subordonnée à la présentation d'acquis à caution délivrés par l'Administration française, attestant du droit à l'appellation d'origine.

FAIT à Berne, le 14 mai 1974, en deux exemplaires originaux rédigés en langue française.

Pour la République française:
[*Signé*]
B. DUFOURNIER

Pour la Confédération suisse:
[*Signé*]
P. GRABER

ANNEXES

ANNEXE A—[ANNEX A]

I. VINS ET SPIRITUEUX—[WINES AND SPIRITS]

A. *Vins et eaux-de-vie à appellation d'origine contrôlée*—[A. *Wines and brandies having a controlled appellation of origin*]

a) *Vins*—[a) *Wines*]

Région d'Alsace—[*Alsace region*]
- Vin d'Alsace ou Alsace
- Vin d'Alsace ou Alsace accompagné d'un nom géographique ou d'un nom de cépage—[Vin d'Alsace or Alsace accompanied by a geographical name or the name of a variety of grape.]
- Communes viticoles ayant droit à l'appellation «Vin d'Alsace»—[Wine-producing communes entitled to the appellation "Vin d'Alsace"]:
  - Ammerschwihr
  - Andlau
  - Avolsheim
  - Balbronn
  - Barr
  - Beblenheim
  - Bennwihr
  - Bergbieten
  - Bergheim
  - Bergholtz
  - Bergholtz-Zell
  - Bernardswiller
  - Bernardville
  - Bischoffsheim
  - Blienschwiller
  - Boersch
  - Bourgheim
  - Cernay

Catenois
Cleebourg
Colmar
Dahlenheim
Dambach-la-Ville
Dangolsheim
Dieffenthal
Dorlisheim
Eguisheim
Eichhoffen
Epfig
Ergersheim
Furdenheim
Gertwiller
Goxwiller
Gresswiller
Gueberschwihr
Guebwiller
Hattstatt
Heiligenstein
Hunawihr
Hurtigheim
Husseren-les-Châteaux
Ingersheim
Irmstett
Itterswiller
Katzenthal
Kaysersberg
Kientzheim
Kintzheim
Kirchheim
Marlenheim
Mittelbergheim
Mittelwihr
Molsheim
Mutzig
Niedermorschwihr
Nordheim
Nothalten
Obermoschwihr
Obernai
Orschwihr
Orschwiller
Ottrott
Pfaffenheim
Reichsfeld
Ribeauvillé
Riquewihr
Rodern
Rohrschwihr
Rosenwiller
Rosheim
Rott
Rouffach
Saint-Hippolyte
Saint-Pierre
Scharrachbergheim
Scherwiller
Sigolsheim
Soultz
Soultz-les-Bains
Soultzmatt
Steinseltz
Thann
Traenheim
Turckheim
Voegtlingshoffen
Walbach
Wangen
Westhalten
Westhoffen
Wihr-au-Val
Wintzenheim
Wolxheim
Wuenheim
Zellenberg
Zimmerbach

Région de Bordeaux—[Bordeaux region]
Barsac
Blayais
Blaye
Bordeaux
Bordeaux clairet
Bordeaux Côtes de Castillon
Bordeaux Côtes de Francs
Bordeaux Haut-Benauge
Bordeaux rosé
Bordeaux supérieur
Bourg
Bourgeais
Cérons
Côtes de Blaye
Côtes de Bordeaux Saint-Macaire
Côtes de Bourg
Côtes Canon-Fronsac ou Canon Fronsac
Côtes de Fronsac
Entre-Deux-Mers
Entre-Deux-Mers Haut-Benauge
Graves
Graves supérieures
Graves de Vayres
Haut-Médoc
Lalande de Pomerol
Listrac
Loupiac
Lussac-Saint-Emilion
Margaux
Médoc
Montagne-Saint-Emilion
Moulis
Moulis-en-Médoc
Néac
Parsac-Saint-Emilion

Pauillac
Pomerol
Premières Côtes de Blaye
Premières Côtes de Bordeaux
Premières Côtes de Bordeaux suivie d'un nom de commune — [Première Côtes de Bordeaux followed by the name of a commune]
Premières Côtes de Bordeaux Cadillac
Premières Côtes de Bordeaux Gabarnac
Puisseguin-Saint-Emilion
Sables-Saint-Emilion
Sainte-Croix-du-Mont
Saint-Emilion
Saint-Emilion Premier Grand Cru Classé
Saint-Emilion Grand Cru Classé
Saint-Emilion Grand Cru
Saint-Estèphe
Sainte-Foy-Bordeaux
Saint-Georges Saint-Emilion
Saint-Julien
Sauternes

Région de Bourgogne, Mâconnais, Beaujolais — [Burgundy, Mâconnais, Beaujolais region]
Aloxe-Corton
Auxey-Duresses
Bâtard-Montrachet
Beaujolais
Beaujolais Villages
Beaujolais suivie de l'un des noms de communes indiquées ci-après — [Beaujolais followed by the name of one of the following communes]:
Arbuissonnas
Beaujeu
Blacé
Cercié
Chânes
La Chapelle-de-Guinchay
Charentay
Chenas
Chiroubles
Denicé
Durette
Emeringes
Fleurie
Juliénas
Jullié
Lancié
Lantigné
Le Perréon
Les Adrillats
Leynes
Marchampt
Montmelas
Odenas
Pruzilly
Quincié
Régnié
Rivolet
Romanèche
Saint-Amour-Bellevue
Saint-Etienne-des-Oullières
Saint-Etienne-la-Varenne
Saint-Julien
Saint-Lager
Saint-Symphorien-d'Ancelles
Salles
Vaux
Vauxrenard
Villié-Morgon
Beaujolais supérieur
Beaune
Bienvenues-Bâtard-Montrachet
Blagny
Bonnes-Mares
Bourgogne
Bourgogne Aligoté
Bourgogne clairet ou Bourgogne rosé
Bourgogne clairet ou Bourgogne rosé Marsannay ou Marsannay-la-Côte
Bourgogne Marsannay ou Bourgogne Marsannay-la-Côte (rouges)
Bourgogne grand ordinaire
Bourgogne Hautes Côtes de Beaune, Bourgogne clairet ou rosé Hautes Côtes de Beaune
Bourgogne Hautes Côtes de Nuits, Bourgogne clairet ou rosé Hautes Côtes de Nuits
Bourgogne ordinaire
Bourgogne passe-tout-grain
Brouilly
Chablis
Chablis grand cru
Chablis premier cru
Chambertin
Chambertin-Clos-de-Bèze
Chambolle-Musigny
Chapelle-Chambertin
Charlemagne
Charmes-Chambertin
Chassagne-Montrachet
Cheilly-lès-Maranges
Chenas
Chevalier-Montrachet
Chiroubles
Chorey-lès-Beaune
Clos de la Roche
Clos de Tart

Clos de Vougeot
Clos Saint-Denis
Corton
Corton Charlemagne
Côte de Beaune
Côte de Beaune-Villages
Côte de Beaune précédée de l'un des noms de communes indiquées ci-après—[Côte de Beaune preceded by the name of one of the following communes]:
  Auxey-Duresses
  Blagny
  Chassagne-Montrachet
  Cheilly-lès-Maranges
  Chorey-lès-Beaune
  Dezize-lès-Maranges
  Ladoix
  Meursault
  Monthélie
  Pernand-Vergelesses
  Puligny-Montrachet
  Saint-Aubin
  Sampigny-lès-Maranges
  Santenay
  Savigny-lès-Beaune
Côte de Brouilly
Côte-de-Nuits-Villages
Criots-Bâtard-Montrachet
Dezize-lès-Maranges
Echezeaux
Fixin
Fleurie
Gevrey-Chambertin
Givry
Grands-Echezeaux
Griotte-Chambertin
Juliénas
Ladoix
Latricières-Chambertin
Mâcon
Mâcon Villages
Mâcon suivie de l'un des noms de communes indiquées ci-après—[Mâcon followed by the name of one of the following communes]:
  Azé
  Berzé-la-Ville
  Berzé-le-Châtel
  Bissy-la-Mâconnaise
  Burgy
  Bussières
  Chaintres
  Chânes
  La Chapelle-de-Guinchay
  Chardonnay
  Charnay-lès-Mâcon
  Chasselas
  Chevagny-les-Chevrières
  Clessé
  Crèches-sur-Saône
  Cruzilles
  Davayé
  Fuissé
  Grévilly
  Hurigny
  Igé
  Leynes
  Loché
  Lugny
  Milly-Lamartine
  Montbellet
  Péronne
  Pierre-Clos
  Prissé
  Pruzilly
  La Roche-Vineuse
  Romanèche-Thorins
  Saint-Amour-Bellevue
  Saint-Gengoux-de-Scissé
  Saint-Symphorien-d'Ancelles
  Sologny
  Solutré-Pouilly
  Uchizy
  Vergisson
  Verzé
  Vinzelles
  Viré
Mazis-Chambertin
Mazoyères-Chambertin
Mercurey
Meursault
Montagny
Monthélie
Montrachet
Morey-Saint-Denis
Morgon
Moulin-à-Vent
Musigny
Nuits
Nuits-Saint-Georges
Pernand-Vergelesses
Petit-Chablis
Pinot-Chardonnay-Mâcon
Pommard
Pouilly-Fuissé
Pouilly-Loché
Pouilly-Vinzelles
Puligny-Montrachet
Richebourg
Romanée (la)
Romanée-Conti
Romanée-Saint-Vivant
Ruchottes-Chambertin
Rully
Saint-Amour

Saint-Aubin
Saint-Romain
Saint-Véran
Sampigny-lès-Maranges
Santenay
Savigny-lès-Beaune
La Tache
Vins Fins de la Côte de Nuits
Volnay
Vosne-Romanée
Vougeot

Région de Champagne—[Champagne region]
Champagne
Rosé des Riceys

Région du Jura, des Côtes du Rhône et du Sud-Est—[Jura, Côtes du Rhône and south-eastern region]
Arbois
Arbois Pupillin
Bandol
Bellet
Cassis
Château-Chalon
Château-Grilley
Châteauneuf-du-Pape
Clairette de Bellegarde
Clairette de Die
Clairette du Languedoc
Condrieu
Cornas
Coteaux d'Ajaccio
Côtes du Jura
Côtes du Rhône
Côtes du Rhône Villages
Côtes du Rhône suivie de l'un des noms de communes indiquées ci-après—[Côtes du Rhône followed by the name of one of the following communes]:
Cairanne
Chusclan
Laudun
Rasteau
Roaix
Rochegude
Rousset-les-Vignes
Saint-Maurice-sur-Eygues
Saint-Pantaléon-les-Vignes
Séguret
Vacqueyras
Valréas
Vinsobres
Visan
Côte Rôtie
Crépy
Crozes-Hermitage
Gigondas
Hermitage
L'Etoile
Lirac
Palette
Patrimonio
Saint-Joseph
Saint-Péray
Seyssel
Tavel

Région de la Vallée et des Coteaux de la Loire—[Valley and slopes of the Loire region]
Anjou
Anjou pétillant
Rosé d'Anjou
Rosé d'Anjou pétillant
Cabernet d'Anjou
Anjou Coteaux de la Loire
Blanc fumé de Pouilly
Bonnezeaux
Bourgueil
Chinon
Coteaux de l'Aubance
Coteaux du Layon
Coteaux du Layon suivie de l'un des noms de communes indiquées ci-après—[Coteau du Layon followed by the name of one of the following communes]:
Beaulieu-sur-Layon
Chaume
Faye-d'Anjou
Rablay-sur-Layon
Rochefort
Saint-Aubin-de-Luigné
Saint-Lambert-du-Lattay
Coteaux du Loir
Coteaux de Saumur
Jasnières
Menetou-Salon
Montlouis
Montlouis pétillant
Muscadet
Mucadet des Coteaux de la Loire
Muscadet de Sèvre-et-Maine
Pouilly-Fumé
Pouilly-sur-Loire
Quarts de Chaumes
Quincy
Reuilly
Sancerre

Saint-Nicolas-de-Bourgueil
Savennières
Saumur
Saumur Champigny
Saumur pétillant
Cabernet de Saumur
Touraine
Touraine pétillant
Touraine suivie de l'un des noms de communes indiquées ci-après—[Touraine followed by the name of one of the following communes]:
Amboise
Azay-le-Rideau
Mesland
Vouvray
Vouvray pétillant

Région du Sud-Ouest—[*South-Western region*]
Bergerac
Bergerac sec
Bergerac rosé
Blanquette de Limoux
Cahors
Côtes de Bergerac
Côtes de Bergerac moelleux
Côtes de Bergerac Côtes de Saussignac
Côtes de Duras
Côtes de Montravel
Fitou
Gaillac
Gaillac Premières Côtes
Haut-Montravel
Irouléguy
Jurançon
Limoux nature
Madiran
Monbazillac
Montravel
Pacherenc du Vic Bilh
Pécharmant
Rosette
Vin de Blanquette

Vins doux naturels et vins de liqueur—[*Sweet natural wines and fortified wines*]
Banyuls
Banyuls Grand Cru
Côtes d'Agly
Côtes de Haut-Roussillon
Frontignan
Grand Roussillon
Maury
Muscat de Beaumes de Venise
Muscat de Frontignan
Muscat de Lunel
Muscat de Mireval
Muscat de Rivesaltes
Muscat de Saint-Jean-de-Minervois
Pineau des Charentes
Pineau Charentais
Rasteau
Rivesaltes

b) *Eaux-de-vie de vin*—[b) *Wine brandies*]

Région d'Armagnac—[*Armagnac region*]
Armagnac
Bas-Armagnac
Haut-Armagnac
Ténarèze

Région de Cognac—[*Cognac region*]
Cognac
Bons Bois
Borderies
Eau-de-vie des Charentes
Eau-de-vie de Cognac
Esprit de Cognac
Fine Champagne
Fins Bois
Grande Champagne
Grande Fine Champagne
Petite Champagne

c) *Autres eaux-de-vie*—[c) *Other brandies*]
Calvados du Pays d'Auge

B. *Eaux-de-vie à appellation d'origine réglementée*—[B. *Brandies having a regulated appelation of origin*]

Calvados
Calvados de l'Avranchin
Calvados du Calvados
Calvados du Cotentin
Calvados du Domfrontais
Calvados du Mortanais
Calvados du Pays de Bray
Calvados du Pays du Merlerault
Calvados du Pays de la Risle
Calvados du Perche
Calvados de la Vallée de l'Orne
Eau-de-vie de cidre de Bretagne
Eau-de-vie de poiré de Bretagne
Eau-de-vie de cidre du Maine
Eau-de-vie de poiré du Maine
Eau-de-vie de cidre de Normandie
Eau-de-vie de poiré de Normandie
Marc d'Alsace suivie de la dénomination Gewurztraminer
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine

Eau-de-vie de marc d'Auvergne
Eau-de-vie de marc de Bourgogne ou marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Bugey
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc de Champagne ou marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de marc des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
Eau-de-vie de marc originaire de Provence
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de vin de Bourgogne
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
Eau-de vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes du Rhône
Eau-de-vie de vin de Faugères
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Eau-de-vie de vin de la Marne
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Mirabelle de Lorraine

C. *Vins délimités de qualité supérieure (V.D.Q.S.)*—[C. *Delimited wines of superior quality*]

Centre-Ouest—[*West central region*]
Châteaumeillant
Coteaux d'Ancenis
Coteaux du Giennois ou Côtes de Gien
Coteaux du Tricastin
Coteaux du Vendômois
Côtes d'Auvergne
Gros Plant du Pays Nantais
Mont-près-Chambord-Cour-Cheverny
Saint-Pourçain-sur-Sioule
Valençay
Vin d'Auvergne
Vin d'Entraygues et du Fel
Vins du Haut Poitou
Vin d'Estaing
Vin de Marcillac
Vin de l'Orléanais
Vin du Thouarsais

Lorraine
Côtes de Toul
Vin de Moselle (non « Mosel-Wein »)

Lyonnais
Côtes du Forez
Vin de Renaison Côte Roannaise
Vin du Lyonnais

Midi
Cabrières
Coteaux du Languedoc
Coteaux de la Méjanelle
Coteaux de Saint-Christol
Coteaux de Vérargues
Côtes du Vivarais
La Clape
Corbières
Corbières du Roussillon
Corbières Supérieures
Corbières Supérieures du Roussillon
Costières du Card
Faugères
Minervois
Montpeyroux
Picpoul de Pinet
Pic-Saint-Loup
Quatourze
Roussillon Dels Aspres
Saint-Chinian
Saint-Drezery
Saint-Georges-d'Orques
Saint-Saturnin
Sartène
Vin du Sartenais

Savoie-Dauphiné
Vin du Bugey
Roussette du Bugey
Vin de Savoie
Vin de Savoie Roussette
Roussette de Savoie

Sud-Est—[*South-east*]
Coteaux de Pierrevert
Côtes de Provence

Sud-Ouest—[*South-west*]
Côtes de Buzet
Côtes du Marmandais
Fronton Côtes de Fronton
Tursan
Villaudric
Vin de Béarn ou Rosé de Béarn ou Rousselet de Béarn
Vin de Lavilledieu

Vallée du Rhône—[*Rhône Valley*]
Coteaux d'Aix-en-Provence
Coteaux d'Aix-en-Provence Coteaux des Baux-en-Provence
Coteaux des Baux-en-Provence
Coteaux du Lubéron
Côtes du Ventoux
Haut-Comtat
Vin de Châtillon-en-Diois

D. *Autres appellations d'origine*—[D. *Other appellations of origin*]

Vin nature de la Champagne
Kaefferkopf
Sonnenglanz

E. *Liqueurs*

Cassis de Dijon

F. *Spiritueux*—[F. *Aperitifs*]

Vermouth de Chambéry

G. *Rhums*—[G. *Rums*]

Rhum des Antilles
Rhum Bourbon
Rhum de la Guadeloupe
Rhum de la Guyane française
Rhum de la Martinique
Rhum de la Nouvelle-Calédonie
Rhum de la Réunion
Rhum de Tahiti

II. AUTRES PRODUITS AGRICOLES—[OTHER AGRICULTURAL PRODUCTS]

Fromages—[*Cheeses*]
Beaufort
Bleu des Causses
Cantal
Chaource
Comté ou Gruyère de Comté
Gruyère (mais non le Gruyère d'origine suisse ou Gruyère avec indications du pays de fabrication en caractères de mêmes types, dimensions et couleurs)—[Gruyère (but not the Gruyère of Swiss origin or Gruyère together with the name of the country of manufacture in lettering of the same type, size and colour)]
Fromage bleu du Haut-Jura Gex-Septmoncel
Laguiole-Aubrac ou Laguiole
Maroilles
Neufchâtel
Roquefort
Saint-Nectaire
Salers Haute-Montagne

Fruits—[*Fruit*]
Chasselas de Moissac
Noix de Grenoble
Olives de Nyons

Légumes—[*Vegetables*]
Carottes de Créances
Lentilles vertes du Puy

Produits divers—[*Miscellaneous products*]
Foin de Crau
Miel de Lorraine
Miel des Vosges, montagne ou plaine
Huiles de Nyons

Volailles—[*Poultry*]
Poulet du Bourbonnais
Volaille de Bresse
Pintadeaux de la Drôme

III. EAUX MINÉRALES—[MINERAL WATER]

Le Boulou
Châteauneuf-les-Bains
Contrexéville
Evian-les-Bains
Saint-Galmier
Saint-Yorre
Vals
Vichy
Vittel

IV. PRODUITS INDUSTRIELS—[INDUSTRIAL PRODUCTS]

Dentelle du Puy
Emaux de Limoges
Mouchoirs et toile de Cholet
Poterie de Vallauris

ANNEXE B—[ANNEX B]

I. VINS—[WINES]

A. *Suisse romande*—[A. *French-speaking Switzerland*]

Indication de provenance régionale—[Regional indication of origin]:

Œil de Perdrix

1. *Canton du Valais*—[1. *Canton of Valais*]

Indications de provenance régionales—[Regional indication(s) of origin]

Amigne
Dôle
Fendant
Goron
Hermitage (ou Ermitage)
Humagne
Johannisberg
Rouge d'enfer (Höllenwein)
Vin des payens (Heidenwein)
Vin du Glacier

Noms de communes, de crus et de clos—[Names of communes wine-producing districts and vineyards]

Ardon
Ayent
Bramois (Brämis)
Branson
Chamoson
Charrat
Chermignon
Clavoz
Conthey
Coquimpex
Fully
Granges
Grimisuat
Leuk (Loèche)
Leytron
Magnot
Martigny (Martinach)
Miège
Molignon
Montagnon
Montana
Muraz
Raron (Rarogne)
Riddes
Saillon
Salquenen (Salgesch)
Savièse
Saxon
Sierre (Siders)
Sion (Sitten)
Saint-Léonard
Saint-Pierre de Clages
Uvrier
Varen (Varone)
Vétroz
Visp (Viège)
Visperterminen

2. *Canton de Vaud*—[2. *Canton of Vaud*]

Noms de régions—[Names of regions]

Bonvillars
Chablais
La Côte
Lavaux
Vully

Indications de provenance régionales—[Regional indication of origin]
Dorin
Salvagnin

Noms de communes, de crus et de clos—[Names of communes, wine-producing districts and vineyards]
Bonvillars
Arnex
Bonvillars
Concise
Corcelles
Grandson
Onnens
Orbe

Chablais
Aigle
Bex
Ollon
Villeneuve
Yvorne

La Côte
Aubonne
Begnins.
Bougy-Villars
Bursinel
Bursins
Château de Luins
Coinsins
Féchy
Founex
Gilly
Luins
Mont-sur-Rolle
Morges
Nyon
Perroy
Rolle
Tartegnin
Vinzel
Vufflens-le-Château

Lavaux
Blonay
Burignon
Calamin
Chardonne
Châtelard
Chexbres
Corseaux
Corsier
Cully
Cure d'Attalens
Dézaley
Epesses
Faverges
Grandvaux
Lutry
Montagny
Montreux
Paudex
Pully
Riex
Rivaz
Saint-Légier
Saint-Saphorin
Savuit
Treytorrens
Vevey
Villette

Vully
Vallamand

3. *Canton de Genève—[3. Canton of Geneva]*

Indication de provenance régionale—[Regional indication of origin]
Perlan

Nom de région—[Name of region]
Mandement

Noms de communes, de crus et de clos—[Names of communes, wine-producing districts and vineyards]
Bernex
Bourdigny
Dardagny
Essertines
Jussy
Lully
Meinier
Peissy
Russin
Satigny

4. *Canton de Neuchâtel—[4. Canton of Neuchâtel]*

Noms de communes, de crus et de clos—[Names of communes, wine-producing districts and vineyards]
Auvernier
Bevaix
Boudry
Champréveyres
Colombier
Corcelles
Cormondrèche
Cornaux
Cortaillod

Cressier
Hauterive
La Coudre
Le Landeron
Saint-Aubin
Saint-Blaise

5. *Canton de Fribourg*—[5. *Canton of Fribourg*]

Nom de région—[*Name of region*]
Vully

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Cheyres
Môtier
Mur
Nant
Praz
Sugiez

6. *Canton de Berne*—[6. *Canton of Bern*]

Nom de région—[*Name of region*]
Lac de Bienne (Bielersee).

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Alfermée
Chavannes (Schafis)
Erlach (Cerlier)
La Neuveville (Neuenstadt)
Ligerz (Gléresse)
Oberhofen
Schernelz (Cergnaux)
Ile de Saint-Pierre (Sankt Peter-insel)
Spiez
Tüscherz (Daucher)
Twann (Douanne)
Vingelz (Vigneule)

B. *Suisse orientale*—[B. *Eastern Switzerland*]

Indication de provenance régionale—[*Regional indication of origin*]
Clevner

1. *Canton de Zurich*—[1. *Canton of Zurich*]

Noms de régions—[*Name of region*]
Zürichsee
Limmattal
Zürcher Unterland
Weinland/Kanton Zürich (pas « Weinland » sans adjonction)

Indications de provenance régionales—[*Regional indication of origin*]
Weinlandwein
Zürichseewein

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Zürichsee
Appenhalde
Erlenbach
Feldbach
Herrliberg
Hombrechtikon
Küsnacht
Lattenberg
Männedorf
Mariahalde
Meilen
Schipfgut
Stäfa
Sternenhalde
Turmgut
Uetikon a. See
Wädenswil

Limmattal
Weiningen

Zürcher Unterland
Bachenbülach
Boppelsen
Buchs
Bülach
Dättlikon
Dielsdorf
Eglisau
Freienstein
Heiligberg
Hüntwangen
Oberembrach
Otelfingen
Rafz
Regensberg
Schloss Teufen
Steig-Wartberg
Wasterkingen
Wil
Winkel

Weinland/Kanton Zürich (et non « Weinland » sans adjonction)—[(but not "Weinland" without qualification)]
Andelfingen
Benken
Berg am Irchel
Dachsen
Dinhard
Dorf
Flaach
Flurlingen
Henggart
Hettlingen
Humlikon
Neftenbach
Ossingen
Rheinau
Rickenbach
Rudolfingen
Schiterberg
Schloss Goldenberg
Stammheim
Trüllikon
Trüllisberg
Truttikon
Uhwiesen
Volken
Wiesendangen
Winterthur-Wülflingen
Worrenberg

2. *Canton de Schaffhouse*—[2. *Canton of Schaffhouse*]

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Beringen
Blaurock
Buchberg
Chäferstei
Dörfingen
Eisenhalde
Gächlingen
Hallau
Heerenberg
Löhningen
Munot
Oberhallau
Osterfingen
Rheinhalde
Rüdlingen
Siblingen
Stein a. Rhein
Thayngen
Trasadingen
Wilchingen

3. *Canton de Thurgovie*—[3. *Canton of Thurgovie*]

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Amlikon
Arenenberg
Bachtobel
Burghof
Ermatingen
Götighofen
Herdern
Hüttwilen
Iselisberg
Kalchrain
Karthause
Karthause Ittingen
Neunfom
Nussbaumen
Ottenberg
Ottoberger
Schlattingen
Sonnenberg
Untersee
Warth
Weinfelden

4. *Canton de Saint-Gall*—[4. *Canton of Saint-Gall*]

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Altstatten
Au
Balgach
Berneck
Vuchberg
Eichberg
Forst
Freudenberg
Marbach
Mels
Monstein
Pfäfers
Pfauennalde
Ragaz
Rapperswil
Rebstein
Rosenberg
Sargans
Thal

Walenstadt
Wartau
Werdenberg
Wil

5. *Canton des Grisons*—[5. *Canton of Grisons*]

Noms de communes, de crus et de clos [*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Chur
Costams
Fläsch
Igis
Jenins
Malans
Maienfeld
St. Luzisteig
Trinimis
Zizers

6. *Canton d'Argovie*—[6. *Canton of Argovie*]

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Auenstein
Birmenstorf
Bödeler
Bözen
Brestenberg
Döttingen
Effingen
Elfingen
Ennetbaden
Goldwand
Herrenberg
Hornussen
Hottwil
Klingnau
Küttigen
Mandach
Remigen
Rüfenach
Rütiberg
Schinznach
Oberflachs
Schlossberg
Seengen
Steinbruck
Stiftshalde
Tegerfelden
Villigen
Wettingen
Wessenberg
Zeiningen

C. *Autres cantons suisses*—[C. *Other Swiss cantons*]

1. *Canton de Bâle-Campagne*—[1. *Canton of Bâle-Campagne*]

Noms de communes, de crus et de clos—[*Names of communes, wine-producing districts and vineyards*]
Aesch
Arlesheim
Benken
Biel
Buus
Klus
Maisprach
Muttenz
Pratteln
Tschäpperli
Wintersingen

2. *Canton de Lucerne*—[2. *Canton of Lucerne*]

Nom de commune—[*Name of commune*]
Heidegg

3. *Canton de Schwyz*—[3. *Canton of Schwyz*]

Nom de commune—[*Name of commune*]
Leutschen

4. *Canton du Tessin*—[4. *Canton of Tessin*]

Indications de provenance régionales—[*Regional indications of origin*]
Bondola
Nostrano

II. ALIMENTATION ET AGRICULTURE—[FOOD AND AGRICULTURE]

Articles de boulangerie, de pâtisserie et de confiserie—[Bakery products, cakes and confectionery]
- « Grüessli » d'Aegeri (Aegeri Grüessli)
- « Räben » de Baar (Baarer Räben)
- « Kräbeli » de Baden (Badener Kräbeli)
- Bricelets de l'Emmental (Emmentaler Bretzeli)
- Gâteau aux noix de l'Engadine (Engadiner Nusstorte)
- Délices fourrées de Gottlieben (Gottlieber Hüppen)
- Pain de paysan d'Hegnau (Hegnauer Bauernbrot)
- Gaufrettes du Jura (Jura Waffeln)
- Languettes du Jura (Jura Züngli)
- Biscuits du Léman
- Gaufrettes et biscuits du Toggenburg
- Anneaux de Willisau (Willisauer Ringli)
- Biscuits de Winterthur (Winterthurer Kekse)

Bière—[Beer]
- Bière de Baar
- Bière de Bellinzone
- Bière de Coire
- Bière de l'Engadine
- Bière de Frauenfeld
- Bière de Hochdorf
- Bière d'Orbe
- Bière de Schwanden
- Bière de Uster
- « Märzen » de Uetliberg
- Uto
- Bière de Wädenswil
- Bière de Weinfelden

Comestibles—[Food products]
- Escargots d'Areuse

Poissons—[Fish]
- Féras de Hallwil (Halwiler Balchen)
- Féras de Sempach (Sempacher Balchen)

Viandes—[Meat]
- Saucisses d'Ajoie
- « Schüblig » de Bassersdorf
- Saucisse de l'Emmental
- « Schüblig », saucisson-jambon d'Hallau
- Charcuterie Payernoise

Produits d'horticulture—[Horticultural products]
- Oignon de semence d'Oensingen

Conserves—[Preserves]
- Conserves de Bischofszell
- Conserves de Rorschach
- Conserves de Sargane
- Conserves de Wallisellen

Produits laitiers et fromages—[Dairy products and cheeses]
- Bagnes
- « Mutschli » de Brienz (Brienzer Mutschli)
- Fromage de Conches (Gomser Käse)
- Fromage d'Emmental (mais non Emmental avec indication du pays de fabrication en caractères de mêmes types, dimensions et couleurs)—[Emmental cheese (but not Emmental together with the name of the country of manufacture in lettering of the same type, size and colour)]
- Gruyère (Greyerzerkäse) [mais non le Gruyère d'origine française ou Gruyère avec indication du pays de fabrication, en caractères de mêmes types, dimensions et couleurs]—[(but not Gruyère of French origin or Gruyère together with the name of the country of manufacture in lettering of the same type, size and colour)]
- Vacherin Mont d'Or
- Fromage de Piora
- Fromage de Saanen
- Sbrinz
- Tête de Moine (Bellelay Käse)
- Fromage de l'Urserntal (Ursernkäse)

Eaux minérales—[Mineral waters]
- Adelboden
- Aproz
- Eglisau
- Elm
- Eptingen
- Henniez
- Knutwil
- Lostorf

Meltingen
Nendaz
Passugg
Rhäzüns
Romanel
Sassal
Sissach
Unterrechstein
Vals
Walzenhausen
Weissenburg
Zurzach

Spiritueux—[*Aperitifs*]
Marc d'Auvernier
Kirsch de la Béroche
«Röteli» de Coire (Churer Röteli)
Bérudges de Cornaux
Marc de Cressier
Marc de Dôle
Eau-de-vie de prunes du Fricktal
Kirsch du Fricktal
Eau-de-vie d'herbes du Gotthard (Gotthard-Kräuterbranntwein)
Gentiane du Jura
Kirsch du Rigi
Schwarzbuben Kirsch
Eau-de-vie de prunes de Seeland
Kirsch de Spiez
Eau-de-vie d'herbes de la Suisse centrale (Innerschwyzer Kräuterbranntwein)
Kirsch de la Suisse centrale (Urschwyzer Kirsch)

Tabac—[*Tobacco*]
Brissago

III. PRODUITS INDUSTRIELS—[INDUSTRIAL PRODUCTS]

Verrerie et porcelaine—[*Glassware and porcelain*]
Verre de Bülach
Porcelaine de Langenthal
Verre de Saint-Prex
Cristal de Sarnen

Produits des arts industriels—[*Industrial design products*]
Pendulettes de Brienz
Sculptures sur bois de Brienz
Masques du Lötschental
Meubles de Saas

Machines, quincaillerie—[*Machines, hardware*]
Tuyaux de Choindez
Profilé spécial de Gerlafingen
Robinetterie de Klus
Machines, produits en métal léger de Menziken
Articles de canalisation de Rondez

Articles de papier—[*Paper articles*]
Papier de Cham
Papier de Landquart

Jeux, jouets et instruments de musique—[*Games, toys and musical instruments*]
Boîtes à musique de Sainte-Croix

Poterie, pierres, terres—[*Pottery, stone, clay*]
Granite de Andeer
Granite de Calanca
Quartzite de Calanca
Calcaire de Lägern
Serpentine de Poschiavo
Quartzite de San Bernardino
Quartzite de Soglio
Gravier de Weiach

Produits textiles—[*Textile products*]
Fil d'Aegeri (Aegeri Garne)
Tissage de Hasli (Hasliweberei)
Fil de la Lorze (Lorze-Garne)
Tissage à la main de Saas (Saaser Handgewebe)
Etoffe de Truns (Trunser Stoffe)

ECHANGE DE LETTRES

I

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 14 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité entre la Confédération suisse et la République française sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Conseil fédéral suisse, que, en vertu de l'article 3, alinéa 3, la protection absolue conférée par le premier alinéa du même article aux noms des cantons suisses — pris substantivement ou adjectivement — lorsque les alinéas 2 à 4 n'en disposent pas autrement, ne fera pas obstacle à la poursuite de l'utilisation en France du terme « vaudois » pour désigner des fromages fabriqués dans le pays traditionnellement appelé « vaudois champenois », à la condition que le terme « vaudois » soit accompagné du nom de la région de production figurant en caractères apparents, de manière que tout risque de tromperie du public soit exclu.

Si la teneur de cette déclaration recueille l'agrément du Gouvernement de la République française, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent une Convention entre les deux Etats contractants qui entrera en vigueur à la même date que le Traité susvisé.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]
P. GRABER

Son Excellence Monsieur Bernard Dufournier
Ambassadeur de France en Suisse

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE EN SUISSE

Berne, le 14 mai 1974

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour dont le texte se lit comme suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la teneur de la déclaration faite au nom du Conseil fédéral suisse recueille l'agrément du Gouvernement de la République française. Ce dernier est en outre d'accord pour que votre lettre et la présente réponse constituent une Convention entre les deux Etats contractants qui entrera en vigueur à la même date que le Traité auquel elles font référence.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]
B. DUFOURNIER

Monsieur Pierre Graber
Conseiller fédéral
Chef du Département politique fédéral

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE PROTECTION OF INDICATIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND OTHER GEOGRAPHICAL DESIGNATIONS

The President of the Senate, provisionally exercising the functions of the President of the French Republic, and the Swiss Federal Council, considering that the two Contracting States have an interest in effectively protecting against unfair competition natural and manufactured products, and in particular indications of source, including appellations of origin, and other geographical designations reserved for certain specified products and goods, have agreed to conclude a treaty to that end and have designated as their plenipotentiaries:

The President of the Senate, provisionally exercising the functions of the President of the French Republic: Mr. Bernard Dufournier, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Switzerland;

The Swiss Federal Council: Mr. Pierre Graber, Federal Counsellor, Head of the Federal Political Department.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting State shall take all necessary measures effectively to protect:

1. natural and manufactured products originating in the territory of the other Contracting State against unfair competition in industrial and commercial activities;

2. the names, designations and graphic illustrations mentioned in articles 2, 3 and 5 (para. 2) and also the designations specified in annexes A and B to this Treaty, in accordance with this Treaty and the Protocol annexed thereto.

Article 2. 1. The names "French Republic", "France", those of former French provinces and the designations specified in annex A to this Treaty, except as otherwise provided in paragraphs 2 to 4, shall be reserved exclusively in the territory of the Swiss Confederation for French products or goods and may be used there only in accordance with the conditions laid down in the legislation of the French Republic. Certain provisions of that legislation may, however, be declared inapplicable by means of a protocol.

2. If any designation specified in annex A to this Treaty is used for products or goods other than those to which it is attributed in annex A, paragraph 1 shall be applicable only:

(1) when its use is likely to be detrimental, in the matter of competition, to enterprises which lawfully use the designation for French goods or products specified in annex A, unless a legitimate interest exists in using the designation in the territory of the Swiss Confederation for products or goods which are not of French origin; or

[1] Came into force on 10 October 1975, i.e. three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, whicb took place at Paris on 10 July 1975, in accordance with article 12 (1) and (2).

(2) when its use is likely to diminish the distinctive reputation or drawing power of the designation.

3. If one of the designations protected under paragraph 1 constitutes the name of a region or place situated outside the territory of the French Republic, paragraph 1 shall be without prejudice to the use of the designation for products or goods manufactured in that region or place. Nevertheless, additional requirements may be laid down by a protocol.

4. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the indication of a person's name or trade name if it includes the name of a person and of his domicile or place of business on products or goods or their packaging, in business documents or in advertising to the extent that such indication does not serve to distinguish the products or goods. The use of the name and trade name as distinguishing marks shall be lawful, however, if justified by a legitimate interest.

5. Paragraphs 2 and 4 shall be applicable unless article 5 requires otherwise.

Article 3. 1. The names "Swiss Confederation", "Confederation", "Swiss", the names of the Swiss cantons and the designations specified in annex B to this Treaty shall, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 4, be reserved esclusively in the territory of the French Republic for Swiss products or goods and be used there only in accordance with the conditions laid down in Swiss legislation. Certain provisions of that legislation may, however, be declared inapplicable by means of a protocol.

2. If any one of the designations specified in annex B to this Treaty is used for products or goods other than those to which it is attributed in annex B, paragraph 1 shall be applicable only:

(1) when its use is likely to be detrimental, in the matter of competition, to enterprises which lawfully use the designation for Swiss goods or products specified in annex B, unless a legitimate interest exists in using the designation in the territory of the French Republic for products or goods which are not of Swiss origin; or

(2) when its use is likely to diminish the distinctive reputation or drawing power of the designation.

3. If one of the designations protected under paragraph 1 constitutes the name of a region or place situated outside the territory of the Swiss Confederation, paragraph 1 shall be without prejudice to the use of the designation for products or goods manufactured in that region or place. Nevertheless, additional requirements may be laid down by a protocol.

4. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the indication of a person's name, or trade name if it includes the name of a person, and of his domicile or place of business or headquarters on products or goods or their packaging, in business documents or in advertising to the extent that such indication does not serve to distinguish the products or goods. The use of the name and trade name as distinguishing marks shall be lawful, however, if justified by a legitimate interest.

5. Paragraphs 2 and 4 shall be applicable unless article 5 requires otherwise.

Article 4. 1. If names or designations protected under articles 2 and 3 are used in industrial and commercial activities in violation of those provisions for products or goods, on their inner or outer packaging, on invoices, waybills or

other business documents, or in advertising, their use shall be subject, by virtue of the Treaty, to all the legal or administrative penalties, including seizure, which, under the legislation of the Contracting State in which protection is claimed, may be used to combat unfair competition or in any other way to prevent the unlawful use of designation.

2. The provisions of this article shall apply even when these names or designations are used in translation, with an indication of the true source, with the addition of such words as "-like", "type", "style", "imitation" or similar terms, or in a modified form, if the risk of confusion remains despite the modification.

3. The provisions of this article shall not apply to products or goods in transit.

Article 5. 1. The provisions of article 4 shall likewise apply when use is made on products or goods, on their inner or outer packaging, in invoices, waybills or other business documents, or in advertising of distinguishing marks, trade marks, names, inscriptions or graphic illustrations which directly or indirectly embody false or misleading information on the source, origin, nature, variety or essential qualities of the products or goods.

2. The names or graphic illustrations of places, buildings, monuments, rivers, mountains, etc., which, for a large proportion of the public or of interested commercial circles in the Contracting State in which protection is claimed, are associated with the other Contracting State or a place or region in that State shall be considered as false or misleading information on the source, within the meaning of paragraph 1, if they are used for products or goods which do not originate in that State unless in a particular case the name or graphic illustration can reasonably be held to be merely an indication of quality or fanciful.

Article 6. Proceedings for violation of this Treaty may be instituted in the courts of the Contracting States not only by persons and companies having, under the legislation of the Contracting States, competence to do so, but also by associations and groups which, directly or indirectly, represent producers, manufacturers, merchants or consumers concerned and have their headquarters in one of the Contracting States, provided that the legislation of the State in which the headquarters is situated gives them capacity to be Parties to civil actions and that the legislation of the State in which proceedings are contemplated permits associations and similar groups of the latter State to do likewise. Subject to the same conditions, they may claim rights, including the right of actions in criminal proceedings to the extent allowed by the legislation of the State in which the proceedings are instituted.

Article 7. 1. Products and goods, packaging, invoices, waybills or other business documents and advertising materials which, on the date of the entry into force of this Treaty, are in the territory of one of the Contracting States and have lawfully been marked with indications the use of which is prohibited by this Treaty may be sold or used within a period of two years after the entry into force of this Treaty.

2. Furthermore, persons or companies that, on the date of the signing of the Treaty, have already lawfully used one of the designations protected under articles 2 and 3 shall be entitled to continue to use it for a period expiring six years after the entry into force of the Treaty. This right may be transferred by inheritance or acts *inter vivos* only with the consent of the enterprise or the part of the enterprise concerned.

3. When one of the designations protected under articles 2 and 3 constitutes part of a trade name which is already lawfully in use at the time of the signing of the Treaty, the provisions of article 2, paragraph 4, first sentence, and article 3, paragraph 4, first sentence, shall be applicable even if such trade name does not include the name of a person. Paragraph 2, second sentence, shall be applicable.

4. This article shall be applicable unless article 5 requires otherwise.

Article 8. 1. The lists contained in annexes A and B to this Treaty may be modified or extended by an exchange of notes. Nevertheless, each Contracting State may make deletions from the list of designations covering products or goods originating in its territory without the agreement of the other Contracting State.

2. The provisions of article 7 shall apply in the event of modification or extension of the list of designations relating to products or goods originating in the territory of one of the Contracting States; the date of publication of the modification or extension by the other Contracting State, not that of the signature and entry into force of the Treaty, shall be the operative date.

Article 9. The provisions of this Treaty shall be without prejudice to the more extensive protection which, in one of the Contracting States, is or may be accorded under domestic legislation or other international Conventions to designations and graphic illustrations of the other Contracting State which are protected under articles 2, 3 and 5, paragraph 2.

Article 10. 1. In order to facilitate the enforcement of this Treaty, a Joint Commission composed of representatives of the Governments of each Contracting State shall be established.

2. The Joint Commission shall be responsible for reviewing proposals to modify or extend the lists contained in annexes A and B to this Treaty which require the approval of the Contracting States and for discussing any question relating to the application of this Treaty.

3. Either Contracting State may request a meeting of the Joint Commission.

Article 11. This Treaty shall apply to the territories of the French Republic.

Article 12. 1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.

3. Either Contracting State may denounce this Treaty at any time by giving one year's notice in writing to the other State.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Bern, on 14 May 1974, in two original copies in the French language.

For the French Republic:
[*Signed*]
B. DUFOURNIER

For the Swiss Confederation:
[*Signed*]
P. GRABER

PROTOCOL

The High Contracting Parties, desiring to deal in detail with the application of certain provisions of the Treaty on the protection of indications of source, appellations of origin and other geographical designations, of today's date, have agreed on the following provisions, which form an integral part of the Treaty:

1. Articles 2 and 3 of this Treaty shall not require a Contracting State to apply, when products or goods covered by the designations protected under articles 2 and 3 of the Treaty are marketed in its territory, the legislative and administrative provisions of the other Contracting State relating to administrative supervision, specifically those concerning the keeping of registers of entry and egress of such products or goods and their distribution.

2. Articles 2 and 3 of the Treaty shall not be applicable to designations of breeds of animal.

The same shall apply to designations which, by virtue of the International Convention of 2 December 1961[1] for the protection of new varieties of plants must be used to designate varieties, provided that that Convention has entered into force in relations between the Contracting States.

3. The Treaty shall not affect the provisions in either Contracting State governing the import of products and goods.

4. The corresponding Latin phrases shall be considered as translations of designations protected under articles 2 and 3 of the Treaty (article 4, paragraph 2, of the Treaty); the same shall apply to the term "romand" vis-à-vis the designation "Suisse française". The protection accorded by article 4, paragraph 2, of the Treaty, to adjectives derived from protected designations shall also extend to the abbreviation "Bündner" in the case of the name of the canton of Grisons.

5. The names of former French provinces referred to in article 2, paragraph 1, of the Treaty are the following:

Alsace
Angoumois
Anjou
Artois
Aunis
Auvergne
Béarn
Berry
Bourbonnais
Bourgogne
Bretagne
Champagne
Corse
Dauphiné
Flandre
Comté de Foix
Franche-Comté
Gascogne
Guyenne
Ile-de-France
Languedoc
Limousin
Lorraine
Lyonnais
Maine
Marche
Comté de Nice
Nivernais
Normandie
Orléanais
Picardie
Poitou
Provence
Roussillon
Saintonge
Savoie
Touraine
Comtat Venaissin.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 815, p. 89.

6. The protection of the name « Suisse » under article 3 of the Treaty shall be without prejudice to the use in France of the designation « Petit Suisse » for cheeses manufactured in France.

7. The following homonymous designations specified in annexes A and B to the Treaty may be used in the other Contracting State only in conjunction with the name of the country of origin or other geographical designation clearly indicating the source of the product:

— wines: Hermitage; Montagny; Saint-Aubin.

— mineral waters: Vals.

The list of these designations may be modified in accordance with the procedure laid down in article 8 of the Treaty.

8. The time-limit provided for in article 7, paragraph 2, of the Treaty, shall be extended to 20 years in the case of persons and companies when either they or their legal predecessors have at the time of signature of the Treaty lawfully used one of the designations protected under articles 2 or 3 of the Treaty for more than 50 years. This provision shall not apply to the names "France" and "Switzerland".

9. The inclusion of the designation "Sbrinz" in annex B to the Treaty shall be without prejudice to its utilization in France for cheeses which are not of Swiss origin, provided that it is accompanied by an indication of the country of manufacture in lettering identical in type, size and colour to that of the designation. This provision shall be valid only while France and Switzerland remain Parties to the Convention signed at Stresa on 1 June 1951 and provided that the said designation has not been removed from annex B to the said Convention; interim provisions relating to acquired rights may be adopted by agreement between the two Governments.

10. The inclusion of the designation "Vacherin Mont d'Or" in annex B to the Treaty shall be without prejudice to the use in France of the designations "Vacherin" or "Mont d'Or" for cheeses manufactured in France.

11. The inclusion of the designation "Clevner" in annex B to the Treaty shall be without prejudice to its use in France to designate wine made from a variety of the grape of that name, together with a geographical designation.

12. Either Contracting State may request the other State to permit the import of products or goods covered by one of the designations specified in annexes A and B to this Treaty only if those products or goods are accompanied by a document proving that they are entitled to the said designation. In such event, products or goods which are not accompanied by such a document shall be refused entry.

The Contracting State which makes the request mentioned in the foregoing paragraph shall notify the other Contracting State as to which authorities are competent to issue the document in question. A specimen of the document shall accompany such notification. The State receiving such a request may demand a meeting of the Joint Commission for the purpose of considering the request.

13. As far as wines, fortified wines and brandies having French appellations of origin are concerned, their import into Switzerland shall be subject to the

presentation of a bond note issued by the French administration attesting to the right to use the appellation of origin.

DONE at Bern, on 14 May 1974, in two original copies in the French language.

For the French Republic:
[*Signed*]
B. DUFOURNIER

For the Swiss Confederation:
[*Signed*]
P. GRABER

ANNEXES

[For the English translation of the annexes, which is published together with the French authentic text, see p. 130 of this volume.]

EXCHANGE OF LETTERS

I

HEAD OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Bern, 14 May 1974

Sir,

With reference to the Treaty between the Swiss Confederation and the French Republic on the protection of indications of source, appellations of origin and other geographical designations, signed today, I have the honour, on behalf of the Swiss Federal Council, to confirm that, by virtue of article 3, paragraph 3, the absolute protection conferred by paragraph 1 of that article on the names of the Swiss cantons—whether used as substantives or adjectivally—shall, except where paragraphs 2 to 4 provide otherwise, be without prejudice to the continued use in France of the term "vaudois" to designate cheeses manufactured in the area traditionally called "vaudois champenois", provided that the term "vaudois" is accompanied by the name of the region of production in clear lettering, so that there is no risk of misleading the public.

If the content of this declaration is assented to by the Government of the French Republic, I suggest that this letter and Your Excellency's reply constitute

a Convention between the two Contracting States which will enter into force on the same date as the above-mentioned Treaty.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
P. GRABER

His Excellency Mr. Bernard Dufournier
French Ambassador to Switzerland

II

FRENCH AMBASSADOR TO SWITZERLAND

Bern, 14 May 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the content of the declaration made on behalf of the Swiss Federal Council is assented to by the Government of the French Republic. The Government also agrees that your letter and this reply constitute a Convention between the two Contracting States which will enter into force on the same date as the Treaty to which they refer.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
B. DUFOURNIER

Mr. Pierre Graber
Federal Counsellor
Head of the Federal Political Department

No. 14496

FRANCE
and
ROMANIA

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Bucharest on 27 September 1974

Authentic texts: French and Romanian.
Registered by France on 29 December 1975.

FRANCE
et
ROUMANIE

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortuue. Signée à Bucarest le 27 septembre 1974

Textes authentiques : français et roumain.
Enregistrée par la France le 29 décembre 1975.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de promouvoir et renforcer les relations économiques entre les deux pays, sur la base du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits, d'avantages réciproques et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives territoriales et de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) *En ce qui concerne la Roumanie*

1. L'impôt sur les revenus de salaires, d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques, sur les revenus de collaboration à des publications et à des spectacles, et sur les revenus d'expertises ainsi que d'autres sources,
2. L'impôt sur les revenus des sociétés mixtes constituées en participation avec des organisations économiques roumaines et avec des partenaires étrangers,
3. L'impôt sur les revenus réalisés par les personnes physiques et morales non résidentes,
4. L'impôt sur les revenus des locations de bâtiments et de terrains,
5. L'impôt sur les revenus d'activités productives, métiers, professions libérales, ainsi que des entreprises autres que celles d'Etat,

[1] Entrée en vigueur le 27 septembre 1975, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 30 décembre 1974 et 27 août 1975) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

6. L'impôt sur les revenus réalisés par des activités agricoles (ci-après dénommés «impôt roumain»).

b) *En ce qui concerne la France*

1. L'impôt sur revenu,

2. L'impôt sur les sociétés, y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés «impôt français»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de la signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention:

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la France ou la Roumanie; l'expression «Etats contractants» désigne la France et la Roumanie.

b) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les collectivités publiques et tous autres groupements de personnes.

c) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'impositions.

d) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant», désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

e) L'expression «autorité compétente» désigne:

— Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé;

— Dans le cas de la Roumanie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège statutaire, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de montage dont la durée dépasse douze mois, ou un chantier de construction dont la durée dépasse dix-huit mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des marchandises appartenant à l'entreprise, qui étaient exposées à une foire commerciale ou une exposition, sont vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5, est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses de direction et les frais généraux d'administration concernant cet établissement stable sont déterminés selon les usages et d'une manière juste et raisonnable.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. ENTREPRISES DE TRANSPORT

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en tratic international, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes régleront d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. *a)* Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

b) Sont également considérées comme des dividendes payés par une société résidente en France les sommes remboursées au titre du précompte visées au paragraphe 5 qui sont afférentes aux dividendes payés par la société distributrice.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de article 7 sont applicables.

5. Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes versés par une société résidente de France à un résident de Roumanie, ce dernier peut prétendre au remboursement dudit précompte, déduction faite de l'impôt—afférent au montant des sommes remboursées—retenu à la source conformément à la législation interne et au paragraphe 2 du présent article, le cas échéant.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les bénéfices, être assujettis conformément à la législation de cet autre Etat contractant à un impôt dont le taux ne peut dépasser 10 p. 100.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des intérêts.

Les autorités compétentes régleront d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts payés en vertu de prêts garantis, assurés ou financés directement ou indirectement par un Etat contractant ou un organisme public de cet Etat sont exonérés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité territoriale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable

conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des redevances.

Les autorités compétentes régleront d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité territoriale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société immobilière de copropriété ou dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable, qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES ET INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale exercée pour son propre compte ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, anisi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total dix-huit mois au cours de trois années consécutives ;

b) Les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas résidente de l'autre Etat ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que cette personne a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, ou d'un véhicule ferroviaire ou routier, en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Cette disposition ne s'applique pas si l'artiste du spectacle ou le sportif établit que ni lui, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne à laquelle les revenus sont attribués.

Article 18. PENSIONS

1. Les pensions, y compris les pensions de sécurité sociale, et les autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions versées par l'un des Etats contractants, une subdivision administrative territoriale, une collectivité territoriale ou une personne morale de droit public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, au titre de services antérieurs dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités territoriales ou par une personne morale de droit public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cette personne morale de droit public dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités territoriales, ou par une personne morale de droit public de cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS, STAGIAIRES ET PERSONNES EN COURS DE FORMATION PROFESSIONNELLE

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, y compris toute personne en cours de perfectionnement, qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 qui exercent une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant en vue d'obtenir une formation pratique relative à leurs études, ne sont pas soumises à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas 183 jours par année civile.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 qui exercent une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant en vue de compléter les ressources nécessaires à leur entretien, ne sont pas soumises à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée à ce titre.

Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Un professeur ou un chercheur qui, résident d'un Etat contractant, se rend dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches pendant une période n'excédant pas deux ans est exonéré d'impôt dans cet autre Etat à raison des rémunérations reçues au titre de ces activités.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus reçus au titre de recherches si ces recherches sont principalement entreprises dans l'intérêt d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les aéronefs et les véhicules ferroviaires et routiers, exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition sera évitée de la manière suivante :

1. *En ce qui concerne la Roumanie*

L'impôt français payé par un résident de Roumanie sur les revenus imposables en France en application de la présente Convention sera déduit du montant de l'impôt roumain exigible conformément à la législation fiscale roumaine.

Cette déduction ne peut excéder le montant de l'impôt roumain perçu sur ces revenus.

2. *En ce qui concerne la France*

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Roumanie en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 16 et 17, qui ont supporté l'impôt roumain, conformément aux dispositions prévues par ces articles, la France accorde à un résident de France recevant de tels revenus de source roumaine un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt perçu en Roumanie.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur ces revenus, est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont résidents d'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces Etats à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné se trouvant dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat

d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

Cet accord amiable sera appliqué quels que soient les délais prévus par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes fixeront les modalités d'application de la présente Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les

tribunaux, chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES ET FONCTIONNAIRES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et les personnes à leur service privé, ainsi que les membres de postes consulaires, en vertu, soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles.

2. Dans la mesure où, en raison de privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et les personnes à leur service privé, ainsi que les membres de postes consulaires, en vertu, soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques et les personnes à leur service privé, ainsi que les membres des postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils sont soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres des missions diplomatiques, aux personnes à leur service privé et aux membres de postes consulaires d'un Etat tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 29. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Le champ d'application territorial de la présente Convention est:

a) En ce qui concerne la Roumanie, le territoire de la République socialiste de Roumanie et les zones situées hors des eaux territoriales de la Roumanie sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Roumanie peut exercer des droits souverains relatifs au lit de la mer ou au sous-sol marin en vue de l'exploration ou de l'exploitation de leurs ressources naturelles, mais seulement dans la mesure où la personne, la propriété ou l'activité à laquelle

s'applique la Convention est en rapport avec l'exploration ou l'exploitation de ces ressources.

b) En ce qui concerne la France, les départements de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales adjacentes à ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer des droits souverains relatifs au lit de la mer ou au sous-sol marin en vue de l'exploration ou de l'exploitation de leurs ressources naturelles, mais seulement dans la mesure où la personne, la propriété ou l'activité à laquelle s'applique la Convention est en rapport avec l'exploration ou l'exploitation de ces ressources.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

(i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Article 31. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de 1979, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois:

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Bucarest, le 27 septembre 1974, en langues française et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:
[*Signé*]
NORBERT SÉGARD

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:
[*Signé*]
GEORGHE RADULESCU

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

CONVENŢIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ŞI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPUNERI PE VENIT ŞI AVERE

Guvernul Republicii franceze şi Guvernul Republicii Socialiste România,

dorind să încheie o convenţie cu privire la evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit şi asupra averii şi de a promova şi întări relaţiile economice între cele două ţări, pe baza respectării suveranităţii şi independenţei naţionale, egalităţii în drepturi, avantajului reciproc şi neamestecului în afacerile interne,

au convenit asupra următoarelor dispoziţiuni:

Articolul 1. PERSOANE VIZATE

Prezenta convenţie se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unui stat contractant sau ale fiecăruia din cele două state.

Articolul 2. IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta convenţie se aplică impozitelor pe venit şi pe avere percepute in contul fiecăruia din statele contractante, al subdiviziunilor lor administrativ-teritoriale şi al colectivităţilor lor teritoriale, indifirent de sistemul de percepere.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit şi pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit sau de avere, inclusiv impozitele pe cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, impozitele pe salarii, precum şi impozitele asupra creşterii valorii.

3. Impozitele actuale care cad sub incidenţa prezentei convenţii sînt urmatoarele:

a) *în ceea ce priveşte România*

1. impozitul asupra veniturilor din salarii, opere literare, artistice şi ştiinţifice, asupra veniturilor din colaborări la publicaţii şi la spectacole şi asupra veniturilor din expertize şi din alte surce,
2. impozitul pe veniturile societaţilor mixte constituite cu participarea organizaţiilor economice române şi a partenerilor străini,
3. impozitul de veniturile realizate de către persoanele fizice şi juridice nerezidente,
4. impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri şi terenuri,
5. impozitul pe veniturile din activităţi lucrative, meserii, libere profesii, ca şi din întreprinderi altele decît cele de stat,
6. impozitul asupra venitului realizat din activităţi agricole

(mai jos denumite «impozit român»);

b) *în ceea ce priveşte Franţa*

1. impozitul pe venit,

2. impozitul asupra societăţilor, inclusiv orice reţinere la sursă, orice precompt sau plată anticipată aferentă impozitelor vizate mai sus

(mai jos denumite «impozit francez»).

4. Convenţia se va aplica de asemenea impozitelor viitoare de natură identică sau analoagă care vor intra în vigoare după data semnării prezentei convenţii. Autorităţile compatente ale statelor contractante îşi vor comunica, la finele fiecărui an, modificările importante aduse legislaţiei fiscale respective.

Articolul 3. DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentei convenţii,

a) expresiile «un stat contractant» şi «celălalt stat contractant» indică, după context França sau România, expresia «state contractante» indică Franţe şi România;

b) termenul «persoană» cuprinde persoanele fizice, societăţile, colectivităţile publice şi toate celelalte grupari de persoane;

c) termenul «societate» indică toate persoanele juridice sau toate entităţile care sînt considerate ca persoane juridice în vederea aplicării impozitelor;

d) expresiile «întreprindere a unui stat contractant» şi «intreprindere a celuilalt stat contractant» indică în mod corespunzător o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant si o întreprindere exploatată dc un rezident al celuilalt stat contractant;

e) expresia «autoritate competentă» indică:

— în cazul Franţei, ministrul economiei şi finanţelor sau reprezentantul său autorizat;

— în cazul României, ministrul finanţelor sau reprezentantul său autorizat.

2. Pentru aplicarea convenţiei de către un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definita are sensul care i se atribuie de către legislaţia menţionatului stat, care reglementează impozitele făcînd obiectul convenţiei, în măsura în care contextul nu care o interpretare diferită.

Atricolul 4. DOMICILIU FISCAL

1. In sensul prezentei convenţii expresia «rezident al unui stat contractant» desemneaza orice persoana care, în virtutea prevederilor legale ale statului menţionat, este subiect de impunere în acest stat datorită domiciliului sau, rezidenţei sale, al sediului statutar, al sediului conducerii sau orice alt criteriu de natură analoagă.

2. Cînd, conform dispoziţiilor paragrafului 1, o persoană fizică este considerată ca rezidentă a fiecăruia din statele contractante situaţia sa este reglementată în modul următor:

a) această persoană este considerată ca rezidentă a statului contractant în care ea dispune de o locuinţă permanentă. Dacă ea dispune de o locuinţa permanentă în fiecare din statele contractante, ea este considerată ca rezidentă a statului contractant cu cara legăturile sale personale şi economice sînt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau această persoană nu dispune de o locuinţă permanentă în nici unul din statele contractante, ea este considerată ca rezidentă a statului contractant in care locuieşte în mod obişnuit;

c) dacă această persoană locuieşta în mod obişnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuieşte obişnuit în nici unul din ele, ea este considerată ca rezidentă a statului contractant a cărui cetăţenie o are;

d) dacă această persoană are cetăţenia fiecarui stat contractant sau dacă ea nu are cetăţenia nici unuia dintre ele, autorităţile competente ale statelor contractante tranşează problema de comun acord.

3. Cînd, după dispoziţiile paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este considerată ca rezidentă a fiecăruia din statele contractante, ea este considerată ca rezidentă a statului contractant unde se găseşte sediul conducerii sale efective.

Articolul 5. SEDIU STABIL

1. In sensul prezentei convenţii, expresia «sediu stabil» indică un loc fix de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia «sediu stabil» cuprinde îndeosebi:

a) un sediu al conducerii;

b) o sacursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, o carieră sau orice alt loc de extracţie a bogăţiilor naturale;

g) un şantier de montaj a cărui durată depăşeşte 12 luni sau un şantier de construcţii a cărui durată depăşeşte lo luni.

3. Nu se consideră sediu stabil dacă:

a) se folosesc amenajări exclusiv pentru depozitarea, expunerea sau livrarea de mărfuri aparţinînd întreprinderii;

b) mărfurile aparţinînd întreprinderii sînt depozitate exclusiv în scop de stocare, de expunere sau de livrare;

c) mărfurile aparţinînd întreprinderii sint depozitate exclusiv în scopul transformării de către o altă întreprindere;

d) mărfurile aparţinînd întreprinderii, care au fost expuse la un tîrg comercial sau la o expoziţie, sînt vîndute de către întreprindere la închiderea acestui tîrg sau expoziţie;

e) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul de a cumpăra mărfuri sau de a strînge informaţii pentru întreprindere;

f) un loc fix de afaceri este utilizat pentru întreprindere numai pentru publicitate, culegere de informaţii, cercetări ştiinţifice sau pentru activităţi analoage care au un caracter preparator sau auxiliar.

4. O persoană care lucrează într-un stat contractant pentru o întreprindere din celălalt stat contractant, alta decît un agent cu un statut independent vizat la

paragraful 5, este considerată ca «sediu stabil» în primul stat dacă ea dispune în acest stat de puteri pe care le exercită în mod obişnuit, care-i permit să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul cînd activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de mărfuri pentru întreprindere.

5. Nu se consideră o întreprindere a unui stat contractant are un sediu stabil în celălalt stat contractant prin faptul că aceasta îşi exercită aici activitatea prin intermediul unui curtier (misit), a unui comisionar general sau oricărui alt intermediar cu statut independent, cu condiţia ca aceste persoane să lucreze în cadrul activităţii lor obişnuite.

6. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controleaza sau este controlată de către o societate care este rezidentă a celuilalt stat contractant sau care exercită acolo activitatea sa (fie prin intermediul unui sediu stabil sau nu) nu este suficient, prin sine, să facă din oricare din aceste societăţi un sediu stabil al celeilalte.

Atricolul 6. VENITURI IMOBILIARE

1. Veniturile provenind din bunuri imobile inclusiv veniturile din exploatări agricole şi forestiere sînt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. Expresia «bunuri imobile» este definită în conformitate cu legislaţia fiscală a statului contractant unde bunurile în discuţie sînt situate. Expresia cuprinde în orice caz toate accesoriile, inventarul viu şi mort al exploatărilor agricole şi forestiere, drepturile asupra cărora se aplica dreptul privat cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile şi drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcamintelor minerale, izvoarelor şi altor bogăţii ale solului; navele şi aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Dispoziţiile paragrafului 1 se aplică veniturilor obţinute din exploatarea directă, din închirierea sau folosirea în orice altă formă a proprietăţii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi şi veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

Articolul 7. BENEFICIILE ÎNTREPRINDERILOR

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant nu sînt impozabile docît în acest stat, afară de cazul cînd întreprinderea nu exercită activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui mediu stabil aflat în acesta. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, beneficiile întreprinderii sînt impozabile în celălalt stat, dar numai în măsura în care aceste beneficii sînt realizate de către acest sediu stabil.

2. Cînd o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil aflat în acel stat, se atribuie în fiecare stat contractant, acelui sediu stabil, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinetă şi separată exercitînd activităţi identice sau analoage în condiţii identice sau analoage şi tratînd cu toată independenţa cu întreprinderea al cărei sediu stabil este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu stabil sînt admise la scădere cheltuielile pentru scopuri urmărite de acest sediu stabil, fie în statul unde este

situat acest sediu stabil, fie în altă parte. Cheltuielile de conducere şi cheltuielile generale de administrare privind acest sediu stabil se determină conform practicii, într-un mod just şi raţional.

4. In măsura în care într-un stat contractant se obişnuieşte a se determina beneficiile realizate de către un sediu stabil pe baza unei repartiţii a beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei unităţi, nici o dispoziţie a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant de a determina beneficiile impozabile după repartiţia în uz; metoda de repartizare adoptată trebuie totuşi, să fie, ca rezultat, în concordanţă cu principiile enunţate în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se poate atribui unui sediu stabil prin faptul că acest sediu stabil cumpără mărfuri pentru întreprindere.

6. In vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile care se consideră realizate de către sediul stabil sînt calculate în fiecare an după aceeaşi metodă, în afară de cazul cînd există motive suficiente şi valabile de a proceda altfel.

7. Cînd beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenţii, dispoziţiile acelor articole nu sînt afectate de dispoziţiile prezentului articol.

Articolul 8. ÎNTREPRINDERI DE TRANSPORT

1. Beneficiile realizate din exploatarea în trafic internaţional a navelor sau a aeronavelor nu se impun decît în statul contractant în care este situată conducerea efectivă a întreprinderii.

2. Dacă conducerea efectivă a unei întreprinderi de navigaţie este la bordul unei nave, atunci acest sediu este considerat a fi situat în statul contractant în care se alfă portul de origină al navei sau dacă nu există un port de origină, în statul contractant a cărui rezidentă este persoana care exploatează nava.

3. Beneficiile rezultate din exploatarea în trafic internaţional de vehicule feroviare sau rutiere nu sînt impozabile decît în statul contractant unde este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 3 se aplică, de asemenea, beneficiilor provenind din participarea la un grup, la o exploatare în comun sau la un organism internaţional de exploatare.

Articolul 9. ÎNTREPRINDERI ASOCIATE

Atunci cînd:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă în mod direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau

b) aceleaşi persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant şi a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

şi cînd, într-un caz şi în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relaţiile lor financiare sau comerciale prin condiţii acceptate sau impuse, care diferă de acele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, beneficii care, fără aceste condiţii, ar fi fost obţinute de către una din întreprinderi dar nu au putut fi

obţinute din cauza acestor condiţii, pot fi incluse în beneficiile acestei întreprinderi şi impuse în consecinţă.

Articolul 10. DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de către o societate care este rezidentă a unui stat contractant către un rezident al celuilalt stat contractant se impun în acest celălalt stat.

2. Cu toate acestea, aceste dividende pot fi impuse în statul contractant a stat, dar dacă persoana care încasează dividendele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăşi lo la sută din suma brută a dividendelor.

Autorităţile competente vor stabili de comun acord modalităţile de aplicare a prezentului paragraf.

Prevederile acestui paragraf nu privesc impozitarea societăţii pentru veniturile din care se plătesc dividendele.

3. *a)* Termenul «dividende» folosit în acest articol indică veniturile provenind din acţiuni ori bunuri de folosintă, părţi de mină, părţi de fondator sau alte părţi de beneficii cu excepţia creanţelor, ca şi veniturile altor părţi sociale supuse aceluiaşi regim fiscal ca şi veniturile din acţiuni de către legislaţia fiscală a statului al carui rezident este societatea distribuitoare.

b) Sînt de asemenea considerate ca dividende plătite de către o societate rezidentă în Franţa sumele restituite cu titlu de precompt vizate la paragraful 5 care sînt aferente dividendelor plătite de către societatea distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se aplică cînd beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, un sediu stabil de care este legată în mod efectiv participarea generatoare de dividende. In acest caz se aplică prevederile articolului 7.

5. Cînd precomptul este reţinut din dividendele plătite de către o societate rezidentă a Franţei unui rezident al României, acesta din urmă poate cere restituirea acestui precompt, scăzindu—se impozitul—aferent sumei restituite—reţinut la sursă conform legislaţiei interne şi paragrafului 2 al prezentului articol, după caz.

6. Cînd o societate rezidentă a unui stat contractant are un sediu stabil în celălalt stat contractant,beneficiile acestui sediu stabil pot, după ce au fost supuse impozitului pe beneficii, să fie impozitate potrivit legislaţiei acestui celălalt stat contractant, cu o cotă ce nu poate depăşi lo la sută.

Articolul 11. DOBÎNZI

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant şi plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Totuşi, aceste dobînzi pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislaţia acestui stat, dar dacă persoana care primeşte dobînzile este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăşi lo la sută din suma dobînzilor.

Autorităţile competente vor stabili de comun acord modalităţile de aplicare a prezentului paragraf.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2 dobînzile plătite pentru împrumuturi garantate, asigurate sau finanţate direct sau indirect de către un stat contractant sau un organism public al acestui stat sînt scutite de impozit în celălalt stat contractant din care provin.

4. Termenul «dobînzi» folosit în prezentul articol cuprinde veniturile din creanţe de orice natură, însoţite sau nu de garanţii ipotecare sau de o clauză de participare la beneficiile debitorului, precum şi veniturile din fonduri publice şi din obligaţii de împrumut, inclusiv din primele şi lozurile ataşate acestor titluri.

5. Dispoziţiile paragrafelor 1 şi 2 nu se aplică cînd beneficiarul dobînzilor, rezident al unui stat contractant, are, în celălalt stat contractant de unde provin dobinzile, un sediu stabil de care este legată creanţa generatoare de dobînzi. In acest caz se aplică prevederile articolului 7.

6. Dobînzile sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant cînd debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate teritorială sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, cînd debitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant are într-un stat contractant un sediu stabil pentru care împrumutul generator de dobînzi a fost contractat şi care suportă sarcina acestor dobînzi, dobînzile menţionate sînt considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul stabil.

7. Dacă, datorită relaţiilor speciale existente între debitor şi creditor sau a relaţiilor pe care şi unul şi celălalt le întreţin cu terţe persoane, suma dobînzilor plătite, ţinînd cont de creanţa pentru care ele sînt vărsate, excede pe aceea asupra căreia ar fi convenit debitorul şi creditorul în lipsa unor astfel de relaţii, dispoziţiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă suma. In acest caz, partea excedentară a plăţilor rămîne impozabilă conform legislaţiei fiecarui stat contractant şi ţinînd cont de celelalte dispoziţii ale prezentei convenţii.

Articolul 12. REDEVENTE

1. Redevenţele provenind dintr-un stat contractant plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Totuşi, aceste redevenţe vor putea fi impuse în statul contractant de unde provin şi după legislaţia acestui stat, dar dacă persoana care primeşte redevenţele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate fi mai mare de lo la sută din cuantumul redevenţelor.

Autorităţile competente vor stabili de comun acord modalităţile de aplicare a prezentului paragraf.

3. Termenul «redevenţe» folosit în prezentul articol indică remunerţiile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drep de autor asupra unei opere literare, artistice sau ştiinţifice, inclusiv filmele de cinematograf, a unui brevet, unei mărci de fabrică sau de comerţ, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, ca şi pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau ştiinţific şi pentru informaţiile avînd caracterul unei experienţe acumulate în domeniul industrial comercial sau ştiinţific.

4. Dispoziţiile paragrafelor 1 şi 2 nu se aplică cînd beneficiarul redevenţelor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin

redevenţele, un sediu stabil de care se leagă efectiv dreptul sau bunul generator de redevenţe. In acest caz, se aplică dispoziţiile articolului 7.

5. Redevenţele sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant dacă debitorul este acest sta, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate teritorială sau un rezident al acestui stat. Totuşi, dacă debitorul redevenţelor, fie că este sau nu rezidentul unui stat contractant, are în unul din statele contractante un sediu stabil de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator al redevenţelor şi care suportă sarcinile acestor redevenţe, aceste redevenţe sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul stabil.

6. Dacă, datorită relaţiilor speciale existente între debitor şi creditor sau pe care şi unul şi celălalt le întreţin cu terţe persoane, cuantumul redevenţelor plătite, ţinînd cont de prestarea pentru care ele sînt vărsate, exede pe acela asupra cărora s-ar fi convenit de debitor şi creditor, în lipsa unor asemenea relaţii, dispoziţiile prezentului articol nu se aplică decît la acest ultim cuantum. In acest caz, partea excedentară a plăţilor rămîne impozabilă conform legislaţiei fiecărui stat contractant şi ţinînd cont de celelalte dispoziţii ale prezentei convenţii.

Articolul 13. CISTIGURI IN CAPITAL

1. Cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6 ori din vînzarea de părţi sau de drepturi analoage într-o societate imobiliară de coproprietate sau într-o societate al cărei activ este compus în principal din bunuri imobile, sînt imposabile în statul contractant în care sînt situate aceste bunuri.

2. Cîştigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile care alcătuiesc o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesiuni libere, inclusiv asemenea cîstiguri provenind din înstrăinarea acestui sediu stabil (singur sau cu toată întreprinderea) sau a acestei baze fixe, sînt impozabile în acest celălalt stat. Cu toate acestea, cîstigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile vizate la paragraful 3 al articolului 23 nu sînt impozabile decit în statul contractant în care bunurile respective sînt impozabile conform prevederilor menţionatului articol.

3. Cîştigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri altele decît cele mentionate la paragrafele 1 şi 2 nu sînt impozabile decît în statul contractant al carui rezident este cel care înstrăinează.

Articolul 14. PROFESIUNI LIBERE SI INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de către un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau altor activităţi independente cu un caracter analog sînt impozabile în acest stat contractant numai dacă acest rezident nu dispune în mod obişnuit în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităţii sale. Dacă el dispune de o astfel de bază, veniturile sînt impozabile în acest celălalt stat dar numai în măsura în care veniturile sînt atribuibile menţionatei baze fixe.

2. Expresia «profesiuni libere» cuprinde în special activităţile independente de ordin ştiinţific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, ca şi activitatea independentă de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist şi contabil.

Articolul 15. SALARIATI

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 şi 19, salariile şi alte remuneraţii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeşte pentru un serviciu salarizat, sînt impozabile numai în acest stat, cu condiţia ca serviciul să nu fie prestat în celălalt stat contractant. Dacă serviciul este prestat în celălalt stat contractant, remuneraţiile primite sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Derogînd de la prevederile paragrafului 1, remuneraţiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeşte pentru un serviciu salarizat prestat în celălalt stat contractant nu sînt impozabile decît în primul stat contractant dacă:

a) beneficiarul rămîne în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depăşesc în total lo luni în curs de 3 ani consecutivi;

b) remuneraţiile sînt plătite de către o persoană sau în numele unei persoane care nu este rezidentă a celuilalt stat; şi

c) sarcina remuneraţiilor nu este suportată de către un sediu stabil sau o bază fixă pe care o persoană o are în celălalt stat.

3. Derogînd de la prevederile precedente ale acestui articol, remuneraţiile pentru un serviciu salarizat prestat pe bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier în trafic internaţional sînt impozabile în statul contractant în care este sediul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 16. TANTIEME

Tantiemele, jetoanele de prezenţă şi alte retribuţii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeşte în calitea sa de membru al consiliului de administraţie sau de supraveghere al unei societăţi care este rezidentă a celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat contractant.

Articolul 17. ARTISTI SI SPORTIVI

1. Derogînd de la reglementările articolelor 14 şi 15, veniturile pe care artiştii de spectacol ca artiştii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune şi muzicienii, precum şi sportivii, le obţin din activitatea personală în această calitate sînt impozabile în statul contractant în care aceste activităţi sînt exercitate.

2. Dacă venitul din activităţi exercitate personal de un artist de spectacol sau de un sportiv este atribuit unei alte persoane decît artistul sau sportivul respectiv, el poate, prin derogare de la dispoziţiile articolelor 7, 14 şi 15, să fie impus în statul contractant unde sînt exercitate activităţile artistului sau sportivului.

Această dispoziţie nu se aplică dacă artistul de spectacol sau sportivul stabileşte că nici el nici persoanele care îi sînt rude sau asociaţi nu participă direct sau indirect la beneficiile persoanei căreia i s-au atribuit veniturile.

Articolul 18. PENSII

1. Pensiile, inclusiv pensiile de securitate socială şi alte remuneraţii similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru un serviciu prestat în trecut se impun numai în acest stat.

2. Derogînd de la prevederile paragrafului 1, pensiile plătite de unul din statele contractante, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate

teritorială sau o persoană juridică de drept public a acestui stat, fie direct, fie din fondurile pe care ele le-au constituit, pentru servicii prestate în trecut în exercitarea de funcţii cu caracter public, sînt impozabile numai în acest stat contractant.

Articolul 19. FUNCTII PUBLICE

1. Remuneraţiile plătite de un stat contractant sau de una din subdiviziunile administrativ-teritoriale sau colectivităţi teritoriale sau de o persoană juridică de drept public a acestui stat, fie direct fie prin prelevare din fondurile pe care acestea le-au constituit, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, acestei subdiviziuni, acestei colectivităţi sau acentei persoane juridice de drept public în exerciţiul funcţiunilor cu caracter public, sînt impozabile numai în acest stat.

2. Dispoziţiile articolelor 15, 16 şi 18 se aplică remuneraţiilor plătite pentru servicii prestate în cadrul unei activităţi industriale sau comerciale exercitate de unul din statele contractante sau una din subdiviziunile sale administrativ-teritoriale sau colectivităţi teritoriale sau de o persoană juridică de drept public a acestui stat.

Articolul 20. STUDENTI, STAGIARI SI PERSOANE IN CURS DE FORMARE PROFESIONALA

1. Sumele pe care un student, un stagiar, inclusiv orice persoană în curs de perfecţionare, care este, sau a fost înainte, rezident al unui stat contractant şi care se afla în celălalt stat contractant numai în scopul de a urma aici studiile sau formarea sa, le primeşte în scopul întreţinerii, al studiului sau formării sale nu vor fi impuse în acest celălalt stat, cu codiţia ca ele să provină din surse situate în afara acestui celălalt stat.

2. Persoanele prevăzute la paragraful 1, care exercită o activitate remunerată în celălalt stat contractant în vederea însuşirii unei formări practice în legătură cu studiile lor, nu sînt supuse impozitului în acel ultim stat pentru remuneraţiile plătite cu acest titlu, cu condiţia ca durata acestei activităţi să nu depăşească 183 de zile pe an calendaristic.

3. Personale vizate la paragraful 1, care exercită o activitate remunerată în celălalt stat contractant în vederea completării resurselor necesare întreţinerii lor, nu sînt supuse impozitului în acest ultim stat pentru remunerarea plătită cu acest titlu.

Articolul 21. PROFESORI SI CERCETATORI

1. Un profesor sau un cercetător care, fiind rezident al unui stat contractant, se află în celălalt stat contractant pentru a preda sau pentru a face cercetări, timp care nu depăşeşte doi ani, este scutit de impozit în acest celălalt stat pentru remuneraţiile primite pentru aceste activităţi.

2. Prezentul articol nu se aplică veniturilor primite pentru cercetări dacă aceste cercetări sînt în principal făcute în interesul uneia sau mai multor persoane determinate.

Articolul 22. VENITURI CARE NU AU FOST EXPRES MENTIONATE

Elementele de venituri ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sînt în mod expres menţionate în articolele precedente ale prezentei convenţii, sînt impozabile numai în acest stat.

Articolul 23. AVEREA

1. Averea constituită din bunuri imobile, aşa cum sînt ele definite la paragraful 2 al articolului 6, este impozabilă în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Averea constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil unei întreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesiuni libere, este impozabilă în statul contractant unde este situat sediul stabil sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere, exploatate în trafic internaţional, precum şi bunurile mobile afectate exploatării lor sînt impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprenderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant sînt impozabile numai în acest stat.

Articolul 24. DISPOZITII PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPONERI

Dubla impunere va fi evitată în modul următor:

1. *In ce priveşte România*

Impozitul francez plătit de un rezident al României asupra veniturilor impozabile în Franţa în aplicarea prezentei convenţii va fi scăzut din impozitul român datorat conform legii fiscale române. Suma menţionată nu va putea depăşi cuantumul impozitului român datorat pentru aceste venituri.

2. *In ce priveşte Franţa*

a) Veniturile altele decît cele vizate la alineatul *b)* de mai jos sînt scutite de impozitele franceze menţionate la alineatul *b)* al paragrafului 3 de la articolul 2, dacă aceste venituri sînt impozabile în România în conformitate cu prezenta convenţie.

b) In ce priveşte veniturile vizate la articolele 10, 11, 12, 16 şi 17, care au suportat impozitul român, conform dispoziţiilor prevazute de aceste articole, Franţa acordă unui rezident al Franţei care primeşte asemenea venituri din sursă romana, un credit de impozit corespunzînd cuantumului impozitului perceput în România.

Acest credit de impozit care nu poate depăşi cuantumul impozitului francez perceput din aceste venituri se scade din impozitele vizate de alineatul *b)* al paragrafului 3 de la articolul 2 aferente bazei impozabile în care sînt cuprinse veniturile în cauză.

c) Derogînd de la dispoziţiile alineatelor *a)* şi *b)*, impozitul francez poate fi calculat asupra veniturilor impozabile in Franţa în virtutea prezentei convenţii, cu cotele corespunzatoare totalităţii veniturilor impozabile după legislaţia franceză.

Articolul 25. NEDISCRIMINAREA

1. Naţionalii unui stat contractant fie că sînt sau nu rezidenţi ai unuia din statele contractante nu sînt supuşi în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligaţiuni legate de impunere, diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau vor putea fi supuşi naţionalii acelui stat aflaţi în aceeaşi situaţie.

2. Termenul «naţionali» indică:

a) toate persoanele fizice care au cetăţenia unui stat contractant;

b) toate persoanele juridice, societăţile de persoane şi asociaţiile constituite conform legislaţiei în vigoare într-un stat contractant.

3. Apatrizii care sînt rezidenţi ai unuia din statele contractante nu sînt supuşi în unul sau celălalt din aceste state la nici o impozitare sau obligaţie legată de impunere care să fie diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau ar putea fi supuşi cetăţenii statului aflaţi în aceeaşi situaţie.

4. Impozitarea unui sediu stabil pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se stabileşte în acest celălalt stat contractant într-un mod mai puţin favorabil decît impozitarea întreprinderilor acestui celălalt stat care exercită aceeaşi activitate.

Această dispoziţie nu poate fi interpretată ca obligînd un stat contractant să acorde rezidenţilor celuilalt stat contractant reducerile cu caracter personal din venitul impozabil, precum şi scăderile şi reducerile de impozit în funcţie de situaţia sau sarcinile de familie pe care le acordă propriilor săi rezidenţi.

5. Intreprinderile unui stat contractant, al căror capital este în totalitate sau în parte, direct sau indirect, deţinut sau controlat de unul sau mai mulţi rezidenţi ai celuilalt stat contractant, nu sînt supuse în primul stat contractant la nici un impozit sau obligaţie legată de impunere, diferită sau mai împovărătoare decît acelea la care sînt sua ar putea fi supuse celelalte întreprinderi de acelaşi fel din acest prim stat.

6. Termenul «impozitare» indică în prezentul articol impozitele de orice natură sau denumire.

Articolul 26. PROCEDURA AMIABILA

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că masurile luate de un stat contractant sau de fiecare stat din cele două state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezenta convenţie, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislaţia naţională a acestor state, să supună cazul său autorităţii competente a statului al cărui rezident este.

2. Această autoritate competentă se va strădui, dacă reclamaţia îi pare întemeiată şi dacă ea însăşi nu este în măsură să aducă o rezolvare satisfăcătoare, să rezolve problema pe calea unei înţelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu convenţia.

Această înţelegere amiabilă va fi aplicată indiferent care sînt termenele prevăzute de legislaţiile naţionale ale statelor contractante.

3. Autorităţile competente ale statelor contractante se vor strădui, pe calea înţelegerii amiabile, să rezolve dificultăţile la care poate de loc aplicarea convenţiei. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea evitării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenţie.

4. Autorităţile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în vederea realizării unei înţelegeri, după cum se prevede la paragrafele precedente. Dacă schimburile de vederi orale sînt de natură să faciliteze înţelegerea, aceste schimburi de vederi pot avea loc în cadrul unei comisii compusă din representanţi ai autorităţilor competente ale statelor contractante.

5. Autorităţile competente vor fixa modelităţile de aplicare a prezentei convenţii.

Articolul 27. SCHIMB DE INFORMAŢII

1. Autorităţile competente ale statelor contractante vor schimba informaţiile necesare pentru aplicarea dispoziţiilor prezentei convenţii şi cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate prin convenţie în măsura în care impozitarea pe care ele o prevăd este conformă cu convenţia. Orice informaţie obţinută pe această cale va fi ţinută în secret şi nu va putea fi comunicată decît persoanelor sau autorităţilor, inclusiv tribunalelor, care au sarcina stabilirii şi încasării impozitelor vizate de prezenta convenţie.

2. Dispoziţiile paragrafului 1 nu pot fi în nici un caz interpretate ca impunînd unvia din statele contractante obligatia:

a) de a lua măsuri administrative care să oeroge de la propria sa legislaţie sau practică administrativă sau a celei a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informaţii care nu ar putea fi obţinute pe baza propriei sale legislaţii sau în cadrul practicii sale administrative normale sau a celor ale celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar da la iveală un secret comercial, industrial, profesional sau informaţii a căror comunicare ar fi contrară ordinei publice.

Articolul 28. FUNCTIONARI DIPLOMATICI SI CONSULARI SI FUNCTIONARI AI ORGANIZATIILOR INTERNATIONALE

1. Prevederile prezentei convenţii nu aduc nici o atingere a privilegiilor fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice şi persoanele angajate în serviciul lor privat, ca şi membrii posturilor consulare, în virtutea fie dreptului ginţilor fie a dispoziţiilor convenţionale.

2. In măsura în care, datorită privilegiilor fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice şi persoanele angajate în serviciul lor privat, ca şi membrii posturilor consulare, în virtutea fie a regulilor dreptului ginţilor fie a dispozitiilor convenţionale, veniturile sau averea nu sînt impozabile în statul acreditar, dreptul de impozitare este rezervat statului acreditant.

3. In ce priveşte convenţia, membrii misiunilor diplomatice şi persoanele angajate în serviciul lor privat ca şi membrii posturilor consulare ale unui stat contractant acreditaţi în celălalt stat contractant sau într-un stat terţ care au cetăţenia statului acreditant sînt consideraţi a fi rezidenţi ai statului acreditant dacă acolo sînt supuşi la aceleaşi obligaţii fiscale în materie de impozite pe venit şi pe avere ca şi rezidentii acestui stat.

4. Convenţia nu se aplică organizaţiilor internaţionale, organelor lor sau funcţionarilor lor, nici membrilor misiunilor diplomatice, persoanelor angajate în serviciul lor privat şi membrilor posturilor consulare ale unui stat terţ dacă se găsesc pe teritoriul unui stat contractant şi nu sînt trataţi ca rezidenţi ai unuia sau altuai dintre statele contractante în materia impozitului pe venit şi pe avere.

Articolul 29. SFERA DE APLICARE TERITORIALA

Sfera de aplicare teritorială a prezentei convenţii este:

a) în ce priveşte România, teritoriul Republicii Socialiste România şi zonele situate în afara apelor teritoriale ale României asupra cărora, în conformitate cu dreptul internaţional, România poate să exercite drepturi suverane relative

la fundul mării sau subsolul marin în vederea explorării sau exploatării resurselor lor naturale, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea în legătură cu care se aplică convenţia este în raport cu explorarea sau exploatarea acestor resurse;

b) în ce priveşte Franţa, departamentele Republicii franceze şi zonele situate in afare apelor teritoriale adiacente acestor departamente asupra cărora, în conformitate cu dreptul internaţional, Franţa poate să exercite drepturi suverane relative la fundul mării sau subsolul marin în vederea explorării sau exploarării resurselor lor naturale, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea în legătură cu care se aplică convenţia este în raport cu explorarea sau exploatarea acestor resurse.

Articolul 30. INTRAREA IN VIGOARE

1. Fiecare din statele contractante va notifica celuilalt îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislaţia sa pentru intrarea în vigoare a prezentei convenţii. Aceasta va intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data ultimei din aceste notificări.

2. Dispoziţiile sale se vor aplica pentru prima cara:

(i) în ce priveşte impozitele care se percep pe cale de stopaj la sursă, sumelor plătite începînd de la data intrării în vigoare a convenţiei;

(ii) în ce priveşte celelalte impozite pe venit, veniturilor realizate în timpul anului calendaristic în cursul căruia convenţia va intra în vigoare sau veniturilor aferente exerciţiului contabil închis în cursul acestui an.

Articolul 31. DENUNTAREA

1. Prezenta convenţie va rămîne în vigoare fără limită de durată. Totuşi, incepînd din 1979, fiecare din statele contractante va putea, printr-un preaviz de minimum 6 luni, notificat pe cale diplomatică, să o denunţe de la sfîrşitul unui an calendaristic.

2. In acest caz, dispoziţiile sale se vor aplica pentru ultima oară:

(i) în ceea ce priveşte impozitele percepute pe cale de stopaj la sursă, asupra sumelor plătite cel mai tîrziu pînă la 31 decembrie a anului pentru al cărui sfirşit a fost notificată denunţarea;

(ii) în ceea ce privaşte celelalte impozite pe venit, veniturilor realizate în timpul anului pentru sfîrşitul căruia a fost notificată denunţarea sau aferente exerciţiului contabil închis in cursul acestui an.

DREPT CARE, subsemnaţii, deplin autorizaţi de către guvernele respective, au semnat prezenta convenţie.

FĂCUTĂ în două exemplare la Bucureşti la 27 septembrie 1974 in limbile franceză şi română, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii franceze:
[*Signed — Signé*] [1]

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[*Signed — Signé*] [2]

[1] Signed by Norbert Ségard—Signé par Norbert Ségard.
[2] Signed by Georghe Radulescu—Signé par Georghe Radulescu.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and to promote and strengthen economic relations between the two countries, on the basis of respect for national sovereignty and independence, equality of rights, mutual benefit and non-interference in internal affairs, have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State and its territorial administrative subdivisions or territorial authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) *In the case of Romania:*

1. The tax on income from wages or salaries, from literary, artistic and scientific works, from collaboration in publications and entertainment presentations, from the provision of expertise and from other sources,
2. The tax on the income of mixed companies established with the participation of Romanian economic organizations and foreign partners,
3. The tax on the income of non-resident individuals and bodies corporate,
4. The tax on income from the letting of buildings and land,
5. The tax on income from productive activities, trades and liberal professions and from non-State enterprises

(hereinafter referred to as "Romanian tax");

[1] Came into force on 27 September 1975, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 30 December 1974 and 27 August 1975) by which the Parties informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 30 (1).

(b) *In the case of France:*

1. The income tax,

2. The company tax, including all withholdings at source, advance collections *(précomptes)* and prepayments in respect of the above-mentioned taxes

(hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which enter into force after the date of signature of this Convention. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any major changes in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Romania, as the context requires; the term "Contracting States" means France and Romania.

(b) The term "person" means an individual, a company, a public authority or any other body of persons.

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(e) The term "competent authority" means:

— in the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative;

— in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, statutory headquarters, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the

Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph I a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a construction or assembly project which exists for more than 12 months, or a building site which exists for more than 18 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the sale, by the enterprise, of goods or merchandise belonging to it which have been exhibited at a trade fair or exposition, once the fair or exposition is over;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Executive and general administrative expenses incurred in connexion with the permanent establishment shall be determined in the usual way and in a fair and reasonable manner.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. TRANSPORT ENTERPRISES

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of rail or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits derived from participation in a group, in a joint operating arrangement or in an international operating organization.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends if the person receiving the dividends is the effective recipient.

The competent authorities shall determine by mutual agreement the procedures for applying this paragraph.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. *(a)* The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights subject to the same tax régime as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(b) Sums refunded from advance collections referred to in paragraph 5 and relating to dividends paid by the company making the distribution shall also be regarded as dividends paid by a company which is a resident of France.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where tax is collected in advance on dividends distributed by a company which is a resident of France to a resident of Romania, the recipient of such dividends shall be entitled to a refund of such tax, less the amount of tax deductible at the source—appropriate to the amount of the sums refunded—which has been levied in accordance with domestic legislation and with paragraph 2 of this article, as appropriate.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of that permanent establishment may, after payment of the tax on profits, be subject to a tax not exceeding 10 per cent in accordance with the law of that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the person who receives the interest is the effective recipient, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

The competent authorities shall determine by mutual agreement the procedures for applying this paragraph.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid on loans guaranteed, insured or financed directly or indirectly by a Contracting State or a public body of that State shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, in particular income from government securities, bonds or debentures, including premiums and lottery prizes associated therewith.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a territorial administrative subdivision, a territorial authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the person who receives the royalties is the effective recipient, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

The competent authorities shall determine by mutual agreement the procedures for applying this paragraph.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a territorial administrative subdivision, a territorial authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or similar rights in a joint-ownership immovable-property company or a company whose business property is composed mainly of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. PROFESSIONAL AND INDEPENDENT SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services performed on his own account or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. EMPLOYED PERSONS

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 18 months over a period of three consecutive years;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft, or a rail or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. When income from activities exercised personally by a public entertainer or an athlete is attributed to a person other than the entertainer or athlete himself, it may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the

Contracting State in which the activities of the public entertainer or athlete are exercised.

This provision shall not apply if the public entertainer or athlete establishes that neither he nor persons related to or associated with him have a direct or indirect share in the profits of the person to whom the income is attributed.

Article 18. PENSIONS

1. Pensions, including social security pensions, and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States or a territorial administrative subdivision, territorial authority or public law corporation thereof in respect of past services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a territorial administrative subdivision, territorial authority or public-law corporation there of to any individual in respect of services rendered to that State, administrative subdivision, territorial authority or public-law corporation in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a territorial administrative subdivision, territorial authority or public-law corporation thereof.

Article 20. STUDENTS, BUSINESS APPRENTICES AND TRAINEES

1. Payments which a student or business apprentice, including any person undergoing advanced training, who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Persons referred to in paragraph 1 who take employment in the other Contracting State in order to obtain practical training related to their studies shall not be taxed in that other State in respect of the remuneration derived from that employment, provided that the duration of that employment does not exceed 183 days per calendar year.

3. Persons referred to in paragraph 1 who take employment in the other Contracting State in order to supplement the resources required for their maintenance shall not be taxed in that other State in respect of the remuneration derived from that employment.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCH WORKERS

1. A teacher or a research worker who is a resident of a Contracting State and visits the other Contracting State for teaching or research purposes for a

period not exceeding two years shall be exempt from tax in that other State on the remuneration derived from such activities.

2. This article shall not apply to income from research work if such work is undertaken primarily in the interest of one or more specific persons.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft and rail and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to their operation shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. *In the case of Romania:*

French tax paid by a resident of Romania on income taxable in France under this Convention shall be deducted from the amount of the Romanian tax payable under Romanian tax law.

The deduction may not exceed the amount of the Romanian tax levied on such income.

2. *In the case of France:*

(a) Income other than that referred to in subparagraph *(b)* below shall be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 3 *(b)*, where such income is taxable in Romania under this Convention.

(b) In the case of income of the kinds referred to in articles 10, 11, 12, 16 and 17, on which Romanian tax has been paid in accordance with the provisions of those articles, France shall grant to a resident of France receiving such income from a Romanian source a tax credit corresponding to the amount of the tax levied in Romania.

The said tax credit, which may not exceed the amount of the French tax levied on such income, shall be deductible from the taxes referred to in article 2, paragraph 3 *(b)*, in whose tax bases the said income is included.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs *(a)* and *(b)*, the French tax may be calculated on the basis of the income taxable in France under this Convention, at the rate corresponding to the total income taxable under French law.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve

the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

Such mutual agreement shall be applied irrespective of the time-limits established by the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall determine the procedures for applying this Convention.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as a secret and may be disclosed only to those persons or authorities, including the courts, that are concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or information the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public).*

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and persons in their private service and members of consular posts under the rules of international law or under treaty provisions.

2. In so far as, by reason of the fiscal privileges of members of diplomatic missions and persons in their private service and members of consular posts under the rules of international law or under treaty provisions, income or fortune is not taxable in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the Convention, members of diplomatic missions and persons in their private service and members of consular posts of a Contracting State accredited to the other Contracting State or to a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same liability with respect to taxes on income and fortune as residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to the organs or officials thereof or to members of diplomatic missions, to persons in their private service and to members of consular posts of a third State if they are present in the territory of a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State for the purposes of taxes on income and fortune.

Article 29. TERRITORIAL FIELD OF APPLICATION

The territorial field of application of this Convention shall be:

(a) in the case of Romania, the territory of the Socialist Republic of Romania and those areas situated beyond Romanian territorial waters over which, under international law, Romania may exercise sovereign rights relating to the sea-bed or the subsoil thereof with a view to the exploration or exploitation of their natural resources, but only in so far as the person, property or activity to which the Convention applies relates to the exploration or exploitation of such resources;

(b) in the case of France, the *départements* of the French Republic and those areas situated beyond the territorial waters adjacent to the said *départements* over which, under international law, France may exercise sovereign rights relating to the sea-bed or the subsoil thereof with a view to the exploration or exploitation of their natural resources, but only in so far as the person, property or activity to which the Convention applies relates to the exploration or exploitation of such resources.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force 30 days after the date on which the last such notification is made.

2. The provisions of this Convention shall apply for the first time:

(i) in respect of taxes payable by deduction at the source, to sums paid on or after the date of entry into force of the Convention;

(ii) in respect of other taxes on income, to income earned during the calendar year in which the Convention entered into force or relating to the financial year ending in the course of that calendar year.

Article 31. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, beginning in 1979, either Contracting State may denounce it by giving at least six months' notice through the diplomatic channel, the denunciation to take effect from the end of any calendar year.

2. In such event, the provisions of the Convention shall apply for the last time:

(i) in respect of taxes payable by deduction at the source, to sums paid no later than 31 December of the calendar year for the end of which the notice of termination has been given;

(ii) in respect of other taxes on income, to income earned during the calendar year for the end of which the notice of termination has been given, or relating to the financial year ending in the course of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Bucharest on 27 September 1974, in duplicate in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
[*Signed*]
NORBERT SÉGARD

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
[*Signed*]
GEORGHE RADULESCU

No. 14497

FRANCE
and
ROMANIA

Convention concerning mutual legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Paris on 5 November 1974

Authentic texts: French and Romanian.
Registered by France on 29 December 1975.

FRANCE
et
ROUMANIE

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Paris le 5 novembre 1974

Textes authentiques: français et roumain.
Enregistrée par la France le 29 décembre 1975.

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Président de la République française,

Le Président de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de régler l'entraide judiciaire entre la République française et la République socialiste de Roumanie dans le domaine du droit civil et commercial, et de contribuer ainsi au développement de leurs relations amicales sur le fondement des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et avantages réciproques,

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet:

Le Président de la République française: M. Jean Sauvagnargues, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République socialiste de Roumanie: M. George Macovescu, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre Ier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. 1. Chacun des deux Etats assure sur son territoire, aux nationaux de l'autre Etat, la protection juridique de leurs droits et intérêts personnels ou patrimoniaux, dans les mêmes conditions qu'à ses propres nationaux.

2. Les nationaux de chacun des deux Etats ont, en conséquence, sur le territoire de l'autre, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet autre Etat, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

Article 2. Les stipulations de la présente Convention concernant les nationaux d'un des deux Etats s'appliquent également aux personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de cet Etat et qui sont constituées conformément à ses lois.

Chapitre II. DISPOSITIONS EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, CONCLUE LE 1er MARS 1954[2], À LA HAYE

Article 3. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence sur le territoire de l'Etat dont relève l'autorité judiciaire saisie, aux nationaux de l'autre Etat, qu'ils soient demandeurs ou intervenants.

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 28 juillet 1975, conformément à l'article 27, paragraphes 1 et 2.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Article 4. 1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale destinés à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats sont adressés par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

2. Les récépissés et les attestations de remise ou de signification des actes sont renvoyés au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne font pas obstacle à l'application de l'article 6 (alinéa premier, numéros 1 et 2) de la Convention, relative à la procédure civile, conclue le 1er mars 1954 à La Haye et de l'article 12 de la Convention consulaire entre la République française et la République socialiste de Roumanie, signée le 18 mai 1968[1], relative à l'acheminement des actes par la voie consulaire.

Article 5. 1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires sont adressés en double exemplaire.

2. La demande, qui est rédigée dans la langue des deux Etats, comprend les éléments essentiels de l'acte tels que l'autorité requérante, l'identité des parties, la nature de l'acte et, le cas échéant, la date et le lieu de comparution, les délais figurant dans l'acte, la juridiction qui a rendu la décision, ainsi que tous autres éléments utiles.

Article 6. 1. L'autorité requise assure la remise des actes dans les conditions prévues par sa législation. Si les actes ne sont pas rédigés dans sa langue ou ne sont pas accompagnés d'une traduction certifiée, l'autorité requise remettra ces actes au destinataire s'il accepte de les recevoir.

2. Les récépissés et les attestations de remise sont accompagnés d'une copie de l'acte ayant fait l'objet de la remise.

Article 7. 1. Les commissions rogatoires en matière civile ou commerciale sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Etats et sont exécutées par les autorités judiciaires.

2. Elles sont accompagnées d'une traduction dans la langue de l'autorité requise, certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté, soit par toute autre personne habilitée à cet effet dans l'un des deux Etats.

Article 8. Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cette fin demander à l'Etat requérant de fournir tous renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification de la personne concernée.

Chapitre III. FORCE PROBANTE DES ACTES ET DISPENSE DE LÉGALISATION

Article 9. Les actes notariés et les actes auxquels la loi accorde la valeur d'actes authentiques, reçus sur le territoire d'un des deux Etats, ont, sur le territoire de l'autre, la même force probante que les actes correspondants reçus sur le territoire de cet autre Etat.

Article 10. Les documents qui émanent des autorités judiciaires ou d'autres autorités compétentes de l'un des deux Etats, ainsi que les documents dont elles

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 203.

attestent la certitude de la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original, sont dispensés de toute légalisation lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

Chapitre IV. TRANSMISSIONS EN MATIÈRE D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

Article 11. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats transmettent sans frais aux autorités compétentes de l'autre Etat, sur leur demande et selon le cas, des expéditions ou extraits de tout acte de l'état civil français, des certificats de l'état civil roumain, ainsi que des expéditions des décisions rendues en matière d'état civil, lorsque ces documents concernent des nationaux de l'Etat requérant et qu'ils sont demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Chapitre V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 12. 1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues par les juridictions des deux Etats en matière civile ou commerciale.

2. Elles s'appliquent aux décisions pénales en ce qui concerne la réparation des dommages et la restitution des biens.

3. Ces dispositions sont également applicables aux actes authentiques reçus sur les territoires des deux Etats.

Article 13. Les sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un des deux Etats sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Etat conformément aux dispositions de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères en date, à New York, du 10 juin 1958[1].

Article 14. Pour l'application des dispositions du présent chapitre, on entend par «décision» toute décision rendue en matière contentieuse ou gracieuse, quelle que soit sa dénomination ou la juridiction dont elle émane, ainsi que toute transaction conclue devant une juridiction au cours d'un procès.

Article 15. Les décisions rendues par une juridiction d'origine dans l'un des deux Etats sont reconnues ou déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre :

a) Si la juridiction d'origine était compétente au sens de l'article 16 de la présente Convention ;

b) Si, dans l'Etat d'origine, la décision est définitive.

Sont considérées comme définitives les décisions qui ne peuvent plus faire l'objet, en ce qui concerne la France, d'un recours ordinaire ou d'un pourvoi en cassation et, en ce qui concerne la Roumanie, d'une voie ordinaire de recours.

Pour être déclarée exécutoire dans l'Etat requis, la décision doit, de plus, être susceptible d'exécution dans l'Etat d'origine.

Article 16. La juridiction d'origine est considérée comme compétente au sens de la présente Convention :

a) Lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur, ou l'un des défendeurs dans le cas d'indivisibilité de l'action, avait son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine ;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

b) Lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur avait dans l'Etat d'origine un établissement ou une succursale de nature commerciale, industrielle ou autre et s'il a été cité dans cet Etat pour un litige relatif à l'activité de l'établissement ou de la succursale considérés ;

c) Lorsqu'il s'agit d'un litige concernant l'état, la capacité ou les rapports de famille entre nationaux de l'Etat où la décision a été rendue ;

d) Lorsque le fait dommageable sur lequel est fondée l'action en dommages-intérêts est survenu dans l'Etat d'origine ;

e) Lorsque l'action a pour objet un litige relatif à un immeuble situé dans l'Etat d'origine ;

f) Lorsque le défendeur s'est soumis expressément à la compétence du tribunal d'origine soit par une élection de domicile, soit par toute autre stipulation attributive de compétence, à condition que la loi de l'Etat requis ne s'y oppose pas à raison de la matière ;

g) Dans tout autre cas dans lequel la compétence est fondée suivant les règles de compétence juridique internationale admises par la législation de l'Etat où la décision est invoquée ou en vertu d'une Convention en vigueur entre les deux Etats.

La compétence de la juridiction de l'Etat d'origine prévue au présent article peut ne pas être reconnue lorsque la législation de l'Etat requis attribue une compétence exclusive, à raison de la matière, à ses propres juridictions.

Article 17. La reconnaissance ou l'exécution est refusée si :

a) L'acte introductif d'instance n'a pas été signifié ou notifié régulièrement et en temps utile à la partie défaillante pour qu'elle puisse se défendre ;

b) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :

1. Est pendant devant une juridiction de l'Etat requis, première saisie, ou

2. A donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis ;

c) La juridiction requise est tenue de reconnaître la compétence attribuée à des arbitres ;

d) La décision est contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

Article 18. La reconnaissance ou l'exécution ne peut être refusée pour la seule raison que la juridiction d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de l'Etat requis, sauf en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes ou dans le cas où la règle de conflit est déterminée par une Convention en vigueur entre les deux Etats. Même dans ces cas, la reconnaissance ou l'exécution ne peut être refusée si l'application de la loi désignée par lesdites règles eût abouti au même résultat.

Article 19. Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, la juridiction requise ne procède à aucun examen au fond de la décision rendue dans l'Etat d'origine.

Article 20. 1. La reconnaissance ou l'exécution des décisions est régie par la loi de l'Etat requis, dans la mesure où la présente Convention n'en dispose pas autrement.

2. Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande qui sont dissociables, la reconnaissance ou l'exécution peut être accordée partiellement.

Article 21. 1. La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire:

a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;

b) Une copie certifiée de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toute pièce permettant d'établir que cette citation l'a atteinte en temps utile;

c) Toute pièce de nature à établir que la décision remplit les conditions fixées à l'alinéa *b* de l'article 15.

2. Si la teneur de la décision ne permet pas à la juridiction requise de vérifier que les conditions prévues par le présent chapitre sont remplies, cette juridiction peut exiger tous autres documents utiles à cette fin.

3. Les documents visés aux paragraphes précédents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté, soit par toute personne habilitée à cet effet dans l'un des deux Etats.

Article 22. Les actes authentiques exécutoires sur le territoire de l'un des deux Etats sont déclarés exécutoires sur le territoire de l'autre par la juridiction compétente selon la loi de l'Etat sur le territoire duquel l'exécution est demandée.

La juridiction vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité sur le territoire de l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat sur le territoire duquel l'exequatur est requis.

Article 23. Les frais occasionnés par la certification et la traduction des documents requis dans une procédure de reconnaissance ou d'exécution sont inclus dans les frais de justice de cette procédure.

Article 24. La partie admise à l'assistance judiciaire gratuite dans l'Etat d'origine en bénéficiera sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de l'Etat requis, pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître la décision ou à la rendre exécutoire, ainsi que pour les actes et procédures d'exécution dans l'Etat requis.

Article 25. Les dispositions du présent chapitre ne dérogent pas à celles des Conventions auxquelles les deux Etats sont ou seront Parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions.

Chapitre VI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE DE LÉGISLATION

Article 26. Les Ministères de la Justice des deux Etats se communiquent réciproquement, sur demande, des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur sur le territoire de l'Etat dont ils relèvent.

Chapitre VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. 1. La présente Convention sera ratifiée. L'echange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

Chacun des deux Etats peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat et qui prend effet un an après la date de son envoi.

4. Toutefois, les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliqueront aussi longtemps que la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1er mars 1954, demeurera en vigueur entre les deux Etats.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 5 novembre 1974, en deux exemplaires originaux, chacun en français et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française:
[*Signé*]
JEAN SAUVAGNARGUES

Pour la République socialiste de Roumanie:
[*Signé*]
GEORGE MACOVESCU

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE ÎNTRE REPUBLICA FRANCEZĂ ŞI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASISTENŢA JURIDICĂ ÎN MATERIE CIVILĂ ŞI COMERCIALĂ

Preşedintele Republicii Franceze şi

Preşedintele Republicii Socialiste România,

în dorinţa de a reglementa asistenţa juridică între Republica Franceză şi Republica Socialistă România în domeniul dreptului civil şi comercial şi de a contribui, astfel, la dezvoltarea relaţiilor lor de prietenie pe baza principiilor respectării suveranităţii şi independenţei naţionale, a neamestecului în treburile interne, a egalităţii în drepturi şi avantajului reciproc,

au hotărît să încheie prezenta Convenţie, şi, în acest scop, au numit ca împuterniciţi ai lor:

Preşedintele Republicii Franceze pe: Domnul Jean Şauvagnargues, ministrul afacerilor externe,

Preşedintele Republicii Socialiste România pe: Domnul George Macovescu, ministrul afacerilor externe,

care, după schimbul împuternicirilor lor, recunoscute în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziţii:

Capitolul I. DISPOZITII GENERALE

Articolul 1. 1. Fiecare Stat asigură, pe teritoriul său, cetăţenilor celuilalt Stat, ocrotirea juridică a drepturilor şi intereselor lor personale sau patrimoniale, în aceleaşi condiţii ca şi propriilor cetăţeni.

2. Cetăţenii fiecărui Stat au, ca urmare, pe teritoriul celuilalt Stat, acces liber şi nestînjenit la autorităţile judiciare, în aceleaşi condiţii ca şi cetăţenii acestui din urmă Stat, pentru urmărirea şi apărarea drepturilor şi intereselor lor.

Articolul 2. Dispoziţiile prezentei Convenţii referitoare la cetăţenii unuia dintre cele două State, se aplică, de asemenea, şi persoanelor juridice care îşi au sediul pe teritoriul acestui stat şi care sînt înfiinţate în conformitate cu legile sale.

Capitolul II. DISPOZITII REFERITOARE LA FACILITAREA APLICARII CONVENTIEI PRIVIND PROCEDURA CIVILA, INCHEIATA LA 1 MARTIE 1954, LA HAGA

Articolul 3. Cetăţenii fiecărui Stat, reclamanţi sau intervenienţi, nu pot fi obligaţi să depună nici cauţiune nici depozit, oricare le-ar fi denumirea, pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul sau reşedinţa pe teritoriul Statului căruia îi aparţine autoritatea judiciară sesizată.

Articolul 4. 1. Actele judiciare şi extrajudiciare în materie civilă sau comercială destinate unor persoane care se află pe teritoriul unuia din cele două State, sînt transmise de Ministerul Justiţiei al Statului solicitant Ministerului Justiţiei al Statului solicitat.

2. Confirmările şi dovezile de înmînare sau de comunicare a actelor sînt restituite Ministerului Justiţiei al Statului solicitant.

3. Dispoziţiile paragrafelor precedente nu se opun aplicării celor prevăzute la articolul 6, alineatul 1, pct.1 şi 2 ale Convenţiei referitoare la procedura civilă încheiată la 1 martie 1954 la Haga şi articolului 12 al Convenţiei consulare între Republica Franceză şi Republica Socialistă România, semnată la 18 mai 1968 privind transmiterea actelor pe cale consulară.

Articolul 5. 1. Actele judiciare şi extrajudiciare sînt transmise în dublu exemplar.

2. Cererea, care este redactată în limbile celor două State, cuprinde elementele esenţiale ale actului cum ar fi autoritatea solicitantă, identitatea părţilor, natura actului şi, după caz, data şi locul înfăţişării, termenele cuprinse în act, autoritatea judiciară care a pronunţat hotărîrea, precum şi orice alte elemente utile.

Articolul 6. 1. Autoritatea solicitată asigură remiterea actelor în condiţiile prevăzute de legislaţia sa. Dacă actele nu sînt redactate în limba sa sau nu sînt însoţite de o traducere certificată, autoritatea solicitată va remite aceste acte destinatarului dacă acesta acceptă să le primească.

2. Confirmările şi dovezile de înmînare sînt însoţite de o copie a actului care a făcut obiectul predării.

Articolul 7. 1. Comisiile rogatorii în materie civilă sau comercială sînt transmise prin intermediul ministerelor de justiţie ale celor două State şi sînt efectuate de autorităţile judiciare.

2. Ele sînt însoţite de o traducere în limba autorităţii solicitate, certificată pentru conformitate fie de un agent diplomatic sau consular, fie de un traducător autorizat, fie de către o altă persoană abilitată în acest scop în unul din cele două State.

Articolul 8. Dacă adresa destinatarului actului sau a persoanei a cărei audiere este cerută este incompletă sau inexactă, autoritatea solicitată se va strădui, totuşi, să dea curs cererii cu care a fost sesizată. Ea poate, în acest scop, să ceară Statului solicitant să-i comunice orice informaţii suplimentare de natură să-i permită identificarea persoanei în cauză.

Capitolul III. FORTA PROBANTA A ACTELOR SI SCUTIREA DE LEGALIZARE

Articolul 9. Actele notariale şi actele cărora legea le conferă valoare de acte autentice, întocmite pe teritoriul unuia dintre cele două State, au, pe teritoriul celuilalt Stat, aceeaşi forţă probantă ca şi actele corespunzătoare întocmite pe teritoriul acestui Stat.

Articolul 10. Inscrisurile care emană de la autorităţile judiciare sau de la alte autorităţi competente ale unia dintre State, precum şi înscrisurile cărora acestea le dau dată certă, le atestă autenticitatea semnăturii sau conformitatea cu originalul, nu au nevoie de nici o legalizare pentru a fi folosite pe teritoriul celuilalt Stat.

Capitolul IV. TRANSMITERI IN MATERIA ACTELOR, DE STARE CIVILA

Articolul 11. Autorităţile competente ale fiecăruia dintre cele două State transmit gratuit autorităţilor competente ale celuilalt Stat, la cerere şi, după caz, copii sau extrase de pe orice act de stare civilă francez, certificate de stare civilă române, precum şi copii certificate de pe hotărîrile pronunţate în materie de stare

civilă, dacă aceste documente se referă la cetăţenii Statului solicitant şi dacă sînt cerute în interes administrativ, suficient motivat.

Capitolul V. RECUNOASTEREA SI EXECUTAREA HOTARIRILOR JUDECATORESTI SI A ACTELOR AUTENTICE

Articolul 12. 1. Dispoziţiile prezentului capitol se aplică recunoaşterii şi executării hotărîrilor pronunţate de instanţele judecătoreşti ale celor două State în materie civilă sau comercială.

2. Ele se aplică şi hotărîrilor penale în ceea ce priveşte repararea pagubelor şi restituirea bunurilor.

[3.] Aceste dispoziţii sînt, de asemenea, aplicabile actelor autentice întocmite pe teritoriul celor două State.

Articolul 13. Sentinţele arbitrale pronunţate pe teritoriul unuia dintre cele două State sînt recunoscute şi executate pe teritoriul celuilalt Stat în conformitate cu dispoziţiile Convenţiei pentru recunoaşterea şi executarea sentinţelor arbitrale străine, adoptată la New York, la 10 iunie 1958.

Articolul 14. Pentru aplicarea dispoziţiilor prezentului capitol, prin «hotărîre» se înţelege orice hotărîre pronunţată în materie contencioasă sau necontencioasă, indiferent de denumirea ei sau de autoritatea judiciară de la care emană, precum şi orice tranzacţie încheiată în faţa unei autorităţi judiciare în cursul unui proces.

Articolul 15. Hotărîrile pronunţate de o instanţă de origine în unul din cele două State sînt recunoscute sau declarate executorii pe teritoriul celuilalt Stat:

a) dacă instanţa de origine a fost competentă potrivit art.16 al prezentei Convenţii;

b) dacă în statul de origine hotărîrea este definitivă.

Sînt considerate definitive hotărîrile care nu mai pot face obiectul, în Franţa, unui recurs ordinar sau unui recurs în casare şi, în România, unei căi ordinare de atac.

Pentru a fi declarată executorie în Statul solicitat, hotărîrea trebuie să fie şi susceptibilă de executare în Statul de origine.

Articolul 16. Instanţa judecătorească de origine este considerată competentă în sensul prezentei Convenţii:

a) dacă, în momentul intentării acţiunii, pîrîtul sau unul dintre pîrîţi în caz de indivizibilitate de acţiune, avea domiciliul sau reşedinţa obişnuttă în Statul de origine;

b) dacă, în momentul intentării acţiunii, pîrîtul avea în Statul de origine o întreprindrere sau o sucursală comercială, industrială sau de altă natură şi dacă a fost citat în acest Stat pentru un litigiu referitor la activitatea întreprinderii sau sucursalei respective;

c) dacă este vorba de un litigiu referitor la starea, capacitatea sau raporturile de familie între cetăţenii Statului unde hotărîrea a fost pronunţată;

d) dacă faptul cauzator de prejudicii pe care este fondată acţiunea în daune interese a survenit în Statul de origine;

e) dacă acţiuna are ca obiect un litigiu referitor la un imobil situat in Statul de origine;

f) dacă pîrîtul s-a supus expres competenţei instanţei de origine fie printr-o alegere de domiciliu, fie prin orice altă clauză atributivă de competenţă, cu condiţia ca legea Statului solicitat să nu se opună pe considerente de materie;

g) în oricare alt caz în care competenţa este fondată potrivit regulilor de competenţă juridică internaţională admise de legislaţia Statului unde hotărîrea este invocată sau în virtutea unei Convenţii în vigoare între cele două State.

Competenţa instanţei judecătoreşti a Statului de origine, prevăzută în prezentul articol, poate să nu fie recunoscută dacă legislaţia Statului solicitat atribuie o competenţă exclusivă, pe considerente de materie, instanţelor judecătoreşti proprii.

Articolul 17. Recunoaşterea sau executarea este refuzată dacă:

a) actul de sesizare a instanţei judecătoreşti nu a fost comunicat în med valabil şi în timp util părţii lipsă, pentru ca aceasta să se poată apăra;

b) un proces între aceleaşi părţi, întemeiat pe aceleaşi fapte şi avînd acelaşi obiect;

(1) este pendinte în faţa unei instanţe judecătoreşti a Statului solicitat, care a fost prima sesizată, sau

(2) a dat loc la o hotărîre pronunţată în Statul solicitat;

c) instanţa judecătorească solicitată este ţinută să recunoască competenţa atribuită arbitrilor;

d) hotărîrea este contrară ordinii publice a Statului solicitat.

Articolul 18. Recunoaşterea sau executarea nu poate fi refuzată numai pentru motivul că instanţa judecătorească de origine a aplicat o altă lege decît aceea care ar fi fost aplicabilă potrivit normelor de drept internaţional privat ale Statului solicitat, cu excepţia celor referitoare la starea sau capacitatea persoanelor, ori în cazul în care norma conflictuală este stabilită printr-o convenţie în vigoare între cele două State. Chiar şi în aceste cazuri, recunoaşterea sau executarea nu poate fi refuzată dacă aplicarea legii indicate de către normele menţionate ar fi dus la acelaşi rezultat.

Articolul 19. Sub rezerva celor necesare pentru aplicarea articolelor precedente, instanţa solicitată nu procedează la examinarea fondului hotărîrilor pronunţate în Statul de origine.

Articolul 20. 1. Recunoaşterea sau executarea hotărîrilor se face potrivit legii Statului solicitat, în măsura în care prezenta Convenţie nu dispune altfel.

2. Dacă hotărîrea se pronunţă cu privire la mai multe capete de cerere, care sînt disociabile, recunoaşterea sau executarea poate fi acordată parţial.

Articolul 21. 1. Partea care invocă recunoaşterea sau care cere executarea va prezenta:

a) o copie de pe hotărîte care să îndeplinească condiţiile necesare de autenticitate;

b) o copie certificată de pe citaţia adresată părţii care a fost lipsă în instanţă, precum şi orice act care să ateste că citaţia i-a ajuns în timp util;

c) orice act de natură să stabilească că hotărîrea îndeplineşte condiţiile stabilite la alineatul *b* al art.15.

2. Dacă conţinutul hotărîrii nu dă instanţei judecătoreşti solicitate posibilitatea de a verifica dacă condiţiile prevăzute de prezentul capitol sînt îndeplinite, această instanţă poate cere orice alte acte utile în acest scop.

3. Actele prevăzute la paragrafele precedente trebuie să fie însoţite de o traducere certificată pentru conformitate, fie de către un agent diplomatic sau consular, fie de către un traducător autorizat sau de către orice altă persoană abilitată în acest scop, în unul din cele două State.

Articolul 22. Actele autentice executorii pe teritoriul unuia dintre cele două State sînt declarate executorii pe teritoriul celuilalt Stat de către instanţa judecătorească competentă potrivit legii Statului pe teritoriul căruia s-a cerut executarea.

Instanţa judecătorească verifică numai dacă actele îndeplinesc condiţiile necesare autenticităţii lor pe teritoriul Statului unde au fost întocmite şi dacă dispoziţiile a căror executare se urmăreşte nu sînt contrare ordinii publice a Statului pe teritoriul căruia se cere exequaturul.

Articolul 23. Cheltuielile efectuate pentru certificarea şi traducerea înscrisurilor cerute în cadrul unei proceduri de recunoaştere sau executare se includ în cheltuielile de judecată ale acestei proceduri.

Articolul 24. Partea care a beneficiat de asistenţă judiciară gratuită în Statul de origine va beneficia de aceasta, fără o nouă examinare, în limitele prevăzute de legislaţia Statului solicitat, pentru actele şi procedurile prin care se urmăreşte recunoaşterea sau obţinerea executării hotărîrii, precum şi pentru actele şi procedurile de executare în Statul solicitat.

Articolul 25. Dispoziţiile presentului capitol nu derogă de la prevederile convenţiilor la care cele două State sînt sau vor fi Părţi şi care reglementează, în materii speciale, recunoaşterea şi executarea hotărîrilor.

Capitolul VI. SCHIMB DE INFORMATII IN MATERIE DE LEGISLATIE

Articolul 26. Ministerele de justiţie ale celor două State îşi comunică reciproc, la cerere, informaţii referitoare la legile în vigoare sau care au fost în vigoare pe teritoriul Statului căruia aparţin.

Capitolul VII. DISPOZITII FINALE

Articolul 27. 1. Prezenta Convenţie va fi supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Bucureşti cît mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenţie va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei schimbului instrumentelor de ratificare.

3. Prezenta Convenţie este încheiată pe o durată nelimitată.

Fiecare dintre cele două State poate să o denunţe printr-o notificare scrisă, adresată celuilalt Stat şi care va produce efecte la un an de la data comunicării.

4. Totuşi, dispoziţiile capitolului II al prezentei Convenţii se vor aplica pe timpul cît Convenţia privind procedura civilă, încheiată la 1 martie 1954, la Haga, va rămîne în vigoare între cele două State.

DREPT CARE, împuterniciţii respectivi au semnat prezenta Convenţie şi au aplicat sigiliile lor.

FĂCUTĂ la Paris, la 5 noiembrie 1974 în două exemplare originale, fiecare în limba franceză şi în limba română, ambele texte făcînd deplină credinţă.

Pentru
Republica Franceza:
[*Signed — Signé*] [1]

Pentru
Republica Socialista Romania:
[*Signed — Signé*] [2]

---

[1] Signed by Jean Sauvagnargues — Signé par Jean Sauvagnargues.
[2] Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The President of the French Republic,

The President of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to regulate mutual legal assistance between the French Republic and the Socialist Republic of Romania in the field of civil and commercial law and thus to promote the development of their friendly relations on the basis of the principles of respect for national sovereignty and independence, non-intervention in internal affairs and equality of rights and mutual benefits,

Have decided to conclude this Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean Sauvagnargues, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Socialist Republic of Romania: Mr. George Macovescu, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. Each of the two States shall guarantee, in its territory, to the nationals of the other State, legal protection of their personal or property rights and interests under the same conditions as in the case of their own nationals.

2. The nationals of each of the two States shall accordingly have free and unimpeded access to the judicial authorities, in the territory of the other State, under the same conditions as in the case of the nationals of that other State, for the pursuit and defence of their rights and interests.

Article 2. The provisions of this Convention concerning the nationals of one State shall also apply to bodies corporate which have their head office in the territory of that State and which are constituted in accordance with its laws.

Chapter II. PROVISIONS TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE, CONCLUDED ON 1 MARCH 1954[2] AT THE HAGUE

Article 3. No security or deposit of any kind may be required of nationals of the other State, whether plaintiffs or third parties, by reason of their status as foreigners or of the absence of domicile or residence in the territory of the State to which the judicial authority applied to belongs.

Article 4. 1. Writs and extrajudicial documents in civil or commercial matters addressed to persons present in the territory of one of the two States shall

[1] Came into force on 1 September 1975, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 28 July 1975, in accordance with article 27 (1) and (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

2. Receipts and attestations of delivery or of service shall be sent back to the Ministry of Justice of the requesting State.

3. The provisions of the foregoing paragraphs shall be without prejudice to the application of article 6 (first paragraph, subparagraphs 1 and 2) of the Convention relating to civil procedure, concluded on 1 March 1954 at The Hague, or of article 12 of the Consular Convention between the French Republic and the Socialist Republic of Romania, signed on 18 May 1968,[1] concerning the transmission of documents through the consular channel.

Article 5. 1. Writs and extrajudicial documents shall be transmitted in duplicate.

2. The request, which shall be drawn up in the languages of the two States, shall state the main particulars of the document, such as the requesting authority, the identity of the parties, the nature of the document and, where necessary, the date and place of appearance, the time-limits specified in the document, and the judicial authority rendering the decision, and contain any other relevant information.

Article 6. 1. The requested authority shall ensure that documents are served under the conditions prescribed by its laws. If the documents are not drawn up in the language of the requested authority or are not accompanied by a certified translation, such authority shall deliver the documents to the addressee if he agrees to accept them.

2. Receipts and the attestations of delivery shall be accompanied by a copy of the document delivered.

Article 7. 1. Letters rogatory in civil or commercial matters shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two States and shall be executed by the judicial authorities.

2. They shall be accompanied by a translation in the language of the requested authority, certified as correct by a diplomatic or a consular agent, a sworn translator, or by any other person empowered to do so in one of the two States.

Article 8. Where the address of the intended recipient of the document or of the person of whom a hearing is requested is incomplete or incorrect, the requested authority shall nevertheless endeavour to comply with the request received. For that purpose the requested authority may ask the requesting State to provide any additional information needed to facilitate identification of the person concerned.

Chapter III. EVIDENTIAL VALUE OF DOCUMENTS AND EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Article 9. Notarial documents and documents which, by law, have the validity of authentic legal instruments, drawn up in the territory of one of the two States shall have the same evidential value in the territory of the other State as corresponding documents drawn up in the territory of that other State.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 203.

Article 10. Documents issued by the judicial authorities or other competent authorities of one of the two States, as well as documents of which the date, signature or correspondence to the original has been authenticated by such authorities, shall not require certification for use in the territory of the other State.

Chapter IV. TRANSMITTAL OF RECORDS OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS

Article 11. The competent authorities of each of the two States shall transmit, free of charge, to the competent authorities of the other State, at their request and as appropriate, copies of or extracts from any French record of births, marriages and deaths, Romanian certificates of births, marriages and deaths, and copies of decisions concerning civil status, where such documents pertain to nationals of the requesting State and are requested for a duly specified administrative purpose.

Chapter V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND AUTHENTIC LEGAL INSTRUMENTS

Article 12. 1. The provisions of this chapter shall apply to recognition and enforcement of decisions rendered by courts of the two States in civil or commercial cases.

2. They shall apply to decisions in criminal cases concerning compensation for damage and restitution of property.

3. These provisions shall also apply to authentic legal instruments drawn up in the territory of the two States.

Article 13. Arbitral awards rendered in the territory of one of the two States shall be recognized and enforced in the territory of the other State in accordance with the provisions of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958.[1]

Article 14. For the purposes of the provisions of this chapter the term "decision" means any decision rendered in contentious or voluntary proceedings, irrespective of its designation and the court by which it is rendered, as well as any settlement arrived at in court in the course of judicial proceedings.

Article 15. Decisions rendered by a court of origin in one of the two States shall be recognized or declared enforceable in the territory of the other State:

(a) if the court of origin had jurisdiction within the meaning of article 16 of this Convention;

(b) if the decision is final in the State of origin.

Decisions which, in the case of France, are no longer subject to ordinary appeals or to appeals to the Court of Cassation and which, in the case of Romania, are no longer subject to ordinary appeals, are considered final decisions.

To be declared enforceable in the requested State, the decision must also be enforceable in the State of origin.

Article 16. The court of origin shall be considered to have jurisdiction under this Convention:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

(a) if, on the date of the institution of proceedings, the defendant, or one of the defendants in the case of a joint action, was domiciled or habitually resident in the State of origin;

(b) if, on the date of the institution of proceedings, the defendant had a commercial, industrial or other establishment or branch establishment in the State of origin or had been served with a summons in that State in an action relating to the operation of such establishment or branch establishment;

(c) in the case of a dispute concerning status, capacity or family relations between nationals of the State in which the decisions was rendered;

(d) if, in the case of a claim for damages, the tort was committed in the State of origin;

(e) if the subject of the action is a dispute relating to immovable property situated in the State of origin;

(f) if the defendant has expressly submitted to the jurisdiction of the court of origin, either by election of domicile or through some other agreement conferring jurisdiction, provided that the law of the requested State relating to such matters does not provide otherwise;

(g) in any other case in which jurisdiction is determined according to the rules of international legal jurisdiction accepted under the law of the State in which the decision is invoked or by virtue of a convention in force between the two States.

The jurisdiction of the court of the State of origin provided for in this article may not be recognized in matters which, under the law of the requested State, come within the exclusive jurisdiction of its own courts.

Article 17. Recognition or enforcement shall be refused:

(a) if the writ instituting proceedings was not served or delivered to the defaulting party in due form and in good time for that party to defend himself;

(b) if an action between the same parties based on the same cause and having the same purpose:

1. is pending before a court of the requested State, and was instituted prior to the proceedings in connexion with which recognition is sought, or
2. has formed the subject of a decision rendered in the requested State;

(c) if the court applied to is obliged to recognize the jurisdiction of arbitrators;

(d) if the decision is contrary to the public policy of the requested State.

Article 18. Recognition or enforcement shall not be refused on the sole ground that the court of origin has applied a law other than that which would have been applicable under the rules of private international law of the requested State, except with regard to the status or capacity of persons or in cases where the rule of conflict is determined by a convention in force between the two States. Even in such cases, recognition or enforcement shall not be refused if the application of the law specified in those rules would have led to the same result.

Article 19. Except in so far as may be necessary for the application of the foregoing articles, the court applied to shall not undertake any examination of the merits of the decision rendered in the State of origin.

Article 20. 1. Recognition or enforcement of decisions shall be governed by the law of the requested State, save as otherwise provided in this Convention.

2. If the decision pertains to a number of items which may be dissociated, recognition or enforcement may be granted on a partial basis.

Article 21. 1. The Party claiming recognition or requesting enforcement shall produce:

(a) a copy of the decision, duly certified;

(b) a certified copy of the summons served on the defaulting party and any documentary evidence that the summons reached him in good time;

(c) any documentary evidence that the decision fulfils the requirements specified in article 15 *(b)*.

2. If the contents of the decision are not such as to enable the court applied to, to verify that the requirements specified in this chapter have been fulfilled, the court may request any other documents appropriate for the purpose.

3. The documents referred to in the foregoing paragraphs shall be accompanied by a translation certified by a diplomatic or consular agent, by a sworn translator or by any other person authorized for that purpose in either of the two States.

Article 22. Authentic legal instruments enforceable in the territory of one of the two States shall be declared enforceable in the territory of the other State by the court or tribunal competent under the law of the State in whose territory enforcement is requested.

The court or tribunal shall confine itself to determining whether such instruments have been duly authenticated in the territory of the State in which they were drawn up and whether the provisions whose enforcement is requested contain anything contrary to the public policy of the State in whose territory enforcement is requested.

Article 23. Expenses incurred for the certification and translation of documents required in recognition or enforcement proceedings shall be included in the legal costs of such proceedings.

Article 24. A party receiving free legal aid in the State of origin shall be entitled to such aid without further examination, within the limits allowed by the law of the requested State, in respect of any acts and proceedings instituted with a view to securing the recognition of the decision or making it enforceable as well as any enforcement acts and proceedings in the requested State.

Article 25. The provisions of this chapter shall not affect the provisions of conventions to which the two States are or may become parties and which govern the recognition and enforcement of decisions in special matters.

Chapter VI. EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING LEGISLATION

Article 26. The Ministries of Justice of the two States shall communicate to each other upon request information concerning laws currently or previously in force in the territory of the State to which they belong.

Chapter VII. FINAL PROVISIONS

Article 27. 1. This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of the exchange of instruments of ratification.

3. This Convention shall be concluded for an unlimited period.

Either of the two States may denounce it by giving written notice of denunciation to the other State, which shall take effect one year after the date of transmittal.

4. The provisions of chapter II of this Convention shall, however, apply as long as the Convention relating to civil procedure concluded at The Hague on 1 March 1954 remains in force between the two States.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 5 November 1974, in two original copies, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:
[*Signed*]
JEAN SAUVAGNARGUES

For the Socialist Republic of Romania:
[*Signed*]
GEORGE MACOVESCU

No. 14498

FRANCE
and
THAILAND

Convention for the avoidance of douhle taxation and the prevention of income tax evasion (with protocol). Signed at Bangkok on 27 December 1974

Authentic texts: French and Thai.

Registered by France on 29 December 1975.

FRANCE
et
THAÏLANDE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus (avec protocole). Signée à Bangkok le 27 décembre 1974

Textes authentiques: français et thaï.

Enregistrée par la France le 29 décembre 1975.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) *En ce qui concerne la France*

i) l'impôt sur le revenu et

ii) l'impôt sur les sociétés, ainsi que toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés «impôt français»);

b) *En ce qui concerne la Thaïlande*

i) l'impôt sur le revenu et

ii) l'impôt sur les revenus du pétrole

(ci-après dénommés «impôt thaïlandais»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. S'il paraît souhaitable, en raison de changements intervenus dans la législation fiscale de l'un ou l'autre des Etats contractants, d'amender un article

[1] Entrée en vigueur le 29 août 1975, date de l'échange des notifications (effectué les 23 juillet et 29 août 1975) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

quelconque de la présente Convention sans que les principes généraux de celle-ci s'en trouvent affectés, les modifications nécessaires pourront être faites d'un commun accord par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles des deux Etats.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention:

a) Le terme « France » désigne les départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et toute zone limitrophe des eaux territoriales de ces départements qui, en vertu de la législation française et en conformité avec le droit international, a été ou pourra être déclarée comme constituant une zone sur laquelle les droits de la France relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

Le terme « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande et toute zone limitrophe des eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui, en vertu de la législation thaïlandaise et en conformité avec le droit international, a été ou pourra être déclarée comme constituant une zone sur laquelle les droits du Royaume de Thaïlande relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

b) L'expression « un Etat contractant » désigne, suivant le contexte, la France ou la Thaïlande;

L'expression « Etats contractants » désigne la France et la Thaïlande;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout groupement de personnes qui est considéré comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « autorité compétente » désigne:

— Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé;

— Dans le cas de la Thaïlande, le Ministre des Finances ou son representant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, du

lieu où elle a été enregistrée, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage à condition que sa durée dépasse:

1° Six mois, s'il s'agit de l'installation ou de l'implantation d'une usine, d'équipements ou d'outillage, y compris les aménagements annexes nécessaires à cette installation;

2° Trois mois dans tous les autres cas.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5, est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si :

a) Elle dispose dans cet Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise ; ou

b) Elle dispose habituellement dans cet Etat contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel elle livre régulièrement des marchandises pour le compte de l'entreprise ; ou

c) Elle prend habituellement des commandes dans cet Etat contractant soit exclusivement pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et d'autres entreprises que cette entreprise contrôle ou qui ont un droit de contrôle sur cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire joussant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Un courtier ou un autre intermédiaire sera considéré comme ne jouissant pas d'un statut indépendant s'il exerce dans cet autre Etat une des activités mentionnées au paragraphe 4, en totalité ou en quasi-totalité pour l'entreprise elle-même ou pour l'entreprise et d'autres entreprises que cette entreprise contrôle ou qui ont un droit de contrôle sur cette entreprise.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en

tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un

Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt appliqué dans cet autre Etat est réduit de 50 p. 100.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent de même pour les participations que des entreprises se livrant à des activités de transports maritimes ou aériens détiennent dans un groupe (pool) ou dans une exploitation en commun.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividentes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais, si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 15 p. 100 si la société qui paie les dividendes a une activité industrielle;

b) 20 p. 100 dans les autres cas.

3. Dans le présent article:

a) Le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, actions de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident;

b) L'expression «activité industrielle» désigne:

1° Toute activité:

i) de fabrication, de montage et de transformation;

ii) de construction, de génie civil et de construction de navires;

iii) de production d'électricité, d'énergie hydraulique et de gaz ou de fourniture d'eau, ou

iv) agricole, sylvicole et de pêche et d'exploitation d'une plantation; et

2° Toute autre activité ouvrant droit aux avantages prévus par la législation thaïlandaise relative à la promotion des investissements industriels; et

3° Toute autre activité qui peut être reconnue comme « activité industrielle », au sens du présent article, par l'autorité compétente thaïlandaise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes, à la condition que, conformément à la législation de cet autre Etat, les dividendes soient imposés comme éléments des bénéfices de l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de la Thaïlande, ce résident a droit au remboursement dudit précompte, sous réserve de la déduction de l'impôt retenu à la source sur le montant remboursé, perçu conformément aux dispositions de la loi interne, et du paragraphe 2 du présent article.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source sur les bénéfices de cet établissement stable, conformément à la législation de cet autre Etat contractant, à un taux ne pouvant excéder 25 p. 100.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, dans les cas ci-après, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 3 p. 100 du montant des intérêts payés au titre de prêts ou de crédits accordés pour une durée de quatre années ou plus avec la participation d'un organisme public de financement, à un établissement public ou à une entreprise de l'autre Etat contractant et liés à la vente de biens d'équipement ou à l'étude, à l'aménagement ou à la fourniture d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques ainsi que d'ouvrages publics;

b) 10 p. 100 du montant des intérêts payés à tout établissement financier qui est une société de l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont pas imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, s'il s'agit d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à un établissement public de cet autre Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts, à la condition que, conformément à la législation de cet autre Etat, les intérêts soient imposés comme éléments des bénéfices de l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 p. 100 du montant brut des redevances si elles ont été payées pour l'aliénation, ou pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique;

b) 15 p. 100 du montant brut des autres redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances ou autres paiements analogues dus à un Etat contractant ou à une société d'Etat au titre de films ou d'œuvres enregistrées sur bandes magnétiques sont exonérées de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'aliénation, ou pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de

l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances, à la condition que, conformément à la législation de cet autre Etat, les redevances soient imposées comme éléments des bénéfices de l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de la vente ou de l'échange de parts ou de droits analogues dans une société de copropriété immobilière ou dans une société dont l'objet consiste principalement à détenir des biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont

imposables que dans cet Etat, à moins que lesdites activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant. Les revenus provenant d'une profession libérale ou d'activités indépendantes exercées dans cet autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes exercées dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat, si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Le bénéficiaire ne dispose pas d'une base fixe dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de ladite année; et

c) La charge du revenu n'est pas supportée par une entreprise ou un établissement stable de cet autre Etat.

3. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices, aux traitements, salaires et autres revenus similaires que les professionnels du spectacle tirent de leurs activités dans un Etat contractant, lorsque leur séjour dans cet Etat est financé pour une part importante, directement ou indirectement, par des fonds publics de l'autre Etat contractant.

3. Lorsque les services visés au paragraphe 1 sont fournis dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que l'entreprise retire de la fourniture de ces services sont imposables dans le premier Etat, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une part importante par des fonds publics de l'autre Etat contractant en vue de la fourniture de ces services.

Article 18. PENSIONS PRIVÉES

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les revenus constitués par des pensions ou autres rémunérations au titre d'un emploi antérieur, provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans le premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Une personne physique d'un Etat contractant qui séjourne temporairement dans l'autre Etat uniquement:

a) Comme étudiant à une université, un collège ou une école reconnus dans cet autre Etat; ou

b) Comme stagiaire; ou

c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense que lui verse, essentiellement pour qu'elle poursuive des études ou des recherches, une institution scientifique, éducative, religieuse ou charitable;

n'est pas imposable dans cet autre Etat à raison des sommes qu'elle reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation et à raison de toute somme consistant en rémunérations de services rendus dans cet autre Etat, à condition

que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation, ou qu'ils soient nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien.

Article 21. PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Un résident d'un Etat contractant qui, à l'invitation d'une université, d'un collège ou d'autres établissements appartenant à l'autre Etat contractant ou à un organisme à but non lucratif, séjourne dans cet autre Etat dans le seul but d'enseigner ou de se livrer à des recherches scientifiques dans une telle institution, pendant une période n'excédant pas deux ans, n'est pas imposable dans cet autre Etat à raison de la rémunération qu'il reçoit au titre de son enseignement ou de ses recherches.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans l'Etat d'où le revenu provient.

Article 23. MÉTHODE POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante:

1. *Dans le cas de la France*

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français visés à l'alinéa 3, *a*, de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Thaïlande en vertu de la Convention et de la législation thaïlandaise.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 8, 10, 11, 12, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt thaïlandais conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde à un résident de France recevant de tels revenus de source thaïlandaise un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt payé en Thaïlande, étant entendu que dans le cas des dividendes visés à l'article 10, le crédit ne peut excéder 25 p. 100 de leur montant brut.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur lesdits revenus, est imputable sur les impôts visés à l'alinéa 3, *a*, de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au montant global du revenu imposable selon la législation française.

2. *Dans le cas de la Thaïlande*

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts thaïlandais visés à l'alinéa 3, *b*, de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en France en vertu de la Convention et de la législation française.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux article 8, 10, 11, 12, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt français conformément aux dispositions desdits articles, la Thaïlande accorde à un résident de Thaïlande recevant de tels revenus de source

française un crédit imputable sur l'impôt thaïlandais. Ce crédit est basé sur le montant de l'impôt payé à la France, mais il ne peut excéder la fraction de l'impôt thaïlandais correspondant au rapport existant entre le revenu net de source française et le revenu net global passible de l'impôt thaïlandais. Pour la détermination de ce revenu net global, il n'est pas tenu compte d'une perte subie dans un pays quelconque.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt thailandais peut être calculé sur les revenus imposables en Thaïlande, en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable selon la législation thaïlandaise.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de

régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargés de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, par accord entre les Etats contractants, aux Territoires

d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats contractants et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications constatant, dans chaque Etat, l'accomplissement de la procédure requise.

2. Ses dispositions prendront effet:

i) Pour les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;

ii) Pour les autres impôts sur le revenu, pour les années d'imposition et exercices comptables commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou postérieurement.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention, par voie diplomatique, en donnant, avant le 1er juillet de toute année civile après une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, un avis de dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet:

1. Pour les impôts perçus par voie de retenue à la source, pour les sommes mises en paiement après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où le préavis aura été notifié;

2. Pour les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition ou exercice comptable suivant l'année au cours de laquelle le préavis aura été notifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Bangkok, le 27 décembre 1974, en langues française et thaï, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:
[*Signé*]
JEAN-LOUIS TOFFIN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:
[*Signé*]
CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA
Ministre des Affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de procéder, ce jour, à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes:

Addendum à l'article 6

Au sens de la présente Convention, il est entendu que l'expression « biens immobiliers » est définie en France conformément à la législation fiscale.

Addendum à l'article 7

Il est entendu que la méthode adoptée par la Thaïlande pour la détermination du revenu net ou du bénéfice net, selon laquelle les contribuables sont autorisés à imputer sur leur revenu brut une déduction forfaitaire proportionnelle au lieu de déduire les dépenses réellement exposées, n'est pas contraire aux dispositions de l'article 7, paragraphe 2.

Addendum à l'article 12

Il est convenu qu'aussi longtemps que le taux d'impôt prévu par la législation française sur les redevances reçues par un résident français, pour l'aliénation ou pour la concession exclusive de l'usage de tout brevet, procédé ou information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, n'excède pas 10 p. 100, l'impôt établi dans l'Etat contractant d'où ces redevances proviennent ne doit pas excéder 10 p. 100.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole qui aura même force et validité que s'il avait été inséré mot par mot dans la Convention.

FAIT en double exemplaire, à Bangkok, le 27 décembre 1974, en langues française et thaï, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:
[*Signé*]
JEAN-LOUIS TOFFIN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:
[*Signé*]
CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA
Ministre des Affaires étrangères

[THAI TEXT—TEXTE THAÏ]

อนุสัญญาระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส กับ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เพื่อ

การเว้นการเก็บภาษีซ้อน

และ

การป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

อนุสัญญาระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส
กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน
และป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากร ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

มีความปรารถนาที่จะทำอนุสัญญาเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน และป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากร ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ขอบข่ายด้านบุคคล

อนุสัญญานี้ให้ใช้บังคับแก่บุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือทั้งสองรัฐ

ข้อ ๒

ภาษีที่อยู่ในขอบเขต

๑. อนุสัญญานี้ ให้ใช้บังคับแก่ภาษีเก็บจากเงินได้ ที่ตั้งบังคับในนามของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ หรือในนามของเจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่นของแต่ละรัฐ โดยไม่คำนึงถึงวิธีการเรียกเก็บ

๒. ภาษีทั้งปวงที่ตั้งบังคับเก็บจากเงินได้ทั้งสิ้น หรือจากองค์ประกอบของเงินได้ รวมทั้งภาษีที่เก็บจากผลได้จากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์หรือสังหาริมทรัพย์ ตลอดจนภาษีที่เก็บจากการเพิ่มค่าของทุน ให้ถือว่าเป็นภาษีเก็บจากเงินได้

๓. ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งอยู่ในข่ายแห่งอนุสัญญานี้ ได้แก่

ก) ในประเทศฝรั่งเศส

(๑) ภาษีเงินได้

(๒) ภาษีบรรษัท

รวมทั้งภาษีที่หัก ณ ที่จ่าย ภาษีชำระล่วงหน้า หรือการชำระเงินล่วงหน้าในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีที่กล่าวข้างต้น

(ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาษีฝรั่งเศส")

ข) ในประเทศไทย

(๑) ภาษีเงินได้

(๒) ภาษีเงินได้ปิโตรเลียม

(ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาษีไทย")

๔. อนุสัญญานี้ให้ใช้บังคับแก่ภาษีใด ๆ ที่เหมือนกัน หรือในสาระสำคัญคล้ายคลึงกันอีกด้วย ซึ่งในเวลาต่อไป จะได้ตั้งบังคับเพิ่มเติมจาก หรือแทนที่ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบัน เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะได้แจ้งแก่กันและกัน เพื่อให้ทราบถึงความเปลี่ยนแปลงที่สำคัญใด ๆ ซึ่งได้มีขึ้นในกฎหมายภาษีอากรของแต่ละรัฐ

๕. หากในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงในกฎหมายภาษีอากรของรัฐผู้ทำสัญญารัฐใดรัฐหนึ่ง อันเห็นเป็นการสมควรที่จะแก้ไขข้อใดข้อหนึ่งแห่งอนุสัญญานี้โดยมิให้กระทบกระเทือนหลักการโดยทั่วไปแห่งอนุสัญญาแล้ว การแก้ไขอันที่จำเป็นนั้นอาจกระทำได้ด้วยความเห็นชอบร่วมกัน โดยวิธีการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูต หรือโดยวิธีการปฏิบัติอย่างอื่นตามกระบวนการทางรัฐธรรมนูญ

ข้อ ๓

<u>บทนิยามทั่วไป</u>

๑. ในอนุสัญญานี้

ก) คำว่า "ประเทศฝรั่งเศส" หมายถึง อาณาเขตในภาคพื้นยุโรปและภาคโพ้นทะเล (กัวเดอลูป ไกยานา มาร์ทินิก และเกาะเรอูนยอง) ของสาธารณรัฐฝรั่งเศส และพื้นที่ใด ๆ ที่ติดต่อกับอาณาเขตทางทะเลของอาณาเขตนั้น ๆ ซึ่งโดยกฎหมายฝรั่งเศส และตามกฎหมายระหว่างประเทศ ได้กำหนดไว้หรือที่อาจจะได้กำหนดต่อไปว่า เป็นพื้นที่ซึ่งเป็นสิทธิของฝรั่งเศส ในส่วนที่เกี่ยวกับพื้นดินท้องทะเลและดินใต้ผิวดินท้องทะเล รวมทั้งทรัพยากรธรรมชาติในพื้นที่นั้น ๆ

คำว่า "ประเทศไทย" หมายถึง ราชอาณาจักรไทยและพื้นที่ติดต่อกับอาณาเขตทางทะเลของราชอาณาจักรไทย ซึ่งตามกฎหมายของไทยและ

ตามกฎหมายระหว่างประเทศ ได้กำหนดไว้หรือที่อาจจะได้กำหนดต่อไป ให้เป็นพื้นที่ ซึ่งเป็นสิทธิของราชอาณาจักรไทย ในส่วนที่เกี่ยวกับพื้นดิน ท้องทะเลและดินใต้ผิวดินท้องทะเล รวมทั้งทรัพยากรธรรมชาติในพื้นที่นั้น ๆ

ข) คำว่า "รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง" หมายถึง ประเทศฝรั่งเศส หรือประเทศไทย แล้วแต่บริบทจะกำหนด.

คำว่า "รัฐผู้ทำสัญญาทั้งสอง" หมายถึง ประเทศฝรั่งเศส และประเทศไทย

ค) คำว่า "บุคคล" กอร์ปด้วยบุคคลธรรมดา บริษัท และคณะบุคคลอื่นใด

ง) คำว่า "บริษัท" หมายถึง นิติบุคคลใด หรือคณะบุคคลใดซึ่งได้รับการปฏิบัติอย่างนิติบุคคล เพื่อความมุ่งประสงค์ในทางภาษี

จ) คำว่า "วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง" และ "วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง" หมายความตามลำดับถึง วิสาหกิจที่ประกอบการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และวิสาหกิจที่ประกอบการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

ฉ) คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" หมายถึง

- ในกรณีของประเทศฝรั่งเศส รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการและการคลัง หรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ
- ในกรณีของประเทศไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง หรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ

๒. ในการใช้บังคับอนุสัญญาโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง คำใด ๆ ที่มิได้นิยามไว้เป็นอย่างอื่น ให้มีความหมายซึ่งคำนั้นมีอยู่ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น เกี่ยวกับภาษีที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๔

<u>ภูมิลำเนาเพื่อการภาษีอากร</u>

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้ คำว่า "ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง"

หมายถึงบุคคลใด ๆ ผู้ซึ่งตามกฎหมายของรัฐนั้น จำต้องเสียภาษีในรัฐนั้น โดยเหตุผลแห่งการมีภูมิลำเนา ถิ่นที่อยู่ สถานการจดทะเบียนหรือการจัดการ หรือโดยหลักเกณฑ์อื่นใดในทำนองเดียวกัน

๒. ถ้าโดยเหตุผลแห่งบทของวรรค ๑ บุคคลธรรมดาคนใดเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้วินิจฉัยกรณีตามกฎดังต่อไปนี้

(ก) ให้ถือว่าบุคคลธรรมดา ผู้มีที่อยู่ถาวรในรัฐผู้ทำสัญญารัฐใด เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น ถ้าบุคคลธรรมดามีที่อยู่ถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งตนมีความสัมพันธ์ทางส่วนตัวและทางเศรษฐกิจใกล้ชิดที่สุด (ศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญ)

(ข) ถ้าไม่อาจกำหนดรัฐผู้ทำสัญญาอันเป็นที่ตั้งศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญของบุคคลธรรมดาได้ก็ดี หรือถ้าไม่มีที่อยู่ถาวรของบุคคลธรรมดาอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐก็ดี ให้ถือว่าบุคคลธรรมดานั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่ตนมีที่อยู่เป็นปกติ

(ค) ถ้าบุคคลธรรมดามีที่อยู่เป็นปกติในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ หรือไม่มีอยู่เลยในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาที่ตนเป็นคนชาติ

(ง) ถ้าบุคคลธรรมดาเป็นคนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ หรือมิได้เป็นคนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

๓. ถ้าโดยเหตุผลแห่งบทของวรรค ๑ บุคคลใดที่มิใช่บุคคลธรรมดา เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐนั้นแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

ข้อ ๕

<u>สถานประกอบการถาวร</u>

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้ คำว่า "สถานประกอบการถาวร" หมายความว่า สถานธุรกิจประจำ ซึ่งวิสาหกิจใช้ประกอบธุรกิจทั้งหมด หรือแต่บางส่วน

๒. คำว่า "สถานประกอบการถาวร" โดยเฉพาะให้รวมถึง

ก) สถานที่จัดการ

ข) สาขา

ค) สำนักงาน

ง) โรงงาน

จ) โรงช่างฝีมือ

ฉ) เหมืองแร่ เหมืองหิน หรือสถานที่อื่นที่ใช้ในการขุดหรือยากรธรรมชาติ

ช) อาคาร หรือ สิ่งปลูกสร้าง หรือโครงการประกอบ ถ้าหากดำรงอยู่เกินกว่า

(๑) ๖ เดือน ในกรณีที่มีการติดตั้งหรือการตั้งอุปกรณ์โรงงานหรือเครื่องจักร รวมถึงการก่อสร้างเพิ่มเติมที่จำเป็น เพื่อการติดตั้งเช่นว่านั้น

(๒) ๓ เดือน ในกรณีอื่น ๆ

๓. คำว่า "สถานประกอบการถาวร" มิให้ถือว่ารวมถึง

ก) การใช้เครื่องอำนวยความสะดวก เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา จัดแสดง หรือส่งมอบของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจ

ข) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา จัดแสดงหรือส่งมอบ

ค) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นเพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ให้วิสาหกิจอื่นใช้ในการแปรสภาพ

ง) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อการจัดซื้อของหรือสินค้า หรือเพื่อรวบรวมข้อสนเทศ สำหรับวิสาหกิจนั้น

จ) การมีสถานธุรกิจประจำไว้ เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการโฆษณาเพื่อการจัดหาให้ซึ่งข้อสนเทศ การวิจัยทางวิทยาศาสตร์ หรือเพื่อกิจกรรมทำนองเดียวกันซึ่งมีลักษณะเป็นการเตรียมการหรือเป็นส่วนประกอบ สำหรับวิสาหกิจนั้น

๔. แม้จะมีบทของวรรค ๓ อยู่ บุคคลที่กระทำการในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ในนาม

ของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง นอกเหนือไปจากตัวแทนที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ซึ่งอยู่ในบังคับของวรรค ๔ ให้ถือว่าเป็นสถานประกอบการถาวรในรัฐแรก ถ้า

ก) บุคคลนั้นมี และใช้อำนาจในการทำสัญญาเพื่อ หรือในนามของวิสาหกิจนั้น อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญานั้นเป็นปกติ เว้นไว้แต่ว่ากิจกรรมต่าง ๆ ของบุคคลนั้น จำกัดอยู่แต่เฉพาะเพียงการซื้อของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจนั้น หรือ

ข) บุคคลนั้น ได้เก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้นอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญานั้นเป็นปกติ และดำเนินการส่งมอบของหรือสินค้าจากมูลภัณฑ์นั้นเพื่อ หรือ ในนามของวิสาหกิจนั้นอยู่เป็นประจำ หรือ

ค) บุคคลนั้น จัดหาคำสั่งซื้อทั้งหมดในรัฐผู้ทำสัญญานั้นอยู่เป็นปกติ เพื่อวิสาหกิจนั้นเอง หรือเพื่อวิสาหกิจนั้น และวิสาหกิจอื่น ๆ ซึ่งอยู่ในความควบคุมของวิสาหกิจนั้น หรือมีผลประโยชน์ควบคุมอยู่ในวิสาหกิจนั้น

๕. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จะไม่ถือว่ามีสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพียงเพราะว่าได้ประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยผ่านทางนายหน้า ตัวแทนค้าต่างทั่วไป หรือตัวแทนอื่นใดที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ถ้าบุคคลเช่นว่านั้น ได้กระทำตามทางอันปกติแห่งธุรกิจของตน นายหน้าหรือตัวแทน จะไม่ถือว่ามีสถานภาพเป็นอิสระ หากได้ประกอบการในอีกรัฐหนึ่งเกี่ยวกับกิจกรรมที่กำหนดไว้ในวรรค ๔ ทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดเพื่อวิสาหกิจนั้นเอง หรือเพื่อวิสาหกิจนั้น และวิสาหกิจอื่น ๆ ซึ่งอยู่ในความควบคุมของวิสาหกิจนั้น หรือมีผลประโยชน์ควบคุมอยู่ในวิสาหกิจนั้น

๖. ข้อเท็จจริงแต่เพียงว่า บริษัทหนึ่งซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งควบคุมหรืออยู่ในความควบคุมของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือซึ่งประกอบธุรกิจในอีกรัฐหนึ่งนั้น (ไม่ว่าจะผ่านสถานประกอบการถาวรหรือไม่ก็ตาม) มิเป็นเหตุให้บริษัทหนึ่งบริษัทใดเป็นสถานประกอบการถาวรของอีกบริษัทหนึ่ง

ข้อ ๖

เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์

๑. เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่

๒. คำว่า "อสังหาริมทรัพย์" ให้มีความตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่ คำนี้ไม่ว่าในกรณีใด ให้รวมถึงทรัพย์สินอันเป็นอุปกรณ์ของอสังหาริมทรัพย์ สัตว์เลี้ยงและเครื่องมือที่ใช้ในการเกษตร และการป่าไม้ สิทธิที่อยู่ในบังคับบทกฎหมายทั่วไปว่าด้วยทรัพย์สินที่เป็นที่ดิน สิทธิเก็บกินในอสังหาริมทรัพย์ และสิทธิที่จะได้รับชำระตามจำนวนที่เปลี่ยนแปลงได้ หรือจำนวนตายตัวเป็นค่าตอบแทนในการทำงาน หรือสิทธิในการทำงานในธุมแร่ แหล่งแร่ และทรัพยากรธรรมชาติอย่างอื่น เรือเดินทะเล เรือ และอากาศยานไม่ให้ถือว่าเป็นอสังหาริมทรัพย์

๓. บทของวรรค ๑ ให้ใช้บังคับแก่เงินได้ อันเนื่องมาจากการใช้โดยตรง การให้เช่าหรือการใช้อสังหาริมทรัพย์ในลักษณะอื่น

๔. บทของวรรค ๑ และ วรรค ๓ ให้ใช้บังคับแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ของวิสาหกิจ และแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ซึ่งใช้เพื่อให้บริการวิชาชีพด้วย

ข้อ ๗

กำไรจากธุรกิจ

๑. กำไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรซึ่งตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น ถ้าวิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจดังกล่าวแล้ว กำไรของวิสาหกิจอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง แต่ต้องเก็บจากกำไรเพียงเท่านี้ซึ่งถือว่าเป็นของสถานประกอบการถาวรนั้นเท่านั้น

๒. ในกรณีที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรซึ่งตั้งอยู่ในรัฐนั้น ให้ในแต่ละรัฐผู้ทำสัญญาถือว่ากำไรเป็นของสถานประกอบการถาวรนั้น ในส่วนที่พึงคาดหวังได้ว่าสถานประกอบการถาวรนั้นจะได้รับ ถ้าหากว่าสถานประกอบการถาวรนั้นเป็นวิสาหกิจอันแยกต่างหากและประกอบ

กิจกรรมเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกัน ภายใต้ภาวะเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกัน และติดต่ออย่างเป็นอิสระโดยแท้จริงกับวิสาหกิจซึ่งตนเป็นสถานประกอบการถาวรนั้น

๓. ในการกำหนดกำไรของสถานประกอบการถาวร ให้ยอมให้หักค่าใช้จ่ายซึ่งมีขึ้นเพื่อสถานประกอบการถาวรนั้น รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการบริหารและการจัดการทั่วไป ไม่ว่าจะมีขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาที่สถานประกอบการถาวรนั้นตั้งอยู่หรือที่อื่น

๔. มิให้กำไรใด ๆ เป็นของสถานประกอบการถาวร โดยเหตุผลเพียงว่าสถานประกอบการถาวรนั้น ซื้อของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ

๕. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรคก่อน ๆ กำไรที่จะพึงถือว่าเป็นของสถานประกอบการถาวรให้กำหนดตามวิธีเดียวกันปีต่อปี เว้นไว้แต่จะมีเหตุผลอันสมควรและเพียงพอที่จะใช้วิธีอื่น

๖. ในกรณีที่กำไรรวมไว้ซึ่งรายการเงินได้ ซึ่งแยกอยู่ในบังคับของข้ออื่นแห่งอนุสัญญานี้ มิให้บทของข้ออื่นเหล่านั้นถูกกระทบกระเทือนโดยบทของข้อนี้

ข้อ ๘

<u>การขนส่งทางเรือและทางอากาศ</u>

๑. กำไรจากการดำเนินการเดินอากาศยานในการจราจรระหว่างประเทศ ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญา ที่สถานจัดการใหญ่ตั้งอยู่

๒. กำไรจากการดำเนินการเดินเรือทะเลในการจราจรระหว่างประเทศ โดยวิสาหกิจที่มีสถานจัดการใหญ่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง แต่ให้ลดภาษีที่ตั้งบังคับเก็บในอีกรัฐหนึ่งนั้นลงร้อยละ ๕๐ ของภาษี

๓. ถ้าสถานจัดการใหญ่ของวิสาหกิจเดินเรือตั้งอยู่บนเรือนั้น ให้ถือว่าสถานจัดการใหญ่ตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งถิ่นฐานท่าเรือของเรือนั้นตั้งอยู่ หรือถ้าไม่มีถิ่นฐานท่าเรือ ให้ถือว่าตั้งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งผู้ดำเนินการเดินเรือเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

๔. ในทำนองเดียวกัน บทของวรรค ๑ และ วรรค ๒ ให้ใช้บังคับเกี่ยวกับการเข้าร่วมกลุ่มหรือการร่วมธุรกิจการเดินเรือหรืออากาศยาน โดยวิสาหกิจเช่นว่านั้นซึ่งดำเนินการขนส่งทางเรือหรืออากาศด้วย

ข้อ ๙

วิสาหกิจในเครือเดียวกัน

ในกรณีที่

ก) วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเข้าร่วมโดยทางตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการการควบคุมหรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือ

ข) บุคคลเดียวกันเข้าร่วมโดยทางตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการ การควบคุมหรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

และในแต่ละกรณีได้มีการวางหรือตั้งบังคับเงื่อนไขระหว่างวิสาหกิจทั้งสองในด้านความสัมพันธ์ทางการพาณิชย์หรือการเงิน ซึ่งแตกต่างไปจากเงื่อนไขอันพึงมีระหว่างวิสาหกิจอิสระ กำไรใด ๆ ซึ่งควรจะมีแก่วิสาหกิจหนึ่ง หากมิได้มีเงื่อนไขเหล่านั้น แต่มิได้มีขึ้นโดยเหตุแห่งเงื่อนไขเหล่านั้น อาจรวมเข้าเป็นกำไรของวิสาหกิจนั้นและเก็บภาษีได้ตามนั้น

ข้อ ๑๐

เงินปันผล

๑. เงินปันผลที่บริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม เงินปันผลเช่นว่านั้น อาจเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งบริษัทที่จ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ได้ตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ถ้าผู้รับเงินปันผลเป็นบริษัทโดยไม่รวมถึงห้างหุ้นส่วนซึ่งถือหุ้นอยู่โดยตรงอย่างน้อยร้อยละ ๒๕ ของเงินทุนของบริษัทแรก ภาษีที่เก็บจะต้องไม่เกิน

ก) ร้อยละ ๑๕ ถ้าบริษัทที่จ่ายเงินปันผลนั้นดำเนินกิจการอุตสาหกรรม

ข) ร้อยละ ๒๐ ในกรณีอื่น ๆ

๓. ในข้อนี้

ก) คำว่า "เงินปันผล" หมายถึงเงินได้จากหุ้น สิทธิในหุ้นโดยมิต้องลงทุนเป็นเงิน หุ้นเหมืองแร่ หุ้นของผู้ก่อตั้งหรือสิทธิอื่น ๆ ซึ่งมิใช่สิทธิเรียกร้อง

หนี้อันมีส่วนในผลกำไร รวมทั้งเงินได้จากสิทธิอื่น ๆ ในบรรษัทอันมีลักษณะทำนองเดียวกับเงินได้จากหุ้นตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐซึ่งบริษัทที่ทำการแบ่งให้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

ข) คำว่า "กิจการอุตสาหกรรม" หมายถึง

(๑) กิจการใด ๆ ที่เกี่ยวกับ

(ก) การหัตถกรรม การประกอบ และการแปรสภาพ

(ข) การก่อสร้าง วิศวกรรมโยธา และการต่อเรือ

(ค) การผลิตกระแสไฟฟ้า พลังน้ำ แก๊ส หรือการประปา หรือ

(ง) การเกษตร การป่าไม้ และการประมง และการทำสวน และ

(๒) กิจการอื่นใด ซึ่งมีสิทธิได้รับเอกสิทธิที่ให้ตามกฎหมายของประเทศไทย ว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุน เพื่อกิจการอุตสาหกรรม

(๓) กิจการอื่นใด ซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศไทยอาจจะประกาศให้เป็น "กิจการอุตสาหกรรม" เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้

๔. มิให้ใช้บทของวรรค ๑ และ วรรค ๒ บังคับ ถ้าหากผู้รับเงินปันผลซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งที่บริษัทจ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับการถือหุ้น หรือมีหุ้นอันเป็นเหตุแห่งการจ่ายเงินปันผลนั้น ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า ตามกฎหมายของอีกรัฐหนึ่งนั้น เงินปันผลนั้นเก็บภาษีในฐานะเป็นส่วนหนึ่งของกำไรของสถานประกอบการถาวรนั้น ในกรณีเช่นว่านั้นให้ใช้บทของข้อ ๗ บังคับ

๕. ในกรณีที่มีการชำระภาษีล่วงหน้า ในส่วนที่เกี่ยวกับเงินปันผล ซึ่งบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศฝรั่งเศส จ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย ผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทยนั้น มีสิทธิได้รับคืนเงินภาษีที่ชำระล่วงหน้านั้น ภายใต้เงื่อนไขการหักภาษีเงินได้หัก ณ ที่จ่ายของจำนวนเงินภาษีที่จะได้คืนนั้นตามกฎหมายภายในประเทศ และตามบทของวรรค ๒ ของข้อนี้

๖. ในกรณีที่บริษัท ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีสถานประกอบการถาวรอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง กำไรของสถานประกอบการถาวรนั้นจะถูกตั้งบังคับภาษีหัก ณ ที่จ่าย ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งได้ในอัตราไม่เกินร้อยละ ๒๕

ข้อ ๑๑

<u>ดอกเบี้ย</u>

๑. ดอกเบี้ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม ดอกเบี้ยนั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่ดอกเบี้ยเกิดขึ้น และเป็นไปตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ในกรณีต่อไปนี้ภาษีที่เรียกเก็บจะต้องไม่เกิน

ก) ร้อยละ ๓ ของจำนวนดอกเบี้ยที่จ่ายสำหรับเงินกู้หรือสินเชื่อซึ่งมีกำหนดเวลาสี่ปีหรือมากกว่านั้น ในส่วนที่สถาบันการเงินสาธารณะมีส่วนร่วมในกู้แก่ส่วนราชการตามกฎหมายหรือแก่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งในเรื่องที่เกี่ยวกับการจำหน่ายเครื่องจักร หรือการสำรวจ การคิดค้นหรือในการจัดหาสถานที่เพื่อการอุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือการวิทยาศาสตร์และสาธารณูปการ

ข) ร้อยละ ๑๐ ของจำนวนดอกเบี้ยที่จ่ายให้สถาบันการเงินใด ๆ ซึ่งเป็นบริษัทของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

๓. แม้จะมีบทของวรรค ๒ อยู่ ดอกเบี้ยดังที่ได้กล่าวไว้ในวรรค ๑ ที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจะไม่ถูกเก็บภาษี หากเป็นดอกเบี้ยที่จ่ายให้แก่รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งหรือแก่ส่วนราชการตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญานั้น ๆ

๔. คำว่า "ดอกเบี้ย" ที่ใช้ในข้อนี้ หมายถึงเงินได้จากหลักทรัพย์รัฐบาล พันธบัตรหรือหุ้นกู้ ไม่ว่าจะมีหลักประกันจำนองหรือไม่ และไม่ว่าจะมีสิทธิร่วมกันในผลกำไรหรือไม่ และสิทธิเรียกร้องหนี้ทุกชนิด รวมทั้งเงินได้อื่น ๆ ทั้งมวลซึ่งมีลักษณะทำนองเดียวกับเงินได้จากการให้กู้ยืมเงินตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐ ซึ่งเงินได้นั้นเกิดขึ้น

๕. มิให้ใช้บทของวรรค ๑ และ วรรค ๒ บังคับ ถ้าหากผู้รับดอกเบี้ยซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งที่ดอกเบี้ยนั้นเกิดขึ้น ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสิทธิเรียกร้องหนี้ที่ก่อให้เกิดดอกเบี้ยนั้น ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขว่า ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ดอกเบี้ยถูกเก็บภาษีในฐานะเป็นส่วนหนึ่งของกำไรของสถานประกอบการถาวรนั้น ในกรณีดังกล่าวให้ใช้บทของข้อ ๗ บังคับ

๖. ดอกเบี้ยถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ถ้าผู้จ่ายเป็นรัฐนั้น เจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นหรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีบุคคลที่จ่ายดอกเบี้ยไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือไม่ก็ดี มีอยู่ซึ่งสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งอันก่อให้เกิดหนี้ที่ต้องจ่ายดอกเบี้ยขึ้นและดอกเบี้ยนั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรนั้น ดอกเบี้ยเช่นว่านั้นให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งสถานประกอบการถาวรนั้นตั้งอยู่

๗. ในกรณีใดที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์เป็นพิเศษระหว่างผู้จ่ายและผู้รับหรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น ดอกเบี้ยที่จ่ายให้กันนั้นเมื่อคำนึงถึงสิทธิเรียกร้องหนี้ อันเป็นมูลแห่งการจ่ายดอกเบี้ยแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงินซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายกับผู้รับ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทของข้อนี้ให้ใช้บังคับเฉพาะแก่เงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้น ส่วนเกินของเงินที่ชำระนั้นให้คงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงบทอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ด้วย

ข้อ ๑๒

<u>ค่าสิทธิ</u>

๑. ค่าสิทธิที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง

๒. อย่างไรก็ตาม ค่าสิทธิเช่นว่านั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งค่าสิทธินั้นเกิดขึ้นแต่ภาษีที่เรียกเก็บนั้น จะต้องไม่เกิน

ก) ร้อยละ ๕ ของจำนวนค่าสิทธิทั้งสิ้น ถ้าค่าสิทธินั้นจ่ายเป็นค่าตอบแทนในการจำหน่ายหรือเพื่อการใช้ หรือสิทธิในการใช้ลิขสิทธิ์ในงานวรรณกรรม ศิลป หรือวิทยาศาสตร์ใด ๆ

ข) ร้อยละ ๑๕ ของจำนวนค่าสิทธิทั้งสิ้น สำหรับค่าสิทธิอื่น

๓. แม้จะมีบทของวรรค ๒ อยู่ ค่าสิทธิรวมทั้งการจ่ายเงินอื่นที่มีลักษณะทำนองเดียวกัน ซึ่งจ่ายให้แก่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือแก่บริษัทซึ่งเป็นของรัฐ ในเรื่องที่เกี่ยวกับฟิล์ม หรือผลงานที่บันทึกลงในแถบบันทึกเสียง จะได้รับการยกเว้นภาษี ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

๔. คำว่า "ค่าสิทธิ" ซึ่งใช้ตามข้อนี้ หมายถึง การจ่ายเงินชนิดใดก็ตามที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนจากการจำหน่ายหรือเพื่อการใช้ หรือในการใช้ซึ่งลิขสิทธิ์ในงานวรรณกรรม ศิลป หรือวิทยาศาสตร์ รวมทั้งฟิล์มภาพยนตร์ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า แบบหรือหุ่นจำลอง แผนผัง สูตรหรือกรรมวิธีลับใด ๆ หรือเพื่อการใช้หรือสิทธิในการใช้ข้อสนเทศเกี่ยวกับประสบการณ์ทางอุตสาหกรรม ทางพาณิชย์ หรือวิทยาศาสตร์

๕. บทของวรรค ๑ และ วรรค ๒ มิให้ใช้บังคับ ในกรณีที่ผู้รับค่าสิทธิ ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง มีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งที่ค่าสิทธินั้นเกิดขึ้น ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญ กับสิทธิหรือทรัพย์สินที่ก่อให้เกิดค่าสิทธินั้น ทั้งนี้โดยมีเงื่อนไขว่า ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ค่าสิทธิถูกเก็บภาษีในฐานะเป็นส่วนหนึ่งของกำไรของสถานประกอบการถาวรนั้น ในกรณีเช่นว่านี้ให้ใช้บทของข้อ ๗ บังคับ

๖. ค่าสิทธิให้ถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง เมื่อผู้จ่ายเป็นรัฐนั้น เจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่นหรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่บุคคลผู้จ่ายค่าสิทธิ ไม่ว่าผู้นั้นจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือไม่ก็ดี มีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสิทธิหรือทรัพย์สินที่ก่อให้เกิดค่าสิทธินั้น และค่าสิทธิเช่นว่านี้ตกเป็นภาระของสถานประกอบการถาวรนั้น ให้ถือว่าค่าสิทธินั้นเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาที่สถานประกอบการถาวรนั้นตั้งอยู่

๗. ในกรณีใดที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์เป็นพิเศษระหว่างผู้จ่ายและผู้รับ หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น ค่าสิทธิที่จ่ายเมื่อคำนึงถึงการใช้สิทธิหรือข้อสนเทศอันเป็นมูลแห่งการจ่ายแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงินซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายและผู้รับ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทของข้อนี้ให้ใช้บังคับเฉพาะแก่เงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้น ส่วนเกินของเงินที่ชำระนั้นให้คงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐแต่ละรัฐ ทั้งนี้โดยคำนึงถึงบทอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้

ข้อ ๑๓

<u>ผลได้จากทุน</u>

๑. ผลได้จากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์ ตามที่นิยามไว้ในวรรค ๒ ของข้อ ๖ จากการขายหรือการแลกเปลี่ยนหุ้น หรือผลประโยชน์ทำนองเดียวกัน ในสหกรณ์อสังหาริมทรัพย์

หรือในบริษัทซึ่งมีวัตถุประสงค์หลักเพื่อเป็นเจ้าของทรัพย์สินนั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่ทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่

๒. ผลได้จากการจำหน่ายสังหาริมทรัพย์ อันเป็นส่วนของทรัพย์สินธุรกิจของสถานประกอบการถาวร ซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือสังหาริมทรัพย์ซึ่งเป็นของสถานประกอบธุรกิจประจำมีไว้ให้ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะให้บริการวิชาชีพ รวมทั้งผลได้จากการจำหน่ายสถานประกอบการถาวรเช่นว่านั้น (โดยลำพังหรือรวมกับวิสาหกิจทั้งหมด) หรือสถานประกอบธุรกิจประจำนั้น อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง อย่างไรก็ดี ผลได้จากการจำหน่ายเรือและอากาศยานที่ใช้ในการจราจรระหว่างประเทศ และสังหาริมทรัพย์บรรดาที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการเดินเรือและอากาศยานเช่นว่านั้น ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งสถานจัดการใหญ่ตั้งอยู่

๓. ในบังคับบทของข้อ ๑๒ ผลได้จากการจำหน่ายทรัพย์สินใด ๆ นอกเหนือจากที่ระบุไว้ในวรรค ๑ และ วรรค ๒ ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งผู้จำหน่ายเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

ข้อ ๑๔

บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ

๑. เงินได้ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับบริการวิชาชีพหรือกิจกรรมที่เป็นอิสระอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่ากิจกรรมดังกล่าวได้กระทำขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เงินได้ในส่วนที่เกี่ยวกับบริการอาชีพหรือกิจกรรมอิสระซึ่งได้ประกอบขึ้นภายในอีกรัฐหนึ่งให้เก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. แม้จะมีบทของวรรค ๑ อยู่ เงินได้ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับบริการอาชีพหรือกิจกรรมอิสระอื่น ๆ ซึ่งประกอบขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งมิให้เก็บภาษีในอีกรัฐหนึ่ง ถ้า

ก) ผู้รับอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้นชั่วระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะ ซึ่งรวมกันแล้วไม่เกินกว่า ๑๘๓ วัน ในปีรัฐฎากรที่เกี่ยวข้อง และ

ข) ผู้รับมิได้มีสถานประกอบธุรกิจประจำในอีกรัฐหนึ่ง สำหรับระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะ ซึ่งรวมกันแล้วไม่เกินกว่า ๑๘๓ วัน ในปีนั้น ๆ และ

ค) เงินได้มิได้ตกเป็นภาระแก่วิสาหกิจหรือสถานประกอบการถาวรในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๓. คำว่า "บริการวิชาชีพ" รวมถึงกิจกรรมอิสระโดยเฉพาะ ทางวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม ศิลป การศึกษา หรือการสอน รวมทั้งกิจกรรมอิสระของแพทย์ ทนายความ วิศวกร สถาปัตย์ ทันตแพทย์ และนักบัญชี

ข้อ ๑๕

บริการส่วนบุคคลที่ไม่เป็นอิสระ

๑. ในบังคับบทของข้อ ๑๖, ๑๘ และ ๑๙ เงินเดือน ค่าจ้าง และค่าตอบแทนอื่น ๆ ที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับการทำงานให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่า การทำงานนั้นจะกระทำในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หากมีการทำงานเช่นว่านั้น ค่าตอบแทนที่ได้รับจากการนั้นอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง

๒. แม้จะมีบทของวรรค ๑ อยู่ ค่าตอบแทนซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับการทำงานในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้เก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐแรก ถ้า

ก) ผู้รับอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้นชั่วระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะ ซึ่งรวมกันแล้วไม่เกินกว่า ๑๘๓ วัน ในปีรัษฎากรที่เกี่ยวข้อง และ

ข) ค่าตอบแทนนั้นจ่ายโดย หรือในนามของนายจ้าง ซึ่งมิได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในอีกรัฐหนึ่ง และ

ค) ค่าตอบแทนนั้น มิได้ตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวร หรือสถานประกอบธุรกิจประจำ ซึ่งนายจ้างมีอยู่ในอีกรัฐหนึ่ง

๓. แม้จะมีบทก่อนของข้อนี้อยู่ ค่าตอบแทนในส่วนที่เกี่ยวกับการทำงานในเรือหรืออากาศยานในการจราจรระหว่างประเทศ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งสถานจัดการใหญ่ของวิสาหกิจตั้งอยู่

ข้อ ๑๖

ค่าป่วยการของกรรมการ

ค่าป่วยการของกรรมการ และจำนวนเงินที่ชำระอันคล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ใน

รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับ ในฐานะที่เป็นสมาชิกในคณะกรรมการของบริษัท ซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

ข้อ ๑๗

นักแสดงและนักกีฬา

๑. แม้จะมีบทของข้อ ๑๔ และ ๑๕ อยู่ เงินได้ที่นักแสดงสาธารณะ เช่น นักแสดงละคร ภาพยนตร์ วิทยุหรือโทรทัศน์ และนักดนตรีได้รับ และที่นักกีฬาได้รับจากกิจกรรมส่วนบุคคลของตนเช่นว่านั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งได้มีการกระทำกิจกรรมนั้น

๒. บทของวรรค ๑ มิให้ใช้บังคับแก่ค่าตอบแทน หรือกำไร เงินเดือน ค่าจ้าง และเงินได้ที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งนักแสดงสาธารณะได้รับจากการให้บริการในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หากการมาเยือนรัฐนั้น ได้รับการอุดหนุนส่วนสำคัญไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อมจากเงินทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

๓. ในกรณีที่การให้บริการตามข้อ ๑ ได้กระทำในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง โดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง กำไรที่วิสาหกิจได้รับจากการให้บริการนั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐแรก เว้นไว้แต่ว่า วิสาหกิจนั้น ได้รับการอุดหนุนส่วนสำคัญจากเงินทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เกี่ยวกับการรับบริการเช่นว่านั้น

ข้อ ๑๘

เงินบำนาญส่วนเอกชน

ในบังคับบทของวรรค ๑ ข้อ ๑๙ เงินได้ที่มีลักษณะเป็นเงินบำนาญหรือค่าตอบแทนอย่างอื่น เพื่อการทำงานในอดีต ซึ่งเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และจ่ายแก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในรัฐแรก

ข้อ ๑๙

งานรัฐบาล

๑. ค่าตอบแทน รวมทั้งเงินบำนาญที่จ่ายโดย หรือจ่ายจากเงินทุนที่ก่อตั้งขึ้นโดย

รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือเจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น ให้แก่เอกชนใด ๆ ในส่วนที่เกี่ยวกับบริการที่ให้แก่รัฐ หรือเจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น ในการปฏิบัติงานอันมีลักษณะเป็นงานรัฐบาล อาจเก็บภาษีได้ในรัฐนั้น

๒. ให้ใช้บทของข้อ ๑๕, ๑๖ และ ๑๘ บังคับแก่ค่าตอบแทนหรือเงินบำนาญในส่วนที่เกี่ยวกับบริการที่ให้เกี่ยวกับการค้า หรือธุรกิจใด ๆ ที่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือเจ้าหน้าที่ส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นดำเนินการ

ข้อ ๒๐

นักศึกษาและผู้ฝึกอบรม

บุคคลธรรมดาจากรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ผู้ซึ่งเข้ามาอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเป็นการชั่วคราวเพียง

ก. ในฐานะนักศึกษาในมหาวิทยาลัย วิทยาลัย หรือโรงเรียน ซึ่งเป็นที่ยอมรับกันในอีกรัฐหนึ่งนั้น

ข. ในฐานะผู้ฝึกงานธุรกิจ หรือ

ค. ในฐานะผู้รับทุน เงินอุดหนุน หรือรางวัล โดยมุ่งประสงค์ในประการสำคัญเพื่อการศึกษาหรือวิจัย จากองค์การทางวิทยาศาสตร์ การศึกษา การศาสนา หรือการกุศล มิให้ถูกเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ในส่วนที่เกี่ยวกับเงินที่ส่งมาเพื่อความมุ่งประสงค์ในการครองชีพ การศึกษา หรือการฝึกอบรม และในส่วนที่เกี่ยวกับจำนวนเงินใด ๆ ที่เป็นค่าตอบแทนสำหรับบริการที่ให้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น แต่มีเงื่อนไขว่า บริการเช่นว่านั้น ต้องเกี่ยวข้องกับการศึกษาหรือการฝึกหัดหรือจำเป็นเพื่อความมุ่งประสงค์ในการครองชีพ

ข้อ ๒๑

ศาสตราจารย์ ครู และนักวิจัย

ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ผู้ซึ่งโดยคำเชิญของมหาวิทยาลัย วิทยาลัย หรือสถาบันอื่น ๆ ซึ่งรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือองค์การที่ไม่หากำไร เป็นเจ้าของ ได้เข้า

มาอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการสอน หรือการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ ในสถาบันเช่นว่านั้น เป็นระยะเวลาไม่เกิน ๒ ปี มิให้ถูกเก็บภาษีในอีกรัฐหนึ่งนั้น สำหรับค่าตอบแทนจากการสอน หรือการวิจัยเช่นว่านั้น

ข้อ ๒๒

เงินได้ซึ่งมิได้ระบุไว้ชัดแจ้ง

บรรดารายการเงินได้ของผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งมิได้ระบุไว้โดยชัดแจ้งในข้อก่อน ๆ แห่งอนุสัญญานี้ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐที่เงินได้เกิดขึ้น

ข้อ ๒๓

วิธีขจัดการเก็บภาษีซ้อน

การเก็บภาษีซ้อนให้หลีกเลี่ยงเสียด้วยวิธีดำเนินการดังนี้ คือ

๑. ในกรณีของประเทศฝรั่งเศส

(ก) เงินได้อื่นนอกจากที่ระบุไว้ในอนุวรรค (ข) ข้างล่างนี้ จะได้รับการยกเว้นการเก็บภาษีฝรั่งเศส ตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค (๓) (ก) ของข้อ ๒ หากเงินได้ดังกล่าวต้องเสียภาษีไทยตามอนุสัญญาและภายใต้กฎหมายของไทย

(ข) สำหรับเงินได้ซึ่งระบุไว้ในข้อ ๘, ๑๐, ๑๑, ๑๒, ๑๖ และ ๑๗ ซึ่งต้องเสียภาษีไทยตามบทแห่งข้อต่าง ๆ นี้ ประเทศฝรั่งเศสจะอนุญาตให้ผู้มีถิ่นที่อยู่ในฝรั่งเศสซึ่งได้รับเงินได้จากประเทศไทย ได้รับเครดิตภาษีมีจำนวนเท่ากับภาษีที่เก็บในประเทศไทย โดยมีเงื่อนไขว่า ในกรณีของเงินปันผลซึ่งระบุไว้ใน ข้อ ๑๐ เครดิตดังกล่าวจะต้องไม่เกินร้อยละ ๒๕ ของจำนวนรวมเงินปันผลทั้งสิ้นนั้น เครดิตภาษีดังกล่าวเพียงไม่เกินกว่าจำนวนภาษีฝรั่งเศสซึ่งเก็บจากรายได้นั้น ให้ใช้ได้กับภาษีซึ่งระบุไว้ในอนุวรรค (๓) (ก) ของข้อ ๒ ในฐานซึ่งเงินได้เช่นว่านั้นรวมอยู่

(ค) แม้จะมีบทของอนุวรรค (ก) และ (ข) อยู่ โดยเหตุของอนุสัญญานี้

ภาษีฝรั่งเศสอาจคำนวณจากเงินได้ซึ่งเก็บในฝรั่งเศสในอัตราที่เป็นส่วนสัดอันสมควรกับเงินได้ทั้งสิ้นที่ต้องเสียภาษีตามกฎหมายฝรั่งเศส

๒. ในกรณีของประเทศไทย

(ก) เงินได้นอกเหนือไปจากที่ระบุไว้ในอนุวรรค (ข) ข้างล่างนี้ จะได้รับการยกเว้นภาษีไทยตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค (๓) (ข) ของข้อ ๒ หากเงินได้ดังกล่าวต้องเสียภาษีฝรั่งเศสตามอนุสัญญาและภายใต้กฎหมายฝรั่งเศส

(ข) สำหรับเงินได้ซึ่งระบุไว้ในข้อ ๘, ๑๐, ๑๑, ๑๒, ๑๖ และ ๑๗ ซึ่งต้องเสียภาษีฝรั่งเศสตามบทแห่งข้อเหล่านี้ ประเทศไทยจะอนุญาตให้ผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย ซึ่งได้รับเงินได้จากฝรั่งเศส ได้รับเครดิตจากภาษีไทย เครดิตดังกล่าวจะคิดจากจำนวนภาษีซึ่งชำระให้กับประเทศฝรั่งเศส แต่จะต้องไม่เกินส่วนของภาษีไทยซึ่งรายได้สุทธิจากแหล่งต่าง ๆ ภายในประเทศฝรั่งเศสจะต้องเสียภาษีในประเทศไทย ในการกำหนดรายได้สุทธิทั้งสิ้นนั้น ผลขาดทุนซึ่งเกิดขึ้นในประเทศใด ๆ จะไม่นำมารวมพิจารณาด้วย

(ค) แม้จะมีบทของอนุวรรค (ก) และ (ข) อยู่ โดยเหตุของอนุสัญญานี้ ภาษีไทยอาจคำนวณจากเงินได้ซึ่งเก็บในประเทศไทยในอัตราที่เป็นส่วนสัดอันสมควรกับเงินได้ทั้งสิ้นที่ต้องเสียภาษีตามกฎหมายไทย

ข้อ ๒๔

<u>การไม่เลือกประติบัติ</u>

๑. คนชาติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง จะต้องไม่ถูกบังคับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งให้เสียภาษีอากรใด ๆ หรือให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดกฎเกณฑ์ใด ๆ เกี่ยวกับการนั้น อันเป็นการนอกเหนือไปจาก หรือเป็นภาระหนักกว่าการเก็บภาษีอากร และข้อกำหนดกฎเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องซึ่งคนชาติของอีกรัฐหนึ่งนั้น ถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตามในพฤติการณ์เดียวกัน

๒. คำว่า "คนชาติ" หมายความว่า

ก. บุคคลธรรมดาทั้งปวงที่มีสัญชาติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

ข. นิติบุคคล ห้างหุ้นส่วน และสมาคมทั้งปวงที่ได้สถานภาพดังกล่าวตาม

กฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

๓. ภาษีอากรเก็บจากสถานประกอบการถาวร ซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จะต้องไม่เรียกเก็บในอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยเป็นการอนุเคราะห์น้อยกว่าภาษีอากร ที่เรียกเก็บจากวิสาหกิจของอีกรัฐหนึ่งนั้นที่ประกอบกิจกรรมอย่างเดียวกัน

บทนี้ มิให้แปลความเป็นการยกพันรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใด ในอันที่จะให้คำลดหย่อนการผ่อนผันและการหักลดส่วนบุคคล แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อการเก็บภาษีอากรตามสถานะของบุคคล หรือตามความรับผิดชอบทางครอบครัว ซึ่งรัฐนั้นให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐของตน

๔. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง คนเดียวหรือหลายคนเป็นเจ้าของหรือควบคุมหุ้นอยู่ทั้งหมด หรือแต่บางส่วน ไม่ว่าโดยทางตรงหรือทางอ้อม จะต้องไม่ถูกบังคับในรัฐแรกให้เสียภาษีอากรใด ๆ หรือปฏิบัติตามข้อกำหนดกฎเกณฑ์ใด ๆ ที่เกี่ยวกับการนั้น อันเป็นการนอกเหนือไปจาก หรือเป็นภาระหนักกว่าภาษีอากร และข้อกำหนดกฎเกณฑ์ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งวิสาหกิจอื่นที่คล้ายคลึงกันของรัฐแรกนั้น ถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตาม

๕. ในข้อนี้ คำว่า "ภาษีอากร" หมายความว่า ภาษีอากรทุกชนิดทุกลักษณะ

ข้อ ๒๕

<u>วิธีการเพื่อความตกลงร่วมกัน</u>

๑. ในกรณีที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง พิจารณาเห็นว่าการกระทำของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดหรือสองรัฐ มีผลหรือจะมีผลให้ตนต้องเสียภาษีอากร โดยไม่เป็นไปตามอนุสัญญานี้ ผู้นั้นอาจยื่นเรื่องราวของตนต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งตนมีถิ่นที่อยู่ แม้จะมีทางแก้ไขตามกฎหมายแห่งชาติของรัฐเหล่านั้นอยู่แล้วก็ตาม

๒. ถ้าข้อคัดค้านนั้น ปรากฏแก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจว่ามีเหตุผลสมควร และถ้าตนไม่สามารถที่จะหาทางแก้ไขที่เหมาะสมได้เอง ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจพยายามแก้ไขกรณีนั้นโดยความตกลงร่วมกันกับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพื่อการเว้นการเก็บภาษี อันไม่เป็นไปตามอนุสัญญานี้

๓. ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ พยายามแก้ไขซึ่งข้อยุ่งยากอันเกิดขึ้นเกี่ยวกับการใช้อนุสัญญานี้ โดยความตกลงร่วมกัน เจ้าหน้าที่ดังกล่าวยังอาจหารือ

กันเพื่อขจัดการเก็บภาษีซ้อน ในบรรดากรณีที่มิได้บัญญัติไว้ในอนุสัญญานี้

๔. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาสองรัฐ อาจติดต่อกันโดยตรง เพื่อให้มีความตกลงตามความหมายแห่งวรรคก่อน ๆ เมื่อเห็นเป็นการสมควรที่จะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันด้วยวาจาเพื่อให้มีความตกลงกัน การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นนั้น อาจกระทำโดยทางคณะกรรมการอันประกอบด้วยผู้แทนของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ

๕. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจจะกำหนดวิธีการใช้อนุสัญญานี้

ข้อ ๒๖

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ

๑. ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ แลกเปลี่ยนข้อสนเทศอันจำเป็นแก่การปฏิบัติการตามอนุสัญญานี้ และตามกฎหมายภายในของรัฐผู้ทำสัญญา เกี่ยวกับภาษีอากรที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ ข้อสนเทศใด ๆ ที่แลกเปลี่ยนกัน ให้ถือว่าเป็นความลับ และมิให้เปิดเผยแก่บุคคลหรือเจ้าหน้าที่ใด ๆ นอกจากผู้ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งศาลกับการประเมินหรือการเก็บภาษีอากรที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้

๒. ไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม มิให้แปลความบทของวรรค ๑ เป็นการตั้งข้อผูกพันบังคับรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดให้

ก) ดำเนินมาตรการด้านบริหาร โดยขัดกับกฎหมายหรือวิธีปฏิบัติด้านบริหารของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น หรือของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

ข) ให้รายละเอียดอันมิอาจจัดหาได้ ตามกฎหมายหรือตามทางการบริหารตามปกติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น หรือของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

ค) ให้ข้อสนเทศ ซึ่งจะเปิดเผยความลับทางการค้า ธุรกิจ อุตสาหกรรม การพาณิชย์ หรือวิชาชีพ หรือกรรมวิธีการค้า หรือข้อสนเทศ ซึ่งหากเปิดเผย จะเป็นการขัดกับความสงบเรียบร้อย

ข้อ ๒๗

เจ้าหน้าที่ทางการทูต กงสุล และองค์การระหว่างประเทศ

๑. ไม่มีข้อความใดในอนุสัญญานี้ กระทบต่อเอกสิทธิ์ทางการภาษีอากรของเจ้าหน้าที่

ทางทูต หรือกงสุลตามหลักทั่วไปแห่งกฎหมายระหว่างประเทศ หรือตามบทแห่งความตกลงพิเศษทั้งหลาย

๒. อนุสัญญานี้มิให้ใช้บังคับแก่องค์การระหว่างประเทศ องค์กร หรือเจ้าหน้าที่องค์การดังกล่าว และแก่บุคคลซึ่งเป็นสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลของรัฐที่สาม ซึ่งอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง และมิได้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐใดในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเงินได้

ข้อ ๒๘

การขยายการใช้บังคับทางอาณาเขต

๑. อนุสัญญานี้ อาจขยายการใช้บังคับทางอาณาเขต ไม่ว่าจะโดยใช้บังคับเต็มฉบับ หรือมีการแก้ไขบางส่วน โดยความตกลงระหว่างรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐไปยังอาณาเขตโพ้นทะเลของประเทศฝรั่งเศส ซึ่งมีการตั้งบังคับภาษีที่มีลักษณะสำคัญทำนองเดียวกันกับภาษีซึ่งอยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ การขยายอาณาเขตบังคับเช่นว่านี้ จะมีผลบังคับใช้จากวันที่และภายใต้การเปลี่ยนแปลงและเงื่อนไขต่าง ๆ รวมทั้งเงื่อนไขว่าด้วยการเลิกใช้บังคับซึ่งอาจกำหนดและตกลงกันระหว่างรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ ในหนังสือซึ่งจะแลกเปลี่ยนกันโดยทางการทูต หรือโดยวิธีการอื่นใด ตามกระบวนการทางรัฐธรรมนูญของรัฐนั้น ๆ

๒. เว้นไว้แต่จะตกลงกันเป็นอย่างอื่นโดยรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ การเลิกใช้บังคับอนุสัญญาโดยรัฐหนึ่งตามข้อ ๓๐ ให้เป็นการเลิกใช้บังคับอนุสัญญา ตามวิธีการซึ่งระบุไว้ในข้อนั้น แก่อาณาเขตใด ๆ ซึ่งอนุสัญญานี้ ได้ขยายการใช้บังคับไปถึงตามข้อนี้ด้วย

ข้อ ๒๙

การเริ่มใช้บังคับ

๑. อนุสัญญานี้จะต้องได้รับความเห็นชอบตามกระบวนการทางรัฐธรรมนูญซึ่งใช้บังคับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ และจะเริ่มใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือซึ่งแสดงว่าทั้งสองรัฐได้ดำเนินการตามพิธีการต่าง ๆ อันจำเป็นเรียบร้อยแล้ว

๒. บทของอนุสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับ

(๑) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับจำนวนที่จ่ายในวันที่หรือ

หลังวันที่อนุสัญญานี้มีผลบังคับใช้

(๒) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีอื่นที่เก็บจากเงินได้ สำหรับปีรัษฎากร และระยะเวลาบัญชีเริ่มในวันหรือหลังวันแรกของเดือนมกราคมของปีซึ่งอนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ ๓๐

การเลิกใช้

อนุสัญญานี้คงใช้บังคับจนกว่ารัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเลิกใช้ รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดอาจเลิกอนุสัญญานี้โดยทางการทูต หลังจากระยะเวลาห้าปีนับแต่วันที่อนุสัญญาเริ่มมีผลบังคับ โดยบอกกล่าวการเลิกก่อนวันที่ ๑ ของเดือนมกราคมของปีปฏิทิน ในกรณีเช่นนี้อนุสัญญาเป็นอันเลิกมีผลบังคับ

(๑) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีหัก ณ ที่จ่าย สำหรับจำนวนเงินที่จะต้องชำระให้หลังวันที่ ๑ มกราคม ของปีปฏิทินต่อไปที่ถัดจากปีที่มีการบอกกล่าวนั้น

(๒) ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้ สำหรับปีภาษีหรือระยะเวลาบัญชีต่อไปที่ถัดจากปีที่มีการบอกกล่าวนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ผู้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของประเทศตน ได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ทำกันเป็นสองฉบับ ที่กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ยี่สิบเจ็ด ธันวาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสิบเจ็ด ตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบสี่ เป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย แต่ละฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

(ซอง หลุยส์ ทอฟแฟง)
เอกอัครราชทูต

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(จรูญพันธุ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

พิธีสาร

ในขณะเมื่อจะลงนามกันวันนี้ในอนุสัญญาเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ยินยอมตกลงกันดังข้อบทต่อไปนี้

ส่วนขยายเกี่ยวกับข้อ ๖

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญานี้ เป็นที่เข้าใจว่า คำว่า "อสังหาริมทรัพย์" ในประเทศฝรั่งเศส ให้นิยามตามกฎหมายว่าด้วยภาษี

ส่วนขยายเกี่ยวกับข้อ ๘

เป็นที่เข้าใจว่า วิธีที่ประเทศไทยใช้ในการคำนวณรายได้สุทธิหรือกำไรสุทธิ ซึ่งยอมให้ผู้เสียภาษีหักส่วนลดมาตรฐานจากเงินได้ทั้งหมดเป็นอัตราร้อยละที่กำหนดแน่นอนค่าใช้จ่ายที่ได้เกิดขึ้นอย่างแท้จริงนั้น ไม่ขัดต่อข้อบทแห่งข้อ ๓ วรรค ๒

ส่วนขยายเกี่ยวกับข้อ ๑๒

เป็นที่ตกลงกันว่า ตราบเท่าที่กฎหมายฝรั่งเศสได้บัญญัติอัตราภาษีค่าสิทธิ ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศฝรั่งเศสได้รับเป็นค่าตอบแทนการโอน หรือสิทธิไม่ใช้โดยเฉพาะ ซึ่งสิทธิบัตร กรรมวิธี หรือข้อสนเทศใด ๆ เกี่ยวกับประสบการณ์ทางอุตสาหกรรม ไว้ไม่เกินร้อยละ ๑๐ ภาษีซึ่งเรียกเก็บในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งค่าสิทธิเหล่านั้นเกิดขึ้นจะไม่เกินร้อยละ ๑๐

เพื่อเป็นพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ได้ลงนามในพิธีสารฉบับนี้ซึ่งจะมีผลบังคับและความสมบูรณ์เสมือนหนึ่งได้ระบุไว้ทุกถ้อยคำในอนุสัญญา

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ที่กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ยี่สิบเจ็ด ธันวาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสิบเจ็ด ตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบสี่ เป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย แต่ละฉบับให้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส

(ชอง หรุยส์ ทอฟแฟง)
เอกอัครราชทูต

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(จรูญพันธุ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF INCOME TAX EVASION

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of income tax evasion,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to income taxes levied on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. All taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the transfer of movable or immovable property and capital gains taxes, shall be deemed to be income taxes.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) *In France*

(i) the income tax and

(ii) the corporation tax, including any amounts of the aforesaid taxes deducted at source, prepaid or deducted in advance

(hereinafter referred to as "French tax");

(b) *In Thailand*

(i) the income tax and

(ii) the tax on petroleum revenue

(hereinafter referred to as "Thai tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or similar taxes which may in future supplement or replace the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective fiscal legislation.

5. Should it be deemed desirable, by reason of changes in the fiscal legislation of either Contracting State, to amend any article of this Convention

[1] Came into force on 29 August 1975, the date of the exchange of the notifications (effected on 23 July and 29 August 1975) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 29 (1).

without thereby affecting its general principles, the necessary changes may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or any other procedure compatible with the constitutional provisions of the two States.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

(a) The term "France" means the European and overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Reunion) of the French Republic and any area adjacent to their territorial waters which, by virtue of French legislation and in accordance with international law, has been or may be declared an area over which France may exercise rights with respect to the sea-bed and its subsoil and the natural resources thereof;

The term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which, by virtue of Thai legislation and in accordance with international law, has been or may be declared an area over which the Kingdom of Thailand may exercise rights with respect to the sea-bed and its subsoil and the natural resources thereof;

(b) The term "a Contracting State" means France or Thailand as the context requires;

The term "Contracting States" means France and Thailand;

(c) The term "person" means an individual, a company or any other group of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any group of persons which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise operated by a resident of a Contracting State and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

— in the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative;

— in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. For the purposes of the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the legislation of that State, is subject to taxation therein by reason of that person's domicile, residence, place of registration, head office or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has a permanent home in neither Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he habitually resides;

(c) if he habitually resides in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the enterprise conducts all or part of its activities.

2. The term "permanent establishment" shall include:

(a) a head office;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or assembly site provided it remains in existence for more than:

1. six months, in the case of the installation or erection of a factory, plant or equipment, including any ancillary works required for such an installation;

2. three months in all other cases.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods belonging to the enterprise;

(b) places in which goods belonging to the enterprise are held solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) places in which goods belonging to the enterprise are held solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) a fixed place of business used solely for the purpose of purchasing merchandise or collecting information for the enterprise;

(e) a fixed place of business used solely for the purpose of advertising, supplying information, scientific research or similar preparatory or auxiliary activities for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, a person, other than an agent having independent status to whom paragraph 5 applies, who is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a "permanent establishment" in that State if:

(a) he has and habitually exercises in that State power to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods for the enterprise; or

(b) he habitually maintains in that Contracting State a stock of goods belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods on behalf of the enterprise; or

(c) he habitually accepts orders in that State either solely for the enterprise or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it conducts business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent having an independent status, when such persons are acting in the normal course of business. A broker or other agent shall be deemed not to have independent status if he performs in that other State any of the activities mentioned in paragraph 4 exclusively or almost exclusively for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises controlled by it or having a controlling interest in it.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or conducts business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself be sufficient to cause either company to be deemed to be a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property shall be subject to taxation in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in all cases include accessories, farm and forestry, livestock or equipment, rights to which the provisions of private law concerning landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed fees for the exploitation of or exploitation concessions for mineral deposits, springs and other riches of the soil; ships, boats and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, the renting or leasing, or any other type of use of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be subject to taxation only in that State unless the enterprise conducts its business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise conducts business as aforesaid, the profits of the enterprise shall be subject to taxation in the other State but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment in question.

2. Where an enterprise of a Contracting State conducts its business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits which would have accrued to that permanent establishment if it had been constituted as a distinct and separate enterprise conducting the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing independently with the enterprise of which it is a permanent establishment shall be attributed to that establishment in both Contracting States.

3. In computing the profits of a permanent establishment, deductions may be made for expenses incurred for the purposes of the permanent establishment, including management and overhead expenses so incurred, either in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods by that permanent establishment for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be computed by the same method every year unless there is good and sufficient reason for doing otherwise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be subject to taxation only in the Contracting State in which the head office of the airline is situated.

2. Profits from the operation of ships in international traffic by an enterprise whose head office is situated in one of the Contracting States shall be subject to taxation in the other Contracting State, but the amount of the tax assessment in that other State shall be reduced by 50 per cent.

3. If the head office of a shipping enterprise is on board ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is situated, or, if there is no home port, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to shares held by enterprises engaged in shipping or air transport in pools or joint ventures.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) an enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case the two enterprises are bound in their commercial or financial relations by conditions, accepted or imposed, which differ from those which would be agreed upon between independent enterprises, profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, did not so accrue may be included in the profits of that enterprise and be taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be subject to taxation in that other State.

2. However, the dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident in the manner laid down in its legislation, but if the recipient of the dividends is a company *(société)* (excluding associations of individuals *(sociétés de personnes)*) which directly holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the tax for which it is liable shall not exceed:

(a) 15 per cent if the company paying the dividends is engaged in an industrial activity;

(b) 20 per cent in all other cases.

3. In this article:

(a) The term "dividends" means income from shares, *jouissance* shares, mining shares, founders' shares or other income-yielding holdings, excluding debt claims and income from other corporate holdings which is treated as income from shares by the fiscal legislation of the State of which the distributing company is a resident;

(b) The term "industrial activity" means:

1. any activity embracing:

   (i) manufacture, assembly and processing;

   (ii) construction, civil engineering and ship building;

   (iii) production of electricity, hydraulic energy and gas or water supply; or

   (iv) agriculture, forestry, fishing and plantation operation; and

2. any other activity creating entitlement to the benefits provided for in Thai legislation on the promotion of industrial investment; and

3. any other activity which may be recognized as "an industrial activity" for the purposes of this article by the competent Thai authority.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding giving rise to the dividends is effectively associated, provided that under the legislation of that other State the dividends

are taxed as part of the profits of the permanent establishment. In such event, the provisions of article 7 shall apply.

5. When a prepayment is made in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Thailand, the latter shall be entitled to a refund of that prepayment, less the amount of the tax deducted at source on the refunded amount in accordance with the provisions of national legislation and of paragraph 2 of this article.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, it may be subject in the latter State to deduction of tax at source on the profits of that permanent establishment under the legislation of that other Contracting State, at a rate not exceeding 25 per cent.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be subject to taxation in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but assessed amount of such tax shall not exceed:

(a) 3 per cent of the gross amount of the interest paid on loans or credits granted for a period of not less than four years, with the participation of a public financing agency, to a public establishment or an enterprise of the other Contracting State in connexion with the sale of capital goods or the design, planning or supply of industrial, commercial or scientific installations and of public works;

(b) 10 per cent of the gross amount of interest paid to any financial establishment which is a company of the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall not be subject to taxation in the Contracting State in which it arises when it is interest paid to the other Contracting State or to a public establishment of that other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage or whether or not carrying a right to profit-sharing, debt claims of any kind, and all other income treated by the fiscal legislation of the State in which the income arises as being returns on money lent.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt claim from which the interest arises is effectively associated, provided that under the legislation of that other State the interest is taxed as part of the profits of the permanent establishment. In such event, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the source is that State itself or a local authority or resident of that State. Where, however, the source of the interest, whether or not resident in a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment on behalf of which the loan giving rise to the interest was incurred and which is responsible for paying the interest,

such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the source and the recipient of interest or between both of them and third parties, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the source and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the latter amount. In that case, the excess part of the payments shall remain subject to taxation under the legislation of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be subject to taxation in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, but the assessed amount of such tax shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the transfer of or for the use of or right to use copyright in a literary, artistic or scientific work;

(b) 15 per cent of the gross amount of other royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties or other similar payments due to a Contracting State or to a State-owned company in respect of films or work recorded on magnetic tape shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The term "royalties" as used in this article means remuneration of any kind paid for the transfer of or for the use of or right to use copyright in a literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, a patent, brand or trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or right to use information on industrial, commercial or scientific expertise.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively associated, provided that under the legislation of that other State royalties are taxed as part of the profits of the permanent establishment. In such event, the provisions of article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the source is that State itself or a local authority or resident of that State. Where, however, the source of the royalties, whether or not resident in a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively associated and which is responsible for paying the royalties, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the source and the recipient of royalties or between both of them and third parties, the amount of the royalties paid, having regard to the service in respect of which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the source and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the latter amount. In that case, the excess part of the payments shall

remain subject to taxation under the legislation of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the transfer of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the sale or exchange of shares of similar rights in a joint-ownership property company or in a company of which such property forms the principal assets shall be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the transfer of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State or of movable property constituting a fixed base from which the resident of one Contracting State exercises a profession in the other Contracting State, including such gains from the transfer of the whole of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or fixed base, shall be subject to taxation in that other State. However, gains from the transfer of ships and aircraft operated in international traffic and movable property used in such operation shall be subject to taxation only in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

3. Subject to the provisions of article 12, gains from the transfer of any property other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be subject to taxation only in the Contracting State of which the transferor is a resident.

Article 14. SELF-EMPLOYED OCCUPATIONS

1. Income derived by a resident of a Contracting State from a profession or other self-employment of a similar nature shall be subject to taxation only in that State unless the activities are conducted in the other Contracting State. Income derived from a profession or self-employed activities conducted in that other State shall be subject to taxation in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State from a profession or other self-employed activities conducted in the other Contracting State shall not be subject to taxation in that other State if:

(a) the recipient lives in the other State for a period or periods totalling not more than 183 days during the fiscal year concerned;

(b) the recipient has no fixed base in that other State for a period or periods totalling more than 183 days during that year; and

(c) responsibility for payment of the income does not lie with an enterprise or a permanent establishment of that other State.

3. The term "profession" includes, especially, self-employment in scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, and the self-employed activities of doctors, lawyers, architects, dentists and accountants.

Article 15. NON-SELF-EMPLOYED OCCUPATIONS

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, wages, salaries and other similar remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of paid employment shall be subject to taxation only in that State unless the

occupation is conducted in the other Contracting State. If the occupation is so conducted, the remuneration received for it shall be subject to taxation in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of paid employment in the other Contracting State shall be subject to taxation only in the first State if:

(a) the recipient lives in the other State for a period or periods totalling not more than 183 days in the fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) responsibility for payment of the remuneration does not lie with a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, remuneration in respect of paid employment on board a ship or aircraft in international traffic shall be subject to taxation in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

Article 16. PERCENTAGE OF PROFITS

Percentages of profits, attendance fees and other similar payments received by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or board of trustees of a company which is a resident of the other Contracting State shall be subject to taxation in that other State.

Article 17. PERFORMING ARTISTS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians and by sportsmen from their personal activities in such capacities shall be subject to taxation in the Contracting State in which these activities are conducted.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the remuneration or profits, salaries, wages or other similar income which public entertainers derive from their activities in one Contracting State when a substantial proportion of their stay in that State is financed, directly or indirectly, from public funds of the other Contracting State.

3. When the services referred to in paragraph 1 are provided in one Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits which the enterprise derives from providing such services shall be subject to taxation in the first State, unless the enterprise is financed largely from public funds of the other Contracting State for the purpose of providing such services.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, income in the form of pensions or other remuneration for past employment arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be subject to taxation in the former State.

Article 19. PUBLIC SERVICE

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or one of its local authorities either directly or out of funds created by it to any individual in respect of services rendered to that State or authority in the performance of government functions shall be subject to taxation in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business conducted by a Contracting State or one of its local authorities.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

An individual of one Contracting State who resides temporarily in the other Contracting State solely:

(a) as a student at a recognized university, college or school in that other State; or

(b) as an apprentice; or

(c) as the recipient of a grant, allowance or award, primarily for the purpose of study or research, from a scientific, educational, religious or charitable organization,

shall not be subject to taxation in that other State in respect of monies received by him to cover maintenance, education or training costs or any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are connected with his studies or training or are necessary to meet his maintenance costs.

Article 21. PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment belonging to the other Contracting State or to a non-profit-making organization, temporarily resides in that other State for the sole purpose of teaching or carrying out scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be subject to taxation in that other State on the remuneration he received for such teaching or research.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Elements of the income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be subject to taxation in the State in which the income arises.

Article 23. METHOD FOR ELIMINATING DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. *In the case of France*

(a) Income other than that mentioned in subparagraph *(b)* below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 3 *(a)*, if such income is subject to taxation in Thailand by virtue of this Convention and Thai legislation.

(b) As regards income mentioned in articles 8, 10, 11, 12, 16 and 17 on which Thai tax has been levied in accordance with the provisions of those articles,

France shall grant to a resident of France receiving such income from a Thai source a tax credit equivalent to the amount of tax paid in Thailand, on the understanding that, in the case of the dividends referred to in article 10, the credit shall not exceed 25 per cent of the gross amount.

This tax credit, which shall not exceed the amount of French tax levied on the said income, shall be charged against the taxes mentioned in article 2, paragraph 3 *(a)*, the assessments of which include the said income.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs *(a)* and *(b)*, French tax may be computed on income subject to taxation in France under this Convention at the rate applicable to the total amount of the income subject to taxation under French legislation.

2. *In the case of Thailand*

(a) Income other than that mentioned in subparagraph *(b)* below shall be exempt from the Thai taxes mentioned in article 2, paragraph 3 *(b)*, if such income is subject to taxation in France by virtue of this Convention and French legislation.

(b) As regards income mentioned in articles 8, 10, 11, 12, 16 and 17 on which French tax has been levied in accordance with the provisions of those articles, Thailand shall grant to a resident of Thailand receiving such income from a French source a tax credit to be charged against the Thai tax. This credit shall be based on the amount of tax paid in France, but shall not exceed that proportion of the Thai tax corresponding to the ratio of the net income arising in France to the global net income subject to Thai tax. In determining that global net income, no account shall be taken of any loss incurred in any country whatsoever.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs *(a)* and *(b)*, Thai tax may be computed on income subject to taxation in Thailand under this Convention at the rate applicable to the global amount of income subject to taxation under the Thai legislation.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) all bodies corporate, companies and associations constituted in conformity with the legislation in force in a Contracting State.

3. The tax on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably assessed in that other State than the tax on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State the personal deductions, reliefs and rebates by reason of civil status or dependants which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subject.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. AMICABLE SETTLEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the measures taken by one or both of the Contracting States result or will result for him in a tax assessment not in conformity with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national legislation of those States, submit his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the complaint appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to settle the matter by amicable agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of tax assessments not in conformity with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising in the application of the Convention. They may also take joint action to avoid double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the manner provided for in the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have a verbal exchange of opinions, such exchange may take place within a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall determine procedures for the application of this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary to apply the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be so construed as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with its legislation, its administrative practice or that of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under its own legislation or as part of its normal administrative practice or that of the other Contracting State;

(c) to transmit information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State in respect of taxes on income.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, as it stands or with any necessary modifications, by agreement between the Contracting States, to those Overseas Territories of the French Republic which levy taxes similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be laid down by agreement between the Contracting States by means of an exchange of notes through the diplomatic channel or any other procedure in accordance with their constitutional provisions.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, on denunciation of the Convention by one of them under article 30, it shall, as provided for in that article, cease to apply to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in the two Contracting States and shall enter into force on the date of the exchange of notifications of the completion in each State of the required procedure.

2. Its provisions shall apply to:

(i) in the case of taxes payable by deduction at source, sums transferred for payment on or after the date of entry into force of the Convention;

(ii) in the case of other taxes on income, the fiscal years and accounting periods beginning on or after 1 January of the calendar year in which the Convention enters into force.

Article 30. DENUNCIATION

This Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention through the diplomatic channel by giving notice of denunciation before the first day of July of any calendar year after the expiry of a period of five years from the date of entry into force of the Convention. In this case, the Convention shall cease to apply to:

(1) in the case of taxes payable by deduction at source, sums transferred for payment after the first day of January of the calendar year following that in which notice was given;

(2) in the case of other taxes on income, the fiscal year or accounting period following the year in which notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Bangkok, on 27 December 1974, in two copies in the French and Thai languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
[*Signed*]
JEAN-LOUIS TOFFIN
Ambassador

For the Government of the Kingdom of Thailand:
[*Signed*]
CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA
Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

On proceeding to sign this day the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of income tax evasion, the undersigned have agreed on the following provisions:

Addendum to article 6

It is understood that the term "immovable property" as used in this Convention shall be defined in France in accordance with fiscal legislation.

Addendum to article 7

It is understood that the method adopted by Thailand to determine net income or net profit, on the basis of which taxpayers are authorized to subtract from their gross income a commensurate single deduction instead of deducting actual expenditures, does not violate the provisions of article 7, paragraph 2.

Addendum to article 12

It is agreed that as long as the rate of tax provided for in French legislation on royalties received by a French resident for the transfer or sale concession of the use of any patent, process or information in connexion with expertise in the industrial field does not exceed 10 per cent, the tax levied in the Contracting State in which such royalties arise shall not exceed 10 per cent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this protocol which shall have the same force and validity as if it had been incorporated in its entirety into the Convention.

DONE at Bangkok, on 27 December 1974, in two copies in the French and Thai languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:
[*Signed*]
JEAN-LOUIS TOFFIN
Ambassador

For the Government of the Kingdom of Thailand:
[*Signed*]
CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA
Minister of Foreign Affairs

No. 14499

FRANCE
and
CHINA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the registration of trademarks. Peking, 15 July 1975

Authentic texts: Chinese and French.

Registered by France on 29 December 1975.

FRANCE
et
CHINE

Échange de lettres constituant un accord concernant le dépôt de marques de fabrique et de commerce. Pékin, 15 juillet 1975

Textes authentiques: chinois et français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE DÉPÔT DE MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE

I

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国驻中华人民共和国特命全权大使克洛德·阿尔诺先生阁下

大使先生：

我谨代表中华人民共和国政府通知您，关于中华人民共和国与法兰西共和国之间互惠商标注册的问题，如果法兰西共和国政府给予中华人民共和国的公司和企业在法兰西共和国依其法律申请商标注册并享受商标专用权的权利，中华人民共和国政府同意给予法兰西共和国的自然人和法人在中华人民共和国依其法律申请商标注册并享受商标专用权的权利。

法兰西共和国政府如同意上述意见并复照确认，本照会和阁下的复照即构成两国政府间的协议。该协议在阁下

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1975, soit 60 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

复照后六十天开始生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

一九七五年七月十五日于北京

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pékin, 15 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
MA WEN-PO

Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire de Chine

A Son Excellence Monsieur Claude Arnaud
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
en République populaire de Chine

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN CHINE

Pékin, le 15 juillet 1975

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 juillet 1975 qui se lit comme suit:

« Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en ce qui concerne le dépôt de marques de fabrique et de commerce en République populaire de Chine et dans la République française sur le fondement de la réciprocité, le Gouvernement de la République populaire de Chine est disposé à accorder aux personnes physiques et morales de la République française le droit de présenter, en conformité des lois en vigueur en République populaire de Chine, des demandes de dépôts de marques de fabrique et de commerce et de bénéficier d'un droit exclusif sur lesdites marques en République populaire de Chine, à la condition que le Gouvernement français réserve, dans la République française, le même traitement aux sociétés et entreprises de la République populaire de Chine.

« Si le Gouvernement de la République française marque son agrément sur ce qui précède et le confirme par écrit, la présente lettre et la lettre en réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur soixante jours après la lettre en réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans la lettre de Votre Excellence recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, qui a en outre marqué son approbation pour que la lettre de Votre Excellence et cette lettre en réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur soixante jours après la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
CLAUDE ARNAUD
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
en République populaire de Chine

A Son Excellence Monsieur Ma Wen-Po
Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire de Chine

[TRANSLATION—TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE REGISTRATION OF TRADEMARKS

I

Peking, 15 July 1975

Sir,

On behalf of the Government of the People's Republic of China I have the honour to inform you that, with regard to the registration of trademarks on a reciprocal basis in the People's Republic of China and the French Republic, the Government of the People's Republic of China is prepared to accord to natural and juridical persons of the French Republic the right to apply, in accordance with the laws in force in the People's Republic of China, for the registration of trademarks and the right to the exclusive use of such trademarks, provided the French Government accords, in the French Republic the same treatment to companies and enterprises of the People's Republic of China.

If the Government of the French Republic agrees to the foregoing and gives written confirmation thereof, this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force 60 days after your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
MA WEN-PO
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency Mr. Claude Arnaud
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
to the People's Republic of China

II

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE TO CHINA

Peking, 15 July 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 15 July 1975, which reads as follows:

[*See letter I*]

[1] Came into force on 13 September 1975, i.e. 60 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of the French Republic, which has further agreed that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force 60 days after the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
CLAUDE ARNAUD

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
to the People's Republic of China

His Excellency Mr. Ma Wen-Po
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

No. 14500

UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY

Treaty on extradition. Signed at Rome on 18 January 1973

Authentic texts: English and Italian.
Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE

Traité d'extradition. Signé à Rome le 18 janvier 1973

Textes authentiques: anglais et italien.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

TREATY[1] ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY

The President of the United States of America and the President of the Italian Republic, desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the repression of crime by making provision for the reciprocal extradition of offenders;

Have decided to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America: H. E. Graham Martin, Ambassador of the United States of America, and

The President of the Italian Republic: Senator Professor Giuseppe Medici, Minister of Foreign Affairs.

Who, having exchanged their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in Article II of this Treaty committed within the territory of the other or outside thereof under the conditions specified in Article III of this Treaty.

Article II. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties and subject to a term of imprisonment exceeding one year:

1. Murder; manslaughter; assault with intent to commit murder.
2. Malicious wounding; inflicting grievous bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substances upon the person of another.
5. Rape; indecent assault.
6. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws of both the requesting and requested parties.
7. Procuration defined as procuring a woman to have unlawful sexual intercourse or to become a prostitute, or living on the earnings of prostitution or exercising control over a prostitute.
8. Child stealing of a minor under the age of fourteen years, willful nonsupport or willful abandonment of a minor under the age of fourteen years when personal injury or death results.
9. Kidnapping; abduction; false imprisonment.

[1] Came into force on 11 March 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XXII.

10. Robbery; assault with intent to rob.
11. Burglary; housebreaking.
12. Larceny.
13. Embezzlement.
14. Fraud, including:
    a. Obtaining property, money or valuable securities by false pretenses or statements or by threat of force or by defrauding any governmental body, the public, or any person, by deceit, falsehood, use of the mails or other means of communication in connection with schemes intended to deceive or defraud, or other fraudulent means.
    b. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator or by a director or officer of any company.
15. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
16. Extortion by private or public persons.
17. Receiving or transporting any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
18. Forgery and counterfeiting, including:
    a. Forgery or uttering what is forged.
    b. The forgery or false making of official documents or public records of the government or public authority or the uttering or fraudulent use of the same.
    c. The making or the utterance, circulation or fraudulent use of counterfeit money or counterfeit seals, stamps, dies and marks of the government or public authority.
    d. Knowingly and without lawful authority, making or having in possession any instrument, tool, or machine adapted and intended for the counterfeiting of money, whether coin or paper.
19. Perjury; false swearing; subornation of perjury.
20. Arson.
21. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person traveling upon a railway, or in any aircraft or vessel or other means of transportation.
22. Piracy by law of nations.
23. Mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
24. Malicious injury to property.
25. Fraudulent bankruptcy.
26. Offenses against the laws relating to narcotic drugs, *Cannabis sativa* L., hallucinogenic drugs, cocaine and its derivatives and other dangerous drugs and chemicals.

27. Offenses against the laws relating to the illicit manufacture of or traffic in substances injurious to health.

28. Offenses against the laws relating to the sale or transportation of securities or commodities.

29. Offenses against the laws relating to firearms, explosives, or incendiary devices.

30. Unlawful obstruction of juridical proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute by the influencing, bribing, impeding, threatening, or the injuring by any means, any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.

Extradition shall also be granted for the Italian offense of *associazione per delinquere* if the request establishes the elements of a conspiracy, as defined by the laws of the United States, to commit any of the offenses mentioned in this Article. The requirement that a conspiracy under the laws of the United States be established will be fulfilled when evidence is produced establishing probable cause that two or more persons have conspired to commit any offense in this Article and when one or more of such persons have done any act to effect the object of the conspiracy.

Extradition shall also be granted for attempts to commit, conspiracy to commit, or participation in, any of the offenses mentioned in this Article.

Extradition shall also be granted for the above-mentioned offenses, even when for the sole purpose of recognizing United States Federal jurisdiction, circumstances such as the transportation from one State to another, have been taken into account. By transportation is meant any transport or transfer of persons, articles, or other items.

Article III. A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

When the offense has been committed outside the territory of the requesting Party, in the case of a request emanating from Italy, the executive authority of the United States, and in the case of a request emanating from the United States, the competent authority of Italy, shall have the power to grant extradition if the laws of the requested party provide for the punishment of such an offense.

Article IV. A requested Party shall not decline to extradite a person sought because such person is a national of the requested Party.

Article V. Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the requested Party, either to justify his committal for trial if the offense of which he is accused had been committed in its territory or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

Article VI. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting Party or would be barred by lapse of time according to the laws of the requested Party had the offense been committed in its territory.
4. When the offense constitutes an infraction against military law which is not an offense under ordinary criminal law.
5. When the offense for which extradition is requested is of a political character, or if the person whose surrender is sought proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character. For the purposes of the application of the present paragraph, the seizure or exercise of control by force or violence or threat of force or violence committed on board an aircraft in flight carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis will be presumed to have a predominant character of a common crime when the consequences of the offense were or could have been grave. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this paragraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.

Article VII. If a request for extradition is made under this Treaty for a person who at the time of such request is under the age of eighteen years and is considered by the requested Party to be one of its residents, the requested Party, upon a determination that extradition would disrupt the social readjustment and rehabilitation of that person, may recommend to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article VIII. When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not provide for such punishment for that offense, extradition shall be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article IX. When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article X. The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested Party and the person whose extradition is sought shall have the right to use all remedies and recourses provided by such law.

Article XI. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person sought, a statement of the facts of the case, the text of the applicable laws of the requesting

Party including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party and by such evidence as, according to the laws of the requested Party, would justify his arrest and committal for trial if the offense had been committed there, including evidence proving that the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by a judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting Party, by a statement showing how much of the sentence has not been served, and by evidence proving that the person requested is the person to whom the sentence refers.

The warrant of arrest and deposition or other evidence, given under oath, and the judicial documents establishing the existence of the conviction, or certified copies of these documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when, in the case of a request emanating from Italy, they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or other official or are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice and, in any case, are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Italy, or when, in the case of a request emanating from the United States, they are signed by or certified by a judge, magistrate or officer of the United States and they are sealed by the official seal of the Department of State. Any deposition or other evidence which has not been given under oath but which otherwise meets the requirements set forth in this paragraph shall be admitted in evidence as a deposition or evidence given under oath when there is an indication that the person, prior to deposing before the judicial authorities of the requesting Party, was informed by those authorities of the penal sanctions to which he would be subject in the case of false or incomplete statements.

Article XII. The executive authority of the United States and the competent authority of Italy shall, in their discretion, have the power to grant extradition of persons in cases of conviction *in absentia* or in contumacy. The request for extradition of such persons shall be accompanied by evidence establishing probable cause that the offense has been committed by the person sought. Should the law of the requesting Party so provide, such convictions may be treated as final convictions.

The executive authority of the United States and the competent authority of Italy may require information concerning the notification procedure employed in the case of a person whose extradition is requested in accordance with this Article and the procedures, if any, which are available to that person to reopen the judgment of conviction.

Article XIII. In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. This application may be made either through the diplomatic channel or directly between the Italian Ministry of Grace and Justice and the United States Department of Justice. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction, including convictions *in absentia* and in

contumacy, against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of forty-five days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article XI shall not have been received. This stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article XIV. If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same offense.

Article XV. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;
2. After being free to do so, he has not left the territory of the requesting State within forty-five days; or
3. The requested Party has consented to his detention, trial and punishment for an offense other than that for which extradition was granted, or to his extradition to a third State.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

Article XVI. A requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting State or States.

Article XVII. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within such time as may be prescribed by the laws of that Party, he may be

set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article XVIII. To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered if extradition is granted.

Subject to the qualifications of the first paragraph, the above-mentioned articles shall be returned to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

Article XIX. The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The Party to which the person has been extradited shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article XX. Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting State.

The appropriate legal officers of the United States shall, by all legal means within their power, assist Italy before its respective judges and magistrates and, reciprocally, Italy undertakes to represent the interests of the United States by all legal means envisaged by its legal system.

No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State.

Article XXI. This Treaty shall apply to offenses mentioned in Article II committed before as well as after the date this Treaty enters into force, provided that no extradition shall be granted for an offense committed before the date this Treaty enters into force which was not an offense under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

Article XXII. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

This Treaty shall terminate and replace the extradition convention between the United States and Italy signed at Washington, March 23, 1868,[1] as amended and supplemented by the conventions signed January 21, 1869,[2] and June 11, 1884,[3] respectively, as well as the agreement effected by exchange of notes of April 16 and 17, 1946.[4]

---

[1] Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949*, Department of State Publication 8615, 1972, volume 9, p 76.

[2] *Ibid.*, p. 80.

[3] *Ibid.*, p. 102.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 263.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Italian languages, both equally authentic, at Rome this eighteenth day of January, one thousand nine hundred seventy-three.

For the United States of America:
[*Signed—Signé*] [1]

For the Italian Republic:
[*Signed—Signé*] [2]

[1] Signed by Graham Martin—Signé par Graham Martin.
[2] Signed by Giuseppe Medici—Signé par Giuseppe Medici.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

TRATTATO DI ESTRADIZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E GLI STATI UNITI D'AMERICA

Il Presidente della Repubblica Italiana ed il Presidente degli Stati Uniti d'America, desiderando rendere più efficace la collaborazione tra i due Paesi nella repressione del crimine con l'adozione delle necessarie disposizioni per la reciproca estradizione dei criminali,

hanno deciso di concludere un Trattato a tale scopo ed hanno nominato quali loro plenipotenziari:

Il Presidente della Republica Italiana: il Senatore Professor Giuseppe Medici, Ministro per gli Affari Esteri, ed

Il Presidente degli Stati Uniti d'America: S. E. il Signor Graham Martin, Ambasciatore degli Stati Uniti d'America.

I quali, dopo essersi scambiati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. Ciascuna Parte Contraente si impegna a consegnare all'altra, alle condizioni e nei casi stabiliti dal presente Trattato, le persone trovate nel proprio territorio che siano perseguite o siano state condannate per qualsiasi reato di cui al successivo articolo II, commesso nel territorio dell'altra Parte oppure fuori di esso qualora sussistano le condizioni indicate nell'articolo III del presente Trattato.

Articolo II. Tali persone saranno consegnate a norma del presente Trattato per uno qualsiasi dei seguenti reati, purché sia previsto dalle leggi di entrambi i Paesi e per il quale possa essere irrogata una pena restritiva della libertà personale della durata superiore ad un anno.

1) Omicidio volontario; omicidio preterintenzionale; omicidio colposo; aggressione a scopo di omicidio.

2) Lesioni personali volontarie; lesioni volontarie gravi.

3) Aborto illegale.

4) Lancio illegale di sostanze corrosive o nocive sulla persona di un altro individuo.

5) Violenza carnale; atti di libidine violenti.

6) Atti di libidine violenti su persona minore dell'età fissata secondo le leggi dello Stato richiedente e dello Stato richiesto.

7) Incitamento, istigazione, favoreggiamento o sfruttamento della prostituzione.

8) Sottrazione di minore degli anni quattordici; mancata assistenza o abbandono di minore degli anni quattordici quando dal fatto deriva una lesione personale o la morte.

9) Sequestro di persona in tutte le sue forme.

10) Rapina; aggressione a scopo di rapina.

11) Violazione di domicilio aggravata.

12) Furto.

13) Appropriazione indebita, commessa da privato o da publico funzionario.

14) Truffa.

15) Corruzione di pubblico ufficiale.

16) Estorsione e concussione.

17) Ricettazione.

18) *a.* Falsificazione o spaccio di documenti falsi;

b. falso in atto pubblico o uso dell'atto pubblico falso;

c. fabbricazione o spaccio, circolazione o uso fraudolento di monete, sigilli, francobolli, simboli, marchi o strumenti dello Stato o della Pubblica Autorità, contraffatti;

d. fabbricazione o detenzione, intenzionale e senza la prescritta autorizzazione, di strumenti, arnesi o macchine atti e destinati alla contraffazione di moneta metallica o cartacea.

19) Falso giuramento; falsa testimonianza; subornazione di testimone.

20) Incendio doloso.

21) Disastro o pericolo di disastro ferroviario, aereo o marittimo o di altri mezzi di trasporto.

22) Pirateria secondo le norme di diritto internazionale.

23) Ammutinamento o rivolta a bordo di un aeromobile o di una nave contro l'autorità del comandante o del capitano dell'aeromobile o della nave; impossessamento o esercizio di controllo, mediante la forza o la violenza ovvero minaccia di forza o di violenza, dell'aeromobile o della nave.

24) Danneggiamento.

25) Bancarotta fraudolenta.

26) Reati contro le leggi relative alle sostanze stupefacenti, canapa indiana, allucinogeni, cocaina e suoi derivati ed altre droghe o sostanze chimiche dannose.

27) Reati contro le leggi relative alla fabbricazione o al traffico illecito di sostanze dannose alla salute.

28) Reati contro le leggi relative all'offerta o alla vendita o al trasporto di titoli o merci.

29) Reati contro le leggi relative alle armi da fuoco, esplosivi od ordigni incendiari.

30) Illegale impedimento di un procedimento giudiziario in corso o di un procedimento avanti un corpo politico o amministrativo, o interferenza nelle indagini relative alla violazione di una legge penale mediante l'atto di influenzare, corrompere, ostacolare, minacciare, ferire con qualsiasi mezzo pubblici ufficiali dell'autorità giudiziaria, giurati, testimoni o persone debitamente autorizzate ad esperire indagini nel campo penale.

L'estradizione sarà anche concessa per il reato italiano di «associazione per delinquere» se la richiesta fornisce anche gli elementi di «conspiracy», come

definita dalle leggi degli Stati Uniti, al fine di commettere uno dei reati di cui al presente articolo. Il requisito che, secondo le leggi degli Stati Uniti, sia fornito l'elemento della *«conspiracy»* verrà soddisfatto quando sarà prodotta la documentazione dalla quale risultino sufficienti indizi che due o più persone si siano intese per commettere uno qualsiasi dei reati di cui al presente articolo e quando una o più di tali persone abbiano compiuto un qualsiasi atto al fine di conseguire lo scopo dell'intesa.

L'estradizione sarà concessa anche se i reati indicati nel presente articolo sono tentati o se per la loro perpetrazione vi sia stato concorso di due o più individui.

L'estradizione sarà inoltre concessa per i menzionati reati anche quando, al solo fine di stabilire negli Stati Uniti la giurisdizione federale, sono state prese in considerazione circostanze quali quella della *«transportation»* da uno Stato ad un altro. Per *«transportation»* si intende qualunque trasporto o trasferimento di persone, cose od altro.

Articolo III. Quando nel presente Trattato si fa riferimento al territorio di una Parte Contraente, si intende tutto il territorio sotto la giurisdizione della stessa Parte Contraente, compreso lo spazio aereo e le acque territoriali, nonché le navi e gli aeromobili registrati presso quella Parte Contraente, nel caso in cui detto aeromobile sia in volo o detta nave sia in navigazione in alto mare quando il reato è commesso. Ai fini del presente Trattato, l'aeromobile è considerato in volo dal momento in cui viene impressa la propulsione per il decolo fino al momento in cui ha termine l'atterraggio.

Quando il reato è stato commesso fuori del territorio della Parte richiedente, la competente autorità italiana, nel caso di una richiesta presentata dagli Stati Uniti, e l'autorità esecutiva degli Stati Uniti, nel caso de una richiesta presentata dall'Italia, avranno il potere di concedere l'estradizione qualora le leggi della Parte richiesta prevedano la punizione di detto reato.

Articolo IV. La Parte richiesta non potrà rifiutare l'estradizione per il solo fatto che la persona richiesta è proprio cittadino.

Articolo V. L'estradizione sarà concessa solo se le prove sono ritenute sufficienti, secondo le leggi della Parte richiesta, o a giustificare il suo rinvio a giudizio, se il reato del quale è accusato fosse stato commesso nel territorio di detta Parte, o ad accertare che essa è la stessa persona condannata dall'Autorità giudiziaria della Parte richiedente.

Articolo VI. L'estradizione non sarà concessa nei seguenti casi:

1) se la persona di cui si chiede l'estradizione è oggetto di procedimento penale in corso, ovvero in seguito a giudizio è stata prosciolta o condannata, nel territorio della Parte richiesta, per il reato per il quale viene chiesta l'estradizione;

2) se la persona della quale si chiede l'estradizione è stata giudicata ed è stata assolta o ha espiato la pena in uno Stato terzo per il reato per il quale si chiede la sua estradizione;

3) se l'azione penale o l'esecuzione della pena per il reato sono prescritte per decorso del tempo secondo le leggi della Parte richiedente o sarebbero prescritte per decorso del tempo secondo le leggi della Parte richiesta, nella ipotesi che il reato fosse stato commesso nel territorio di questa ultima;

4) se il reato costituisce un'infrazione alle leggi militari e non è previsto dal diritto penale comune;

5) se il reato per il quale l'estradizione viene chiesta è di natura politica o se la persona di cui si chiede l'estradizione dimostra che la richiesta, di fatto, è stata avanzata allo scopo di sottoporla a giudizio o di punirla per un reato di natura politica. Agli effetti dell'applicazione del presente paragrafo, nel caso di impossessamento o esercizio di controllo, mediante forza o violenza, ovvero minaccia di forza o violenza, commessi a bordo di un aeromobile in volo che trasporta passeggeri in servizio di linea ovvero a contratto di noleggio *(charter)*, si considererà prevalente il carattere di delitto comune quando le conseguenze siano state o avrebbero potuto essere gravi. Al fine di determinare la gravità del reato sarà tenuta in speciale considerazione la circostanza che l'atto abbia posto in pericolo la vita o compromesso la sicurezza dei passeggeri o dell'equipaggio. Alle autorità della Parte richiesta spetta di decidere se un determinato caso rientra fra quelli previsti dal presente paragrafo.

Articolo VII. Qualora una domanda di estradizione venga presentata a norma del presente Trattato per una persona che alla data di tale domanda sia minore degli anni diciotto e sia considerata dalla Parte richiesta come proprio residente, la Parte richiesta, qualora ritenga che l'estradizione sconvolgerebbe il reinserimento sociale e la riabilitazione di detta persona, può raccomandare alla Parte richiedente di revocare la domanda di estradizione, precisandone le ragioni.

Articolo VIII. Se il reato per il quale viene chiesta l'estradizione è punibile con la pena di morte secondo le leggi della Parte richiedente, e le leggi della Parte richiesta non prevedono, per il reato in questione, tale pena, l'estradizione sarà rifiutata salvo che la Parte richiedente non si impegni con garanzie ritenute sufficienti dalla Parte richiesta, a non fare infliggere la pena di morte oppure, se inflitta, a non farla eseguire.

Articolo IX. Se la persona della quale si chiede l'estradizione è sottoposta a procedimento penale o sta espiando una pena nel territorio della Parte richiesta per un reato diverso da quello per il quale è stata chiesta l'estradizione, la consegna può essera rinviata sino alla conclusione del procedimento e al termine dell'espiazione della pena eventualmente inflitta.

Articolo X. La decisione in merito alla domanda di estradizione sarà presa in conformità alla legislazione della Parte richiesta e la persona della quale è chiesta l'estradizione ha il diritto di avvalersi di tutte le garanzie ed i mezzi di impugnazione previsti da detta legislazione.

Articolo XI. La domanda di estradizione sarà inoltrata per via diplomatica.

La domanda sarà accompagnata da una descrizione della persona richiesta, dalla esposizione dei fatti relativi al procedimento, dal testo delle leggi applicabili dalla Parte richiedente comprese quelle che configurano il reato, quelle che stabiliscono la relativa pena e quelle che regolano la prescrizione dell'azione penale o dell'esecuzione della pena di cui trattasi.

La domanda, se riguarda una persona non ancora condannata, deve essere inoltre accompagnata da un provvedimento restrittivo della libertà personale, emesso da un giudice o da altra persona investita di funzioni giudiziarie della Parte richiedente, e da documenti dai quali risultino indizi tali che, secondo le leggi della Parte richiesta, giustificherebbero l'arresto ed il rinvio a giudizio se il

reato fosse stato commesso sul suo territorio, nonché dalla prova che la persona richiesta è quella alla quale il provvedimento restrittivo della libertà personale si riferisce.

La domanda se riguarda una persona già condannata, deve essere accompagnata dalla sentenza di condanna pronunciata nei suoi confronti nel territorio della Parte richiedente, da una dichiarazione dalla quale risulti la quantità di pena non espiata e dalla prova che la persona richiesta è quella alla quale la sentenza si riferisce.

Il provvedimento restrittivo della libertà personale, le deposizioni e le altre prove, asseverate con giuramento, nonché gli atti giudiziari dai quali risulta l'esistenza della condanna, o le copie autentiche di tali documenti, saranno ammessi come prove, in sede di esame della domanda di estradizione se, nel caso di domanda formulata dall'Italia, essi portano la firma o sono accompagnati dalla attestazione di un giudice o altro pubblico ufficiale oppure sono autenticati con il sigillo ufficiale del Ministero della Giustiza e, in ogni caso, sono autenticati dal principale funzionario diplomatico o consolare degli Stati Uniti in Italia, oppure se, nel caso di domanda formulata dagli Stati Uniti, sono firmati o autenticati da un giudice o altro pubblico ufficiale degli Stati Uniti e portano il sigillo ufficiale del Dipartimento di Stato. Ogni deposizione od altro mezzo di prova che non sia stato reso sotto giuramento, ma che sia conforme agli altri requisiti di cui al presente comma, sarà ammesso come prova come se fosse una deposizione od una prova resa sotto giuramento nel caso in cui risulti che la persona, prima di deporre avanti l'autorità giudiziaria della Parte richiedente, sia stata informata da detta autorità sulle sanzioni penali nelle quali incorrerebbe nel caso di dichiarazione falsa o reticente.

Articolo XII. La competente autorità italiana e l'autorità esecutiva degli Stati Uniti hanno il potere discrezionale di concedere l'estradizione di persone condannate in assenza o in contumacia. La domanda di estradizione di tali persone sarà accompagnata da documentazione dalla quale risultino sufficienti indizi che il reato è stato commesso dalla persona richiesta. La Parte richiedente può considerare tali condanne definitive qualora la propria legge lo preveda.

La competente autorità italiana e l'autorità esecutiva degli Stati Uniti possono richiedere informazioni in merito alla procedura utilizzata per le notifiche alla persona la cui estradizione sia domandata in base al presente articolo, nonché in merito alle procedure, eventualmente esistenti, di cui la persona stessa può disporre per riaprire il procedimento.

Articolo XIII. In caso di urgenza ciascuna Parte Contraente può chiedere l'arresto provvisorio della persona richiesta in attesa della presentazione della domanda di estradizione per via diplomatica. La richiesta di arresto provvisorio potrà essere inoltrata sia per via diplomatica, sia direttamente tra il Ministero Italiano di Grazia e Giustizia ed il Dipartimento Federale della Giustizia degli Stati Uniti; essa deve contenere la descrizione della persona richiesta, l'indicazione che si intende chiedere la sua estradizione e la dichiarazione dell'esistenza di un provvedimento restrittivo della libertà personale o di una sentenza di condanna, incluse le sentenze di condanna in assenza o in contumacia della persona di cui trattasi, nonché le altre eventuali informazioni che sarebbero necessarie per giustificare l'emissione di un provvedimento limitativo della libertà personale se il reato fosse stato commesso, o la persona fosse stata condannata, nel territorio della Parte richiesta.

Ricevuta la domanda, la Parte richiesta compirà tutti i passi necessari al fine di assicurare l'arresto della persona richiesta.

La persona arrestata in base a tale richiesta dovrà essere posta in libertà dopo quarantacinque giorni dalla data dell'arresto se non sarà stata ricevuta la domanda di estradizione accompagnata dai documenti indicati nell'articolo XI. Questa condizione non impedirà l'instaurazione di un procedimento avente per oggetto l'estradizione della persona richiesta se la domanda sarà successivamente ricevuta.

Articolo XIV. Se la Parte richiesta esige prove o informazioni aggiuntive per poter essere in grado di decidere sulla domanda di estradizione, tali informazioni e prove devono esserle sottoposte nel termine che la Parte richiesta fisserà.

Se la persona richiesta si trova in istato di arresto e le informazioni e le prove aggiuntive di cui sopra non sono sufficienti o non sono state ricevute nel termine indicato dalla Parte richiesta, detta persona sarà posta in libertà. Tale rilascio tuttavia non impedirà alla Parte richiedente di proporre un'altra domanda per lo stesso reato.

Articolo XV. La persona estradata a norma del presente Trattato non può essere detenuta, giudicata o punita nel territorio della Parte richiedente per un reato diverso da quello per il quale è stata concessa l'estradizione, né può essere estradata dalla stessa Parte ad un terzo Stato, salvo che:

1) la persona abbia lasciato il territorio della Parte richiedente dopo la sua estradizione e vi abbia poi fatto ritorno volontariamente;

2) la persona non abbia lasciato il territorio della Parte richiedente entro quarantacinque giorni dal momento in cui è stata libera di lasciarlo; o

3) la Parte richiesta abbia acconsentito alla detenzione, al giudizio ed alla punizione della persona estradata per un reato diverso da quello per il quale l'estradizione à stata concessa, ovvero alla sua estradizione ad un terzo Stato.

Le presenti clausole non sono applicabili ai reati commessi dopo l'estradizione.

Articolo XVI. Qualora la Parte richiesta riceva due o più domande di estradizione della stessa persona per lo stesso reato o per reati diversi, deciderà a quale degli Stati richiedenti concedere l'estradizione, tenendo conto delle circostanze ed in particolare della possibilità di una successiva estradizione tra gli Stati richiedenti, della gravità di ciascun reato, del luogo in cui il reato è stato commesso, della gravità di ciascun reato, del luogo in cui il reato è stato commesso, della cittadinanza della persona richiesta, delle date alle quali le richieste sono state ricevute e delle norme dei Trattati di estradizione tra la Parte richiesta e l'altro Stato o gli altri Stati richiedenti.

Articolo XVII. La Parte richiesta comunicherà senza indugio per via diplomatica alla Parte richiedente la propria decisione sulla domanda di estradizione.

Se, ai fini dell'estradizione, è stato emesso dall'autorità competente un mandato od ordine di cattura nei confronti della persona richiesta e se detta persona non viene allontanata dal territorio della Parte richiesta entro il termine prescritto dalle leggi di detta Parte, la persona in questione può essere messa in

libertà e la Parte richiesta può in segito rifiutare di estradare detta persona per lo stesso reato.

Articolo XVIII. Nella misura consentita dalla legge della Parte richiesta e facendo salvi i diritti dei terzi, tutti gli oggetti costituenti il profitto del reato o che possono essere utilizzati come mezzi di prova, devono, se trovati, essere consegnati se l'estradizione è concessa.

Qualora ricorrano le condizioni di cui al precedente comma, gli oggetti sopra menzionati devono essere consegnati alla Parte richiedente anche se l'estradizione, dopo essere stata accordata, non ha potuto essere eseguita, a causa della morte o della fuga della persona, richiesta.

Articolo XIX. Il trasporto attraverso il territorio di una delle Parti Contraenti di una persona consegnata all'altra Parte Contraente da uno Stato terzo deve essere consentito se di esso viene fatta richiesta per via diplomatica, purché sussistano le condizioni che consentirebbero l'estradizione della stessa persona da parte dello Stato di transito e non si oppongano al transito stesso ragioni di ordine pubblico.

La Parte in favore della quale la persona è stata estradata dovrà rimborsare alla Parte attraverso il cui territorio la persona stessa è stata trasportata, tutte le spese sostenute in relazione al trasporto.

Articolo XX. Le spese relative alla traduzione dei documenti ed al trasporto della persona richiesta sono a carico della Parte richiedente.

I pubblici ufficiali competenti degli Stati Uniti rappresenteranno l'Italia con tutti i mezzi legali a loro disposizione davanti alle proprie autorità giudiziarie e reciprocamente l'Italia si impegna a far valere gli interessi degli Stati Uniti con tutti i mezzi legali previsti dal proprio ordinamento.

Nessuna richiesta di rimborso di spese sostenute per l'arresto, la detenzione, l'interrogatorio e la consegna della persona richiesta a norma del presente Trattato sarà avanzata dalla Parte richiesta nei confronti della Parte richiedente.

Articolo XXI. Il presente Trattato si applica ai reati di cui all'articolo II commessi sia prima che dopo la data di entrata in vigore del Trattato stesso; tuttavia l'estradizione non può essere concessa per un reato che sia stato commesso prima della data di entrata in vigore del presente Trattato e che non costituiva reato, secondo le leggi di entrambe le Parti Contraenti, al momento in cui fu commesso.

Articolo XXII. Il presente Trattato sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Washington non appena possibile.

Il presente Trattato entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica. Potrà essere denunciato in qualsiasi momento da ognuna delle Parti Contraenti mediante notifica dell'altra Parte Contraente e cesserà di avere effeto sei mesi dopo la data di ricevimento della notifica.

Il presente Trattato abroga e sostituisce la Convenzione di estradizione fra l'Italia e gli Stati Uniti d'America firmata a Washington il 23 marzo 1868, emendata ed integrata dalle Convenzioni firmate rispettivamente il 21 gennaio 1869 e l'11 giugno 1884, nonché dall'Accordo costituito dallo Scambio di Note del 16 e 17 aprile 1946.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno firmato il presente Trattato ed apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma, in duplice originale, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facenti egualmente fede, il 18 Gennaio 1973.

Per la Repubblica Italiana:

[*Signed—Signé*][1]

Per gli Stati Uniti d'America:

[*Signed—Signé*][2]

[1] Signed by Giuseppe Medici—Signé par Giuseppe Medici.
[2] Signed by Graham Martin—Signé par Graham Martin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République italienne,

Désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité en prenant des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants;

Ont résolu de conclure un traité à cette fin et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : Son Excellence Graham Martin, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République italienne: le Sénateur Giuseppe Medici, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, les personnes découvertes sur son territoire qui ont été accusées ou reconnues coupables d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie, ou bien hors de ce territoire mais dans les conditions prévues à l'article III du présent Traité, l'une des infractions énumérées à l'article II.

Article II. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition sera accordée pour l'une quelconque des infractions énumérées ci-après, à la condition qu'il s'agisse d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an dans la législation des deux Parties:

1. Meurtre; homicide involontaire; voies de fait en vue de commettre un assassinat;
2. Coups et blessures volontaires ayant eu des suites graves;
3. Avortement illégal;
4. Projection ou application illicite d'une substance corrosive ou pouvant causer des lésions sur la personne d'autrui;
5. Viol; attentat à la pudeur;
6. Attentat à la pudeur sur la personne de mineurs en dessous de l'âge spécifié par les lois tant de la Partie requérante que de la Partie requise;
7. Proxénétisme défini comme étant le fait d'embaucher une femme aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution, ou le fait de tirer ses ressources de la prostitution d'autrui, ou comme étant l'acte de souteneur;
8. Enlèvement de mineur de moins de 14 ans, refus volontaire de soutien ou

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article XXII.

abandon à dessein d'un mineur de moins de 14 ans lorsque ce fait entraîne des blessures ou la mort;

9. Enlèvement; rapt; privation illégale de la liberté individuelle;
10. Vol qualifié; voies de fait dans l'intention de commettre un vol;
11. Cambriolage; effraction;
12. Vol non autrement qualifié;
13. Détournement de fonds;
14. Fraude, y compris:

    a) Obtention de biens, de fonds ou de valeurs au moyen de manœuvres frauduleuses ou de déclarations mensongères, par la menace, par des actes frauduleux commis au préjudice d'un organisme d'Etat, du public ou d'un particulier, par le dol, le mensonge, en utilisant la poste ou d'autres moyens de communication dans le cadre de machinations visant à commettre une fraude ou une escroquerie, ou par d'autres moyens frauduleux;

    b) Abus de confiance commis par un administrateur de biens, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un fidéicommissaire, un exécuteur testamentaire ou un gestionnaire ou encore par un directeur ou un agent d'une société ou association;

15. Corruption, y compris le fait de solliciter, d'offrir et d'accepter des paiements illicites;
16. Extorsion de fonds par des personnes morales ou physiques;
17. Recel ou transport de fonds, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus d'une manière frauduleuse;
18. Faux ou contrefaçon y compris:

    a) Faux ou mise en circulation de ce qui est falsifié;

    b) Faux en écriture publique, falsification de documents officiels ou d'actes publics ou mise en circulation ou usage frauduleux de faux;

    c) Fabrication, émission, mise en circulation ou usage frauduleux de fausse monnaie ou de contrefaçons de sceaux, timbres, poinçons ou marques de l'administration ou d'un organisme public;

    d) Fabrication ou possession illicite et en connaissance de cause de tous instruments, outils et machines, adaptés et destinés à la fabrication de fausse monnaie, que ce soit en pièces ou en billets;

19. Faux témoignage, faux serment, subornation de témoins;
20. Incendie volontaire;
21. Tout acte de malveillance commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer, à bord d'un avion ou d'un navire, par tout autre moyen de transport;
22. Piraterie d'après le droit international public;
23. Mutinerie ou rébellion à bord d'un navire ou d'un aéronef contre l'autorité du commandant ou du capitaine, ainsi que le fait de s'emparer ou de se rendre

maître, par la force ou la violence, ou la menace de l'emploi de la force ou de la violence, d'un aéronef ou d'un navire ;

24. Dommages volontaires causés au bien d'autrui ;

25. Banqueroute frauduleuse ;

26. Infractions à la législation sur les stupéfiants, le *Cannabis sativa* L., les drogues hallucinogènes, la cocaïne et ses dérivés et autres substances et produits chimiques dangereux ;

27. Infractions à la législation sur la fabrication dans un but illicite de substances nuisibles à la santé ou sur le trafic desdites substances ;

28. Infractions à la législation sur la vente ou le transport de valeurs ou de marchandises ;

29. Infractions à la législation sur les armes à feu, les explosifs et les engins incendiaires ;

30. Entrave illicite à des procédures judiciaires ou administratives ou à une enquête portant sur un cas de violation d'une loi pénale par usage d'influence, corruption, empêchement, menaces ou violences de toutes sortes à l'encontre d'un officier de justice, d'un juré, d'un témoin ou d'un enquêteur judiciaire dûment autorisé.

L'extradition sera également accordée pour l'infraction d'*« associazione per delinquere »* prévue par la législation italienne si la demande à cet effet établit l'existence d'éléments d'une *« conspiracy »*, telle qu'elle est définie par la législation des Etats-Unis, en vue de commettre l'une quelconque des infractions mentionnées dans le présent article. On considérera que cette condition est remplie lorsque auront été présentés des éléments de preuve établissant la présomption que deux ou plusieurs personnes se sont entendues pour commettre l'une quelconque des infractions mentionnées dans le présent article et lorsqu'une ou plusieurs de ces personnes auront accompli un acte tendant à réaliser l'objet de l'entente.

L'extradition sera également accordée pour la tentative de commettre ou l'association illicite en vue de commettre l'une quelconque des infractions visées au présent article ou pour la participation à l'une desdites infractions.

L'extradition sera également accordée pour les infractions mentionnées ci-dessus, même lorsque, à seule fin d'établir la compétence fédérale aux Etats-Unis, des circonstances telles que le passage d'un Etat à un autre ont été prises en considération. On entend par « passage » tout transport ou transfert de personnes, d'objets ou d'autres articles.

Article III. La mention dans le présent Traité du « territoire d'une Partie contractante » s'applique à tout le territoire relevant de la juridiction de cette Partie contractante, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, ainsi que tout navire ou aéronef immatriculé sur son territoire si l'aéronef est en vol ou que le navire est en haute mer au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où commence la propulsion en vue du décollage jusqu'au moment où l'atterrissage prend fin.

Quand l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'autorité exécutive pour les Etats-Unis, dans le cas où la demande émane de l'Italie, et les autorités compétentes pour l'Italie, dans le cas où la demande émane

des Etats-Unis, peuvent accorder l'extradition si la législation de la Partie requise prévoit des sanctions pour ladite infraction.

Article IV. Une Partie requise ne peut refuser l'extradition d'une personne réclamée sous prétexte que ladite personne est un de ses ressortissants.

Article V. L'extradition n'est accordée que si, d'après la législation de la Partie requise, les preuves sont jugées suffisantes, soit pour justifier la mise en jugement de la personne réclamée si l'infraction dont elle est accusée a été commise sur le territoire de ladite Partie requise, soit pour établir que la personne réclamée est bien celle qui a été condamnée par les tribunaux de la Partie requérante.

Article VI. L'extradition n'est accordée dans aucune des circonstances suivantes :

1. Si la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a déjà été jugée et acquittée ou condamnée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
2. Si la personne réclamée a été jugée et acquittée ou a purgé sa peine dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites en vertu de la législation de la Partie requérante ou se trouveraient prescrites en vertu de la législation de la Partie requise si l'infraction avait été commise sur son territoire.
4. Si l'infraction constitue une infraction aux lois militaires sans être pour autant un délit de droit commun.
5. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature politique ou encore si la personne réclamée prouve que la demande d'extradition a en fait été formée en vue de la juger ou de la punir pour une infraction de nature politique. Aux fins de l'application du présent paragraphe, le fait de s'emparer ou de se rendre maître par la force ou la violence ou par la menace de l'emploi de la force ou de la violence à bord d'un aéronef en vol transportant des voyageurs sur des lignes régulières ou en vol affrété est présumé avoir un caractère prédominant de délit de droit commun si ses conséquences ont été ou auraient pu être graves. Si la question se pose de savoir si un cas entre dans la sphère d'application des dispositions du présent paragraphe, ce sont les autorités de la Partie requise qui décident.

Article VII. Si une demande d'extradition est présentée en vertu du présent Traité concernant une personne qui, au moment de la demande, est âgée de moins de 18 ans et est considérée par la Partie requise comme un de ses résidents, ladite Partie peut, si elle estime que l'extradition porterait préjudice à la réadaptation et à la réhabilitation sociales de ladite personne, recommander à la Partie requérante, en spécifiant les motifs de sa démarche, de retirer sa demande d'extradition.

Article VIII. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de la Partie requérante et que cette peine n'est pas prévue pour cette infraction par la législation de la Partie requise, l'extradition n'est accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas prononcée ou que, si elle est prononcée, elle ne sera pas exécutée.

Article IX. Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition est demandée, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et jusqu'à ce que la peine imposable ou imposée ait été intégralement purgée.

Article X. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition est prise conformément à la législation de la Partie requise et la personne réclamée a le droit de faire usage de tous moyens de défense et recours prévus par la législation de la Partie requise.

Article XI. La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

Cette demande est accompagnée du signalement de la personne réclamée, d'un exposé des faits de la cause, du texte des lois applicables de la Partie requérante, y compris celles qui définissent et répriment l'infraction considérée, ainsi que celles relatives à la prescription de l'action judiciaire ou de l'exécution de la peine.

Si la demande vise une personne qui n'a pas été condamnée, elle doit être également accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un autre représentant de l'autorité judiciaire de la Partie requérante et de tout élément de preuve qui, au regard des lois de la Partie requise, justifierait l'arrestation et la mise en jugement de ladite personne si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise. La demande doit être également accompagnée de la preuve que la personne réclamée est bien celle au nom de laquelle le mandat d'arrêt a été établi.

Si la demande vise une personne qui a déjà été condamnée, elle doit être accompagnée d'un jugement de condamnation prononcé contre ladite personne dans le territoire de la Partie requérante, d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée et de la preuve que la personne réclamée est bien celle qui a fait l'objet de la condamnation.

Le mandat d'arrêt et la déposition ou autres éléments de preuve fournis sous serment, ainsi que les documents judiciaires constatant la condamnation, ou des copies certifiées conformes de ces documents, sont reçus en preuve pour l'examen de la demande d'extradition si, dans le cas d'une demande émanant de l'Italie, ils portent la signature ou sont accompagnés d'une attestation d'un juge, d'un magistrat ou de toute autre autorité judiciaire ou s'ils sont authentifiés par le sceau officiel du Ministère de la justice et, en tout cas, légalisés par l'agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis du rang le plus élevé en poste en Italie ou si, dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, ils sont signés ou légalisés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des Etats-Unis et revêtus du sceau officiel du Département d'Etat. Toute déposition ou autres éléments de preuve qui n'ont pas été fournis sous serment, mais qui satisfont par ailleurs aux conditions énoncées dans le présent paragraphe sont reçus en preuve comme s'il s'agissait de dépositions ou autres éléments de preuve fournis sous serment, s'il est spécifié que le témoin, avant de faire sa déposition devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, a été informé par lesdites autorités des sanctions pénales auxquelles il s'exposerait en cas de déclaration fausse ou incomplète.

Article XII. L'autorité exécutive pour les Etats-Unis et les autorités compétentes pour l'Italie ont le pouvoir discrétionnaire d'accorder l'extradition

de personnes condamnées par défaut ou par contumace. La demande d'extradition concernant ces personnes doit être accompagnée d'éléments de preuve établissant la présomption que l'infraction a bien été commise par la personne réclamée. Si la loi de la Partie requérante en dispose ainsi, ces condamnations peuvent être considérées comme sans appel.

L'autorité exécutive pour les Etats-Unis et les autorités compétentes pour l'Italie peuvent demander des informations sur la procédure de notification employée dans le cas d'une personne dont l'extradition est demandée conformément au présent article, et, le cas échéant, sur les procédures dont elle pourrait se prévaloir pour obtenir la remise en cause de la condamnation.

Article XIII. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée, en attendant que l'extradition soit demandée par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être présentée par la voie diplomatique ou peut faire l'objet d'une communication directe entre le Ministère italien des grâces et de la justice et le Département de la justice des Etats-Unis. La demande doit être accompagnée du signalement de la personne recherchée, annoncer l'intention de demander l'extradition de ladite personne, attester qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation, y compris de condamnation par défaut et par contumace, et donner, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou si la personne recherchée avait été reconnue coupable, sur le territoire de la Partie requise.

Après réception de cette demande, la Partie requise prend les mesures appropriées pour mettre en état d'arrestation la personne réclamée.

Une personne arrêtée à la suite d'une telle demande sera mise en liberté à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de son arrestation si la demande d'extradition accompagnée des pièces spécifiées à l'article XI n'a pas été reçue. La présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader la personne recherchée si la demande parvient ultérieurement.

Article XIV. Si la Partie requise demande des preuves ou des informations supplémentaires pour se prononcer sur la demande d'extradition, celles-ci doivent lui être communiquées dans le délai qu'elle prescrit.

Si la personne réclamée est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires communiquées ainsi qu'il est prévu ci-dessus ne sont pas suffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai prescrit par la Partie requise, ladite personne est relâchée. Mais sa mise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande au titre de la même infraction.

Article XV. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne doit pas être détenue, poursuivie, ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition. Elle ne peut pas être extradée par ladite Partie vers un Etat tiers, sauf dans les cas suivants:

1. Si elle a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est revenue volontairement;
2. Si, après être devenue libre de le faire, elle n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 45 jours; et

3. Si la Partie requise consent à ce qu'elle soit détenue, poursuivie ou condamnée pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition avait été accordée ou à ce qu'elle soit livrée à un Etat tiers.

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises postérieurement à l'extradition.

Article XVI. Si elle est saisie de deux ou de plusieurs demandes d'extradition relatives à la même personne, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décide auquel des Etats requérants il y a lieu d'accorder l'extradition en tenant compte des circonstances de la cause et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de la personne réclamée, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre la Partie requise et l'autre ou les autres Etats requérants.

Article XVII. La Partie requise communique sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

Si, l'autorité compétente ayant délivré un mandat ou rendu une décision ordonnant l'extradition d'une personne réclamée, celle-ci n'est pas retirée du territoire dans le délai fixé par les lois de ladite Partie, elle peut être relâchée et la Partie requise peut ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article XVIII. Dans la mesure où le permet la loi de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être dûment respectés, tous objets provenant de l'infraction ou pouvant être utilisés comme pièces à conviction doivent, s'ils sont découverts et si l'extradition est accordée, être remis à la Partie requérante.

Compte tenu des dispositions du premier paragraphe, les objets susmentionnés doivent être remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut s'accomplir, alors qu'elle avait été accordée, par suite du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

Article XIX. Le transport à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne livrée par un Etat tiers à l'autre Partie est autorisé sur demande présentée par la voie diplomatique, sous réserve que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de ladite personne par l'Etat de transit et que l'ordre public ne s'oppose pas audit transit.

La Partie à laquelle la personne a été livrée rembourse à la Partie à travers le territoire de laquelle ladite personne est transportée tous les frais encourus à l'occasion dudit transport.

Article XX. Les dépenses afférentes à la traduction de documents et au transport de la personne réclamée sont à la charge de la Partie requérante.

Les auxiliaires de justice compétents des Etats-Unis prêtent leur concours, par tous les moyens dont ils disposent en vertu de la loi, à l'Italie devant les juges et magistrats compétents et, réciproquement, l'Italie s'engage à défendre les intérêts des Etats-Unis par tous les moyens prévus par son système juridique.

Aucune réclamation d'ordre pécuniaire du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise de personnes réclamées en vertu des dispositions du présent Traité ne peut être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante.

Article XXI. Le présent Traité s'applique aux infractions prévues à l'article II, qu'elles aient été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité ; toutefois, une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité ne donne pas lieu à extradition si, au moment où ladite infraction a été commise, celle-ci n'était pas réprimée par la législation des deux Parties contractantes.

Article XXII. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington le plus tôt possible.

Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer en adressant à l'autre une notification à cet effet et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Le présent Traité annule et remplace la Convention d'extradition conclue entre les Etats-Unis et l'Italie et signée à Washington le 23 mars 1868 [1], telle qu'elle a été amendée et complétée par les Conventions signées respectivement le 21 janvier 1869 [2] et le 11 juin 1884 [3], ainsi que l'Accord constitué par l'échange de notes des 16 et 17 avril 1946 [4].

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 18 janvier 1973, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[GRAHAM MARTIN]

Pour la République italienne :
[GIUSEPPE MEDICI]

---

[1] Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America 1776-1949*, Department of State Publication 8615, 1972, vol. 9, p. 76.
[2] *Ibid.*, p. 80.
[3] *Ibid.*, p. 102.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 264.

No. 14501

UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of douhle taxation on earnings from operation of ships and aircraft. Amman, 17 April 1973 and 20 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE

Échange de notes constituant un accord visant à éviter une double imposition sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Amman, 17 avril 1973 et 20 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON EARNINGS FROM OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT

I

The American Ambassador to the Jordanian Minister of Foreign Affairs

Amman, April 17, 1973

No. 102

Excellency:

I have the honor to propose to Your Excellency an Agreement between our two Governments on the subject of reciprocal exemption from income tax of shipping and airlines of our respective countries.

1. The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(B) and 883(A) of its Internal Revenue Code of 1954, shall, on the basis of equivalent exemptions granted by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to citizens of the United States of America and to corporations organized in the United States of America, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

(A) By a corporation organized in the Hashemite Kingdom of Jordan, or

(B) By an individual who is

(I) A citizen of the Hashemite Kingdom of Jordan and

(II) A non-resident alien as to the United States of America,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. For the purpose of this Agreement:

(A) The expressions "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean the business or enterprise carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of

(I) Transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or

(II) Transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or

(III) Both (I) and (II).

(B) The term "earnings" means income derived from the activities described in subparagraph (A) hereof, including the sale of tickets in the United States of America. It also includes:

(I) Income derived by a domestic or international carrier from the lease of ships or aircraft either on a bareboat or full charter basis, if such lease is incidental to its business as a carrier, and

(II) Income derived from the use of and lease of containers or trailers for the inland transport of containers, and of other related equipment if such income is incidental to income derived from the activities described in subparagraph (A) hereof.

[1] Came into force on 20 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The exclusions and exemptions provided for in paragraph (I)

(A) Shall be accorded even though the corporation was resident in the United States of America by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within the United States of America at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business;

(B) Shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1972.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing and, in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of the United States of America will consider this Note, together with your Note of reply confirming that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to terms corresponding to those outlined above, as constituting an agreement between the two Governments, entering into force on the date of your reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEWIS DEAN BROWN

His Excellency Salah Abu Zayd
Minister of Foreign Affairs
Amman

II

The Jordanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date 20/6/1974

Ref. No. TD/16/4090

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honour to reply to the Embassy's Note, reference No. 102 of April 17, 1973, and to confirm that the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to the terms corresponding to those outlined in the said Note and considers this note with their note reference No. 102 of April 17, 1973, as constituting an agreement between the two Governments to provide reciprocal exemption from income tax of shipping and airlines of their respective countries.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Amman, Jordan

[Letter No. 40325/849]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE VISANT À ÉVITER UNE DOUBLE IMPOSITION SUR LES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre jordanien des affaires étrangères

Amman, le 17 avril 1973

N° 102

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer un Accord entre nos deux Gouvernements portant exonération réciproque d'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs par nos pays respectifs.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872 B et 883 A du Code des impôts directs et indirects de 1954 *(Internal Revenue Code)*, s'engage, à condition que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accorde une exonération équivalente aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique et aux sociétés qui y sont constituées, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu toutes les recettes

A) Qu'une société constituée dans le Royaume hachémite de Jordanie, ou

B) Qu'une personne physique qui est

I) Un ressortissant du Royaume hachémite de Jordanie, et

II) Un étranger non résident aux Etats-Unis d'Amérique

tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation du Royaume hachémite de Jordanie.

2. Aux fins du présent Accord:

A) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs et qui consiste:

I) A transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers;

II) A transporter des marchandises, de la poste et autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement, ou

III) En l'une et l'autre des opérations mentionnées en I et II.

B) Par « recettes », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa A du présent paragraphe, y compris la vente de billets aux Etats-Unis. Il faut également entendre:

I) Les revenus tirés par un transporteur national ou international du frètement de navires ou d'aéronefs, qu'il s'agisse d'un frétement coque-nue ou d'un frètement complet, si cette activité n'est que accessoire par le transporteur, et

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II) Les revenus provenant de l'utilisation et de la location de conteneurs, de remorques pour le transport intérieur de conteneurs et de matériel connexe, si ces revenus sont accessoires aux revenus provenant des activités décrites à l'alinéa A du présent paragraphe.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 du présent Accord:

A) Seront applicables, même si, à un moment quelconque de l'exercice fiscal, ladite société était résidente des Etats-Unis du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice fiscal, ledit ressortissant exerçait une activité industrielle ou commerciale aux Etats-Unis, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale;

B) Seront applicables à l'exercice fiscal commençant le 1er janvier 1972 et aux exercices fiscaux ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement et, dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer à partir de l'exercice fiscal commencant le 1er janvier ou à la date ultérieure qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois.

Le Gouvernement des Etats-Unis considérera la présente note ainsi que votre réponse confirmant que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte des conditions correspondant à celles qui sont esquissées ci-dessus comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Salah Abu Zayd
Ministre des affaires étrangères
Amman

LEWIS DEAN BROWN

II

Le Ministère jordanien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf.: TD/16/4090

Le 20 juin 1974

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur, en réponse à la note n° 102 de l'Ambassadeur en date du 17 avril 1973, de confirmer que le Royaume hachémite de Jordanie accepte des conditions correspondant à celles qui figurent dans ladite note et qu'il considère que la présente note ainsi que votre note n° 102 en date du 17 avril 1973 constituent un Accord entre les deux Gouvernements, selon lequel ils s'engagent à s'exonérer réciproquement des impôts sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs par leurs pays respectifs.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie profite de l'occasion pour, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Amman (Jordanie)

[Lettre n° 40325/849]

No. 14502

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constitnting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Panama, 20 May and 6 December 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Écliange de notes constituant un accord relatif aux paiements effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1973 sur l'aide à l'étranger. Panama, 20 mai et 6 décembre 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

The American Embassy to the Panamanian Ministry of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 87

The Embassy of the United States presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to the Agreement concerning the furnishing of defense articles and services to the Government of the Republic of Panama which was effected by an exchange of notes in March and May of 1962[2] and to the recently enacted United States Foreign Assistance Act of 1973 wherein a new eligibility requirement is added to the Foreign Assistance Act for furnishing defense articles on a grant basis to any foreign country.

The new eligibility requirement prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Panama, or any other government, unless the Government of Panama shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Panama in disposing of the defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Panama agree that the net proceeds of sale received by the Government of Panama is disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter on a grant basis under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Panama, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Panama participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior Agreement by the Government of Panama to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Panama shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Panama, R.P., May 20, 1974.

Embassy of the United States of America

[1] Came into force on 6 December 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 225.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N° DREU-306/1230-2

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda a la Embajada de Estados Unidos de América y tiene el honor de comunicar que los términos de su Nota Verbal N° 87 de Mayo 20 de 1974, son satisfactorios al Gobierno de Panamá, que por consiguiente hay un entendimiento en ello y esta respuesta se considera que constituye un acuerdo entre los dos Gobiernos al respecto.

Panamá, Diciembre 6 de 1974.

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

The Panamanian Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. DREU-306/1230-2

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform it that the terms of its note verbale No. 87 of May 20, 1974, are satisfactory to the Government of Panama, that, consequently, there is an understanding thereon, and this reply is considered to constitute an agreement between the two Governments on the matter.

Panama, December 6, 1974.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX PAIEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 87

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à la fourniture au Gouvernement de la République du Panama de matériel et de services de caractère militaire qui a été conclu par un échange de notes en mars et en mai 1962[2], et à la nouvelle loi de 1973 sur l'aide à l'étranger, récemment votée aux Etats-Unis, par laquelle une nouvelle condition d'attribution est ajoutée à la législation concernant l'aide à l'étranger pour la fourniture à des pays étrangers, à titre de subvention, d'articles destinés à la défense.

La nouvelle condition d'attribution interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement du Panama, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement du Panama n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement du Panama lorsque celui-ci les vendra.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement du Panama accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, tout système d'armes, toute munition, tout aéronef, toute embarcation militaire, tout navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement dans le cadre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement du Panama, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement du Panama.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Panama de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1er juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 225.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama ainsi que la présente note constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à compter du 1er juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Panama, R.P., le 20 mai 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des relations extérieures du Panama à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° DREU-306/1230-2

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Panama accepte les termes de sa note verbale n° 87 du 20 mai 1974, et que, par conséquent, il y a accord sur lesdits termes, et la présente réponse est considérée comme constituant un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Panama, le 6 décembre 1974.

No. 14503

UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA

Investment Guarantee Agreement (with agreed minute). Signed at Lagos on 3 August 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA

Accord relatif à la garantie des investissements (avec procès-verbal approuvé). Signé à Lagos le 3 août 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the United States of America and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Government of the Federal Republic of Nigeria"),

Conscious of the need for attracting investors of the United States of America into Nigeria as a means of promoting industrial growth and transferring desired technological skills,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Nigeria shall, upon the request of either of them, consult in respect of projects in Nigeria which are proposed by citizens of the United States of America with respect to which investment guarantees have been made or are under consideration.

Article 2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guarantee with respect to any project unless it is approved by the Government of the Federal Republic of Nigeria.

Article 3. 1. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such guarantee, the Government of the Federal Republic of Nigeria shall recognise the transfer by such person to the Government of the United States of America of any right, title or interest in assets expropriated or assets rendered useless by reason of expropriation, or any currency or credits in any currency with respect to which such payment under a guarantee was made, and the Government of the Federal Republic of Nigeria shall recognise the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith.

2. Before the Government of the United States of America makes any payment to any person under this Guarantee Agreement, it shall notify and consult the Government of the Federal Republic of Nigeria.

3. If the Government of the United States of America becomes subrogated to any right, title, or interest in assets expropriated or assets rendered useless by reason of expropriation or any claim or cause of action existing in connection therewith, it shall give to the Government of the Federal Republic of Nigeria the first option to purchase such assets to which the Government of the United States of America shall have assumed title at a price to be negotiated by the two Governments.

Article 4. Lawful currency of the Federal Republic of Nigeria, including credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guarantees, shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals

[1] Came into force on 10 February 1975, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties confirmed that their respective constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article 9.

which are comparable to the transactions covered by such guarantees, and such currency or credits thereof shall be available to the Government of the United States of America for administrative expenses. However, the two Governments shall consult with a view to assessing the utilization of those funds in such manner as to avoid any prejudice to the interests of either country.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Nigeria may, in accordance with its Exchange Control Laws and Regulations, impose restrictions on currency transfers to the extent required to assure the availability of foreign exchange for payments essential to the health and welfare of its people or to the extent permissible under the aforementioned Exchange Control Laws and Regulations.

Article 6. Where the loss of assets owned by a company which is covered under the terms of this Agreement is due to non-compliance with the Nigerian Enterprises Promotion Decree, 1972, and any rules and regulations made thereunder, the provisions of the Nigerian Enterprises Promotion Decree, 1972, shall apply.

Article 7. 1. If any dispute arises between the two Governments relating to the interpretation or application of the present Agreement, the two Governments shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between themselves.

2. If the two Governments fail to reach a settlement by negotiations, they shall refer the dispute to an Arbitral Tribunal which shall consist of three persons appointed as follows: one arbitrator to be named by each Government, and the third arbitrator, who shall also act as Chairman of the Tribunal, to be agreed upon by the two Governments provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each of the Governments shall designate an arbitrator within three months of the date of delivery by either Government to the other Government of a diplomatic request for arbitration of the dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within three months after such period of three months. If either of the Governments fails to designate its own arbitrator within three months or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators. In case any arbitrator appointed in accordance with this clause shall resign, die or become unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and his successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

3. The two Governments shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. Each Government shall be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Governments shall share equally all such further expenses involved in the activities of the Arbitral Tribunal including those of the Chairman.

Article 8. The Agreement on Investment Guarantee effected by the Exchange of Notes signed at Lagos on the 28th August, 1962, and the 24th December, 1962,[1] respectively is hereby terminated and replaced by this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 179.

Article 9. This Agreement shall come into force on the date of exchange of Notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall be subject to five-year periodic reviews. The termination of the Agreement shall take effect six months after the receipt by one of the parties of a notice in writing through normal diplomatic channels showing the intention of the other party to terminate the Agreement.

Provided, however, that where this Agreement is terminated in the manner prescribed above, its provisions shall continue to be applied to any existing and unexpired transaction which was commenced under its terms.

DONE at Lagos this 3rd day of August 1974 in two originals in the English language, both being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[*Signed—Signé*] [1]

For the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria:

[*Signed—Signé*] [2]

AGREED MINUTE

Reference is made to the Investment Guarantee Agreement made between the Government of the United States of America and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria signed on this date, and particularly to Articles 6 and 7 thereof. The parties wish to emphasize their understanding that no provision of this Agreement shall be construed to limit Nigeria's sovereign rights with respect to the nationalization or other disposition of any business enterprise situated in Nigeria whether under the Nigerian Enterprises Promotion Decree, 1972, or any other provision of law. Any claim arising out of any investment for which coverage has been issued in accordance with this Agreement which is not resolved by negotiation shall be referred to arbitration pursuant to the provisions of Article 7 of the Agreement. The arbitral tribunal shall decide the case on the basis of the laws of the Federal Republic of Nigeria and applicable principles of international law.

For the Government of the United States of America:
[*Signed—Signé*] [1]

For the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria:
[*Signed—Signé*] [2]

---

[1] Signed by John E. Reinhardt—Signé par John E. Reinhardt.
[2] Signed by J. E. Adetoro—Signé par J. E. Adetoro.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommé «le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria»),

Conscients de la nécessité d'inciter les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique à investir au Nigéria, afin de promouvoir la croissance industrielle et l'apport des compétences techniques nécessaires au Nigéria,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique se proposent d'exécuter au Nigéria et pour lesquels des garanties d'investissement ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

Article 2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'accordera de garantie pour un projet que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria.

Article 3. 1. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria reconnaîtra le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs expropriés ou rendus inutilisables du fait de l'expropriation, ou sur les sommes en numéraires ou crédits ou toute monnaie qui auront donné lieu audit paiement, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria considérera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions y relatifs.

2. Avant de faire à quiconque un paiement en vertu du présent Accord de garantie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisera et consultera le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria.

3. Dans les cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se trouve subrogé dans tous droits, titres ou intérêts relatifs à des avoirs expropriés ou rendus inutilisables du fait de l'expropriation, ou dans toutes créances ou actions y relatives, il accordera au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria une option prioritaire pour l'achat des avoirs dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura acquis la propriété, à un prix qui fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

Article 4. Les sommes et crédits en monnaie nigériane que le Gouvernement des Etats-Unis aura acquis par le jeu des garanties susmentionnées

[1] Entré en vigueur le 10 février 1975, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes ont confirmé l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 9.

bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de ressortissants des Etats-Unis provenant de transactions comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des Etats-Unis pourra disposer de ces sommes et crédits aux fins du règlement de ses dépenses administratives. Toutefois, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'éviter que l'emploi de ces fonds ne porte préjudice aux intérêts de l'un ou l'autre pays.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria pourra, conformément à ses lois et règlements sur le contrôle des changes, imposer des restrictions aux mouvements de devises dans la mesure voulue pour assurer la disponibilité des devises nécessaires aux paiements qu'exigent la santé et le bien-être de son peuple ou dans les limites autorisées par les lois et règlements susmentionnés.

Article 6. En cas de perte des avoirs d'une société entrant dans le cadre du présent Accord, les dispositions du décret de 1972 sur la promotion des entreprises nigérianes *(Nigerian Enterprises Promotion Decree)* s'appliqueront si la perte est imputable à la non-observation dudit décret ou des règles et règlements édictés en vertu dudit décret.

Article 7. 1. Si un différend surgit entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres nommés comme suit : chaque Gouvernement désignera un arbitre, et le tiers membre, qui présidera le tribunal, sera choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements, étant entendu que ce tiers membre ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre pays. Chacun des Gouvernements désignera son arbitre dans les trois mois qui suivront la date à laquelle l'un d'eux aura remis à l'autre par la voie diplomatique une demande de soumission du différend à arbitrage ; le tiers membre sera choisi d'un commun accord dans les trois mois qui suivront l'expiration dudit délai de trois mois. Si l'un des Gouvernements ne désigne pas son arbitre dans les trois mois, ou si le tiers membre n'est pas choisi d'un commun accord dans le délai spécifié, le Président de la Cour internationale de Justice pourra, à la demande d'un des Gouvernements, procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres. Si un arbitre nommé conformément à la présente disposition se démet, décède, ou se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, il lui sera nommé un successeur qui sera choisi de la même manière et aura les mêmes pouvoirs et attributions.

3. Les deux Gouvernements se conformeront à toute décision prise par le tribunal visé au paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'il aura désigné et au personnel auxiliaire fourni audit arbitre, et toutes les autres dépenses liées aux activités du tribunal d'arbitrage, y compris celles du président, seront également réparties entre les deux Gouvernements.

Article 8. Le présent Accord annule et remplace l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu par l'échange de notes signées à Lagos, les 28 août et 24 décembre 1962[1] respectivement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 179.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et fera l'objet de révisions périodiques quinquennales. Le présent Accord expirera six mois après réception d'une notification écrite adressée par les voies diplomatiques normales et par laquelle l'une des Parties fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Il est entendu toutefois que si le présent Accord est dénoncé selon les modalités indiquées ci-dessus, ses dispositions continueront de s'appliquer à toute transaction en cours qui aura été entreprise en vertu dudit Accord.

FAIT à Lagos, le 3 août 1974, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

[JOHN E. REINHARDT]

Pour le Gouvernement
fédéral militaire
de la République fédérale
du Nigéria:
[J. E. ADETORO]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Se référant à l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria, notamment aux articles 6 et 7 dudit Accord, les Parties tiennent à confirmer qu'aucune des dispositions de l'Accord ne sera interprétée comme limitant les droits souverains du Nigéria au regard de la nationalisation de toute entreprise industrielle ou commerciale établie sur son territoire ou de toute autre mesure touchant la propriété de ladite entreprise, en application du décret de 1972 sur la promotion des entreprises nigérianes ou de toute autre disposition légale. Tout litige résultant d'un investissement garanti en vertu du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera soumis à une procédure d'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord. Le tribunal d'arbitrage statuera sur la question eu égard à la législation de la République fédérale du Nigéria et aux principes applicables du droit international.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
[JOHN E. REINHARDT]

Pour le Gouvernement fédéral militaire
de la République fédérale du Nigéria:
[J. E. ADETORO]

No. 14504

UNITED STATES OF AMERICA
and
CAMBODIA

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed official minutes). Signed at Phnom Penh on 10 Augnst 1974

Exchange of notes constitnting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 17 September 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 Angust 1974, as amended. Phnom Penh, 25 October 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 August 1974, as amended. Pbnom Penh, 14 January 1975

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 14504

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAMBODGE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel approuvé). Signé à Phnom Penh le 10 août 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Pbnom Penb, 17 septembre 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 10 août 1974, tel que modifié. Phnom Penh, 25 octobre 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné dn 10 août 1974, tel que modifié. Phnom Penh, 14 janvier 1975

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Khmer Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

[1] Came into force on 10 August 1974 by signature, in accordance with part III (A).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 *(b)* of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 *(a), (b), (e)* and *(h)* of the act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against *(a)* the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus *(b)* the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision, the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during

the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized.

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

Commodity	*Supply period (United States fiscal year)*	*Approximate maximum quantity*	*Maximum export market value (millions)*
Rice	1975	50,000 Metric Tons	15.7
		TOTAL	15.7

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

1. Initial payment—None.
2. Currency Use Payment—None.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—two (2) percent.
7. Continuing interest rate—three (3) percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

Commodity	*Import period (United States fiscal year)*	*Usual marketing requirement*
Rice	1975	None

ITEM IV. *Export Limitations*

Export limitation period:

A. The export limitation period shall be the United States fiscal year 1975 or any subsequent U.S. fiscal year in which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III, A (4), of this agreement, the commodity which may not be exported is rice in the form of paddy, brown, or milled.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the Khmer Republic agrees to give priority attention to the production, storage and distribution of agricultural commodities, and specifically:

1. Programs to distribute necessary production inputs.
2. Programs to protect the harvest and storage of agricultural commodities.
3. Programs to distribute available food supplies on an equitable and timely basis.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to the importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures

set forth in the agreement and for the following economic activities, which are a precondition to stable economic development and growth:

A. Temporary subsidies in agreed amounts on selected commodities to encourage and assist in providing market stabilization during periods of economic disruption, and to assist in transition to a normal market economy;

B. Relief and resettlement activities in behalf of displaced persons, as a means to assist in bringing about the resumption of orderly economic activity; and

C. Other such economic development activities as may be jointly agreed by the two Governments.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Phnom Penh, in duplicate, this 10th day of August 1974.

For the Government of the United States of America: [*Signed—Signé*] [1]

For the Government of the Khmer Republic: [*Signed—Signé*] [2]

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

Pursuant to discussions held by representatives of the Government of the United States of America (USA) and the Government of the Khmer Republic (GKR) during the negotiation of the above-mentioned agreement, it is understood that:

1. The commitment of the United States Government is in terms of the dollar values shown in Part II of the agreement and not the approximate quantities. The quantities are based on current estimates of the export market prices. If export market prices should decline during the validity period of the agreement, Purchase Authorizations (PAs) may limit the amount of financing so that the quantities sold would not substantially exceed the maximum quantity specified in Part II. In case of price increases, the United States Government will consider increasing the amount of the agreement to provide the level of commodities required.

2. Should there be unexpected restraints on Title I, PL-480, budget expenditures or commodity availabilities it may become necessary for the United States Government to

[1] Signed by John Gunther Dean—Signé par John Gunther Dean.
[2] Signed by Keuky Lim—Signé par Keuky Lim.

withhold shipments of commodities during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period.

3. The Government of the Khmer Republic will designate an individual in the United States to consult with the United States Department of Agriculture (USDA) on rules and procedures applicable to procurement financing, reporting, and ocean transportation. This consultation must take place before any PAs are issued. The GKR will designate individuals or agencies in Cambodia with whom the USG representatives may consult regarding such matters as: (1) commodity arrival and off-loading information, (2) publicizing arrivals, (3) assurances against resale and transshipment, (4) data relating to imports and exports, and (5) deposit information.

4. If the GKR engages a United States firm or person to handle procurement and transportation, such an agent must be approved by the USDA and a copy of the written agreement must be approved by the USDA, before a PA will be issued.

5. Purchase Authorizations will be issued by USDA upon request by the GKR Embassy in Washington. Among considerations determining the issuances will be (1) the availability of commodities, (2) the availability of ocean shipping space, and (3) the ability of the recipient country to receive the commodity. Extensions of terminal contracting and delivery dates are not generally made. In the case of *force majeure,* the USDA may consider a request for the extension of the delivery date. Application for a PA will be made within 90 days after the effective date of the agreement. The USG reserves the right to cancel the uncommitted balance of a PA or decline to issue one if a commodity is determined to be no longer available for PL-480. PAs may be limited to certain grades or types of the commodities involved.

6. The GKR will take appropriate steps to publicize the fact that commodities are being provided by the USG on concessional terms. Additional publicity will be furnished during the implementation of the agreement in connection with arrivals.

7. The fact that no usual marketing requirement is provided for in this agreement should not be interpreted as precluding such a requirement in future agreements, if any.

8. Should exports of similar or like commodities occur during the implementation of the agreement, the USG might withhold the issuances of PAs.

9. Approximately, but not less than, 50 percent of the tonnage of each commodity must be shipped on U.S. flag vessels. GKR must be prepared to finance all shipping costs. However, USDA will pay on a reimbursement basis the differential between U.S. flag rates and foreign flag rates for the 50 percent required to be carried on U.S. flag vessels.

10. The GKR will furnish to the USG the required reports concerning arrivals and unloadings, resale and transshipment, imports and exports of same or like commodities, self-help and deposits, according to schedules as requested.

11. As the GKR commercial imports of agricultural commodities increase, the GKR will assure that the USG will be accorded an equal opportunity to compete with other nations for a fair share of such an increase.

12. The GKR reaffirms its understanding of the terms of the Agreed Minutes to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Khmer Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, signed March 2, 1971,[1] relating to self-help measures and the termination clause.

13. The GKR affirms its understanding that the exporting country will require interest payments be made either in foreign currencies or in dollars at the option of the exporting country.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 10 AUGUST 1974[2] RELATING TO THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim

Phnom Penh, September 17, 1974

No. 409

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on August 10, 1974,[2] and propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

> Under Item I, *Commodity Table,* on the line titled "Rice", and under the appropriate column headings, delete "50,000 Metric Tons" and "15.7" and insert "100,000 Metric Tons" and "$33.0". On the line entitled "Total", delete "15.7", and insert "$33.0".

All other terms and conditions of the August 10, 1974, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
ROBERT V. KEELEY
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Hou Hong
Minister of Foreign Affairs a.i.
Phnom Penh

II

The Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Chargé d'Affaires ad interim

654DGE AE

Phnom Penh, September 17, 1974

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[1] Came into force on 17 September 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 332 of this volume.

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
HOU HONG
Minister of Foreign Affairs p.i.

H.E. Robert V. Keeley
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Phnom Penh

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 10 AUGUST 1974[2] RELATING TO THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED[3]

I

The American Ambassador to the Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim

Phnom Penh, October 25, 1974

No. 456

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 10, 1974,[2] as amended on September 17, 1974,[3] and propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. Item I, *Commodity Table:* Under the appropriate column headings make the following changes: On line titled "Rice", change "100,000 metric tons" to "200,000 metric tons" and "$33.0" to "$68.3". On the next line and under the appropriate column headings, add "Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis) 1975 10,000 metric tons $1.9". On the next line and under the appropriate column headings, add "Cotton Yarn 1975 4,000,000 pounds $5.0". On the line titled "Total", change "$33.0" to "$75.2".

B. Item IV, *Export Limitations:* In sub-paragraph B change the word "commodity" to "commodities", the word "is" to "are", delete the period at the end of the sentence, substitute a semicolon and add "wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or same products under a different name); cotton cloth and cotton yarn".

C. Item III, *Usual Marketing Table:* Under the appropriate column headings and on the line below Rice add, "Wheat/Wheat Flour 1975 None"; and on the next line add "Cotton Yarn 1975 None".

All other terms and conditions of the August 10, 1974, Agreement as amended remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN GUNTHER DEAN

His Excellency Hou Hong
Minister of Foreign Affairs a.i.
Phnom Penh

[1] Came into force on 25 October 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 332 of this volume.
[3] See p. 342 of this volume.

II

The Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

Phnom Penh, October 25, 1974

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
HOU HONG
Minister of Foreign Affairs p.i.

H.E. John Gunther Dean
Ambassador
American Embassy
Phnom Penh

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 10 AUGUST 1974[2] RELATING TO THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED[3]

I

The American Ambassador to the Khmer Minister of Foreign Affairs

Phnom Penh, January 14, 1975

No. 16

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 10, 1974,[2] as amended on September 17, 1974,[3] and October 25, 1974,[3] and propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. Item I, *Commodity Table:* On line titled "Rice" and under appropriate column headings, change "200,000 metric tons" to "209,000 metric tons" and "$68.3" to "$88.5". Delete in entirety the two lines titled "Wheat/Wheat Flour" and "Cotton Yarn". After such deletion and on line between those titled "Rice" and "Total", insert "Ocean Transportation (estimated)" and on this line under the column titled "Maximum Export Market Value" add "3.0". On line titled "Total", change "75.2" to "91.5".

B. Item III, *Usual Marketing Table:* Delete in entirety the two lines titled "Wheat/Wheat Flour" and "Cotton Yarn".

C. Item IV, *Export Limitations:* In Sub-paragraph B, change the word "commodities" to "commodity", the word "are" to "is", place a period after the word "milled" and delete "wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under a different name); cotton cloth and cotton yarn".

D. After "Item VI, *Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing to Importing Country Are To Be Used*", add the following:

"VII. *Special Provisions*

A. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Parts I and II of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States Flag vessels.

B. The amount for ocean transportation (estimated) included in the Commodity Table in Part II, Item I, does not include the ocean

[1] Came into force on 14 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 332 of this volume.
[3] See pp. 342 and 344 of this volume.

freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms may be provided by the Government of the exporting country to cover them.

C. The principal of the credit shall include, in addition to the amount specified in Part I, Article II.D, the ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country but not the ocean freight differential.

D. The total amount of sales proceeds to be applied for the economic development purposes under Part I, Article II.F, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential, provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country.

E. The termination provision of Article I.H pertaining to the financing, sale and delivery of commodities shall equally apply to the financing of ocean transportation."

All other terms and conditions of the August 10, 1974, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
JOHN GUNTHER DEAN

His Excellency Keuky Lim
Minister of Foreign Affairs
Phnom Penh

II

The Khmer Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÈPUBLIQUE KHMÈRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES[1]

Phnom Penh, January 14, 1975

No. 36/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

[1] Khmer Republic. Ministry of Foreign Affaires.

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
KEUKY LIM

H.E. John Gunther Dean
Ambassador
American Embassy
Phnom Penh

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la République khmère (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développpement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées:

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 10 août 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants qu'il pourra déterminer, et au plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre, si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé « règlement partiel »). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce règlement sera déduit: *a)* du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b)* des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêt et principal) à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur au titre du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile sera versé comme suit:

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront exigibles au plus tard à la date de l'échéance du premier versement effectué en remboursement du principal; toutefois, si la date du premier versement tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés chaque année au plus tard à la date d'échéance de chaque versement effectué en remboursement du principal;

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement, et par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en dollars seront adressés au : Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime

différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront, le cas échéant, diminuées du montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément aux règles de présentation de son budget annuel, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites recettes ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel, ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, les sommes ainsi versées seront converties au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de

l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie pour une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du

présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;
4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine, et sur les exportations, par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays, et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire

centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

Produit	*Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative*	*Valeur marchande maximale d'exportation (en millions)*
Riz	1975	50 000 tonnes métriques	15,7
		TOTAL	15,7

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial—Néant.
2. Règlement partiel—Néant.
3. Nombre de versements—31.
4. Montant de chaque versement—annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement—10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial—deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire—trois (3) p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

Produit	*Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)*	*Obligations touchant les marchés habituels*
Riz	1975	Néant

POINT IV. *Limitation des exportations*

Période de limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1975 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations:

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, le produit dont l'exportation n'est pas autorisée est le riz, sous forme de paddy, brun ou usiné.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République khmère convient de donner la priorité à la production, au stockage et à la distribution de produits agricoles, et plus précisément:

1. Aux programmes de distribution des apports nécessaires à la production;
2. Aux programmes destinés à protéger la récolte et le stockage des produits agricoles;
3. Aux programmes de distribution des produits alimentaires disponibles sur une base équitable et en temps utile.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les ressources acquises par le pays importateur*

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux activités économiques ci-après, indispensables à un développement et à une croissance économiques stables:

A. Subventions temporaires, d'un montant convenu, à certains produits pour encourager et favoriser la stabilisation des marchés en période de difficultés économiques et pour faciliter la transition vers une économie de marché normale;

B. Activités de secours et de réinstallation à l'intention des personnes déplacées, afin de faciliter la reprise d'une activité économique ordonnée; et

C. Toutes autres activités de développement économique qui pourront être convenues d'un commun accord par les deux Gouvernements.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord, en adressant à l'autre une notification s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune de ses obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh, en double exemplaire, le 10 août 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:	Pour le Gouvernement de la République khmère:
[JOHN GUNTHER DEAN]	[KEUKY LIM]

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Comme suite aux entretiens qu'ont eus les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République khmère au cours de la négociation de l'Accord susmentionné, il est entendu que:

1. L'engagement contracté par le Gouvernement des Etats-Unis concerne les valeurs en dollars indiquées dans la deuxième partie de l'Accord et non les quantités approximatives. Les quantités sont fondées sur les estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Si les prix du marché d'exportation viennent à baisser au cours de la période de validité de l'Accord, les autorisations d'achat pourront limiter le montant du financement de façon que les quantités vendues ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale spécifiée dans la deuxième partie. En cas de hausse des prix, le Gouvernement des Etats-Unis envisagera d'augmenter le montant prévu dans l'Accord afin de fournir le volume de produits requis.

2. En cas de limitations imprévues des dépenses budgétaires ou des quantités de produits disponibles dans les conditions prévues par le titre I de la Public Law 480 le Gouvernement des Etats-Unis pourrait être amené à retarder certaines expéditions de produits au cours de la période d'offre, voire à les reporter à la période d'offre suivante.

3. Le Gouvernement de la République khmère désignera une personne aux Etats-Unis qui sera chargée de s'entendre avec le Département de l'agriculture des Etats-Unis sur les règles et procédures applicables aux marchés, au financement, aux rapports et au transport maritime. Ces consultations auront lieu avant qu'aucune autorisation d'achat ne soit délivrée. Le Gouvernement de la République khmère désignera des particuliers ou des organismes au Cambodge qui s'entendront avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur des questions telles que:

1) Les renseignements concernant l'arrivée et le déchargement des marchandises;

2) La publicité des arrivées;

3) Les garanties touchant la revente et la réexpédition;

4) Les données relatives aux importations et aux exportations, et

5) Les renseignements concernant les dépôts.

4. Si le Gouvernement de la République khmère engage une société ou un particulier aux Etats-Unis pour se charger de l'achat et du transport des marchandises, cet agent devra être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et le texte de l'accord écrit devra être approuvé par ledit Département, avant que l'autorisation d'achat soit délivrée.

5. Les autorisations d'achat seront délivrées par le Département de l'agriculture des Etats-Unis à la demande de l'Ambassade de la République khmère à Washington. Aux fins de la délivrance de ces autorisations, il sera tenu compte des facteurs suivants : 1) la disponibilité des produits, 2) l'espace disponible sur les bâtiments de transport maritime, et 3) la capacité du pays bénéficiaire à recevoir les produits. En général, l'échéance des contrats et les délais de livraison ne pourront être prorogés. En cas de force majeure, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager de donner suite à une demande de prorogation du délai de livraison. Les demandes d'autorisation d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler le solde non utilisé d'une autorisation d'achat ou de ne pas délivrer d'autorisation s'il constate qu'un produit n'est plus disponible au titre de la Public Law 480. Les autorisations d'achat délivrées pour les produits visés peuvent être limitées à certaines qualités ou à certains types de ces produits.

6. Le Gouvernement de la République khmère prendra les mesures appropriées pour faire savoir que les produits sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis à des conditions de faveur. On continuera de donner de la publicité aux arrivées pendant la période d'exécution de l'Accord.

7. Le fait qu'aucune obligation touchant les marchés habituels ne soit prévue dans le présent Accord ne doit pas être interprété comme excluant de telles obligations dans d'éventuels accords futurs.

8. Si des exportations de produits identiques ou analogues sont effectuées au cours de la période d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis pourra suspendre la délivrance d'autorisations d'achat.

9. Un minimum de 50 p. 100 du tonnage de chacun des produits doit être transporté à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République khmère doit être prêt à assumer tous les frais de transport. Toutefois, le Département de l'agriculture des Etats-Unis remboursera les frais correspondant à la différence entre les frais de transport par navire battant pavillon des Etats-Unis et par navire battant pavillon étranger pour les 50 p. 100 des produits qui doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

10. Le Gouvernement de la République khmère fournira au Gouvernement des Etats-Unis les rapports voulus sur les arrivées et les déchargements, la revente et la réexpédition, les importations et les exportations de produits identiques ou analogues, l'auto-assistance et les dépôts, selon les calendriers établis.

11. A mesure que les importations commerciales de produits agricoles du Gouvernement de la République khmère augmenteront, ce Gouvernement veillera à ce que le Gouvernement des Etats-Unis se voie offrir des possibilités égales d'entrer en concurrence avec d'autres nations pour obtenir une part équitable de cette augmentation.

12. Le Gouvernement de la République khmère réaffirme son interprétation des termes du procès-verbal approuvé accompagnant l'Accord qu'il a conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée, signé le 2 mars 1971 [1], touchant les mesures d'auto-assistance et la clause de résiliation.

13. Le Gouvernement de la République khmère affirme que, selon son interprétation, le pays exportateur demandera que les intérêts soient versés soit en devises, soit en dollars, au choix du pays exportateur.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 10 AOÛT 1974[2] RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

1

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère

Phnom Penh, le 17 septembre 1974

N° 409

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 10 août 1974[2] et de proposer que la deuxième partie de ce texte, intitulée « Dispositions particulières », soit modifiée comme suit :

Au point 1, *Liste des produits*, en regard de la rubrique « Riz », et sous les têtes de colonnes pertinentes, au lieu de « 50 000 tonnes métriques » et « 15,7 » lire « 100 000 tonnes métriques » et « 33,0 ». En regard de la rubrique « Total », remplacer « 15,7 » par « 33,0 ». Sous la dernière colonne, remplacer « (en millions) » par « (en millions de dollars) ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 10 août 1974 demeurent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,
[*Signé*]
ROBERT V. KEELEY

Son Excellence Monsieur Hou Hong
Ministre des affaires étrangères a.i.
Phnom Penh

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 349 du présent volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique par intérim

Phnom Penh, le 17 septembre 1974

654DGE AE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi rédigée :

[*Voir note I*]

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer les arrangements susmentionnés et j'accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la signature desdites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères a.i.
[*Signé*]
HOU HONG

Son Excellence Monsieur Robert V. Keeley
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade des Etats-Unis
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 10 AOÛT 1974[2] RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ[3]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère

N°. 456

Phnom Penh, le 25 octobre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 10 août 1974[2] et modifié le 17 septembre 1974[3], et je propose d'apporter à la deuxième partie de ce texte, intitulée « Dispositions particulières », les nouvelles modifications ci-après :

A. Point I, *Liste des produits* : sous les têtes de colonnes appropriées, apporter les changements suivants: en regard de la rubrique « Riz », remplacer « 100 000 tonnes métriques » par « 200 000 tonnes métriques » et « 33 » par « 68,3 ». Ajouter, à la ligne suivante, sous les têtes de colonnes appropriées « Blé/farine de blé (équivalent de blé), 1975, 10 000 tonnes métriques, 1,9 ». A la ligne suivante, sous les têtes de colonnes appropriées, ajouter « Fils de coton, 1975, 4 000 000 de livres, 5,0 ». En regard de la rubrique « Total », remplacer « 33 » par « 75,2 ».

B. Point IV, *Limitation des exportations* : Sous B, remplacer à la deuxième ligne « le produit » par « les produits », lire au lieu de « est », « sont les suivants : », et remplacer, à la fin de la ligne, le point par un point virgule ; ajouter ensuite « le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le bourghoul (ou les mêmes produits sous des noms différents) ; les tissus de coton et les fils de coton ».

C. Point III, *Liste des marchés habituels* : sous les têtes de colonnes appropriées, et à la ligne suivant la rubrique « Riz », ajouter « Blé/farine de blé, 1975, Néant » ; à la ligne suivante, ajouter « Fils de coton, 1975, Néant ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 10 août 1975, sous la forme modifiée, restent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN GUNTHER DEAN

Son Excellence Monsieur Hou Hong
Ministre des affaires étrangères a.i.
Phnom Penh

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 349 du présent volume.
[3] Voir p. 360 du présent volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Phnom Penh, le 25 octobre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer les arrangements susmentionnés et j'accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la signature desdites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères a.i.,
[*Signé*]
HOU HONG

Son Excellence Monsieur John Gunther Dean
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 10 AOÛT 1974[2] RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ[3]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre khmer des affaires étrangères

Phnom Penh, le 14 janvier 1975

N° 16

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 10 août 1974[2], tel qu'il a été modifié le 17 septembre 1974[3] et le 25 octobre 1973[3], et je propose d'apporter à la deuxième partie, « Dispositions particulières » les nouvelles modifications ci-après :

A. Point I, *Liste des produits*: En regard de la rubrique intitulée « Riz » et sous les têtes de colonnes appropriées, remplacer « 200 000 tonnes métriques » par « 209 000 tonnes métriques », et « 68,3 » par « 88,5 ». Supprimer entièrement les deux lignes commençant par « Blé/farine de blé » et « Fils de coton ». Une fois ces lignes supprimées, insérer entre les lignes « Riz » et « Total », les mots « Frais de transport maritime (estimatifs) » et, sur la même ligne, sous la colonne intitulée « Valeur marchande maximale d'exportation » ajouter « 3,0 ». En regard du « Total », remplacer « 75,2 » par « 91,5 ».

B. Point III, *Liste des marchés habituels*: Supprimer entièrement les deux lignes commençant par « Blé/farine de blé » et « Fils de coton ».

C. Point IV, *Limitation des exportations*: Sous B, deuxième ligne, remplacer « les produits » par « le produit », et « sont les suivants » par « est » ; mettre un point après le mot « usiné » et supprimer « le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le bourghoul (ou les mêmes produits sous des noms différents) ; les tissus de coton et les fils de coton ».

D. Après « Point VI, *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les ressources acquises par le pays importateur*», ajouter ce qui suit :

« Point VII. *Dispositions particulières* :

« A. Le Gouvernement du pays exportateur, outre qu'il prendra à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu dans les

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 349 du présent volume.
[3] Voir p. 360 et 362 du présent volume.

première et deuxième parties du présent Accord, avancera les crédits voulus pour couvrir le solde des frais de transport maritime des produits devant être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

« B. Le montant (estimatif) des frais de transport maritime qui figure dans la liste des produits, au point I de la deuxième partie, ne comprend pas le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur et ne représente qu'une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime pour lesquels le Gouvernement du pays exportateur avancera les crédits voulus. Si la somme estimée ne suffit pas à acquitter ces frais, le Gouvernement du pays exportateur pourra avancer le complément nécessaire pour les couvrir.

« C. Le principal du crédit comprendra, outre le montant spécifié à la section D de l'article II de la première partie, les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur, mais non le fret différentiel.

« D. Le montant total des recettes provenant des ventes devant être utilisées aux fins du développement économique conformément à la section F de l'article II de la première partie ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur pour financer la vente des produits, y compris les frais de transport maritime autres que le fret différentiel, étant entendu toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi utilisées seront diminuées, le cas échéant, du montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

« E. La clause de résiliation qui fait l'objet de la section H de l'article premier touchant le financement, la vente et la livraison des produits s'appliquera également au financement du transport maritime. »

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 10 août 1974 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
JOHN GUNTHER DEAN

Son Excellence Monsieur Keuky Lim
Ministre des affaires étrangères
Phnom Penh

II

Le Ministre khmer des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE KHMÈRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

Phnom Penh, le 14 janvier 1975

N° 36/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi rédigée :

[*Voir note I*]

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer les arrangements susmentionnés et j'accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la signature desdites notes.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

KEUKY LIM

Son Excellence Monsieur John Gunther Dean
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis
Phnom Penh

No. 14505

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of letters constitnting an agreement relating to a traiming program for helicopter pilots and mechanics, to curb the production and traffic of narcotic drugs. Mexico City, 30 September 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à un programme de formation de pilotes et de mécaniciens d'hélicoptère à affecter au contrôle de la production et du trafic des stupéfiants. Mexico, 30 septemhre 1974

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A TRAINING PROGRAM FOR HELICOPTER PILOTS AND MECHANICS, TO CURB THE PRODUCTION AND TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

Mexico, D.F. September 30, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the production and traffic of opium poppy and opiate derivatives, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to provide additional support to the Government of Mexico in its efforts to reduce such traffic.

The Government of the United States will provide a training program for approximately twenty-three Mexican helicopter pilots and eighteen mexican mechanics. The total cost to the Government of the United States shall not exceed ninety-two thousand dollars ($92,000.000).

The Government of Mexico agrees to provide aircraft for the training program, at its own expense. For those portions of the training which are performed in Mexico, the Government of Mexico agrees to provide space, storage, shelter and other installations at no cost to the Government of the United States or pursuant to such financial arrangements as may be mutually agreed upon by the parties. The Government of the United States agrees to reimburse the Government of Mexico for all reasonable and necessary expenses incurred by the Government of Mexico for services and for consumable items which the Government of Mexico provides or procures in support of said training program. The Government of the United States will reimburse the Government of Mexico through the United States Embassy in Mexico for the international travel and per diem of those trainees who travel to the United States for their training.

The Government of the United States will be pleased to consider requests from the Government of Mexico for financing of additional Mexican helicopter pilot and mechanic training necessary for the Government of Mexico's poppy eradication efforts.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[*Signed*]
JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F., Mexico

[1] Came into force on 30 September 1974 by the exchange of letters.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 30 de Septiembre de 1974

Muy estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta carta de esta fecha, en la que se sirve hacer referencia a las últimas conversaciones entre nuestros dos Gobiernos para detener la producción y el tráfico del opio y sus derivados y en la cual propone un apoyo adicional.

Con esta finalidad, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará entrenamiento de helicóptero a veintitrés pilotos, asi como a dieciocho mecánicos mexicanos, con un costo total que no excederá de 92.000,00 dólares, incluyendo los pasajes internacionales y los viáticos de este grupo que lo recibirán en los Estados Unidos. Los pasajes internacionales y los viáticos serán cubiertos por conducto de la Embajada en México.

Para los pilotos y mecánicos que recibirán entrenamiento en México, el Gobierno de México proporcionará por cuenta propia, los aviones y medios de que dispone la Procuraduría General de la República, y además, todas las instalaciones necesarias sin costo alguno para el Gobierno de los Estados Unidos de América, a menos que las partes acuerden posteriormente otra cosa, y sin perjuicio de que su Gobierno reembolse los gastos razonables y necesarios erogados por el Gobierno de México por servicios y artículos de consumo en apoyo al mencionado programa de entrenamiento.

Al mismo tiempo se toma nota sobre la posibilidad de financiar, a petición del Gobierno de México, un entrenamiento adicional para pilotos y mecánicos de helicóptero.

Con vista al contenido de su atenta carta antes mencionada y de la respuesta que ahora me permito formular, se constituye el presente acuerdo adicional entre nuestros dos Gobiernos.

Reciba usted, Señor Embajador, las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

El Procurador General de la República,

[*Signed—Signé*]
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norteamérica
Ciudad

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., September 30, 1974

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of this date, in which you refer to the recent talks between our two Governments concerning the curbing of the production and traffic of opium poppy and its derivatives, and in which you propose additional support.

With this goal in view, the Government of the United States of America will provide helicopter training for 23 Mexican pilots and 18 mechanics, at a total cost not to exceed US$92,000, including the international travel and per diem expenses of the group which will receive training in the United States. The international travel and per diem expenses will be covered through the Embassy in Mexico.

For pilots and mechanics who will receive training in Mexico, the Government of Mexico will provide, at its own expense, the aircraft and means available to the Office of the Attorney General of the Republic, and also the necessary installations, at no cost to the Government of the United States of America, unless the parties subsequently agree otherwise, and notwithstanding which your Government will reimburse the Government of Mexico for the reasonable and necessary expenses incurred by it for services and consumable items in support of the training program.

At the same time, note is taken of the possibility of financing, at the request of the Government of Mexico, additional training for helicopter pilots and mechanics.

In view of the contents of your aforementioned letter and of this reply, this additional agreement between our two Governments is hereby constituted.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

[*Signed*]
PEDRO OJEDA PAULLADA
Attorney General of the Republic

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE FORMATION DE PILOTES ET DE MÉCANICIENS D'HÉLICOPTÈRE À AFFECTER AU CONTRÔLE DE LA PRODUCTION ET DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS

I

L'Ambassadeur américain au Procureur général du Mexique

Mexico D. F., le 30 septembre 1974

Monsieur le Procureur général,

Comme suite aux récentes conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer la production et le trafic des pavots et des dérivés de l'opium, je suis heureux de vous annoncer que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à fournir une assistance supplémentaire au Gouvernement du Mexique en vue de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis organisera un programme de formation pour environ 23 pilotes mexicains d'hélicoptère et pour 18 mécaniciens mexicains. Ce programme ne devra pas coûter au Gouvernement des Etats-Unis plus de quatre-vingt-douze mille (92 000) dollars.

Le Gouvernement mexicain accepte de fournir, à ses propres frais, des hélicoptères pour le programme de formation. Pour les parties du programme de formation qui s'effectuent au Mexique, le Gouvernement mexicain accepte de fournir les locaux, les facilités d'entreposage, les abris et les autres installations nécessaires sans aucun coût pour le Gouvernement des Etats-Unis, ou conformément aux dispositions financières qui peuvent être conclues d'un commun accord entre les Parties. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de rembourser au Gouvernement mexicain toutes les dépenses nécessaires et raisonnables effectuées par le Gouvernement mexicain pour des services et pour des biens consommables fournis ou achetés par le Gouvernement mexicain pour ledit programme de formation. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement mexicain par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Mexico les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance des pilotes et mécaniciens qui doivent se rendre aux Etats-Unis pour leur formation.

Le Gouvernement des Etats-Unis se fera un plaisir d'examiner toute demande du Gouvernement mexicain concernant le financement d'une formation supplémentaire de pilotes et de mécaniciens d'hélicoptère pour contribuer aux efforts déployés par le Gouvernement mexicain en vue de supprimer la culture des pavots.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1974 par l'échange desdites lettres.

Si le Gouvernement mexicain accepte les dispositions ci-dessus, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République du Mexique
District fédéral de Mexico
Mexique

II

BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 30 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 30 courant dans laquelle vous faites mention des récentes conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements en vue d'arrêter la production et le trafic de l'opium et de ses dérivés et où vous proposez un appui supplémentaire à ce programme.

Dans ce but, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se chargera de la formation de 23 pilotes et de 18 mécaniciens d'hélicoptère, jusqu'à concurrence de 92 000 dollars, y compris le prix des voyages et des indemnités de subsistance du groupe qui sera formé aux Etats-Unis. Le prix du voyage et les indemnités de subsistance seront payés par l'Ambassade des Etats-Unis à Mexico.

Pour les pilotes et mécaniciens qui seront formés au Mexique, le Gouvernement mexicain fournira à ses propres frais les avions et les moyens dont dispose le Procureur général de la République et toutes les installations nécessaires à cette formation, sans aucun coût pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins que les Parties n'en disposent autrement par la suite. Toutefois, votre Gouvernement remboursera les dépenses raisonnables et nécessaires effectuées par le Gouvernement mexicain au titre de services et de biens consommables fournis à l'appui du programme de formation.

En même temps, à la requête du Gouvernement mexicain, il est possible de financer une formation supplémentaire de pilotes et de mécaniciens d'hélicoptère.

Etant donné le contenu de votre lettre et de la réponse que je me permets de vous adresser, le présent Accord supplémentaire est par cette réponse conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]
PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico City

No. 14506

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of assistance in enforcement training activities to curb illegal narcotics traffic. Mexico City, 4 December 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Écbange de lettres constituant un accord sur l'octroi d'une assistance aux activités de formation pour l'application des lois relatives au trafic des stupéfiants. Mexico, 4 décemhre 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE PROVISION OF ASSISTANCE IN ENFORCEMENT TRAINING ACTIVITIES TO CURB ILLEGAL NARCOTICS TRAFFIC

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., December 4, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal narcotics traffic, specifically narcotics enforcement training activities, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico to reduce such traffic.

The United States Government will provide support consisting of material and technical assistance as may be deemed useful and desirable by the Government of Mexico.

Subject to their availability on a timely basis, the material support will consist of a complete video setup for classroom instruction, night viewing devices, binocular camera, alert transmitter, vehicle tracking equipment, portable repeaters, radios and a portable shooting range for use at the Federal Judicial Police Training Academy at a cost not to exceed fifty thousand dollars ($50,000.00).

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service.

The Government of the United States will provide technical support consisting of personnel to cooperate with Mexican officials in developing narcotics training courses for the curriculum at the Police Training Academy, and to create a self-sufficient cadre to train their own police personnel in the techniques of narcotics law enforcement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

[1] Came into force on 4 December 1974 by the exchange of the said letters.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.'

[*Signed*]
ROBERT M. BRANDIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Licenciado Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 4 de diciembre de 1974

Muy estimable Señor Encargado de Negocios:

Me complazco en dar respuesta a su atenta nota de esta fecha, cuyo texto traducido al español es como sigue:

«En confirmación de recientes conversaciones entre oficiales de nuestros dos Gobiernos relacionadas con la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal en estupefacientes, y específicamente sobre las actividades de entrenamiento para la vigilancia de narcóticos, tengo el gusto de informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a entrar en arreglos adicionales cooperativos con el Gobierno de México, con el fin de apoyar los esfuerzos del Gobierno de México para reducir este tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará apoyo consistente en la asistencia material y técnica que pudiera estimarse como útil y deseable por el Gobierno de México.

Sujeto a su disponibilidad, bajo una base de oportunidad, el apoyo material consistirá en un juego completo de video para instrucción en sala de clase, artefactos para mirar de noche, una cámara binocular, un transmisor de alerta, equipo para el rastreo de vehículos, repetidores portátiles, radios y una galería portátil de tiro al blanco, para uso en la Academia de Entrenamiento de la Policía Judicial Federal, a un costo que no excederá de cincuenta mil dólares (Dlls. 50.000,00).

El Gobierno de México está de acuerdo en que, a petición de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General brindará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo, con objeto de verificar su uso y condición de servicio.

El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará apoyo técnico consistente en personal para cooperar con oficiales mexicanos en el desarrollo de cursos de entrenamiento sobre estupefacientes, como parte del plan de estudios en la Academia de entrenamiento de policías, y para crear un núcleo autosuficiente para entrenar a su propio personal de policía en la técnica de la observancia de la ley sobre estupefacientes.

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo con los términos de la mencionada nota.

Reciba usted, Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

El Procurador General de la República,

[*Signed—Signé*]
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Señor Robert M. Brandin
Encargado de Negocios a.i. de la Embajada
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

The Mexican Attorney General to the American Chargé d'Affaires ad interim

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 4, 1974

Sir:

I have the pleasure of replying to your note of this date, the text of which reads as follows in Spanish:

[*See letter I*]

I hereby inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the foregoing note.

Please accept the assurances of my most distinguished consideration.

[*Signed*]
PEDRO OJEDA PAULLADA
Attorney General of the Republic

Mr. Robert M. Brandin
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par la Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUR L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE AUX ACTIVITÉS DE FORMATION POUR L'APPLICATION DES LOIS RELATIVES AU TRAFIC DES STUPÉFIANTS

I

Le Chargé d'affaires américain par intérim au Procureur général mexicain

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 4 décembre 1974

Monsieur le Procureur général,

Confirmant les récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis afin de lutter contre le trafic illégal des stupéfiants, et plus particulièrement les activités de formation pour l'application des lois relatives au trafic des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement mexicain afin de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira l'aide, sous forme de matériel et d'assistance technique, que le Gouvernement mexicain jugera utile et souhaitable.

A condition qu'il soit disponible en temps voulu, l'appui matériel comprendra : un ensemble complet vidéo destiné à la formation théorique, des dispositifs de détection nocturne, un appareil photographique binoculaire, un émetteur de signaux d'alerte, un équipement de poursuite des véhicules, des répétiteurs portatifs, des appareils radio et un stand de tir mobile qui sera utilisé à l'Académie de formation de la police judiciaire fédérale, dont le coût n'excédera pas 50 000 dollars des Etats-Unis.

Le Gouvernement mexicain accepte, à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, que le bureau du Procureur général autorise le personnel du Gouvernement des Etats-Unis à avoir accès au matériel aux fins d'en vérifier l'usage et l'état.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira un appui technique consistant en personnel qui coopérera avec le personnel mexicain à l'élaboration de cours de formation sur les stupéfiants, dans le cadre du programme de l'Académie de formation de la police, et qui formera des cadres autosuffisants pour former leurs propres forces de police aux techniques d'application des lois relatives aux stupéfiants.

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1974 par l'échange desdites lettres.

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse à cet effet constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[*Signé*]
ROBERT M. BRANDIN

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

II

BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 4 décembre 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre en date de ce jour, dont la teneur en espagnol est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe par la présente que le Gouvernement mexicain accepte les termes de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]
PEDRO OJEDA PAULLADA

Monsieur Robert M. Brandin
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 14507

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of letters constituting an agreement relating to the provision of mobile interdiction systems to reduce the production and traffic of narcotics. Mexico City, 24 February 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de systèmes de contrôle mobiles de la production et du trafic des stupéfiants. Mexico, 24 février 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE PROVISION OF MOBILE INTERDICTION SYSTEMS TO REDUCE THE PRODUCTION AND TRAFFIC OF NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

February 24, 1975

Dear Mr. Attorney General:

I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to provide additional support to the Government of Mexico in its effort to reduce the production and traffic of narcotics.

Subject to their acquisition and availability on a timely basis, the Government of the United States will provide four mobile interdiction systems designed specifically for use in roadblocks.

Each system consists of a motor-driven land vehicle and an accompanying trailer. The total cost to the Government of the United States of this assistance shall not exceed one hundred and sixty thousand dollars ($160,000.00).

The vehicles provided hereunder are to be used by the Office of the Attorney General of Mexico to curb the illicit flow of narcotic substances through Mexico. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in the Agreement shall preclude its use to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the Office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on

[1] Came into force on 24 February 1975 by the exchange of the said letters.

the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, Mr. Attorney General, to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[*Signed*]
JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F., Mexico

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 24 de febrero de 1975

Excelentísimo Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta nota de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

«Me complazco poner en su conocimiento que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a suministrar apoyo adicional al Gobierno de México en sus esfuerzos tendientes a reducir la producción y el tráfico de narcóticos.

Con sujeción a su adquisición y disponibilidad sobre una base de oportunidad, el Gobierno de los Estados Unidos, suministrará cuatro sistemas móviles de interceptación, diseñados específicamente para establecer su uso en retenes en caminos.

Cada uno de los sistemas consiste en un vehículo automotor terrestre y un acoplado acompañante. El costo total para el Gobierno de los Estados Unidos de esta asistencia no excederá la suma de ciento sesenta mil dólares (Dlls. 160.000,00).

Los vehículos proporcionados de conformidad con este acuerdo serán utilizados por la oficina del Procurador General de México, con el fin de frenar la corriente ilícita de sustancias estupefacientes a través de México. Se entiende, además, que el uso de este equipo será restringido a estos objetivos, excepto de que nada en este Acuerdo excluirá su uso para prevenir pérdidas de vida o de otra manera utilizarlos en empresas humanitarias.

El Gobierno de México está de acuerdo en que, a petición de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General dará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el fin de verificar su uso y condición de servicio. También se tiene entendido que, a través de la Embajada de los Estados Unidos en México, personal del Gobierno de los Estados Unidos y la oficina del Procurador General de México intercambiarán semestralmente, y en aquellas otras oportunidades que se convengan mutuamente, información por escrito sobre los esfuerzos específicos efectuados en relación con los propósitos y objetivos de este Acuerdo.

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.

Sufragio efectivo. No reelección
El Procurador general de la República

[*Signed—Signé*]
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION [1]—TRADUCTION [2]]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 24, 1975

Mr. Ambassador:

I hereby reply to your note of this date, whose text, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etat-Unis d'Amerique.

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the above-transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Active suffrage. No reelection

[*Signed*]
PEDRO OJEDA PAULLADA
Attorney General of the Republic

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico City

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE SYSTÈMES DE CONTRÔLE MOBILES DE LA PRODUCTION ET DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 24 février 1975

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir un appui supplémentaire au Gouvernement mexicain pour l'aider dans ses efforts visant à réduire la production et le trafic des stupéfiants.

Pour autant qu'il puisse en faire l'acquisition et en disposer en temps opportun, le Gouvernement des Etats-Unis fournira quatre systèmes de contrôle mobiles conçus spécialement pour être utilisés dans les barrages routiers.

Chaque système se compose d'un véhicule automobile terrestre et d'une remorque. Le coût, pour le Gouvernement des Etats-Unis, de cette assistance ne devra pas dépasser cent soixante mille (160 000) dollars.

Les véhicules fournis en vertu du présent Accord devront être utilisés par les services du Procureur général du Mexique pour réprimer le transport illicite de stupéfiants à travers le Mexique. Il est, par ailleurs, entendu que ledit matériel sera utilisé uniquement à cette fin, mais que, cependant, rien dans le présent Accord n'exclut qu'il soit utilisé pour sauver des vies humaines ou à d'autres fins humanitaires.

Le Gouvernement mexicain accepte que, à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Cabinet du Procureur général donne au personnel du Gouvernement des Etats-Unis accès au matériel précité afin que celui-ci puisse en vérifier l'usage et l'état. Il est également entendu que le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et les services du Procureur général du Mexique échangeront par écrit deux fois par an, et chaque fois qu'ils en conviendront mutuellement, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Mexico, des renseignements sur les efforts déployés conformément aux fins et objectifs du présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

[1] Entré en vigueur le 24 février 1975 par l'échange desdites lettres.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico (D.F.), Mexique

II

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 24 février 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur en langue espagnole est la suivante:

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain accepte les propositions de la lettre précitée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]
PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico

No. 14508

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED NATIONS
(HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES)

Letter Agreement relating to refugee relief in South Viet-Nam and Laos (with attachment). Signed at Washington on 13 November 1974, and at Geneva on 2 December 1974

Letter Agreement constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 16 December 1974

Letter Agreement constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 November and 2 December 1974, as amended. Geneva, 10 February 1975

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

N° 14508

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)

Accord par lettre relatif aux secours aux réfugiés au Sud Viet-Nam et au Laos (avec pièce jointe). Signé à Washington le 13 novembre 1974, et à Genève le 2 décembre 1974

Accord par lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Genève, 16 décembre 1974

Accord par lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 13 novembre et 2 décembre 1974, tel que modifié. Genève, 10 février 1975

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

LETTER AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES RELATING TO REFUGEE RELIEF IN SOUTH VIET-NAM AND LAOS

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

Nov. 13, 1974

Grant No. EAB 1-75
PIO/T No. 6858400

Dear Mr. Mace:

1) The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees ("UNHCR"), with the support of other international donors and the respective host government, has under way in Indochina a program of assistance for displaced and uprooted persons, whom the Government of the United States of America wishes to assist hereby in South Vietnam and in Laos.

2) Pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, A.I.D. hereby grants to UNHCR the sum of five hundred thousand United States dollars ($500,000), to be used for assistance to displaced and uprooted persons in South Vietnam and Laos, with a view to their settlement or resettlement in largely rural, economically viable communities emphasizing self-help by the inhabitants. Such assistance will include, as appropriate, assistance in community development plans and infrastructure; necessary housing, including self-help housing; agricultural development assistance, including self-help agricultural efforts, and rural technical agricultural centers. Funds granted hereunder may be used by Grantee for assistance to displaced and uprooted persons in the area of South Vietnam nominally controlled by the Provisional Revolutionary Government only if such assistance is channeled to such persons other than to or through the Provisional Revolutionary Government.

3) All expenditures by UNHCR of funds granted hereunder must be made no later than July 31, 1975, or such later date as A.I.D. may agree to in writing. Any funds disbursed to but not expended by UNHCR and in the custody of UNHCR at the time of expiration or termination of this Agreement shall be refunded to A.I.D.

4) A. Two English language copies each of the interim, the final and any special reports on this program, prepared by the UNHCR, will be furnished to A.I.D./Washington and to the A.I.D. Missions in South Vietnam and in Laos by UNHCR no later than thirty days following the issuance of such reports.

UNHCR will prepare and submit to A.I.D./Washington quarterly financial reports reflecting the cumulative donations to date by source, and the cumulative expenditures to date by country program and to undistributed, holding or overhead accounts.

[1] Came into force on 2 December 1974, the date of the second signature.

UNHCR will mail the first of these financial reports to arrive in A.I.D./Washington no later than January 15, 1979.

B. It is understood that in accordance with the financial regulations and rules of the U.N., these funds will be utilized through a U.N. special account or accounts along with all contributions made by other governments. It is also understood that this account or accounts will be audited in accordance with established procedures under appropriate provisions of the financial regulations and rules of the U.N., and that A.I.D. will be provided with copies of the regular audit reports of the U.N.

C. UNHCR will direct its principal representatives in South Vietnam and in Laos to keep the A.I.D. Missions' Social Welfare Offices informed of all significant developments affecting the execution of UNHCR's program.

5) These funds will be made available through a Federal Reserve Bank Letter of Credit to be drawn down by UNHCR as the need for cash arises. The procedure governing the establishment of the letter of credit and the draw down of funds made available under the letter of credit is outlined in attachment "Disbursement of Funds." A.I.D. may also make disbursements upon such other terms and conditions as may be agreed on in writing between A.I.D. and UNHCR.

6) Please indicate your acceptance of this grant by signing this letter at the appropriate place below and returning it to us.

The United States of America:

By: [*Signed—Signé*][1]

Title: Acting Assistant Administrator
Bureau for East Asia
Agency for International Development

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:
By: [*Signed—Signé*][2]
Title: Deputy High Commissioner for Refugees

Mr. Charles Mace
Office of the United Nations High Commissioner
for Refugees
Palais des Nations
Geneva, Switzerland

---

[1] Signed by Garnett A. Zimmerly—Signé par Garnett A. Zimmerly.
[2] Signed by Charles H. Mace—Signé par Charles H. Mace Signature affixed at Geneva on 2 December 1974 (information supplied by the Government of the United States of America).

DISBURSEMENT OF FUNDS

A. A.I.D. shall open a Federal Reserve Letter of Credit in the amount of this grant against which the Grantee may present payment vouchers. Funds drawn by the Grantee against the Federal Reserve Letter of Credit shall be only in such amounts as may be needed to meet current program expenditures under the grant, and such drawdowns shall be made as close to the day of actual expenditure as is administratively feasible. Within the foregoing ceiling amount, the amount of any payment voucher shall not in any event be less than $10,000 nor more than $250,000.

B. In no event shall the accumulated total of all such payment vouchers exceed the amount of the Federal Reserve Letter of Credit.

C. Procedure for Grantee:

1. After arranging with a commercial bank of its choice for operation under this Letter of Credit and obtaining the name and address of the Federal Reserve Bank or branch serving the commercial bank, the Grantee shall deliver to the A.I.D. Office of Financial Management (SER/FM/RSD) three originals of Standard Form 1194, "Authorized Signature Card for Payment Vouchers on Letters of Credit" signed by those official(s) authorized to sign payment vouchers against the Federal Reserve Letter of Credit and by an official of the Grantee who has authorized them to sign.

2. After execution of the grant, the Grantee shall receive one certified copy of the Federal Reserve Letter of Credit.

3. The Grantee shall confirm with its commercial bank that the Federal Reserve Letter of Credit has been opened and is available if funds are needed.

4. To receive payment, the Grantee shall:

   (*a*) Periodically, although normally not during the last five days of the month, prepare payment vouchers (Form TUS 5401) in an original and three copies.

   (*b*) Have the original and two copies of the voucher signed by the authorized official(s) whose signature(s) appear on the Standard Form 1194.

   (*c*) Present the original, duplicate and triplicate copy of the Form TUS 5401 to its commercial bank.

   (*d*) Retain the quadruplicate copy of the voucher.

5. After the first payment voucher (Form TUS 5401) has been processed, succeeding payment vouchers shall not be presented until the existing balance of previous payments has been expended or is insufficient to meet current needs.

6. In preparing the payment voucher, the Grantee shall assign a voucher number in numerical sequence beginning with 1 and continuing in sequence on all subsequent payment vouchers submitted under the Federal Reserve Letter of Credit. The current status of the pertinent Federal Reserve Letter of Credit funds shall be presented on the reverse side of the last two copies of the Form TUS 5401 in the following format:

Cash on hand prior to preceding advance	$ . . . . .
Plus amount of last advance on TUS 5401 No.	. . . . .
Less total payments subsequent to last advance	. . . . .
Equals cash on hand prior to receiving current advance on TUS 5401 No.	. . . . .

7. A report of expenditures shall be prepared and submitted semi-annually to A.I.D. Office of Financial Management (SER/FM/RSD). This Report, submitted on Standard Form 1034, "Public Voucher for Purchases and Services other than Personal", shall be

supported by certifications, listing of expenditures against withdrawals and documentation as required.

8. Simultaneously with the submission of the report of expenditures the Grantee shall submit to SER/FM/RSD a status report on the Federal Reserve Letter of Credit as of the close of the periods covered by the report of expenditures. The report is prepared in the following format:

Federal Reserve Letter of Credit No. . . . . .

1. Total amount of Federal Reserve Letter of Credit . . . . . .
2. Payment Vouchers presented against Federal Reserve Letter of Credit . . . . . .
3. *a.* Credited prior to reporting period . . . . . .
   b. Credit during reporting period TUS 5401 Nos. . . . . through . . . . . inclusive . . . . . .
   **c.* Presented but not credited, TUS 5401 Nos. . . . . through . . . . . inclusive . . . . . .

* Itemize any payment vouchers reported in Item *3c* as presented but not credited.

LETTER AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AMENDING THE AGREEMENT OF 13 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1974[2] RELATING TO REFUGEE RELIEF IN SOUTH VIET-NAM AND LAOS

UNITED STATES MISSION TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

December 16, 1974

Dear Mr. Mace:

I take pleasure in informing you that the Agency for International Development would like, as a further expression of its support of UNHCR's program in South Vietnam and Laos, to increase its grant to UNHCR and extend the expenditure period provided for in that grant, dated November 13, 1974.[2] Subject to your acceptance, we would like to change the terms of the grant as follows:

In the first sentence of paragraph 2, the phrase "the sum of five hundred thousand United States dollars (Dols. 500,000)" is hereby amended to read: "the sum of one million United States dollars (Dols. 1,000,000)".

In the first sentence of paragraph 3, the phrase "no later than July 31, 1975" is hereby amended to read: "no later than August 31, 1975".

Please indicate your acceptance of this amendment to the grant by signing the original and a copy of this letter in the space provided and returning the original to us. The copy is provided for your files.

Sincerely yours,

[*Signed*]
FRANCIS L. DALE
Ambassador

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:
By: [*Signed— Signé*][3]
Title: Deputy High Commissioner for Refugees

Mr. Charles Mace
Office of the United Nations High Commissioner
for Refugees
Palais des Nations
Geneva, Switzerland

[1] Came into force on 16 December 1974, by signature.
[2] See p. 388 of this volume.
[3] Signed by Charles H. Mace—Signé par Charles H. Mace.

LETTER AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AMENDING THE AGREEMENT OF 13 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1974[2] RELATING TO REFUGEE RELIEF IN SOUTH VIET-NAM AND LAOS, AS AMENDED[3]

UNITED STATES MISSION TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

February 5, 1975

Dear Mr. Mace:

I take pleasure in informing you that the Agency for International Development would like, as a further expression of its support to UNHCR's program in South Vietnam and Laos, to increase its Grant No. EAB 1-75 to UNHCR and extend the expenditure period provided for in that grant, dated November 13, 1974,[2] and subsequently amended on December 16, 1974.[3] Subject to your acceptance, we would like to change the terms of the grant as follows:

In the first sentence of paragraph 2, the phrase "the sum of one million United States dollars (Dols. 1,000,000)" is hereby amended to read: "the sum of two million United States dollars (Dols. 2,000,000)".

In the first sentence of paragraph 3, the phrase "no later than August 31, 1975" is hereby amended to read: "no later than December 31, 1975".

In the attachment to the grant "disbursement of funds" in paragraph A the phrase "nor more than Dols. 250,000" is hereby amended to read: "nor more than Dols. 500,000".

Please indicate your acceptance of this amendment to the grant by signing the original and a copy of this letter in the space provided and returning the original to us. The copy is provided for your files.

Sincerely yours,

[*Signed*]
FRANCIS L. DALE
Ambassador

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:
By: [*Signed—Signé*][4]
Title: Deputy High Commissioner

Mr. Charles Mace
Office of the United Nations High Commissioner
for Refugees
Palais des Nations
Geneva, Switzerland

[1] Came into force on 10 February 1975, the date of the second signature.
[2] See p. 388 of this volume.
[3] See p. 392 of this volume.
[4] Signed by Charles H. Mace—Signé par Charles H. Mace. Signature affixed 10 February 1975 (information supplied by the Government of the United States of America).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] PAR LETTRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS RELATIF AUX SECOURS AUX RÉFUGIÉS AU SUD VIET-NAM ET AU LAOS

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

Le 13 novembre 1974

Don n° EAB 1-75
PIO/T n° 6858400

Monsieur le Haut Commissaire adjoint,

1. Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (« Haut Commissariat »), avec l'appui d'autres organismes donateurs internationaux et des Gouvernements hôtes respectifs, exécute actuellement en Indochine un programme d'assistance aux personnes déplacées et déracinées, par l'intermédiaire duquel le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaite venir en aide à ces personnes au Sud Viet-Nam et au Laos.

2. En application de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, l'AID fait don au Haut Commissariat de la somme de cinq cent mille dollars des Etats-Unis (500 000 dollars), cette somme devant être utilisée pour apporter une assistance aux personnes déplacées et déracinées au Sud Viet-Nam et au Laos et pour les aider à s'installer ou à se réinstaller dans des collectivités principalement rurales et économiquement viables où l'accent sera mis sur l'effort personnel. Cette assistance portera, selon les besoins, sur les plans et l'infrastructure du développement communautaire, la construction des logements nécessaires, y compris les logements construits par leurs habitants, le développement agricole, y compris les efforts collectifs de développement agricole, et les centres ruraux de techniques agricoles. Les fonds alloués en vertu du présent Accord pourront être utilisés par le donataire en vue d'apporter une aide aux personnes déplacées et déracinées dans la zone du Sud Viet-Nam contrôlée nominalement par le Gouvernement révolutionnaire provisoire à la seule condition que cette aide aille effectivement à ces personnes et non au Gouvernement révolutionnaire provisoire et qu'elle ne soit pas acheminée par l'intermédiaire de ce dernier.

3. Toutes les dépenses de fonds alloués en vertu du présent Accord devront être effectuées par le Haut Commissariat avant le 31 juillet 1975 au plus tard, ou avant toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit. Tous les fonds mis à la disposition du Haut Commissariat mais non dépensés par ce dernier et qui seront commis à sa garde à la date d'expiration ou d'extinction du présent Accord seront remboursés à l'AID.

4. A) Deux exemplaires en anglais du rapport intérimaire, du rapport définitif et de tous autres rapports spéciaux concernant ce programme, établis par

[1] Entré en vigueur le 2 décembre 1974, date de la seconde signature.

le Haut Commissariat, seront communiqués par celui-ci au bureau de l'AID à Washington et aux missions de l'AID au Sud Viet-Nam et au Laos 30 jours au plus tard après la date de publication desdits rapports.

Le Haut Commissariat établira et communiquera au bureau de l'AID à Washington des rapports financiers trimestriels indiquant le montant cumulatif des dons reçus, selon la source, à la fin du trimestre visé, ainsi que le montant cumulatif des dépenses effectuées à la même date, ventilées par programme national, ou inscrites aux comptes des fonds non répartis, des fonds détenus en réserve et des frais généraux.

Le Haut Commissariat fera en sorte que le premier de ces rapports financiers parvienne au bureau de l'AID à Washington le 15 janvier 1975 au plus tard.

B) Il est entendu que, conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, ces fonds seront utilisés par l'intermédiaire d'un compte spécial ou de comptes spéciaux de l'ONU, de même que toutes les contributions versées par d'autres gouvernements. Il est entendu également que ce compte ou ces comptes seront vérifiés conformément aux procédures établies en vertu des dispositions pertinentes du Règlement financier et des Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies et que des exemplaires des rapports périodiques de vérification des comptes de l'ONU seront communiqués à l'AID.

C) Le Haut Commissariat chargera ses principaux représentants au Sud Viet-Nam et au Laos de tenir les bureaux d'aide sociale des missions de l'AID informés de tous les faits importants concernant l'exécution du programme du Haut Commissariat.

5. Ces fonds seront mis à la disposition du Haut Commissariat au moyen d'une lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve, qui lui permettra de retirer les sommes dont il aura besoin. Les procédures régissant l'établissement de la lettre de crédit et le tirage des fonds disponibles à ce titre sont énoncées dans l'annexe intitulée « Décaissement des fonds ». L'AID pourra également effectuer des décaissements selon toutes autres modalités et conditions dont l'AID et le Haut Commissariat conviendront par écrit.

6. Nous vous serions reconnaissants de nous signifier votre acceptation de ce don en signant la présente lettre à l'endroit indiqué ci-dessous et en nous la renvoyant.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
L'Administrateur adjoint par intérim
Bureau pour l'Asie de l'Est
Agency for International Development,

[*Signé*]
GARNETT A. ZIMMERLY

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés:
Le Haut Commissaire adjoint pour les réfugiés,
[CHARLES H. MACE] [1]

Monsieur Charles Mace
Haut Commissaire adjoint des Nations Unies pour les réfugiés
Palais des Nations
Genève (Suisse)

[1] Signature apposée à Genève le 2 décembre 1974 (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

DÉCAISSEMENT DES FONDS

A. L'AID ouvrira auprès de la Banque fédérale de réserve une lettre de crédit portant sur le montant du présent don et au titre de laquelle le donataire pourra présenter des bordereaux de paiement. Les fonds retirés par le donataire au titre de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve ne devront pas dépasser les sommes nécessaires au financement des dépenses courantes du programme faites en vertu du don, et ces tirages seront effectués à une date aussi proche que possible, du point de vue administratif, de celle à laquelle les dépenses seront faites. Dans les limites du montant maximal susmentionné, le montant de l'un quelconque des borderaux de paiement ne devra en aucun cas être inférieur à 10 000 dollars ni supérieur à 250 000 dollars.

B. Le montant total cumulatif de tous les borderaux de paiement ne devra en aucun cas dépasser le montant de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve.

C. Procédures à suivre par le donataire:

1. Après avoir pris les dispositions voulues auprès d'une banque commerciale de son choix pour l'exécution de la lettre de crédit et après s'être fait communiquer le nom et l'adresse de la Banque fédérale de réserve ou de son correspondant auprès de la banque commerciale, le donataire remettra au bureau de gestion financière de l'AID (SER/FM/RSD) trois exemplaires originaux de la formule type 1194 «Carte d'autorisation de signature pour les bordereaux de paiement au titre des lettres de crédit», signés par le ou les représentants habilités à signer les bordereaux de paiement au titre de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve ainsi que par le représentant du donataire qui les a autorisés à donner cette signature.

2. Après exécution du don, le donataire recevra un exemplaire certifié conforme de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve.

3. Le donataire confirmera auprès de sa banque commerciale que la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve a été ouverte et peut être utilisée si des fonds sont nécessaires.

4. Pour obtenir le versement des sommes en question, le donataire devra accomplir les formalités ci-après:

   a) Il établira périodiquement, sauf normalement pendant les cinq derniers jours du mois, un original et trois copies des bordereaux de paiement (formule TUS 5401);

   b) Il fera signer l'original et deux copies du bordereau par le ou les représentants autorisés dont la ou les signatures figurent sur la formule type 1194;

   c) Il présentera l'original et les deux copies de la formule TUS 5401 à sa banque commerciale;

   d) Il conservera la troisième copie du bordereau.

5. Lorsque le premier bordereau de paiement (formule TUS 5401) aura été exécuté, les bordereaux ultérieurs ne pourront être présentés que lorsque le solde des versements précédents aura été utilisé ou ne suffira pas pour répondre aux besoins courants.

6. Lorsqu'il établira les bordereaux de paiement, le donataire attribuera au premier bordereau le numéro 1 et numérotera dans l'ordre chacun des bordereaux de paiement présentés ultérieurement au titre de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve. L'état récapitulatif des fonds correspondant à la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve sera présenté au verso des deux derniers exemplaires de la formule TUS 5401 de la manière suivante:

	Dollars
Encaisse avant l'avance de fonds précédents	.....
A ajouter: montant de la dernière avance obtenue sur présentation de la formule TUS 5401 n°	.....
A déduire: montant total des versements effectués après la date de la dernière avance	.....

Encaisse avant de recevoir la présente avance obtenue sur présentation de la formule TUS 5401 n° . . . . . .

7. Un état récapitulatif des dépenses sera établi et soumis tous les semestres au Bureau de gestion financière de l'AID (SER/FM/RSD). Cet état récapitulatif, qui sera présenté sur la formule type 1034 « Bordereau public des achats et services n'entrant pas dans la catégorie des achats et services personnels », sera accompagné d'attestations, de la liste des dépenses effectuées au moyen des fonds retirés et de tous autres documents nécessaires.

8. Outre l'état récapitulatif des dépenses, le donataire soumettra au Bureau de gestion financière (SER/FM/RSD) un rapport concernant la situation de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve à l'expiration de la période visée par l'état récapitulatif des dépenses. Ce rapport sera établi comme suit:

Lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve n° . . . . .

1. Montant total de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve: . . . . . .
2. Bordereaux de paiement présentés au titre de la lettre de crédit sur la Banque fédérale de réserve: . . . . . .
3. *a)* Montant crédité avant la période visée par le présent rapport: . . . . . .
   b) Montant crédité au cours de la période visée par le présent rapport:
   TUS 5401 n° . . . . à . . . . inclusivement . . . . . .
   * *c)* Bordereaux présentés mais non crédités:
   TUS 5401 n° . . . . à . . . . inclusivement . . . . . .

* Donner le détail de tous les bordereaux de paiement dont il est indiqué à la rubrique 3 *c* qu'ils ont été présentés sans que le montant correspondant soit crédité.

ACCORD[1] PAR LETTRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS MODIFIANT L'ACCORD DES 13 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1974[2] RELATIF AUX SECOURS AUX RÉFUGIÉS AU SUD VIET-NAM ET AU LAOS

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES À GENÈVE (SUISSE)

Le 16 décembre 1974

Monsieur le Haut Commissaire adjoint,

J'ai le plaisir de vous informer que l'Agency for International Development, soucieuse de renforcer son appui au programme exécuté par le Haut Commissariat au Sud Viet-Nam et au Laos, souhaite augmenter le montant de son don au Haut Commissariat et prolonger la période sur laquelle portent les dépenses prévues au titre de ce don, en date du 13 novembre 1974[2]. Sous réserve de votre acceptation, nous voudrions apporter aux modalités de ce don les modifications suivantes:

Dans la première phrase du paragraphe 2, le membre de phrase «la somme de cinq cent mille dollars des États-Unis (500 000 dollars)» est modifié comme suit: «la somme d'un million de dollars des États-Unis (1 000 000 de dollars)».

Dans la première phrase du paragraphe 3, le membre de phrase «le 31 juillet 1975 au plus tard» est modifié comme suit: «le 31 août 1975 au plus tard».

Nous vous serions reconnaissants de nous signifier votre acceptation des présentes modifications des modalités de don en signant le texte original et une copie de la présente lettre à l'endroit indiqué ci-dessous en nous renvoyant l'original. La copie est destinée à vos dossiers.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
FRANCIS L. DALE

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
Le Haut Commissaire adjoint pour les réfugiés,
[CHARLES H. MACE]

Monsieur Charles Mace
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
Palais des Nations
Genève (Suisse)

---

[1] Entré en vigueur le 16 décembre, date de la seconde signature.
[2] Voir p. 394 du présent volume.

ACCORD[1] PAR LETTRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS MODIFIANT L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1974[2] RELATIF AUX SECOURS AUX RÉFUGIÉS AU SUD VIET-NAM ET AU LAOS, TEL QUE MODIFIÉ[3]

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES À GENÈVE (SUISSE)

Le 5 février 1975

Monsieur le Haut Commissaire adjoint,

J'ai le plaisir de vous informer que l'Agency for International Development, soucieuse de renforcer son appui au programme exécuté par le Haut Commissariat au Sud Viet-Nam et au Laos, souhaite augmenter le montant de son don n° EAB 1-75 au Haut Commissariat et prolonger la période sur laquelle portent les dépenses prévues au titre de ce don, en date du 13 novembre 1974[2], et ultérieurement modifié le 16 décembre 1974[3]. Sous réserve de votre acceptation, nous voudrions apporter aux modalités de ce don les modifications suivantes :

Dans la première phrase du paragraphe 2, le membre de phrase « la somme d'un million de dollars des Etats-Unis (1 000 000 de dollars) » est modifié comme suit : « la somme de deux millions de dollars des Etats-Unis (2 000 000 de dollars) ».

Dans la première phrase du paragraphe 3, le membre de phrase « le 31 août 1975 au plus tard » est modifié comme suit : « le 31 décembre 1975 au plus tard ».

Dans l'annexe intitulée « Décaissement des fonds », le membre de phrase figurant au paragraphe A : « ni supérieur à 250 000 dollars » est modifié comme suit : « ni supérieur à 500 000 dollars ».

Nous vous serions reconnaissants de nous signifier votre acceptation des présentes modifications des modalités du don en signant le texte original et une copie de la présente lettre à l'endroit indiqué ci-dessous et en nous renvoyant l'original. La copie est destinée à vos dossiers.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
FRANCIS L. DALE

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
Le Haut Commissaire adjoint pour les réfugiés,
[CHARLES H. MACE][4]

Monsieur Charles Mace
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
Palais des Nations
Genève (Suisse)

[1] Entré en vigueur le 10 février 1975, date de la seconde signature
[2] Voir p. 394 du présent volume.
[3] Voir p. 398 du présent volume.
[4] Signature apposée le 10 février 1975 (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis).

No. 14509

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN

Letter Agreement relating to furnishing Federal Catalog data and services to Iran. Signed at Washington on 5 December 1974 and at Tehran on 25 January 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN

Accord par lettre relatif à la fourniture de renseignements du Catalogue fédéral et de services à l'Iran. Signé à Washington le 5 décembre 1974 et à Téhéran le 25 janvier 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

LETTER AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO FURNISHING FEDERAL CATALOG DATA AND SERVICES TO IRAN

ASSISTANT SECRETARY OF DEFENSE
WASHINGTON, D.C. 20301
SS
INSTALLATIONS AND LOGISTICS

5 Dec. 1974

Re: Furnishing of Federal Catalog Data and Cataloging Services to the Government of Iran by the Government of the United States

Dear General Toufanian:

In accordance with Section 21 of the Foreign Military Sales Act, the Defense Logistics Services Center has been authorized to furnish to the Government of Iran, the Federal Catalog Data and cataloging services specified in Chapter 8 (M-1-8), Federal Manual for Supply Cataloging, dated February 1973, incorporated herein, and by this reference made a part hereof, and any subsequent revision, change, and/or addition thereto, subject to availability, subject to future operational requirements of the Defense Logistics Services Center, and subject to the conditions set forth below:

a. The Government of the United States reserves the right of cancelling all or any part of this offer or transaction hereunder, at any time prior to delivery, whenever such action is deemed necessary in the interest of the United States.

b. The Government of Iran agrees that it will obtain the consent of the Government of the United States prior to the disposition of, or transfer of possession of the materials and information furnished under this agreement. The Government of Iran agrees that it will not permit access to the information furnished except to its own authorized personnel. To the extent that information furnished under this agreement may be classified by the Government of the United States for security purposes, the Government of Iran agrees to maintain a similar classification and to employ and maintain all measures necessary to preserve such security, equivalent to those employed by the Government of the United States, throughout a period coequal with that during which the Government of the United States may maintain security measures. It is understood and agreed that the disclosure of patented and unpatented information under this agreement does not convey any private rights which may exist in such information and that such rights will be respected.

c. Requests for Federal Catalog Data and cataloging services shall be prepared and forwarded to the Defense Logistics Services Center in accordance with the procedures contained in Chapter 8 (M-1-8), Federal Manual for Supply Cataloging, dated February 1973, incorporated herein and by this reference made a part hereof, and any revision, change, and/or addition thereto, and/or in accordance with any special instructions furnished to the Government of Iran for this purpose by the Defense Logistics Services Center.

d. The prices set forth in Chapter 8 (M-1-8), Federal Manual for Supply Cataloging, dated February 1973, incorporated herein and by this reference made a part hereof, and any revision, change, and/or addition thereto will be charged to the Government of Iran for the furnishing of the Federal Catalog Data and cataloging services authorized under this

[1] Came into force on 25 January 1975 by signature.

agreement. The prices quoted for the services and data to be provided by the Defense Logistics Services Center are based on the average machine and personnel costs required to provide the data and/or services and are subject to change as conditions change. The Government of the United States agrees to give the Government of Iran a 60-day notice prior to effecting a price change in the costs charged by the Defense Logistics Services Center.

e. Reimbursement in United States currency for Federal Catalog Data and/or cataloging services furnished under this agreement will be made directly to the Government of the United States. Billings will be made to the Imperial Iranian Armed Forces Helicopter Logistics Department, Mehrabad Road, Tehran, Iran, on a quarterly basis and will be due and payable upon receipt.

If this offer is acceptable to the Government of Iran, it is requested that I be so informed by the return of two copies of this letter bearing the signature of an authorized representative of the Government of Iran, in the space below.

Sincerely,

[*Signed*]
PAUL H. RILEY
Deputy Assistant Secretary of Defense
(Supply, Maintenance and Services)

The undersigned,
a duly authorized representative of the Government of Iran,
accepts on behalf of the said Government
the terms and conditions set forth above.

[*Signed*]
H. TOUFANIAN[1]
General
Vice-Minister of War

General H. Toufanian
Vice-Minister of War
Government of Iran
Imperial Iranian Armed Forces
Helicopter Logistics Department
Tehran, Iran

[1] Signature affixed at Tehran 25 January 1975 (information supplied by the Government of the United States of America).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] PAR LETTRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS DU CATALOGUE FÉDÉRAL ET DE SERVICES À L'IRAN

LE SOUS-SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE
WASHINGTON, D. C.
SS
INSTALLATIONS ET LOGISTIQUE

Le 5 décembre 1974

Objet: Fourniture de renseignements du Catalogue fédéral et de services au Gouvernement iranien par le Gouvernement des Etats-Unis

Monsieur le Vice-Ministre,

Conformément à l'article 21 de la loi sur les ventes de matériel militaire à l'étranger *(Foreign Military Sales Act),* le Centre des services logistiques de défense a été autorisé à fournir au Gouvernement iranien les renseignements du Catalogue fédéral et les services spécifiés au chapitre 8 (M-1-8) du Manuel fédéral relatif au catalogue des fournitures, de février 1973, qui est joint au présent Accord et qui, de ce fait, fait partie dudit Accord de même que toute modification ou addition ultérieure audit manuel, sous réserve des disponibilités, des besoins opérationnels futurs du Centre des services logistiques de défense et des conditions stipulées ci-après:

a) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler en totalité ou en partie la présente offre ou toute transaction effectuée en vertu de ladite offre à n'importe quel moment avant l'exécution de l'offre ou de la transaction, chaque fois que cette mesure sera jugée nécessaire dans l'intérêt des Etats-Unis.

b) Le Gouvernement iranien s'engage à obtenir le consentement du Gouvernement des Etats-Unis avant de céder les documents et les renseignements fournis en vertu du présent Accord ou d'en transférer la possession. Le Gouvernement iranien s'engage à n'autoriser l'accès aux renseignements fournis qu'à son propre personnel dûment habilité. Lorsque des renseignements fournis en vertu du présent Accord sont classés par le Gouvernement des États-Unis parmi les renseignements intéressant la sécurité nationale, le Gouvernement iranien s'engage à leur reconnaître le même caractère et à prendre, pour préserver cette sécurité, les mêmes mesures que le Gouvernement des Etats-Unis, aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait prendre ces mesures de sécurité. Il est entendu et convenu que la divulgation de renseignements, protégés ou non, en vertu du présent Accord ne confère aucun droit privé pouvant exister dans ces renseignements et que ces droits seront respectés.

c) Les demandes de renseignements du Catalogue fédéral et de services doivent être communiquées au Centre des services logistiques de défense conformément aux procédures stipulées au chapitre 8 (M-1-8) du Manuel fédéral relatif au Catalogue des fournitures de février 1973, qui est joint au présent Accord et qui, de ce fait, fait partie dudit Accord de même que toute révision, modification ou addition audit manuel et/ou conformément à toutes instructions spéciales fournies au Gouvernement iranien à cet effet par le Centre des services logistiques de défense.

[1] Entré en vigueur le 25 janvier 1975 par la signature.

d) Le Gouvernement iranien devra acquitter les prix précisés au chapitre 8 (M-1-8) du Manuel fédéral relatif au Catalogue des fournitures, daté de février 1973, qui est joint au présent Accord et qui, de ce fait, fait partie dudit Accord, de même que toute modification ou addition audit Manuel pour les renseignements du Catalogue fédéral et les services autorisés en vertu du présent Accord qui lui seront fournis. Les prix indiqués pour les services et les renseignements qui seront fournis par le Centre des services logistiques de défense sont fondés sur la moyenne des coûts des machines et du personnel nécessaires pour fournir lesdits renseignements et/ou services et peuvent être modifiés si les conditions changent. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à donner au Gouvernement iranien un préavis de 60 jours avant d'apporter une modification aux prix demandés par le Centre des services logistiques de défense.

e) Les renseignements du Catalogue fédéral et/ou les services fournis en vertu du présent Accord seront payés directement en monnaie des Etats-Unis au Gouvernement des Etats-Unis. Les factures seront adressées au Service logistique d'hélitransport des forces armées impériales iraniennes, Mehrabad Road, Téhéran (Iran), chaque trimestre, et devront être acquittées dès réception.

Si la présente offre rencontre l'agrément du Gouvernement iranien, veuillez m'en informer et me renvoyer deux exemplaires de la présente lettre portant la signature d'un représentant autorisé du Gouvernement iranien.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint à la défense
(Fournitures, entretien et services),
[*Signé*]
PAUL H. RILEY

Je soussigné,
représentant dûment habilité du Gouvernement iranien,
accepte au nom dudit Gouvernement
les termes et conditions énoncés ci-dessus.
Le Vice-Ministre de la guerre,
[*Signé*]
Général H. TOUFANIAN[1]

Général H. Toufanian
Vice-Ministre de la guerre
Gouvernement iranien
Forces armées impériales iraniennes
Service logistique d'hélitransport

[1] Signé à Téhéran le 25 janvier 1975 (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

No. 14510

UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Montevideo, 11 and 30 Decemher 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Montevideo, 11 et 30 décembre 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 456

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Oriental Republic of Uruguay and has the honor to refer to Embassy Note No. 147 of May 10, 1974, and to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, or any other Government, unless the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Uruguay in disposing of defense articles so furnished. As a result of these discussions the Embassy is pleased to substitute this Note for Note No. 147 to which reference is made above.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Uruguay agree that the net proceeds of sale received by the Government of Uruguay in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, whenever received under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Uruguay, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Uruguay participates.

This arrangement is concluded within the framework of the military assistance agreement between our two governments dated June 30, 1952.[2] It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Uruguay to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

[1] Came into force on 30 December 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 139.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Montevideo, December 11, 1974.

E. V. S.
Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
ASUNTOS DIPLOMÁTICOS

B-58/794

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus atentos saludos a la Embajada de Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a la Nota N° 456 de fecha 11 de diciembre de 1974.

El Gobierno del Uruguay está de acuerdo en que los productos netos de ventas de cualesquiera armas, sistema de armas, municiones, aviones, botes militares, barcos militares u otros artículos de defensa incluyendo desechos de cualesquiera de estos artículos, siempre que se reciban por el Gobierno del Uruguay bajo el Programa de Asistencia Militar del Gobierno de los Estados Unidos de América, serán reembolsados a éste, que los destinará a atender sus costos oficiales pagaderos en moneda uruguaya, incluyendo los costos relativos al financiamiento de actividades de intercambio educativo y cultural internacional en las que participe el Gobierno del Uruguay.

Queda entendido que este arreglo no afecta ningún acuerdo anterior entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a la devolución por parte de aquel a éste de cualesquiera artículo de defensa donado por el Gobierno de Estados Unidos cuando tales artículos dejen de ser necesarios para los fines a los que originariamente se destinaron, salvo que el Gobierno de los Estados Unidos de América consienta en otra cosa.

Esta respuesta a la nota N° 456 de la Embajada de los Estados Unidos de América expresando la conformidad del Gobierno del Uruguay constituyen junto con dicha Nota un arreglo con vigencia a partir del 1° de julio de 1974, de acuerdo con lo previsto en al artículo 1, párrafo 3, del Convenio de Asistencia Militar entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, firmado en Montevideo el 30 de junio de 1952.

El Ministerio de Relaciones Exteriores reitera a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Montevideo, 30 de diciembre de 1974.

Embajada de los Estados Unidos de América
Montevideo

[TRANSLATION—TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC AFFAIRS

B-58/974

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 456 dated December 11, 1974.

The Government of Uruguay agrees that the net proceeds of sales of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any of these articles, whenever received by the Government of Uruguay under the Military Assistance Program of the United States Government, will be paid to the United States Government, which shall make them available to pay its official costs payable in Uruguayan currency, including the costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Uruguay participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement between the Government of Uruguay and the Government of the United States of America to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were originally furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

This reply to note No. 456 of the Embassy of the United States expressing the concurrence of the Government of Uruguay constitutes, together with the aforesaid note, an agreement to be effective from July 1, 1974, in accordance with the provisions of Article 1 (3) of the Military Assistance Agreement between the Republic of Uruguay and the United States of America, signed at Montevideo June 30, 1952.

The Ministry of Foreign Affairs renews to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Montevideo, December 30, 1974.

Embassy of the United States of America
Montevideo

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE: PAIEMENTS EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

I

N° 456

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 147 du 10 mai 1974 et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement de l'Uruguay lorsque celui-ci les vendra. A la suite de ces entretiens, l'Ambassade est heureuse de remplacer la note n° 147 dont il est question ci-dessus par la présente note.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement uruguayen accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, tout système d'armes, toute munition, tout aéronef, toute embarcation militaire, tout navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du Programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement uruguayen, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement uruguayen.

Ces dispositions sont prises dans le cadre de l'Accord d'assistance militaire du 30 juin 1952[2] conclu entre nos deux Gouvernements. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement uruguayen de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1974, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1er juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 139.

République orientale de l'Uruguay ainsi que la présente note constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1er juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Montevideo, le 11 décembre 1974.

E V S
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SERVICES DIPLOMATIQUES

B-58/794

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 456, datée du 11 décembre 1974.

Le Gouvernement uruguayen accepte que le produit net de la vente de toute arme, tout système d'armes, toute munition, tout aéronef, toute embarcation militaire, tout navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait au titre du Programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement uruguayen, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement uruguayen.

Il est entendu que le présent Accord ne modifiera en rien tout engagement antérieur du Gouvernement uruguayen de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

La présente réponse à la note n° 456 de l'Ambassade des Etats-Unis, par laquelle le Gouvernement uruguayen signifie son acceptation, constitue, avec la note précitée, un Accord qui entrera en vigueur le 1er juillet 1974, conformément aux dispositions de l'article 1er (3) de l'Accord d'assistance militaire conclu entre la République orientale de l'Uruguay et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Montevideo le 30 juin 1952.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Montevideo, le 30 décembre 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Montevideo

No. 14511

UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL

Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 16 December 1974

Authentic text: English.
Registered by the United States of America on 31 December 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 16 décembre 1974

Texte authentique: anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Israel (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

[1] Came into force on 16 December 1974 by signature, in accordance with part III.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103*(b)* of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104*(a), (b), (e),* and *(h)* of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against *(a)* the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus *(b)* the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in Part II of this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction of its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103*(l)* of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

Commodity	*Supply Period (United States Calendar Year)*	*Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)*	*Estimated Export Market Value (Millions)*
Wheat/Wheat Flour (grain basis)	1974 and 1975	50,000	$9.0

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—5 percent to be used for Section 104(*a*) purposes.
3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

Commodity	*Import Period (United States Calendar Year)*	*Usual Marketing Requirement*
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1974	135,000 metric tons
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1975	146,000 metric tons

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall be United States Calendar Years 1974 and 1975 or any subsequent United States calendar year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A (4), of the agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

C. Permissible export(s):

Commodity	*Quantity (metric tons)*	*Period during which such imports are permitted*
Seed Wheat	Up to 2,000	U.S. Calendar Year 1974
Seed Wheat	Up to 5,000	U.S. Calendar Year 1975

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Israel agrees to:

1. Further increase food production through intensive use of existing cropland.
2. Improve facilities for storage and distribution of food commodities.
3. Continue emphasis on adaptive research to develop high-yielding crop varieties.

ITEM VI. *Economic Development Purposes For Which Proceeds Accruing to Importing Country Are To Be Used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and the agriculture and economic development sectors: Agriculture, water resources, eduction, and health.

PART III

FINAL PROVISIONS

This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of December, 1974.

For the Government of the United States of America:
[*Signed—Signé*][1]

For the Government of Israel:
[*Signed—Signé*][2]

---

[1] Signed by Alfred L. Atherton, Jr.—Signé par Alfred L Atherton, Jr.
[2] Signed by Mordechai Shalev—Signé par Mordechai Shalev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et Israël (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur que consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1974 par la signature, conformément à la troisième partie.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et, au plus tard, au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou de la fin de la période d'offre, si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le « Règlement partiel ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le Règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de Règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a, b, e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction: *a)* du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du Règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et

sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes:

a) Pour le crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;

b) Pour le crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en dollars seront adressés au: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements;

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de

développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du Règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du Règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi:

1. Les paiements seront effectués en monnaie aisément convertible d'un pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant du règlement partiel, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord.
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis, en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces

produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquence au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur.

3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations, par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en

vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que pour la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

Produits	*Période d'offre (année civile des Etats-Unis)*	*Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)*	*Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)*
Blé/farine de blé (équivalent de blé)	1974 et 1975	50 000	9,0

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — 5 p. 100 devant servir aux fins prévues à l'alinéa *a* de l'article 104.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

Produits	*Période d'importation (année civile des Etats-Unis)*	*Obligations touchant les marchés habituels*
Blé/farine de blé (équivalent de blé)	1974	135 000 tonnes métriques
Blé/farine de blé (équivalent de blé)	1975	146 000 tonnes métriques

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations couvrira les années civiles des Etats-Unis 1974 et 1975 ou toute année civile postérieure pendant laquelle des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fleur de farine et le blé écrasé (ou les mêmes produits sous des noms différents).

C. Exportation(s) autorisée(e)

Produits	*Quantités (en tonnes métriques)*	*Période pendant laquelle ces exportations sont permises*
Blé de semence	jusqu'à 2 000	Année civile des Etats-Unis 1974
Blé de semence	jusqu'à 5 000	Année civile des Etats-Unis 1975

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement israélien s'engage :

1. A continuer d'accroître la production alimentaire par l'utilisation intensive de terres cultivables existantes ;
2. A améliorer les installations de stockage et de distribution des produits alimentaires ;
3. A continuer de s'attacher à la recherche d'adaptation en vue de mettre au point des variétés à haut rendement.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les ressources acquises au pays importateur*

Les ressources acquises au pays importateur par la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord ainsi que le développement agricole et économique et seront consacrées aux secteurs suivants : agriculture, ressources hydrauliques, enseignement et santé.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque motif que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le

programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 décembre 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
[ALFRED L. ATHERTON, Jr]

Pour le Gouvernement israélien:
[MORDECHAL SHALEV]

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tehran on 16 July 1974 and 16 March 1975, which came into force on 16 March 1975 by the exchange of the said notes, the abovementioned Agreement, as amended and extended, was further extended for a period of one year beginning on 21 March 1975.

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as annex A in volumes 776, 822, 912, and 937.

ANNEXE A

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 6 OCTOBRE 1947[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Téhéran des 16 juillet 1974 et 16 mars 1975, lequel est entré en vigueur le 16 mars 1975 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé, a été à nouveau prorogé pour une période d'une année à compter du 21 mars 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, ainsi que l'annexe A des volumes 776, 822, 912, et 937.

No. 2791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE RECIPROCAL APPLICATION OF ARTICLE 1 OF THE CONVENTION OF 23 MARCH 1868 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO EXTRADITION. ROME, 16 AND 17 APRIL 1946[1]

TERMINATION

The above-mentioned Convention of 23 March 1868, as amended and supplemented by the Conventions of 21 January 1869 and 11 June 1884 and the above-mentioned Exchange of notes of 16 and 17 April 1946, ceased to have effect on 11 March 1975, in accordance with article XXII of the Treaty on extradition between the United States of America and Italy signed at Rome on 18 January 1973.[2]

Certified statement was registered by the United States of America on 31 December 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 263.
[2] See p. 285 of this volume.

N° 2791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE, RELATIF À L'APPLICATION, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION D'EXTRADITION CONCLUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS LE 23 MARS 1868. ROME, 16 ET 17 AVRIL 1946[1]

ABROGATION

La Convention susmentionnée du 23 mars 1868, telle qu'elle a été modifiée et complétée par les Conventions des 21 janvier 1869 et 11 juin 1884 et par l'Echange de notes susmentionné des 16 et 17 avril 1946, a cessé d'avoir effet le 11 mars 1975, conformément à l'article XXII du Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie signé à Rome le 18 janvier 1973[2].

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 263.
[2] Voir p. 285 du présent volume.

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1955[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH RELATED NOTES). SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JANUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 12, 1955 (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on August 20, 1959,[3] June 11, 1960,[4] June 22, 1962,[5] August 19, 1964,[6] April 2, 1965,[7] and August 23, 1966,[8]

Agree as follows:

Article I. Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the date "April 11, 1975" and substituting in lieu thereof the date "April 11, 1977".

Article II. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of January, 1975.

For the Government of the United States of America:
[*Signed — Signé*][9]
[*Signed — Signe*][10]

For the Government of Israel:
[*Signed — Signé*][11]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p.185, and annex A in volumes 368, 377, 448, 533, 573 and 606.
[2] Came into force on 24 March 1975, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article II.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 354.
[4] *Ibid.*, vol. 377, p. 410.
[5] *Ibid.*, vol. 448, p. 330.
[6] *Ibid.*, vol. 533, p. 332.
[7] *Ibid.*, vol. 573, p. 308.
[8] *Ibid.*, vol. 606, p. 312.
[9] Signed by Alfred L. Atherton, Jr.—Signé par Alfred L. Atherton, Jr.
[10] Signed by Dixy Lee Ray—Signé par Dixy Lee Ray.
[11] Signed by Mordechai Shalev—Signé par Mordechai Shalev.

RELATED NOTES

I

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Israel and has the honor to refer to the proposed Amendment to the Agreement for Cooperation signed today between the Government of the United States and the Government of Israel concerning civil uses of atomic energy.

In the course of discussions between respective representatives of the two Governments leading to this Amendment, it was agreed that it would be in the mutual interest to place on record the long-held understanding that no material, including equipment and devices, subject to the Agreement for Cooperation and no material produced through the use of such material, including equipment and devices, may be used for any nuclear explosive device, or for research on or development of any such device, regardless of how the device itself is intended to be used.

Upon receipt of His Excellency's note confirming that the Government of Israel shares this understanding, the exchange of notes shall constitute the formal record of the mutual understanding in this regard and shall be an integral part of the Agreement for Cooperation.

Washington, January 13, 1975.

A.L.A.
Department of State

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

13 January 1975

AO/561

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to refer to the Secretary's Note dated today, regarding the proposed Amendment to the Agreement for Cooperation between the Government of Israel and the Government of the United States concerning civil uses of atomic energy signed today, in which the Secretary of State set forth for the record the following understanding between the Government of Israel and the Government of the United States:

[See note I]

The Ambassador of Israel has the further honor to inform the Honorable the Secretary of State that the Government of Israel confirms that it shares this understanding and that the Secretary's Note and this reply shall constitute the formal record of this mutual understanding and shall be an integral part of the Agreement for Cooperation.

The Ambassador of Israel takes this opportunity to renew to the Honorable the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

Washington, D.C., 13 January 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1955[1]

AVENANT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC NOTES CONNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JANVIER 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 20 août 1959[3], le 11 juin 1960[4], le 22 juin 1962[5], le 19 août 1964[6], le 2 avril 1965[7] et le 23 août 1966[8],

Conviennent de ce qui suit:

Article premier. A l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, la date du « 11 avril 1975 » est remplacée par la date du « 11 avril 1977 ».

Article II. Le présent Avenant prendra effet à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 janvier 1975.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
[ALFRED L. ATHERTON, Jr]
[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement israélien:
[MORDECHAI SHALEV]

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185, et annexe A des volumes 368, 377, 448, 533, 573 et 606.

[2] Entré en vigueur le 24 mars 1975, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

[4] *Ibid.*, vol. 377, p. 411.

[5] *Ibid.*, vol. 448, p. 331.

[6] *Ibid.*, vol. 533, p. 333.

[7] *Ibid.*, vol. 573, p. 309.

[8] *Ibid.*, vol. 606, p. 313.

NOTES CONNEXES

I

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur d'Israël et a l'honneur de se référer à l'Avenant proposé à l'Accord de coopération signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Israël concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil.

Au cours de leurs entretiens qui ont abouti au présent Avenant, les représentants respectifs des deux Gouvernements sont convenus qu'il serait de l'intérêt des deux parties de consigner l'entente convenue de longue date selon laquelle les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, qui font l'objet de l'Accord de coopération, et les matériaux produits lors de l'utilisation desdits matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas utilisés pour la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ou pour des recherches ou des applications concernant lesdits dispositifs, quelle que soit l'utilisation prévue pour les dispositifs eux-mêmes.

Au reçu d'une note de votre part, confirmant que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, l'échange de notes constituera la reconnaissance officielle de l'entente mutuelle à cet égard et fera partie intégrante de l'Accord de coopération.

Washington, le 13 janvier 1975.

A.L.A.
Département d'Etat

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON, D.C.

Le 13 janvier 1975

AO/561

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur de se référer à sa note de ce jour, concernant l'Avenant proposé à l'Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé ce jour, dans lequel le Secrétaire d'Etat expose l'entente ci-après entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement des Etats-Unis :

[Voir note I]

L'Ambassadeur d'Israël a également l'honneur d'informer le Secrétaire d'Etat que cet Accord rencontre l'agrément du Gouvernement israélien et que sa note et la présente réponse constituent la reconnaissance officielle de l'entente mutuelle et qu'elles font partie intégrante de l'Accord de coopération.

L'Ambassadeur d'Israël saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 13 janvier 1975.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

9 December 1975

URUGUAY

(With effect from 9 March 1976.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 December 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 786, 808, 825, 827, 835, 883, 922, 958, 974 and 982

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

9 décembre 1975

URUGUAY

(Avec effet au 9 mars 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 décembre 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 786, 808, 825, 827, 835, 883, 922, 958, 974 et 982.

No. 6677. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGERIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LAGOS, 28 AUGUST AND 24 DECEMBER 1962[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United States of America registered on 31 December 1975 the Investment Guarantee Agreement between the United States of America and Nigeria signed at Lagos on 3 August 1974.[2]

The said Agreement, which came into force on 10 February 1975, provides in its article 8 for the termination of the Agreement of 28 August and 24 December 1962.

(31 December 1975)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 179.
[2] See p. 323 of this volume.

N° 6677. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGÉRIA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. LAGOS, 28 AOÛT ET 24 DÉCEMBRE 1962[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 31 décembre 1975 l'Accord relatif a la garantie des investissements entre les Etats-Unis d'Amérique et le Nigéria, signé à Lagos le 3 août 1974[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 février 1975, stipule dans son article 8 l'abrogation de l'Accord des 28 août et 24 décembre 1962.

(31 décembre 1975)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 179.
[2] Voir p. 323 du présent volume.

No. 6839. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATIONS LINK. SIGNED AT GENEVA ON 20 JUNE 1963[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1971[3] SUPPLEMENTING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 20 MARCH AND 29 APRIL 1975

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 31 December 1975.

I

No. 295

The Embassy of the United States of America refers to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on measures to improve the USA-USSR direct communications link, signed at Washington, September 30, 1971.[3] With respect to the "Molniya II System(s)" and "Molniya II Earth Station" referred to in the Agreement, the Government of the United States of America proposes that the Agreement be modified to delete "II" in each case so that the references in the Annex would be to "Molniya System(s)" and "Molniya Earth Station."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the United States of America proposes that this Note and the reply thereto indicating acceptance and confirming that the technical information applicable to Molniya-2 is the same for Molniya-3 shall be considered as constituting an agreement between the two Governments concerning this matter, which shall come into force on the date of reply by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Moscow, March 20, 1975.

N.M.
Embassy of the United States of America

II

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 20/ОСША

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки в Москве от 20 марта 1975 года, в которой содержится предложение о внесении изменений в Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о мерах по усовершенствованию линии прямой связи СССР-США, а именно: исключить из наименований система «Молния 2» и земная станция «Молния 2» цифру «2» в каждом случае, с тем чтобы соответствующ-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 163, and annex A in volume 806.
[2] Came into force on 29 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 402.

не ссылки в Приложении к указанному Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью, относились таким образом к системе «Молния» и земной станции «Молния».

Советская сторона согласна с такими изменениями и подтверждает, что технические характеристики, относящиеся к системе «Молния», полностью соответствуют ранее выданным американской стороне.

Москва, 29 апреля 1975 года.

Посольству Соединенных Штатов Америки
г. Москва

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 20/USAD

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the Note of the Embassy of the United States of America of March 20, 1975, which contains a suggestion for amending the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on Measures to Improve the USSR-USA Direct Communications Link, as follows: to exclude from the nomenclature "Molniya II System" and "Molniya 11 Earth Station" the number "11" in each case, so that corresponding references in the Annex to the indicated Agreement, of which the Annex is an integral part, would thus refer to the "Molniya System" and "Molniya Earth Station".

The Soviet side agrees to these changes and confirms that the technical characteristics relating to the "Molniya System" fully correspond to those provided earlier to the American side.

Moscow, April 29, 1975.

Embassy of the United States of America
Moscow

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 6839. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATION DIRECTE. SIGNÉ À GENÈVE LE 20 JUIN 1963[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD DU 30 SEPTEMBRE 1971[3] COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 20 MARS ET 29 AVRIL 1975

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 décembre 1975.

I

N° 295

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique appelle l'attention du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux mesures destinées à améliorer la ligne de communication directe Etats-Unis-Union soviétique, signé à Washington le 30 septembre 1971[3]. En ce qui concerne les « systèmes Molniya II » et la « station terrienne Molniya II », mentionnés dans l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose de supprimer le chiffre « II » dans chaque cas, de manière que les références figurant à l'annexe se lisent comme suit: « système Molniya » et « station terrienne Molniya ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que cette note et la réponse en ce sens, confirmant que les caractéristiques techniques de Molniya-2 sont les mêmes que celles de Molniya-3, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements dans ce domaine, Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Moscou, le 20 mars 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 20/USAD

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, datée du 20 mars 1975, qui propose de modifier l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur les mesures destinées à améliorer la ligne de communication directe Etats-Unis-Union soviétique, en supprimant le chiffre « II » dans les expressions « système Molniya II » et « station terrienne Molniya II », de manière que les références correspondantes figurant dans l'annexe audit Accord, dont

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 163, et annexe A du volume 806.
[2] Entré en vigueur le 29 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 412.

celle-ci fait partie intégrante, s'intitulent «système Molniya» et «station terrienne Molniya».

L'Union soviétique accepte ces modifications et confirme que les caractéristiques techniques relatives au «système Molniya» sont identiques à celles déjà fournies aux Etats-Unis.

Moscou, le 29 avril 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Moscou

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968[1]

RATIFICATION of the Protocol of 26 September 1974[2] for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

Instrument deposited on:

29 December 1975

HAITI

(With effect from 29 December 1975. Signature affixed on 27 March 1975.)

Registered ex officio *on 29 December 1975.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987 and 989.

[2] *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968[1]

RATIFICATION du Protocole du 26 septembre 1974[2] pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

Instrument déposé le:

29 décembre 1975

HAÏTI

(Avec effet au 29 décembre 1975. Signature apposée le 27 mars 1975.)

Enregistré d'office le 29 décembre 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982, 985, 986, 987 et 989.

[2] *Ibid.*, vol. 982, n° A-9262.

N° 11023. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-BELGES. SIGNÉ À PARIS LE 20 SEPTEMBRE 1962[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ARTICLE 2, ALINÉA 2, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 19 MARS ET 9 JUIN 1975

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1975.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 14 de l'« Accord sur les relations cinématographiques franco-belges », du 20 septembre 1962[1], modifié par les échanges de lettres des 6 février et 17 octobre 1967[1] et des 17 juillet 1969 et 31 mars 1970[1], j'ai l'honneur de proposer, ainsi qu'il l'a été suggéré par la Commission mixte qui s'est réunie à Paris les 6 et 7 juin 1974, que le texte actuel de l'alinéa 2 de l'article 2 soit supprimé et remplacé par la disposition suivante:

« 2. La participation minoritaire doit comprendre au minimum un technicien cadre et un interprète dans un rôle important ou deux interprètes dans des rôles mineurs. »

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement belge, je suggère que la présente lettre et la lettre en réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
JEAN SAUVAGNARGUES

Son Excellence M. le Comte de Kerchove de Denterghem
Ambassadeur de Belgique en France
Paris

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 9 juin 1975

N° 19404
R. 03 94/A 32 CB

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence en date du 19 mars 1975 et dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre I*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 331.
[2] Entré en vigueur le 9 juin 1975 par l'échange desdites lettres.

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur cette proposition.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
Comte DE KERCHOVE DE DENTERGHEM
Ambassadeur de Belgique en France

Monsieur Jean Sauvagnargues
Ministre des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 11023. AGREEMENT CONCERNING FRANCO-BELGIAN RELATIONS IN RESPECT OF FILMS. SIGNED AT PARIS ON 20 SEPTEMBER 1962[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ARTICLE 2 (2) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 19 MARCH AND 9 JUNE 1975

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1975.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 March 1975

Sir,

With reference to article 14 of the "Agreement concerning Franco-Belgian Relations in respect of Films" of 20 September 1962,[1] as amended by exchanges of letters of 6 February and 17 October 1967,[1] 17 July 1969 and 31 March 1970,[1] I have the honour to propose that, as was suggested by the Joint Commission which met in Paris on 6 and 7 June 1974, the present text of article 2, paragraph 2, should be deleted and replaced by the following text:

"2. Minority participation shall comprise at least one skilled technician and either one actor in a major role or two actors in minor roles."

If this proposal is acceptable to the Belgian Government, I suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
JEAN SAUVAGNARGUES

His Excellency Count de Kerchove de Denterghem
Ambassador of Belgium to France
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

Paris, 9 June 1975

No. 19404
R. 0394/A 32 CB

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 March 1975 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to this proposal.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
Count DE KERCHOVE DE DENTERGHEM
Ambassador of Belgium to France

Mr. Jean Sauvagnargues
Minister for Foreign Affairs
Paris

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 331.
[2] Came into force on 9 June 1975 by the exchange of the said letters.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1975

LUXEMBOURG

(With effect from 8 March 1976.)

Registered ex officio *on 30 December 1975.*

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le:

25 novembre 1975

LUXEMBOURG

(Avec effet au 8 mars 1976.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1975.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969[2]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

8 December 1975

SPAIN

(With effect from 7 March 1976. Signature affixed on 7 October 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 December 1975.

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969[2]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

8 décembre 1975

ESPAGNE

(Avec effet au 7 mars 1976. Signature apposée le 7 octobre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 décembre 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962 and 980.

[2] *Ibid.*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974 and 982.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962 et 980.

[2] *Ibid.*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974 et 982.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

1 October 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration of application to Berlin (West). With effect from 30 December 1975.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 December 1975.

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

1er octobre 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Avec effet au 30 décembre 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 décembre 1975.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 December 1975

MONACO

(With effect from 29 January 1976.)

Registered ex officio *on 30 December 1975.*

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 décembre 1975

MONACO

(Avec effet au 29 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255.
[2] *Ibid.*, vol. 976, No. I-14151, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989 and 990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255.
[2] *Ibid.*, vol. 976, n° I-14151, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989 et 990.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975 [1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification of the amending Protocol deposited on:

30 December 1975

MONACO

(With effect from 29 January 1976.)

Registered ex officio *on 30 December 1975.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14152, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989 and 990.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975 [1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement déposé le:

30 décembre 1975

MONACO

(Avec effet au 29 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14152, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989 et 990.